

Ա. Մովսիսյան  
Ռ. Ղազարյան  
Ռ. Ցականյան  
Լ. Կարապետյան



Ք.Ա. ԵՐՐՈՐԴ ՀԱԶԱՐԱՄՅԱԿԻ  
ՍԿԶԲՆԱՂԲՅՈՒՐՆԵՐԸ

ՀԱՅԿԱԿԱՆ  
ԼԵՌՆԱՇԽԱՐՀԻ  
ՄԱՍԻՆ

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ  
ՆԱԽԱՆԱԲԱՆ

**ЕРЕВАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**АРТАК МОВСИСЯН<sup>1</sup>, РОБЕРТ КАЗАРЯН,  
РУСЛАН ЦАКАНЯН, ЛИАННА КАРАПЕТЯН**

**АРМЯНСКОЕ НАГОРЬЕ В ПИСЬМЕННЫХ  
ИСТОЧНИКАХ ДРЕВНЕГО ВОСТОКА В III  
ТЫСЯЧЕЛЕТИИ И ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ II  
ТЫСЯЧЕЛЕТИЯ ДО Н.Э.**

**КНИГА I**

**ИСТОЧНИКИ III ТЫСЯЧЕЛЕТИЯ ДО Н.Э. ОБ  
АРМЯНСКОМ НАГОРЬЕ**

**ЕРЕВАН  
ИЗДАТЕЛЬСТВО ЕГУ  
2023**

YEREVAN STATE UNIVERSITY  
NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF ARMENIA  
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

ARTAK MOVSISYAN†, ROBERT GHAZARYAN,  
RUSLAN TSAKANYAN, LIANNA KARAPETYAN

THE ARMENIAN HIGHLAND IN WRITTEN SOURCES OF  
THE NEAR EAST IN THE III MILLENNIUM AND THE FIRST  
HALF OF THE II MILLENNIUM BC

BOOK I

SOURCES OF THE III MILLENNIUM BC ABOUT THE  
ARMENIAN HIGHLAND

YEREVAN  
YSU PRESS  
2023

ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ  
ՀՀ ԳԱՄ ԱՐԵՎԵԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

ԱՐՏԱԿ ՄՈՎՍԻՍՅԱՆ†, ՌՈՒԲԵՐՏ ԴԱԶԱՐՅԱՆ,  
ՌՈՒՍԼԱՆ ՑԱԿԱՆՅԱՆ, ԼԻԱՆՆԱ ԿԱՐԱՊԵՏՅԱՆ

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԼԵՈՆԱՇԽԱՐՀԸ ՀԻՆ ԱՐԵՎԵԼԲԻ  
Ք.Ա. III ՀԱԶԱՐԱՄՅԱԿԻ ԵՎ II ՀԱԶԱՐԱՄՅԱԿԻ  
I ԿԵՍԻ ԳՐԱՎՈՐ ԱՂԲՅՈՒՐՆԵՐՈՒՄ

Գիրք I

Ք.Ա. ԵՐՐՈՐԴ ՀԱԶԱՐԱՄՅԱԿԻ ՍԿԶԲՆԱՂԲՅՈՒՐՆԵՐԸ  
ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԼԵՈՆԱՇԽԱՐՀԻ ՄԱՍԻՆ

ԵՐԵՎԱՆ  
ԵՊՀ ՀՐԱՏԱՐԱԿԶՈՒԹՅՈՒՆ  
2023

ՀՏԴ 930.2  
ԳՄԴ 63.2  
Հ 253

**Հրատարակության է երաշխավորվել Երևանի պետական համալսարանի և ՀՀ ԳԱԱ արևելագիտության ինստիտուտի գիտական խորհուրդների որոշմամբ:**

Հ 253 Հայկական լեոնաշխարհը Հին Արևելքի Ք.Ա. III հազարամյակի և II հազարամյակի առաջին կեսի գրավոր աղբյուրներում / Ա. Մովսիսյան, Ռ. Ղազարյան, Ռ. Ցականյան, Լ. Կարապետյան.- Եր.: ԵՊՀ հրատ., 2023.- Գիրք 1: Ք.ա. III հազարամյակի սկզբնաղբյուրները Հայկական լեոնաշխարհի մասին.- 194 էջ:

*Աշխատությունը ներկայացնում է Հայկական լեոնաշխարհի երկրների և բնակավայրերի հնագույն պատմության կարևորագույն սկզբնաղբյուրներից Ք.ա. III հազարամյակի միջագետքյան սեպագիր տեքստերի գիտական հրատարակությունը՝ կից պատմագիտական հեղափոխությամբ:*

*Աշխատությունը «Հայկական լեոնաշխարհը Հին Արևելքի Ք.ա. III հազարամյակի և II հազարամյակի I կեսի գրավոր աղբյուրներում» շարքի առաջին հատորն է և կարող է օգտակար լինել հայագետներին ու արևելագետներին, ինչպես նաև Հին Արևելքի պատմությամբ հետաքրքրվող ընթերցողներին:*

*Սույն ուսումնասիրությունն իրականացվել է ՀՀ ԿԳՄՍՆ բարձրագույն կրթության և գիտության կոմիտեի դրամաշնորհային ծրագրի շրջանակում (20TTSH-047, 2020-2023 թթ.):*

ՀՏԴ 930.2  
ԳՄԴ 63.2

Գիրքը տպագրվել է ՀՀ ԿԳՄՍՆ բարձրագույն կրթության և գիտության կոմիտեի ֆինանսական աջակցությամբ:

ISBN 978-5-8084-2650-4

<https://doi.org/10.46991/YSUPH/9785808426504>

© ԵՊՀ հրատ., 2023  
© Հեղ. խումբ, 2023

**Գիրքը նվիրվում է  
ԵՊՀ հայոց պատմության ամբիոնի վարիչ,  
ՀՀ ԳԱԱ արևելագիտության ինստիտուտի  
առաջատար գիտաշխատող, պ.գ.դ., պրոֆեսոր  
Արտակ Մովսիսյանի հիշատակին  
(1970-2020 թթ.)**



**ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ**

ՆԵՐԱԾՈՒԹՅՈՒՆ..... 8  
 ԱՇԽԱՏԱՆՔԻ ԿԱՌՈՒՅՎԱԾՔԸ.....10  
 ՀԱՊԱՎՈՒՄՆԵՐ, ՊԱՅՄԱՆԱԿԱՆ ՆՇԱՆՆԵՐ,  
 ՀԱՄԱՌՈՏԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ..... 12

**ԳԼՈՒԽ 1**

**ՇՈՒՄԵՐԱԿԱՆ ԳԵՂԱՐՎԵՍՏԱԿԱՆ ՊԱՏՈՒՄՆԵՐՆ**  
**ԱՐԱՏՏԱ ԵՐԿՐԻ ՄԱՍԻՆ** .....13  
 ԷՆՄԵՐՔԱՐԸ ԵՎ ԷՆՍՈՒԽԳԻՐԱՆՆԱՆ.....13  
 ԷՆՄԵՐՔԱՐԸ ԵՎ ԱՐԱՏՏԱՅԻ ՏԻՐԱԿԱԼԸ..... 30  
 ԼՈՒԳԱԼՔԱՆԴԱՆ ԼԵՌՆԵՐԻ ԽԱՎԱՐՈՒՄ..... 69  
 ԳԻԼԳԱՄԵՇԸ ԵՎ ԽՈՒՎԱԿԱՆ..... 80

**ԳԼՈՒԽ 2**

**ՇՈՒՄԵՐԱԿԱՆ ԱՐՔԱՅԱԿԱՆ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**  
**ՍՈՒՔՈՒՐ ԵՐԿՐԻ ՄԱՍԻՆ**..... 93  
 ՍՈՒՔՈՒՐ ԵՐԿՐԻՐԸ ԱԴԱՔԻ ԼՈՒԳԱԼ-ԱՆՆԵ-ՄՈՒՆԴՈՒԻ  
 ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋ..... 95  
 ՍՈՒՔՈՒՐ ԵՐԿՐԻՐԸ ԼԱԳԱՇԻ ԷԱՆԱՏՈՒՄ ԱՐՔԱՅԻ  
 ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՈՒՄ..... 102  
 ՈՒՐՈՒԿԻ ԱՐՔԱ ԼՈՒԳԱԼՋԱԳԵՍԻԻ  
 ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ..... 107

**ԳԼՈՒԽ 3**

**ԱՔՔԱԴԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ**  
**ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԼԵՌՆԱՇԽԱՐՀԻ**  
**ՄԱՍԻՆ** ..... 110  
 ՍԱՐԳՈՆ ԱՔՔԱԴԱՅՈՒ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ .....110  
 ՍԱՐԳՈՆ ԱՔՔԱԴԱՅՈՒ ՏԵՐՈՒԹՅԱՆ  
 ԱՇԽԱՐՀԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ.....119

ԱՔՔԱԴԻ ԱՐՔԱ ՈՒՄՈՒՇԻ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ..... 125  
 ՆԱՐԱՄ-ՍԻՆԻ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ..... 127  
 ՇԱՐ-ԿԱԼԻ-ՇԱՐՐԻԻ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ..... 158

**ԳԼՈՒԽ 4**

**ԼԱԳԱՇԻ ԵՐԿՐՈՐԴ ՀԱՐՍՏՈՒԹՅԱՆ ՏԻՐԱԿԱԼ**  
**ԳՈՒԴԵԱՅԻ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**.....165

**ԳԼՈՒԽ 5**

**ՈՒՐԻ III ՀԱՐՍՏՈՒԹՅԱՆ ԲՆԱԳՐԵՐԸ ՀԱՅԿԱԿԱՆ**  
**ԼԵՌՆԱՇԽԱՐՀԻ ՄԱՍԻՆ**..... 168

SUMMARY .....181  
 PEZJOME..... 182  
 ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՑԱՆԿ..... 183  
 ՀԱՎԵԼՎԱԾ..... 187  
 ՏԵՂԱՆՈՒՆՆԵՐ..... 187  
 ԱՆՁՆԱՆՈՒՆՆԵՐ..... 191

## ՆԵՐԱՇՈՒԹՅՈՒՆ

Հայաստանի հնագույն պատմության վերաբերյալ սկզբնաղբյուրներ են հայտնաբերվել հին Առաջավոր Ասիայի գրեթե բոլոր գիր ունեցող երկրներում, ինչը խոսում է հնագույն ժամանակներում մեր երկրի՝ տարածաշրջանում ունեցած կարևոր դերակատարման մասին:

Հայաստանի պատմության մասին ամենահին տեղեկությունները հաղորդում են Շումերի, Էբլայի, Աքքադի, Միջագետքի հյուսիսից և Իրանի տարածքից հայտնաբերված Ք.ա. III հազարամյակով թվագրվող սեպագիր արձանագրությունները:

Հայկական լեռնաշխարհի տարածքում ձևավորված առաջին պետական կազմավորումների վերաբերյալ սեպագիր սկզբնաղբյուրները վկայում են Արատտա, Հայա և Սուբուր երկրների մասին:

Հայաստանին տրված հնագույն անվանումները՝ Արատտա-Արարատ/Ուրարատ - Ուրարտու, Ս/Շուբուր - Ս/Շուբարտու - Շուբրիա, Արման(ի/ում) -Արմի/ե - Արմինա տարբերակներով, վկայված են Ք.ա. III հազարամյակի առաջին կեսից, երբ, ըստ լեզվաբանության տվյալների, հայերենը դարձել էր ինքնուրույն լեզու, իսկ վաղնջահայերենի կրողները Ք.ա. III-II հազարամյակներում բնակվում էին Հայկական լեռնաշխարհում:

Ք.ա. XXVIII-XXVII դարերից մինչև Աքքադի թագավորության ժամանակաշրջանը Հայկական լեռնաշխարհի և նրա բնիկների մասին տեղեկությունները կարելի է բաժանել երկու խմբի. առաջինը վերաբերում է Միջագետքում բնակություն հաստատած սուբարեցիներին, երկրորդը՝ Հայկական լեռնաշխարհին:

Առաջին խմբի առավել վաղ բնագրերը (որոնք գտնվել են Ֆառայից և թվագրվում են Ք.ա. XXVI-XXV դարերով) սուբա-

րեցիներին հիշատակում են որպես դայիրներ, դարապետեր, հացթուփսներ, հացթուփսապետեր, դարբիններ, իսկ քիչ ավելի ուշ շրջանի բնագրերը՝ դարբիններ, այգեպաններ և այլն:

Երկրորդ խումբը կազմում են Ք.ա. XXV-XXIV դարերում իշխած երեք՝ Ադաբի, Լագաշի և Ումմայի արքաների արձանագրությունները<sup>1</sup>:

Ք.ա. III հազարամյակում Հայկական լեռնաշխարհի հարավում և նրա հարակից տարածքներում է հիշատակվել Սուբուր/Սուբիր կամ *Ս/Շուբարտու* երկիրը:

Սուբուր երկրի անվանումը սեպագիր արձանագրություններում շատ հաճախ տարբեր կերպ է արձանագրվել՝ ŠUBUR, SU.BIR<sub>4</sub>.KI (SU<sub>6</sub>.BIR<sub>4</sub>.KID)SU, SU, SU.EDEN, SU.BAL.BIR.KI, SU.BAPPIR, SUBAR, աքքադերեն *Š/SUBARTU(M)*<sup>2</sup> և այլն: Տարածքային առումով Սուբուր երկիրն ընդգրկել է զգալի մեծ տարածք՝ Վանա լճի ավազանը (հարավում սահման ունենալով Թալմուս-Ազուխիում գիծը), և Ուրմիո լճի ավազանով աղեղնաձև ձգվել է Զագրոսյան լեռներով դեպի հարավ<sup>3</sup>:

<sup>1</sup> Տե՛ս Մովսիսյան 2005, 5-14, 31-55, Մովսիսյան 2013, 29-33, 56-48:  
<sup>2</sup> Տե՛ս RIA 2011-2013: 225-226, Ungnad 1936: 24-30, Gelb 1944: 28, Speiser 1948: 11, O'Callaghan 1948: 38, 42, Մովսիսյան 2005, 48-55:  
<sup>3</sup> Տե՛ս Մովսիսյան 2005, 32, Մովսիսյան 2013, 40, 48, հմմտ. նաև՝ Ղազարյան, Ցականյան 2021a, 117:

## ԱՇԽԱՏԱՆՔԻ ԿԱՌՈՒՑՎԱԾՔԸ

Աշխատությունում տեղ են գտել տվյալ ժամանակաշրջանի աղբյուրների հիմնական մասը, որոնք ունեն պատմագիտական որոշակի նշանակություն Հին Հայաստանի պատմության համար:

Տեքստերի թարգմանությունը, տառադարձումը, մեկնաբանությունները կատարելիս հաշվի ենք առել վերջին տարիների սեպագրագիտության նոր մոտեցումները: Առանձին ներկայացվել են նաև այդ աղբյուրներում տեղ գտած անձնանունների և տեղանունների ցանկերը:

Աշխատությունում օգտագործել ենք նաև մի շարք հատուկ նշաններ, հապավումներ, որոնց ամբողջական ցուցակը տրված է աշխատության սկզբնամասում:

Սույն ուսումնասիրության մեջ կիրառվել են հետևյալ սկզբունքները՝

- ներկայացվել է աղբյուրների ամբողջական տառադարձումը, այնուհետև տրվել է ամբողջական թարգմանությունը,
- տառադարձման ժամանակ նշվել են մեր կամ այլ հեղինակների նկատառումները,
- թարգմանության ժամանակ որոշ բառեր կամ բառակապակցություններ ավելի հասկանալի դարձնելու համար տրվել են նաև մեր մեկնաբանությունները դրանց վերաբերյալ,
- հատուկ անունների դեպքում պահպանվել է ներկայումս սեպագրագիտության մեջ ընդունված գրելաձևը,
- տեքստում օգտագործված շումերերեն բառերը, վերջավորությունները, սահմանիչները (դետերմինատիվները) տառադարձման ժամանակ տրվել են լատիներեն

րեն մեծատառերով, իսկ աքքադերեն բառերը՝ շղագիր լատիներեն,

- սահմանիչները, շումերագիր և աքքադագիր վերջավորությունները տրվել են բառերի վերևի մասում:

**ՀԱՊԱՎՈՒՄՆԵՐ, ՊԱՅՄԱՆԱԿԱՆ ՆՇԱՆՆԵՐ,  
ՀԱՄԱՌՈՏԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ**

- Դկ – Դիմային կողմ  
Հկ – Հակառակ կողմ  
[ ..... ] – վնասված, բացակայող և չվերականգնված հատված  
[ ] – բացակայող, սակայն վերականգնված հատված  
Բ Դ – վնասված կամ վատ ընթեռնելի մեկ կամ մի քանի սեպանշան  
**LCQ** – «Լրաբեր հասարակական գիտությունների», Երևան:  
**AfO** – Archiv für Orientforschung.  
**JAOS** – Journal of the American Oriental Society (since 1843).  
**JCS** – Journal of Cuneiform Studies (since 1947).  
**RA** – Revue d'Assyriologie et d'archéologie orientale, Paris (since 1884).  
**RIA** – Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie, Berlin-Leipzig-New York.  
**ZA** – Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie (since 1886).

**ԳԼՈՒԽ 1  
ՇՈՒՄԵՐԱԿԱՆ ԳԵՂԱՐՎԵՍՏԱԿԱՆ ՊԱՏՈՒՄՆԵՐՆ  
ԱՐԱՏՏԱ ԵՐԿՐԻ ՄԱՍԻՆ**

**ԷՆՄԵՐՔԱՐԸ ԵՎ ԷՆՍՈՒԿԻՐԱՆՆԱՆ**

Հայկական լեոնաշխարհի վերաբերյալ առաջին տեղեկությունները պատկանում են շումերներին: Շումերական գեղարվեստական գրականության մեջ Հայկական լեոնաշխարհի հարավային, միգուցե նաև կենտրոնական շրջաններում հիշատակվում է Արատտա երկիրը: Բավականին ուշագրավ են նաև «Էնմերքարը և Էնսուփգիրաննան»<sup>4</sup> ու «Էնմերքարը և Արատտայի տիրակալը» վիպերգերը:

Ըստ «Էնմերքարը և Էնսուփգիրաննան» (շուրջ 280 տող) վիպերգի՝ Եփրատ գետով բարձր լեոնային Արատտա երկրից ռազմարշավ է իրականացվել դեպի Շումեր: Ըստ «Էնմերքարը և Էնսուփգիրաննան» բնագրի՝ կործանված Խամագի երկրից Արատտա է եկել նրա ներկայացուցիչը՝ առաջարկելով Արատտայից Շումեր ռազմական արշավանք կատարել Եփրատով: Առաջարկը նա ներկայացրել է Արատտայի կառավարիչ Անսիգգարիային, որն էլ իր հերթին՝ Արատտայի քրմապետ-արքա Էնսուփգիրաննային: Վերջինս հարցը ներկայացրել է Ավագների ժողովին, որում հարցին դրական լուծում չի տրվել: Քրմապետ-արքան, այնուամենայնիվ, որոշել է իրականացնել արշավանքը և այդ նպատակով տրամադրել է հինգ մինա ոսկի, նոյնքան էլ արծաթ, պարենամթերք: Խամագիի ներկայացուցիչը հասել է Եփրատի ափին գտնվող

<sup>4</sup> Վիպերգի վերնագրի երկրորդ անձնանունը վիպերգի այլ տարբերակներում ու պատճեններում ունի տարբեր ընթերցումներ՝ Էնսուցուշիրաննա, Էնսուքեշդաննա, Էնսուփեշդաննա և այլն, տե՛ս Մովսիսյան 2005, 16, ծնթ. 2:



Էրեշ քաղաքը, սակայն այնտեղ անհաջողություն է կրել, որից հետո Արատտայի տիրակալն ընդունել է Ուրուկի տիրակալ Էնմերքարի առաջնությունը՝ նրան կոչելով «մեծ եղբայր»:

Սկզբնաղբյուրների համադրման արդյունքում Արատտա երկրի տեղադրության հարցի քննությունը ցույց է տալիս, որ այդ երկրի կազմի մեջ մտել են առնվազն եփրատի՝ Հայկական Տավրոսով անցման շրջանը, Վանա ու Ուրմիո լճերի ավազանները: Փաստվում է նաև, որ շումերական աղբյուրներում հիշատակված Արատտան և Աստվածաշնչի Արարատը միևնույն երկրի՝ Հայաստանի հնագույն անվանումներն են շումերական ու եբրայական աղբյուրներում<sup>5</sup>:

Vanstiphout 2003: 28-45, Berlin 1979: 48-59.

#### Գիտական տառադարձումը

1. sig<sub>4</sub> KUR.ŠUBA-ta ed<sub>2</sub>-a
2. KUL.ABA<sub>4</sub>.KI IRI.KI an ki-da mu<sub>2</sub>-a
3. UNUG.KI-ga mu-bi <sup>4</sup>tir-an-na-gin<sub>7</sub>
4. an-ne<sub>2</sub> us<sub>2</sub>-sa-bi si-muš<sub>3</sub> gu<sub>7</sub>-a
5. an-na gub-ba-bi ud-SAKAR GIBIL na-nam
6. me GAL.[GAL] nam-nun-na du<sub>3</sub>-a
7. KUR SIKIL-la UD DUG<sub>3</sub>-ga KI ġar-ra
8. iti<sub>6</sub>-gin<sub>7</sub> KALAM.MA e<sub>3</sub>-a
9. ud ZALAG-gin<sub>7</sub> KALAM-ma si sa<sub>2</sub>
10. AB<sub>2</sub>.UR<sub>3</sub> AB<sub>2</sub>.SAĤAR<sub>x</sub>(NE)-gin<sub>7</sub> ĥe-nun-ta e<sub>3</sub>-a
11. UNUG.KI-ga ka tar-ra-bi KUR-ra ba-teġ<sub>3</sub>
12. me-lem<sub>4</sub>-bi kug-me-a zid-da-am<sub>3</sub>
13. ARATTA.KI-a tug<sub>2</sub>-gin<sub>7</sub> ba-e-dul gada-gin<sub>7</sub> ba-e-bur<sub>2</sub>
14. ud-ba ud en-na-am<sub>3</sub> ġi<sub>6</sub> BARAG-ga-am<sub>3</sub> <sup>d</sup>UTU LUGAL-am<sub>3</sub>
15. SUKKAL EN ARATTA.KI-ka SUKKAL AN-sig<sub>7</sub>-ga-ri-a mu-ni ĥe<sub>2</sub>-en-na-nam

<sup>5</sup> Տե՛ս Մովսիսյան 1992, Մովսիսյան 2005, 16, 21, Մովսիսյան 213, 29 և հաջորդիվ:

16. SUKKAL EN-me-er-kar<sub>2</sub> EN KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-ke<sub>4</sub> Nam-en-na-tum<sub>2</sub>-ma mu-ni

17. EN ri<sub>2</sub> e-ne nun ri<sub>2</sub> e-ne
18. EN ġi<sub>6</sub>-ri<sub>2</sub> e-ne nun ġi<sub>6</sub> ri<sub>2</sub> e-ne
19. EN ġi<sub>6</sub>-ġi<sub>6</sub>.ri<sub>2</sub> e-ne nun ġi<sub>6</sub>-ġi<sub>6</sub>.ri<sub>2</sub> e-ne
20. lu<sub>2</sub> DĠGIR-še<sub>3</sub> tu-ud e-ne
21. lu<sub>2</sub> DĠGIR-še<sub>3</sub> pa ed<sub>2</sub> e-ne
22. EN UNUG.KI-ga EN KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-ra ur<sub>3</sub>-bi a-da-min<sub>3</sub> na-e-de<sub>3</sub>
23. EN ARATTA.KI EN-suh-gir<sub>11</sub>-an-na-ke<sub>4</sub>
24. IGI-bi IGI UNUG.KI-še<sub>3</sub> KĠĠ<sub>2</sub>.GI<sub>4</sub>.A-ar INIM mu-na-ni-ib<sub>2</sub>-be<sub>2</sub>
25. e-ne ġa<sub>2</sub>-a-ra gu<sub>2</sub> ĥa-ma-an-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub> ĠIŠ.ŠUDUL<sub>4</sub> ĥa-ma-ab-il<sub>2</sub>-e
26. ud-da gu<sub>2</sub> ma-an-ġar gu<sub>2</sub> na-ma-an-ġar u<sub>3</sub> e-ne u<sub>3</sub> ġa<sub>2</sub>-e
27. [e-ne]<sup>d</sup>INANA-da E<sub>2</sub>-ġar<sub>8</sub>-a-ka hu-mu-da-an-til<sub>3</sub>
28. [ġa<sub>2</sub>]-<sup>e</sup><sup>d</sup>INANA-da E<sub>2</sub>-za-gin<sub>3</sub> ARATTA.KI-ka ĥu-mu-da-an-til<sub>3</sub>-e-en
29. ġiš-nu<sub>2</sub> GIRIN-a-ka ĥu-mu-un-de<sub>3</sub>-nu<sub>2</sub>
30. še-er-kan<sub>2</sub> DUG<sub>4</sub> u<sub>3</sub> DUG<sub>3</sub> ku-ku-de<sub>3</sub> ĥu-mu-de<sub>3</sub>-nu<sub>2</sub>-en
31. e-ne <sup>d</sup>INANA-da ġi<sub>6</sub>-a ma-mu<sub>2</sub>-da IGI ĥu-mu-ni-in-du<sub>3</sub>
32. ġa<sub>2</sub>-e <sup>d</sup>INANA-da ĠIRI<sub>3</sub> BABBAR-ra-na INIM mu-da-bal-e
33. e-ne KUR-gi<sub>4</sub>.MUŠEN še ĥe<sub>2</sub>-bi<sub>2</sub>-ib<sub>2</sub>-gu<sub>7</sub>-e
34. ġa<sub>2</sub>-e KUR-gi<sub>4</sub>.MUŠEN še ba-ra-bi<sub>2</sub>-ib<sub>2</sub>-gu<sub>7</sub>-e
35. ġa<sub>2</sub>-e KUR-gi<sub>4</sub>.MUŠEN NUNUZ-bi ġir<sub>3</sub>-lam-ma AMAR-[bi ĠAR la<sub>2</sub>-e]
36. di<sub>4</sub>-di<sub>4</sub>-bi UTUL<sub>2</sub>-mu-še<sub>3</sub> GAL.GAL ŠEN maĥ-[mu-še<sub>3</sub>]
37. KUR-gi<sub>4</sub>.MUŠEN ki-a ba-ra-ab-tak<sub>4</sub>-[a-bi]
38. ENSI<sub>2</sub> KUR-ra-ke<sub>4</sub> gu<sub>2</sub> mu-un-ġar-[re-eš-a] mu-da-an-gu<sub>7</sub> -[u<sub>3</sub>-ne]

52. en-ra [ĠI<sub>6</sub>.PAR<sub>4</sub>] KUG-ga-ni-še<sub>3</sub> im-ma-ši-in-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>
- 52a. En-me-er-kar<sub>2</sub> <KI> KUG-KUG-ga-ni-še<sub>3</sub> im-ma-ši-in-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>
53. za-e-še<sub>3</sub> LUGAL-mu mu-e-ši-in-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>
54. EN ARATTA.KI En-suh-gir<sub>11</sub>-an-na-ke<sub>4</sub> mu-e-ši-in-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>
- 54a. LUGAL-zu dug<sub>4</sub>-ga-ni nam-mu taĥ-a-ni nam-mu
- 54b. En-suh-gir<sub>11</sub>-an-na-ke<sub>4</sub> dug<sub>4</sub>-<ga>-ni nam-mu taĥ-a-ni nam-mu
- 54c. LUGAL-mu a-na bi<sub>2</sub>-in-dug<sub>4</sub> a-na bi-in-taĥ-am<sub>3</sub>
- 54d. En-suh-gir<sub>11</sub>-an-na-ke<sub>4</sub> a-na bi<sub>2</sub>-in-dug<sub>4</sub> a-na bi<sub>2</sub>-in-taĥ-am<sub>3</sub>
55. LUGAL-mu na-ab-be<sub>2</sub>-a
56. e-ne ġa<sub>2</sub>-a-ra gu<sub>2</sub> ĥa-ma-an-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub> ĠIŠ.ŠUDUL<sub>4</sub> ĥa-ma-ab-il<sub>2</sub>-e

57. ud-da gu<sub>2</sub> ma-an-ġar gu<sub>2</sub> [na-ma-an-ġar u<sub>3</sub> e]-[ne<sup>1</sup> u<sub>3</sub> ġa<sub>2</sub>-e  
 58. e-ne<sup>d</sup> INANA-da E<sub>2</sub>-ġar<sub>8</sub> -[a-ka ħu-mu-da]-an-til<sub>3</sub>  
 59. ġa<sub>2</sub>-e<sup>d</sup> INANA-da E<sub>2</sub>-za-gin<sub>3</sub> [ARATTA.KI-ka ħu-mu]-da-an-til<sub>3</sub>-  
 en  
 60. ġiš-nu<sub>2</sub> GIRIN-a-ka ħu-mu-un-[de<sub>3</sub>-nu<sub>2</sub>]  
 61. še-er-KAN<sub>2</sub> DUG<sub>4</sub> u<sub>3</sub> DUG<sub>3</sub> ku-ku-da [ħu-mu-de<sub>3</sub>-nu<sub>2</sub>-en]  
 62. e-ne<sup>d</sup> INANA-da ġi<sub>5</sub>-a<sup>1</sup> ma-mu<sub>2</sub> -[da IGI ħu-mu-ni-in-du<sub>8</sub>]  
 63. ġa<sub>2</sub>-e<sup>d</sup> INANA-da ĠIRI<sub>3</sub> BABBAR-ra-na INIM [mu-da-bal-e]  
 64. e-ne KUR-gi<sub>4</sub>.MUŠEN še ħe<sub>2</sub>-bi<sub>2</sub>-[ib<sub>2</sub>-gu<sub>7</sub>-e]  
 65. ġa<sub>2</sub>-e KUR-gi<sub>4</sub>.MUŠEN še ba-ra-bi<sub>2</sub>-[ib<sub>2</sub>-gu<sub>7</sub>-e]  
 66. ġa<sub>2</sub>-e KUR-gi<sub>4</sub>.MUŠEN NUNUZ-bi ġir<sub>3</sub>-lam-[ma AMAR-  
 bi ĠAR la<sub>2</sub>-e]  
 67. di<sub>4</sub>- di<sub>4</sub>-bi UTUL<sub>2</sub>-mu-še<sub>3</sub> GAL.GAL ŠEN maħ-mu-še<sub>3</sub>  
 68. KUR-gi<sub>4</sub>.MUŠEN ki-a ba-ra-ab-tak<sub>4</sub>-bi  
 69. ENSI<sub>2</sub> KUR-ra gu<sub>2</sub> [mu]-[un<sup>1</sup> ġar-re-eš-am<sub>3</sub> [mu-da]-gu<sub>7</sub>-u<sub>3</sub>-ne  
 70. EN UNUG.KI-ga [X] si<sup>2</sup>-muš<sub>3</sub>-bi X-da ĠIŠ.ZI-gan-bi-im  
 71. [...] ĠIŠ.RAB<sub>3</sub> šu ri-bi  
 72. [...] KI us<sub>2</sub>-sa-a-ba  
 73. SUR<sub>2</sub>[DU<sub>3</sub>].MUŠEN an-na dal-e-da-bi gu MUŠEN-na-bi -[im]  
 74. [šig<sub>12</sub> [E<sub>2</sub>] GAL ARATTA.KI-ka SUR.SUR maħ ħe<sub>2</sub>-[...] im<sup>1</sup>  
 75. [...] GAL<sup>1</sup>.GAL ARATTA.KI-a NAM<sup>1</sup> [...] maħ-bi-im  
 76. [...] ba<sup>2</sup>-DU-a-aš [...] ġal<sub>2</sub>  
 77. [im]-gin<sub>7</sub> šu bi<sub>2</sub>-in-ra im-gin<sub>7</sub> IGI i-ni-in-bar  
 78. [e-ne] INANA-da E<sub>2</sub>-za-gin<sub>3</sub> ARATTA-ka ħu-mu-da-an-til<sub>3</sub>  
 79. ġa<sub>2</sub>-e [X] AN<sup>1</sup>-ta KI-a gub-ba-ni ħu-mu-da-an-til<sub>3</sub>-en  
 80. še-er-kan<sub>2</sub>-na DUG<sub>4</sub> u<sub>3</sub> DUG<sub>3</sub> KU.KU-da ħu-mu-un-de<sub>3</sub>-nu<sub>2</sub>-en  
 81. ġa<sub>2</sub>-e ġiš-nu<sub>2</sub> gi-rin<sup>d</sup> INANA-ka u<sub>2</sub> za-gin<sub>3</sub> BARAG-ga-a-ba  
 82. EĠAR-bi-še<sub>3</sub> UG.AM<sub>3</sub> SAĠ-bi-še<sub>3</sub> PIRIĠ.AM<sub>3</sub>  
 83. UG-e PIRIĠ im-sar-re  
 84. PIRIĠ-e UG [im]-sar-re  
 85. UG-e PIRIĠ im-[sar]-re-da-bi  
 86. PIRIĠ-e UG im-[sar]-re-da-bi  
 87. UD nu-um-zal ġi<sub>6</sub> [U<sub>3</sub>-na] nu-ru-gu<sub>2</sub>  
 88. ġa<sub>2</sub>-e<sup>d</sup> INANA-da KASKAL DANNA [X]-[am<sub>3</sub>]<sup>1</sup> šu ħu-mu-un-da-  
 [NIĠIN<sub>2</sub>.NIĠIN<sub>2</sub>]  
 89. UTU SUĤ KUG-ġa<sub>2</sub> IGI nu-mu-un-[bar]  
 90. ĠI<sub>6</sub>.PAR<sub>4</sub> KUG.ĠA<sub>2</sub> ba-e-ši-in-[ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>]

91. En-lil<sub>2</sub>-le AGA ZID<sup>1</sup> ĠIDRU<sup>1</sup> [...]  
 92. NIN.URTA DUMU<sup>d</sup> En-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub>  
 93. ĠIŠ KUŠ.UMMUD-da-gin<sub>7</sub> ur<sub>2</sub> [mu-un-tal<sub>2</sub>]-[tal<sub>2</sub>]  
 94. A-ru-ru NIN<sup>d</sup> En-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub>  
 95. UBUR zid-da-ni ma-an-la<sub>2</sub> UBUR gab<sub>2</sub>-bu-[ni ma-an-la<sub>2</sub>]  
 96. eš<sub>3</sub> GAL-še<sub>3</sub> ed<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-da-mu-ne  
 97. NU.GIG-e ANZUD.MUŠEN AMAR-ra-gin<sub>7</sub> [ur<sub>5</sub> mu]-[ša<sub>4</sub>]  
 98. min<sub>3</sub>-kam-ma-še<sub>3</sub> ed<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-da-mu-ne  
 99. uz AMAR-ra nu-me-en-na šeg<sub>11</sub> mu-un-[gi<sub>4</sub>]  
 100. IRI.KI tu-da-ni-ta NE im-ta- [...]  
 101. IRI.KI du<sub>3</sub>-gin<sub>7</sub> IRI.KI na-me ba-ra-dim<sub>2</sub>  
 102. INANA UNUG.KI-ga ħe<sub>2</sub>-en-til<sub>3</sub> ARATTA.KI-aš a-na me-a-bi  
 103. ŠIG<sub>12</sub> KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-ka ħe<sub>2</sub>-en-til<sub>3</sub> KUR me SIKIL-še<sub>3</sub> a-na-  
 am<sub>3</sub> ab-ak-e  
 104. MU 5-AM<sub>3</sub> MU 10-AM<sub>3</sub> ARATTA.KI-aš ba-ra-ġin  
 105. ud ARATTA.KI -aš in-ga-an-du-a-ba  
 106. KUG GAL NIN E<sub>2</sub>-an-na-ke<sub>4</sub>  
 107. ad-bi mu-un-da-gi<sub>4</sub>-a-aš INIM-bi mu-un-zu-a-aš ARATTA.KI-  
 aš ba-ra-ġin  
 108. e-ne nu-tuku-da-am<sub>3</sub> KUR-gi<sub>4</sub>.MUŠEN še ba-ra-bi<sub>2</sub>-ib<sub>2</sub>-gu<sub>7</sub>-e  
 109. ġa<sub>2</sub>-e KUR-gi<sub>4</sub>.MUŠEN še ħe<sub>2</sub>-bi<sub>2</sub>-ib<sub>2</sub>-gu<sub>7</sub>-e  
 110. ġa<sub>2</sub>-e KUR-gi<sub>4</sub>.MUŠEN NUNUZ-bi ġir<sub>3</sub>-lam-ma AMAR-  
 bi ĠAR la<sub>2</sub>-e  
 111. di<sub>4</sub>-di<sub>4</sub>-bi UTUL<sub>2</sub>-mu-še<sub>3</sub> GAL.GAL šen maħ-mu-še<sub>3</sub>  
 112. KUR-gi<sub>4</sub>.MUŠEN ki-a ba-ra-ab-tak<sub>4</sub>-a-bi  
 113. ENSI<sub>2</sub> KIEN.GIRA gu<sub>2</sub> mu-un-ġar-re-eš-a mu-da-gu<sub>7</sub>-e-ne  
 114. KIĠ<sub>2</sub>.GI<sub>4</sub>.A En-me-er-kar<sub>2</sub> En-suħ-gir<sub>11</sub>-an-na-ke<sub>4</sub>  
 115. ĠI<sub>6</sub>.PAR<sub>4</sub> KUG KI KUG.KUG-ga-ni-še<sub>3</sub>  
 116. KI KUG-KUG-ga ba-da-an-KU-a DAĠAL-bi ba-na-teġ<sub>3</sub>  
 117. En-suħ-gir<sub>11</sub>-an-na-ke<sub>4</sub> a<sub>2</sub> AĠ<sub>2</sub>.ĠA<sub>2</sub> gu<sub>3</sub> ba-an-de<sub>2</sub> INIM im-kiġ<sub>2</sub>-  
 kiġ<sub>2</sub>-e  
 118. IŠIB Lu<sub>2</sub>-maħ GUDU<sub>4</sub> ĠIRI<sub>3</sub>.SIG<sub>10</sub>.GA ĠI<sub>6</sub>.PAR<sub>4</sub>-ra til<sub>3</sub>-la  
 119. gu<sub>2</sub> X mu-ni-in-ġar šag<sub>4</sub> mu-da-ab-kuš<sub>2</sub>-u<sub>3</sub>  
 120. a-na ga-an-na-ab-be<sub>2</sub> a-na ga-an-na-ab-be<sub>2</sub>  
 121. EN UNUG.KI-ga en KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-ra a-na ga-an-na-ab-be<sub>2</sub>  
 122. [GUD]-da-ni GUD-mu-da LIRUM<sup>2</sup> im-da-ab-zi  
 123. GUD UNUG.KI-ga-ke<sub>4</sub> A<sub>2</sub> bi<sub>2</sub>-ib-ġar

124. LU<sub>2</sub>-ni LU<sub>2</sub>-mu-da USU im-da-ab-ra<sub>2</sub>  
 125. LU<sub>2</sub> UNUG.KI-ga-ke<sub>4</sub> A<sub>2</sub> bi<sub>2</sub>-ib-ġar  
 126. UR-ra-ni UR-mu-da USU im-da-ab-ra  
 127. UR UNUG.KI-ga-ke<sub>4</sub> KA.NI ba-ab-ġar  
 128. UNKEN ġar-ra si sa<sub>2</sub>-na mu-un-na-ni-ib-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>  
 129. za-e-me-en UNUG.KI-ga-še<sub>3</sub> đub-saġ-ta  
 130. NIĠ<sub>2</sub> GAL.GAL En-me-er-kar<sub>2</sub>-ra kiġ<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub>-a-aš mu-un-gi<sub>4</sub>  
 131. En-me-er-kar<sub>2</sub> la-ba-đu<sub>3</sub>-e-en za-e-me-en ba-e-đu<sub>3</sub>-e-en  
 132. zi gi<sub>4</sub>-ba šaġ<sub>4</sub>-zu NIĠ<sub>2</sub> na-me na-an-tum<sub>3</sub> en-na ba-e-zu-zu  
 133. IRI-mu DUL he<sub>2</sub>-a ġa<sub>2</sub>-e ŠIKA-bi he<sub>2</sub>-me-en  
 134. EN UNUG.KI-ga EN KUL-ABA<sub>4</sub>.KI-ra gu<sub>2</sub> ba-ra-na-an-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>  
 135. MAŠ.MAŠ DIM<sub>2</sub>-ma-ni DUMU Ĥa-ma-zu-ke<sub>4</sub>  
 136. UR.ĠIR<sub>3</sub>.NUN-na DIM<sub>2</sub>-ma-ni DUMU Ĥa-ma-zu-ke<sub>4</sub>  
 137. Ĥa-ma-zu ĤUL-a-ta ARATTA.KI-aš BAL-a  
 138. e<sub>2</sub>-ĠI<sub>6</sub>.PAR<sub>4</sub> NAM.MAŠ.MAŠ-e da<sup>?</sup>-ga<sup>?</sup>-na na-mu-un- KU  
 139. SUKKAL AN-sig<sub>7</sub>-ga-ri-a gu<sub>3</sub> mu-un-na-de<sub>2</sub>-e  
 140. LUGAL-mu ad-da GAL.GAL IRI.KI-ke<sub>4</sub>-ne  
 141. [LIBIR-ra uš] [KI] ġar-ra-ke<sub>4</sub>-ne  
 142. [...] X-ka a-na-aš-am<sub>3</sub> nu-um-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>-ne ad nu-um-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>-ne  
 143. [ġa<sub>2</sub>-e ID<sub>2</sub>] UNUG.KI-ga-ke<sub>4</sub> ga-am<sub>3</sub>-ba-al  
 144. [ITIMA] ARATTA.KI-ka GU<sub>2</sub> ga-mu-ni-ib<sub>2</sub>-ġar  
 145. [INIM] [UNUG].KI-ga-ke<sub>4</sub> KA×X um-mi-in-tag  
 146. [ERIN<sub>2</sub> GAL-mu SIG].TA IGL.NIM-še<sub>3</sub> AB-ta KUR ĠIŠ.ERIN-še<sub>3</sub>  
 147. IGL.NIM-[ta KUR] ŠIM ĠIŠ.ERIN-na-še<sub>3</sub> gu<sub>2</sub> ga-mu-ni-ib-ġar  
 148. UNUG.KI-ge NIĠ<sub>2</sub>-GUR<sub>11</sub> ni<sub>2</sub>-ba-ke<sub>4</sub> ĠIŠMA<sub>2</sub> [he<sub>2</sub>]-em-da-gid<sub>2</sub>-de<sub>3</sub>  
 149. ĠIŠ.MA<sub>2</sub> he<sub>2</sub>-em-da-la<sub>2</sub>-e E<sub>2</sub>.ZA.GIN<sub>3</sub> ARATTA.KI-še<sub>3</sub>  
 150. SUKKAL AN-sig<sub>7</sub>-ga-ri-a IRI<sup>?</sup>-na mu-ni-zig<sub>3</sub> KIŠL<sub>4</sub>-na mu-ni-šub  
 151. [...] lu<sub>2</sub> [...] AN-sig<sub>7</sub>-ga-ri-a na-mu-ni-[...-KA]-[....]  
 152. [...] -e<sup>?</sup> nu-uš-ma-ab-[....]  
 153. LUGAL-mu AD.DA GAL.GAL IRI.KI-ke<sub>4</sub>-[ne]  
 154. LIBIR-ra uš KI ĠAR-ra-ke<sub>4</sub>-ne  
 155. KI<sup>?</sup> SUKKAL<sup>?</sup> E<sub>2</sub>.GAL-la a-na-aš-am<sub>3</sub> [nu-um-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>-ne] AD nu-um-[gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>-ne]  
 156. ġa<sub>2</sub>-e ID<sub>2</sub> UNUG.KI-ga-ke<sub>4</sub> ga-am<sub>3</sub>-ba-al

157. [ITIMA] ARATTA.KI-ka gu<sub>2</sub> ga-mu-ni-ib-ġar  
 158. INIM UNUG.KI-ga-ke<sub>4</sub> KA×X um-mi-in-tag  
 159. ERIN<sub>2</sub> GAL-mu SIG.TA IGL.NIM-še<sub>3</sub> AB-ta KUR ĠIŠ. ERIN-še<sub>3</sub>  
 160. IGL.NIM-še<sub>3</sub> KUR ŠIM ĠIŠ.ERIN-na-še<sub>3</sub> gu<sub>2</sub> ga-mu-ni-ib-ġar  
 161. UNUG.KI-ga niġ<sub>2</sub>-ga ni<sub>2</sub>-ba-ke<sub>4</sub> ĠIŠ.MA<sub>2</sub> he<sub>2</sub>-em-da-gid<sub>2</sub>-de<sub>3</sub>  
 162. ĠIŠ.MA<sub>2</sub> he<sub>2</sub>-em-da-la<sub>2</sub>-e E<sub>2</sub>.ZA.GIN<sub>3</sub> ARATTA.KI-še<sub>3</sub>  
 163. EN-ra hul<sub>2</sub>-la-gin<sub>7</sub> im-ma-na-ni-ib-ġar  
 164. 5 MA.NA KUG.SIG<sub>17</sub> mu-na-ab-šum<sub>2</sub>-mu  
 165. 5 MA.NA KUG.BABBAR mu-na-ab-šum<sub>2</sub>-mu  
 166. u<sub>2</sub> nir-<sup>?</sup>ġal<sub>2</sub><sup>?</sup> gu<sub>2</sub> ba-bi mu-na-ab-be<sub>2</sub>  
 167. a nir-<sup>?</sup>ġal<sub>2</sub><sup>?</sup> naġ ba-bi mu-na-ab-be<sub>2</sub>  
 168. ud nam-ra-aš lu<sub>2</sub>-bi ak-am<sub>3</sub>  
 169. zi-zu niġ<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub> a-la šu-zu he<sub>2</sub>-ġal<sub>2</sub> mu-na-ab-be<sub>2</sub>  
 .....  
 255. [MAŠ] MAŠ-e mu-un-na-ni-ib-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>  
 256. nu-zu-a-mu-ne i-im-ġin-ne-en  
 257. nam-gur<sub>4</sub>-ra-zu i<sub>3</sub>-zu nam-ba-an-sis-e-de<sub>3</sub>-en  
 258. šu kir<sub>4</sub>-na i-ni-in-ġal<sub>2</sub> šud<sub>3</sub> mu-un-na-an-ra<sub>2</sub>-aš  
 259. šu ba-mu-u<sub>8</sub> NIN-mu šu ba-mu-u<sub>8</sub>  
 260. SILIM-ma-bi IRI.KI-mu-še<sub>3</sub> ga-ġin  
 261. ARATTA.KI KUR me SIKIL-la-še<sub>3</sub> ZI.MU ga-ba-ši-de<sub>6</sub>  
 262. nam-mah-zu KUR.KUR-ra ga-bi<sub>2</sub>-ib-zu  
 263. ARATTA.KI KUR me SIKIL-la-ka ka tar-zu ga-si-il  
 264. um-ma SAĠ.BUR-ru mu-un-na-ni-ib-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>  
 265. tur<sub>3</sub> AMAŠ-a NIĠ<sub>2</sub>.GIG-ga bi<sub>2</sub>-ak i<sub>3</sub> ga ba-e-ni-kal  
 266. ĠIŠ.BANŠUR AN.BAR<sub>7</sub> ĠIŠ.BANŠUR KIĠ<sub>2</sub>. [NIM KIĠ<sub>2</sub>].SIG mu-e-su<sub>3</sub>  
 267. KIĠ<sub>2</sub>.SIG UNU<sub>6</sub> GAL-la i<sub>3</sub> ga ba-e-ku<sub>5</sub> niġ<sub>2</sub>-gig-bi X-DU  
 268. nam-tag-zu i<sub>3</sub> ga [...] nu-mu-e-tum<sub>3</sub>  
 269. <sup>D</sup>NANNA LUGAL X AMAŠ<sup>?</sup> MU [...] GA ba-e-šum<sub>2</sub>-mu  
 270. nir-da i<sub>3</sub>-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub> zi<sup>?</sup> nu-mu<sup>?</sup> -ra-ab-šum<sub>2</sub>-mu  
 271. um-ma saġ-bur-ru maš-maš-e UNKEN<sup>?</sup>-ni INIM-ma-ni mu-ni-in-saġ<sub>3</sub>  
 272. ŠAĠA-a-ni gu<sub>2</sub> ID<sub>2</sub>.BURANUN-na-[ka] i-ni-in-šub  
 273. zi nam-til<sub>3</sub>-la ba-da-an-kar IRI.KI-ni EREŠ<sub>2</sub>.KI-še<sub>3</sub> ba-e-gur  
 274. EN-suġ-gir<sub>11</sub>-an-na-ke<sub>4</sub> INIM-bi ġiš ba-an-tuku-a-ta  
 275. EN-me-er-kar<sub>2</sub>-ra lu<sub>2</sub> mu-un-ši-in-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>

- 276.za-e-me-en EN KI AĜ<sub>2</sub> <sup>6</sup>INANA-me-en DILI-zu-ne mah-me-en  
 277.<sup>4</sup>INANA-ke<sub>4</sub> ur<sub>2</sub> KUG-ga-ni-še<sub>3</sub> zid-de<sub>3</sub>-eš mu-un-pad<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-  
 en ki <sup>1</sup>aĝ<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub><sup>1</sup>-ni-me-en  
 278.SIG-ta IGI-nim-še<sub>3</sub> EN GAL-bi za-e-me-en ĝa<sub>2</sub>-e us<sub>2</sub>-sa-zu-me-en  
 279.a ri-a-ta gaba-ri-zu nu-me-en ŠEŠ.GAL za-e-me-en  
 280.ĝa<sub>2</sub>-e nu-mu-da-sa<sub>2</sub>-e-en ud da-ri<sub>2</sub>-še<sub>3</sub>

### Թարգմանություն

1. Հե՛յ աղյուսագործություն, որը բարձրանում է անաղարտ լեռից,
2. հե՛յ Կուլաբա<sup>6</sup>, Երկնքից Երկիր հասնող քաղաք,
3. հե՛յ Ունուգ (Ուրուկ – հեռ.)<sup>7</sup>, որի համբավը Ծիածանի<sup>8</sup> պես է՝
4. այն հասնում է դեպի Երկինք շլացուցիչ փայլով,
5. ինչպես նորալուսինը, այն կանգնած է Երկնքի դեմ:
6. Այն կառուցվել է իշխանական ձևով՝ օժտված բոլոր մեծ գորություններով:
7. Որպես անարատ լեռ՝ այն հիմնադրվել է Երանության օրը,
8. քանի որ Լուսնի լույսը բարձրանում է Երկրի<sup>9</sup> վրա,
9. ինչպես պայծառ Արևը ճառագում է Երկրի վրա,
10. ինչպես կովը հորթի հետ՝ հղի կով, այն հայտնվում է ճոխությամբ:
11. Ունուգի փառքը հասնում է լեռնաշխարհին,

<sup>6</sup> Կուլաբան (Կուլլաբ կամ Ունուգ-Կուլաբա) հաճախ Ունուգի հետ միասին հիշատակվում է որպես երկվորյակ-քաղաք: Հավանաբար, ի սկզբանե այն եղել է Ունուգի (տաճարի քառո՞րդ) մի մասը, տե՛ս Vanstiphout 2003: 175:

<sup>7</sup> Ունու(գ)ը (UNUG.KI կամ UNU.KI) շումերական քաղաք էր Միջագետքի հարավում (գտնվում էր Բաղդադից մոտ 30 կմ հարավ): Քաղաքն առավել-լայնաբեր հայտնի է Ուրուկ անվամբ, տե՛ս Bryce 2009: 754f., Vanstiphout 2003: 176:

<sup>8</sup> Ըստ երևույթին, ակնարկ շումերական սիրո, պտղաբերության և պատե-րազմի աստվածուհի, Երկնքի տիրուհի Իննանային (աքք.՝ Իշթար): Ծիա-ծանը համարվում էր նրա խորհրդանիշներից մեկը, տե՛ս Black, Green 2004: 108f., Vanstiphout 2003: 46, ծնթ. 11:

<sup>9</sup> Նկատի ունի Շամերը, տե՛ս Vanstiphout 2003: 46, ծնթ. 13:

12. և նրա ապշեցուցիչ փայլը, որն իսկապես նման է գտված արծաթի,
13. նույնիսկ կտորի պես ծածկում է Արատտան, սավանի պես պառկում է վրան:
14. Այդ ժամանակներում Յերեկը տերն էր, Գիշերը՝ իշխանը, իսկ Արևը՝ թագավոր:
15. Արատտայի տիրակալի կառավարչի անունը կառավարիչ Անսիգարիա էր:
16. Կուլաբի տիրակալ Էնմերքարի կառավարչի անունը կառավարիչ Նամենաթումա էր:
17. Այժմ այդ մեկը տիրակալ էր, այն մեկը՝ արքայազն:
18. Նա տիրակալ էր այդ գիշեր, նա արքայազն էր այդ գիշեր,
19. բայց այդ (մյուսը) տիրակալ էր շատ գիշերներ, նա ար-քայազն էր շատ գիշերներ:
20. Նա աստված լինելու համար ծնված մարդ էր:
21. Եվ նա իսկապես աստծո տեսք ուներ:
22. Ունուգի և Կուլաբայի այս տիրակալի հետ էր, որ Էնսուխ-գիրաննա անցկացրեց այս կոփվը:
23. Էնսուխգիրաննան՝ Արատտայի տերը,
24. առաջինն էր, որը խոսեց սուրհանդակի հետ Ունուգի մասին.
25. «նա պետք է ենթարկվի ինձ, նա պետք է կրի իմ լուծը:
26. Եթե նա լավ և ճշմարիտ ենթարկվում է ինձ, ապա նրա և ինձ համար սա նշանակում է,
27. (որ) նա կարող է ապրել Իննանայի հետ Էզարայում<sup>10</sup>,
28. բայց ես կապրեմ Իննանայի հետ Արատտայի Էզագի-նայում<sup>11</sup>:
29. Նա կարող է պառկել նրա հետ ծաղկավոր մահճակալի վրա,

<sup>10</sup> Էնմերքարի պալատը, տե՛ս Vanstiphout 2003: 174:

<sup>11</sup> Էնսուխգիրաննայի պալատը, տե՛ս Vanstiphout 2003: 174:

30. բայց ես կպառկեմ նրա հետ քաղցր նիրհի մեջ՝ զարդարված բազմոցի վրա:
31. Նա կարող է գիշերը երազում հանդիպել հինանայի հետ,
32. բայց ես հինանայի հետ կխոսեմ նրա փայլուն ոտքերի արանքում:
33. Նա կարող է կերակրել սագերին գարիով,
34. ես գարիով ոչ մի սագ չեմ կերակրելու:
35. Ո՛չ, ես կհավաքեմ նրանց ձվերն ու ձագերը զամբյուղի մեջ,
36. փոքրերն իմ կաթասյի, մեծերը՝ իմ թեյնիկի համար:
37. Ինչ էլ որ մնա սագերից,
38. Լեռնաշխարհի կառավարիչները, որոնք հնազանդվել են ինձ, կսպառեն այդ ինձ հետ»:

.....

52. Նա տիրակալ Էնմերկարի ներկայությամբ մտավ իր սուրբ Գիպարը<sup>12</sup>:

52a. Նա Էնմերքարի ներկայությամբ մտավ իր ամենասուրբ վայրը և խոսեց.

53. «Իմ թագավորն ուղարկել է ինձ քեզ մոտ:

54. Ինձ քեզ մոտ է ուղարկել Արատտայի տերը՝ Էնսուխգիրաննան»:

54a. «Ի՞նչ է քո թագավորի խոսքն ինձ. ո՞րն է ինձ նրա ուղերձը:

54b. Ի՞նչ է Էնսուխգիրաննայի խոսքն ինձ. ո՞րն է ինձ նրա ուղերձը»<sup>13</sup>:

54c. «Սա է իմ թագավորի խոսքը. սա է նրա ուղերձը»<sup>14</sup>:

<sup>12</sup> Գիպարը (GIVE<sub>6</sub>.PAR<sub>4</sub>, արք.՝ *giparu*) եղել է շումերական քրմերի և քրմուհիների նստավայրը և տնտեսությունների վարչական կենտրոնը: Բաղը շումերերեն ունեցել է նաև «սրբավայր» նշանակությունը, տե՛ս Black, Green 2004: 91f., Vanstiphout 2003: 174:

<sup>13</sup> Արատտայի սուրհանդակին հարցնում է Էնմերքարը (հեղ.):

<sup>14</sup> Արատտայի տիրակալ Էնսուխգիրաննայի սուրհանդակը Էնմերքարին ներկայացնում է իր տիրոջ պահանջները (հեղ.):

54d. «Սա Էնսուխգիրաննայի խոսքն է. սա է նրա ուղերձը:

55. Այսպես ասաց իմ թագավորը.

56. «Նա պետք է ենթարկվի ինձ, նա պետք է կրի իմ լուծը...»

57-69. *Sawaghiroben kirkunvum en 26-38-րդ գրողերը:*

70. Ունուգի տերը ... նա նրանց քանակն է, նա նրանց ղեկն է:

71. ... Նա այն պարանոցն է, որը զսպում է նրանց:

72. ... Դեպի այն տեղը, որտեղ այն հանգչում է:

73. Նա նրանց բազեն է, որը սավառնում է երկնքում. նա նաև նրանց թռչունների ցանցն է:

74. Արատտայի մեծ տաճարի աղյուսը ...

75. ... Արատտայում ... հիանալի

76. ... բերել (!) ...

77. Նա կավից կավե տախտակ շինեց: Նա գնեց այն որպես կավե տախտակ:

78. Նա կարող է ապրել հինանայի հետ Արատտայի Էզագինայում,

79. բայց ես ապրում եմ նրա հետ, երբ նա իջնում է երկնքից երկիր:

80. Նա կարող է պառկել նրա հետ քաղցր նիրհում՝ զարդարված բազմոցի վրա,

81. բայց ես պառկած եմ հինանայի ծաղկուն անկողնում՝ սփռված փայլուն բույսերով:

82. Նրա հետևում կա մի սց-առյուծ<sup>15</sup>, նրա առջևում կա փրից-առյուծ<sup>16</sup>,

83. սց-առյուծը հետապնդում է փրից-առյուծին,

84. փրից-առյուծը հետապնդում է սց-առյուծին,

85. սց-առյուծը հավերժ հետապնդում է փրից-առյուծին,

86. իսկ փրից-առյուծը հավիտյան հետապնդում է սց-առյուծին:

87. Եվ այսպես, ցերեկը չի լուսանում, գիշերը չի անցնում:

<sup>15</sup> Առյուծի ինչ-որ տեսակ, տե՛ս Vanstiphout 2003: 176:

<sup>16</sup> Առյուծի ինչ-որ տեսակ, տե՛ս Vanstiphout 2003: 175:

88. «Ես Իննանայի հետ շրջում եմ ամբողջ ճանապարհորդության ընթացքում [...] մղոններով:
89. Ութուն<sup>17</sup> աչք չի դնում իմ սուրբ պսակին:
90. Մի անգամ նա մտավ իմ սուրբ Գիպարը:
91. Որովհետև Էնիլի<sup>18</sup> ինձ տվեց ճշմարիտ թագն ու գավազանը:
92. Նինուրտան<sup>19</sup> Էնիլի որդին,
93. բռնեց ինձ իր գրկում, ինչպես որ շրջանակը պահում է ջրի շերտը:
94. Արուրուն<sup>20</sup> Էնիլի քույրը,
95. պառկեցրեց ինձ նրա աջ կրծքին, պառկեցրեց ինձ նրա ձախ կրծքին:
96. Երբ ես բարձրանում եմ մեծ տաճար,
97. ու-gig (տիրուհին) աղաղակում է Անզուդի<sup>21</sup> թոչնի պես:
98. Եվ երբ ես նորից գնամ այնտեղ,
99. նա ծաղրում է երիտասարդ թոչնի պես, թեև այդպես չէ:
100. Նա չի հեռանա իր ծննդավայր քաղաքից:
101. Երբեք քաղաք չի կառուցվել այնքան լավ, որքան Ունուգը:
102. Իննանան ապրում է Ունուգում: Ինչ վերաբերում է Արատտային, ապա ի՞նչ
103. Նա բնակվում է աղյուսով կառուցված Կուլաբայում, փայլուն զորությունների լեռը, ինչ կարող է դա անել:

<sup>17</sup> Ութուն շումերների արևի աստվածն է, տե՛ս Black, Green 2004: 182f.:

<sup>18</sup> Շամերական դիցարանի գլխավորը՝ հայր-աստվածը, որը երկնքի աստծո որդին էր և Լուսնի աստծո հայրը, տե՛ս Black, Green 2004: 76:

<sup>19</sup> Շամերական դիցարանի պատերազմի և անասնապահության աստվածը, տե՛ս Black, Green 2004: 182f.:

<sup>20</sup> Շամերական դիցարանի ծննդաբերության աստվածուհին, տե՛ս Vanstiphout 2003: 173:

<sup>21</sup> Շամերա-աքքադական դիցարանության մեջ աստվածային ծագում ունեցող հսկայական թռչուն՝ աղյուծի գլխով և արծվի մարմնով: Շամերի և Արատտայի միջև ընկած լեռնաշղթաների պահապանը, տե՛ս Black, Green 2004: 107f., Vanstiphout 2003: 173, 174:

104. Հինգ, տասը տարի նա չի գնա Արատտա:
105. Որովհետև նա գնացել է Արատտա:
106. Էանայի<sup>22</sup> մեծ սուրբ տիրուհին
107. խորհրդակցել է ինձ հետ, ես գիտեմ նրա որոշումը, նա չի՛ գնա Արատտա:
108. Ով ոչինչ չունի, չի կարող սագերին կերակրել գարիով,
109. բայց ես, անկասկած, կարող եմ սագերին կերակրել գարիով:
110. Նաև ես կհավաքեմ սագերի ձվերն ու ձագերը զամբյուղի մեջ,
111. Փոքրերը իմ կաթսայի համար, մեծերը իմ թեյնիկի համար...
112. Փոքրերը իմ կաթսայի համար, մեծերը իմ թեյնիկի համար,
113. Շումերի կառավարիչները, որոնք հպատակվել են ինձ, կսպառեն դրանք ինձ հետ»:
114. Էներքարի սուրհանդակը հասավ Էնսուֆսգիրաննային,
115. իր սուրբ Գիպարում՝ իր ամենասուրբ վայրում:
116. Ամենասուրբ տեղը, որտեղ նա նստում էր, և նրա հարթակը:
117. Էնսուֆսգիրաննան խորհուրդ խնդրեց, փնտրեց պատասխան<sup>23</sup>:
118. Գիպարում ապրող isib, lumah, gudu և girsiga<sup>24</sup>,
119. նա կանչեց ու խորհրդակցեց նրանց հետ:
120. «Ի՞նչ ասեմ նրան, ի՞նչ ասեմ նրան:
121. Ի՞նչ ասեմ Ունուգի տիրոջը՝ Կուլաբայի տիրոջը:

<sup>22</sup> Իննանայի հիմնական տաճարը Ուրուկում՝ Black, Green 2004: 73, Vanstiphout 2003: 174:

<sup>23</sup> Այստեղ միանշանակ խոսքը վերաբերում է Արատտայում ավազների ժողովի ինստիտուտին, մանրամասն տե՛ս՝ Մովսիսյան 1992:

<sup>24</sup> isib, lumah, gudu-ը քրմերի տեսակ էին, իսկ girsiga-ն՝ շամերական տաճարների կամ պալատի սպասավորներ, տե՛ս Vanstiphout 2003: 47, ծնթ. 30:

122. Նրա ցույցը ոտքի կանգնեց՝ կոպելու իմ ցլի դեմ,  
 123. և Ունուգի ցույցը հաղթեց:  
 124. Նրա մարդը գոտեմարտեց իմ մարդու հետ,  
 125. և Ունուգի մարդն ավելի ուժեղ էր:  
 126. Նրա շունը գոտեմարտեց իմ շան հետ,  
 127. և Ունուգի շունը գերազանցեց նրան»:  
 128. Գումարված ժողովը նրան ուղիղ պատասխանեց.  
 129. «Դուք առաջինն էիք, որ ոտարկեցիք Ունուգ,  
 130. մեծ խոսքերը որպես ուղերձ էնմերքարի համար:  
 131. «Դուք չեք կարող գերազանցել էնմերքարին, դու ինքդ  
 կայարտվես:  
 132. Հանձնվի՛ր, քո փառասիրությունը քեզ ոչինչ չի բերի,  
 ե՛րբ կհասկանաս դա»:  
 133. «Իմ քաղաքը կարող է դառնալ ավերակների կույտ, իսկ  
 ես՝ բեկոր նրա մեջ,  
 134. բայց ես երբեք չեմ ենթարկվի Ունուգի և Կուլաբայի  
 տիրոջը»:  
 135. Այդժամ կար մի կախարհ, որի կախարդությունը  
 պատկանում էր Խամագուին<sup>25</sup>,  
 136. Ուրգիրնունա անունով, որի կախարդությունը Խամա-  
 գուից էր:  
 137. Խամագուն կործանվեց. նա անցել էր Արատտա:  
 138. Այնտեղ, որտեղ նա այժմ զբաղվում էր իր կախարդու-  
 թյամբ՝ Գիպարի ներսի սենյակներում:  
 139. Նա խոսեց կառավարիչ Անսիգարիայի հետ.  
 140. «Տե՛ր իմ, ինչո՞ւ են քաղաքի ավագները,  
 141. հին ժամանակների հիմնադիր հայրերը  
 142. այլևս չեն հարգում կառավարչի կոչումը, այլևս առողջ  
 խորհուրդ չեն տալիս:

<sup>25</sup> Խամագինն շումերական գրականության մեջ հանդես է գալիս որպես «ստի քաղաք»: Այն գտնվել է Բաբելոնից հյուսիս-արևելք, Քիրքուկից արևելք, տե՛ս Vanstiphout 2003: 47, ծնթ. 32:

143. Ինչ վերաբերում է ինձ, ապա ես Ունուգում ջրանցքներ  
 կփորեմ,  
 144. ես կստիպեի այն հանձնել Արատտայի սրբավայրին:  
 145. Ունուգի մասին որոշումը կայացնելուց հետո  
 146. ես կստիպեի նրանց բոլորին ենթարկվել իմ մեծ բանակ-  
 ներին՝ հարավից հյուսիս, օվկիանոսից մինչև Մայրու լեռը<sup>26</sup>,  
 147. Հյուսիսից մինչև Մայրու անուշահոտ լեռը:  
 148. Ունուգը պետք է նավով տեղափոխի իր ապրանքները:  
 149. Նավակները կկապվեն Արատտայի էզագինայում»:  
 150. Կառավարիչ Անսիգարիայի վեր կացավ իր քաղաքում, և  
 նա...  
 151. ... Անսիգարիա ...  
 152. ... նա չպետք է ...  
 153-162. *Տառացիորեն կրկնվում են 140-149-րդ տողերը:*  
 163. Դա այնքան հաճելի էր տիրոջը,  
 164. որ հինգ մինա ոսկի տվեց նրան  
 165. և հինգ մինա արծաթ:  
 166. Նա ասաց նրան, որ իր չափաբաժինը կլինի ամենալավ  
 ոստելիքը  
 167. և լավագույն ըմպելիքները:  
 168. Երբ այդ մարդկանց կդարձնեն պատերազմական  
 ավար,  
 169. ձեր պանքը կլինի ունեցվածքով (լի)՝ նա խոստացավ  
 նրան:  
 .....  
 170-254. *ներկայացվում են սև մոզոթյան, կախարհի և  
 իմաստուն կին Սագբուրուի մասին պատումը:*  
 255. Կախարդը պատասխանեց<sup>27</sup>.

<sup>26</sup> Աքքադական դյուցազնավեպում մայրիների լեռներ են կոչվում Լիբանա-  
 նի լեռները: Շումերական վիպերգերում Մայրիների լեռները որևէ անուն  
 չեն կրում. կարծիքներ են հայտնվել այդ լեռների՝ ինչպես Լիբանանի  
 շրջանում, այնպես էլ Շումերից հյուսիս և արևելք գտնված լինելու մասին,  
 տե՛ս Մովսիսյան 2005, 118 ծնթ. 1:

256. «Ես գնացի այնտեղ՝ չիմանալով, թե ինչ եմ արել:
257. Այժմ ես ընդունում եմ ձեր իշխանությունը, խնդրում եմ մի՛ բարկացեք»:
258. Նա խոնարհվեց, նա աղաչեց նրան.
259. «Թո՛ւյլ տվեք ինձ, քոյրիկ, թույլ տվեք գնամ:
260. Թո՛ւյլ տվեք ապահով վերադառնալ իմ քաղաք:
261. «Թո՛ւյլ տվեք անվնաս վերադառնալ Արատտա՝ անխորտակելի լեռնային երկիրը:
262. Ես քո մեծությունը կհոչակեմ բոլոր երկրներում:
263. Ես քո փառքը երգելու եմ Արատտայում՝ անձեռնմխելի լեռնային երկրում»:
264. Իմաստուն կին Սագբուրուն պատասխանեց նրան.
265. «Ախողում թշվառություն բերեցիր, դու սակավ դարձրիր սերուցքն ու կաթը:
266. Դու վերացրեցիր ճաշը, նախաճաշը և ընթրիքը:
270. Ուստի ձեր մեղքը մեծ հանցանք է, ես չեմ կարող ձեզ կյանք տալ»:
271. Իմաստուն կին Սագբուրուն հաստատեց իր օրինական դատավճիռը կախարդի վերաբերյալ:
272. Նա իր զոհին զցեց Եփրատի ափին,
273. խլեց նրա կենսական ուժը և վերադարձավ իր քաղաքը՝ Էրե<sup>28</sup>:
274. Երբ էնսուխգիրաննան սա լսեց,
275. նա ուղարկեց էնմերքարին.
276. «Դու իսկապես Իննանայի սիրելին ես, միայն դու ես մեծագույնը:
277. Իննանան իսկապես ընտրել է քեզ իր սուրբ թիկունքի համար: Դու նրա սիրելին ես:

<sup>27</sup> Պատումի այս հատվածում ներկայացվում է իմաստուն կին Սագբուրուին կախարդի խնդրանքի նկարագրի (հեղ.):

<sup>28</sup> Հավանաբար գնտվել է Նիպպուրից հյուսիս՝ ներկայիս Թեյլ Աբու-Սալա-բիի բնակավայրի տարածքում, տե՛ս Bryce 2009: 233:

278. Արևմուտքից արևելք դու ես մեծ տեր, և ես խոնարհաբար հետևում եմ քեզ:
279. Քո բեղմնավորման պահից ես երբեք քեզ հավասար չեմ եղել: Դո՛ւ ես ավագը.
280. Ես երբեք չեմ կարող համեմատվել քեզ հետ»:



## ԷՆՄԵՐՔԱՐԸ ԵՎ ԱՐԱՏՏԱՅԻ ՏԻՐԱԿԱԼԸ

«Էնմերքարը և Արատտայի տիրակալը» հերոսապատման բնագրում (շուրջ 640 տող) հաղորդվում է, որ Ուրուկի առաջին հարստության երկրորդ արքա Էնմերքարի և Արատտայի տիրակալի միջև ընթանում էր երկարատև պայքար: Շումերի արքան պահանջում էր մետաղներ, թանկարժեք քարեր ու վարպետներ՝ տաճարներ կառուցելու նպատակով: Ի պատասխան դրան՝ Արատտայի արքան պահանջում էր մեծ քանակությամբ երկրագործական ապրանքներ, որոնցով հարուստ չէր (եռնային Արատտան: Շումերի արքան անցնում է սպառնալիքների, որին Արատտայի տիրակալը պատասխանում է նույն ոգով՝ անընդհատ ընդգծելով իր երկրի՝ սրբազան ու ժողովրդի՝ աստվածընտրյալ լինելու հանգամանքը: Բանագնացները ստիպված էին չորս անգամ Շումերից մեկնել Արատտա և վերադառնալ: Ի վերջո Շումերի արքան ստիպված էր տեղի տալ, և երկարատև բանակցություններն ավարտվեցին հաշտությամբ ու տոնախմբությունների կազմակերպմամբ:

Պայմանավորվածության համաձայն՝ շումերները պետք է Արատտա ուղարկեին երկրագործական ապրանքներ՝ փոխարենը ստանալով մետաղներ: Բացի այդ՝ Արատտայի վարպետները համաձայնեցին Շումերում կառուցել ճարտարապետական կոթողներ:

Mittermayer 2009: 115-153, Vanstiphout 2003: 56-93, Cohen 1973: 55-61, Kramer 1952: 5-48.

### Գիտական տառադարձումը

- 25.[... G]UNU<sub>3</sub>  
 26.[<sup>GE6</sup>ĜEPA]R[...] <sup>1</sup>KI ku<sub>3</sub>-g[a ....] <sup>1</sup>SUKUD<sup>7</sup>-a-am<sub>3</sub>-a<sup>7</sup>  
 27.<sup>1</sup>ša<sub>3</sub>-bi<sup>1</sup> ĜEŠ.MEŠ<sub>3</sub> BABBAR.GEN<sub>7</sub> GURUN si<sub>12</sub>-ga-am<sub>3</sub>  
 28.<sup>4</sup>INANA-ra EN ARATTA.KI-ke<sub>4</sub>

- 29.SAĜ.MEN ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub>(-ga) mu-na-ni-in-ĝal<sub>2</sub>  
 30.EN KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a-gen<sub>7</sub> nu-mu-na-sa<sub>6</sub>  
 31.ARATTA.KI eš<sub>3</sub> E<sub>2</sub>.AN.NA <sup>GE6</sup>ĜEPAR KI ku<sub>3</sub>-gen<sub>7</sub>  
 32.ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>INANA-ra šeg<sub>12</sub> KULABA<sub>4</sub>.KI-gen<sub>7</sub> nu-mu-un-na-du<sub>3</sub>  
 .....  
 .....  
 .....  
 38.NIN<sub>9</sub>-ĝu<sub>10</sub> ARATTA.KI UNU.KI-še<sub>3</sub>  
 39.ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub> ku<sub>3</sub>-BABBAR ħa-ma-an-GALAM-e  
 40.<sup>na4</sup>za-gin<sub>3</sub> DURU<sub>5</sub> LAGAB-ta [...] X  
 41.sud-ra<sub>2</sub>-aĝ<sub>2</sub> <sup>na4</sup>za-gin<sub>3</sub> <sup>1</sup>DURU<sub>5</sub> [...] X  
 42.UNU.KI-ga KUR ku<sub>3</sub> [...] X X  
 43.E<sub>2</sub> an-ta [ed<sub>7</sub>-de<sub>3</sub> KI] <sup>1</sup>gub -ba-za  
 44.[ARATTA.KI eš<sub>3</sub>] E<sub>2</sub>.AN.NA ħe<sub>2</sub>-en-du<sub>3</sub>  
 45.[<sup>GE6</sup>ĜEPA]R ku<sub>3</sub> <sup>1</sup>AN <sup>1</sup>ĝar-ra-za  
 46.[š]a<sub>3</sub>-bi ARATTA.K[I] ħa-ma-an-<sup>1</sup>GALAM<sup>1</sup>-e  
 47.ĝe<sub>26</sub>-e ša<sub>3</sub>-ba <sup>1</sup>AMAR za-gin<sub>3</sub>-gen<sub>7</sub> mu?-x-la<sub>2</sub><sup>1</sup>-la<sub>2</sub>  
 48.ARATTA.KI U[NU.KI-š]e<sub>3</sub> <sup>1</sup>gu<sub>2</sub> ĝeš ħa-ma-[ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub><sup>1</sup>  
 49.nam-lu<sub>2</sub>-lu<sub>7</sub> <sup>LU</sup>ARATTA.KI-[ke<sub>4</sub>]  
 50.na<sub>4</sub> ħur-saĝ-ĝa<sub>2</sub> K[UR-bi u]m-ma-ab-<sup>1</sup>e<sub>11</sub><sup>1</sup>  
 51.eš<sub>3</sub>-GAL ħa-ma-du<sub>3</sub>-e UN[U<sub>2</sub>] <sup>1</sup>GAL ħa-ma-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub><sup>1</sup>  
 52.<sup>1</sup>UNU<sub>2</sub> GAL UNU<sub>2</sub> <sup>1</sup>D[ĜIR-re]-<sup>1</sup>ne-ke<sub>4</sub> pa-e<sub>3</sub> ħa-ma-ab-AK-e<sup>1</sup>  
 53.me-ĝu<sub>10</sub> KUL.ABA<sub>4</sub>.<sup>1</sup>KI-a<sup>1</sup> si ħa-ma-ni-<sup>1</sup>ib<sup>1</sup>-sa<sub>2</sub>-e  
 54.ABZU KUR ku<sub>3</sub>-gen<sub>7</sub> ħa-ma-ab-mu<sub>2</sub>-mu<sub>2</sub>  
 55.ERIDU.KI ħur-saĝ-gin<sub>7</sub> ħa-ma-ab-SIKIL-<sup>1</sup>e<sup>1</sup>  
 56.eš<sub>3</sub> ABZU KUG ki-in-<sup>1</sup>dar-ra<sup>1</sup>-gen<sub>7</sub> pa-e<sub>3</sub> ħa-ma-ab-AK-e  
 57.ĝe<sub>26</sub>-e ABZU-ta za<sub>3</sub>-mim du<sub>11</sub>-ga-ĝu<sub>10</sub>-ne  
 58.[ER]IDU.KI-ta me de<sub>6</sub>-a-ĝu<sub>10</sub>-ne  
 59.nam-en-na men AB bar-gen<sub>7</sub> si<sub>12</sub>-ga-mu<sub>10</sub>-ne  
 60.UNU.KI KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a saĝ-men ku<sub>3</sub> ĝal<sub>7</sub>-la-ĝu<sub>10</sub>-ne  
 61.[ĝ]e<sub>26</sub>-e eš<sub>3</sub> GAL-la-ke<sub>4</sub> <sup>GE6</sup>ĜEPAR-<sup>1</sup>še<sub>3</sub> ħu<sup>1</sup>-mu-un-tum<sub>2</sub>-mu  
 62.[ĝ]e<sub>26</sub>-e <sup>GE6</sup>ĜEPAR-ra-ke<sub>4</sub> eš<sub>3</sub> GAL-la ħu-mu-un-tum<sub>2</sub>-mu  
 63.[NAM]-lu<sub>2</sub>-lu<sub>7</sub> u<sub>6</sub> du<sub>10</sub>-ge-eš ħu-mu-un-e  
 64.<sup>d1</sup>[UTU] IGI ħul<sub>7</sub>-la ħe<sub>2</sub>-em-ši-bar-bar-re  
 65.[u<sub>4</sub>-bi]-a GIRI<sub>7</sub>.ZAL AN ku<sub>3</sub>-ga NIN KUR-ra IGI ĝal<sub>2</sub>  
 66.in-NIN<sub>9</sub> <sup>d</sup>AMA.UŠUMGAL-an-na ŠEMBI zi-da-ni

- 67.<sup>d</sup>INNANA NIN KUR.KUR-ra-ke<sub>4</sub>  
 68.EN-me-er-kar<sub>2</sub> DUMU <sup>d</sup>UTU-ra<sup>1</sup>gu<sub>3</sub><sup>1</sup> mu-na-de<sub>2</sub>-e  
 69.EN-me-er-kar<sub>2</sub> ġa<sub>2</sub>-nu na ga-e-de<sub>3</sub> na-de<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> ħe<sub>2</sub>-e-dab<sub>3</sub>  
 70.ENIM ga-ra-ab-du<sub>11</sub> <sup>1</sup>GISSAL.SAL<sup>4</sup> ħe<sub>2</sub>-ši-AK  
 71.kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a ENIM zu za<sub>3</sub>-še TUKU ERIN<sub>2</sub>-ta u<sub>3</sub>-ba<sup>1</sup>re<sup>1</sup>-pa<sub>3</sub>  
 72.ENIM GAL <sup>d</sup>INNANA GAL ZU ENIM<sup>1</sup> ma-ke<sub>4</sub> me-a ħu-mu-na-ab<sup>1</sup>-tum<sub>3</sub>  
 73.ĤUR.SAĠ ZUBI-še<sub>3</sub> ħe<sub>2</sub>-bi<sub>2</sub>-in-e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub>  
 74.ĤUR.SAĠ ZUBI-ta ħe<sub>2</sub>-em-ma-da-ra-e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub>  
 75.<sup>1</sup>ŠUŠIN<sup>1</sup>.KI-e KUR An-ša<sub>4</sub>-an.KI-a-še<sub>3</sub>  
 76.peš<sub>2</sub>-tur-gen<sub>7</sub> GIRI<sub>17</sub> šu ħu-mu-na-ab-ġal<sub>2</sub>  
 77.ĤUR.SAĠ GAL.GAL ni<sub>2</sub>-ba lu-a  
 78.SAĤAR-ra ħu-mu-na-d[a-ni<sub>11</sub>-ni<sub>11</sub>]  
 79.ARATTA.KI UNU.KI-še<sub>3</sub> gu<sub>2</sub> ġeš ma-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>  
 80.nam-lu<sub>2</sub>-lu<sub>7</sub> ARATTA.KI-ke<sub>4</sub>  
 81.na<sub>4</sub> ĤUR.SAĠ-ġa<sub>2</sub> KUR-bi um-ta-[a]b-e<sub>11</sub>  
 82.eš<sub>3</sub>-GAL ħa-ra-du<sub>3</sub>-e UNU<sub>2</sub> GAL ħa-ra-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>  
 83.UNU<sub>2</sub> GAL UNU<sub>2</sub> DIGIR-re-e-ne-ke<sub>4</sub> pa-e<sub>3</sub> ħa-ra-ab-AK-e  
 84.me-zu KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a si ħa-ra-ni-ib<sub>2</sub>-sa<sub>2</sub>-e  
 85.ABZU KUR kug-gen<sub>7</sub> ħa-ra-ab-mu<sub>2</sub>-mu<sub>2</sub>  
 86.ERIDU.KI ĤUR.SAĠ-gen<sub>7</sub> ħa-ra-ab-SIKIL-e  
 87.eš<sub>3</sub> ABZU ku<sub>3</sub> ki-dar-ra-gen<sub>7</sub> pa-e<sub>3</sub> ħa-ra-ab<sup>1</sup>AK-e<sup>1</sup>  
 88.za-e ABZU-ta za<sub>3</sub>-mim du<sub>11</sub>-ga-zu-ne  
 89.ERIDU.KI-ta ME de<sub>6</sub>-a-[z]u-n[e]  
 90.nam-en men-na AB ba[r-gen<sub>7</sub> si<sub>12</sub>-ga]-zu-ne  
 91.UNUKI-e KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a saġ-m[en k]u<sub>3</sub> ĠAL<sub>2</sub>-la]-zu-ne  
 92.[z]a-a eš<sub>3</sub>-GAL-la-ke<sub>4</sub> <sup>ĠEG</sup>ĠEPA[R]-še<sub>3</sub> ħu-mu-e-tum<sub>2</sub>-mu  
 93.[za-a] <sup>ĠEG</sup>ĠEPAR-ra-ke<sub>4</sub> eš<sub>3</sub> GAL-la ħu-mu-e-tum<sub>2</sub>-mu  
 94.[nam-lu<sub>2</sub>-L]U<sub>7</sub> u<sub>6</sub> du<sub>10</sub>-ge-eš ħe<sub>2</sub>-mu-e-e  
 95.<sup>D</sup>UTU IGI ħul<sub>2</sub>-la ħe<sub>2</sub>-mu-e-ši-bar-bar-re  
 96.[nam]-lu<sub>2</sub>-LU<sub>7</sub> ARATTA.KI-ke<sub>4</sub>  
 97.[X] NE ud šu<sub>2</sub>-uš-ta um-[ta]-ab-il<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub>-eš  
 98.[X] NE ud te-en-e um-ma-[taġ]-e-ta  
 99.KI <sup>d</sup>DUMU-zi-da u<sub>8</sub> maš<sub>2</sub> SILA<sub>4</sub>-ni lu-a  
 100.A KALAG-ga a-ša<sub>3</sub> <sup>d</sup>DUMU-zi-da-ka  
 101.UDU KUR-ra-gen<sub>7</sub> du<sub>10</sub> ħa-ra-ni-ib-ġar  
 102.GABA kug-ġa<sub>2</sub>-a u<sub>4</sub>-gen<sub>7</sub> e<sub>3</sub>-ni

- 103.<sup>1</sup>ši-pa<sup>1</sup>-aġ<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub> niġ<sub>2</sub>-MUŠ<sub>3</sub>-bi ħe<sub>2</sub>-me-en  
 104.za-ra En-me-er-kara<sub>2</sub> DUMU <sup>d</sup>UTU za<sub>3</sub>-mim  
 .....  
 108.ĤUR.SAĠ ZUBI-ka ħe<sub>2</sub>-bi<sub>2</sub>-in-e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub>-en  
 109.ĤUR.SAĠ ZUBI-ta ħe<sub>2</sub>-em-ma-da-ra-an-e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub>-en  
 110.ŠUŠIN.KI-e [KUR] [An]-ša<sub>4</sub>-an.KI-a-ke<sub>4</sub>  
 111.peš<sub>2</sub>-tur-gen<sub>7</sub> GIRI<sub>17</sub> šu ħu-mu-na-ab-ġal<sub>2</sub>  
 112.ĤUR.SAĠ GAL.GAL ni<sub>2</sub>-ba lu-a  
 113.SAĤAR-ra ħu-mu-na-da-ni<sub>10</sub>-ni<sub>10</sub>  
 114.kiġ<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub>-a EN ARATTA.KI-ra u<sub>3</sub>-na-du<sub>11</sub> u<sub>3</sub>-na-de<sub>3</sub>-taġ  
 115.IRI-ni IRSAG.SAĠ.MUŠEN-gen<sub>7</sub> ġeš-bi-ta na-an-na-ra-ab-dal-en  
 116.MUŠEN-gen<sub>7</sub> gud<sub>3</sub> us<sub>2</sub>-sa-bi-a nam-bi<sub>2</sub>-ib-dal-en  
 117.KILAM ġal<sub>2</sub>-la-gen<sub>7</sub> na-an-si-ig-en  
 118.IRI GUL.GUL-lu-gen<sub>7</sub> SAĤAR nam-bi<sub>2</sub>-ib-ħa-za-en  
 119.<sup>1</sup>ARATTA<sup>1</sup>.KI<sup>1</sup>a<sup>1</sup>-dam <sup>d</sup>EN-ki-ke<sub>4</sub> NAM ba-an-ku<sub>5</sub>  
 120.KI bi<sub>2</sub>-in-gul-la-gen<sub>7</sub> KI nam-ga-bi<sub>2</sub>-ib-gul-en  
 121.<sup>1</sup>EĠER<sup>1</sup>-bi <sup>d</sup>INNANA ba-ši-in-zi  
 122.gu<sub>3</sub> im-[mi-in-ra še<sub>25</sub> im]-mi-in-ge<sub>4</sub>  
 123.kuš<sub>7</sub> b[i<sub>2</sub>-in-su-a-gen<sub>7</sub> ku]š<sub>7</sub> nam-ga-bi<sub>2</sub>-ib-su-su  
 124.ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub> [u<sub>3</sub>-du<sub>2</sub>-da]-ba KUŠ.LU.UB<sub>2</sub> ú LU.UB<sub>2</sub>.ŠIR a-ba-ni-in-AK  
 125.ku<sub>3</sub> me-a<sup>1</sup> SAĤAR-ba<sup>1</sup> za<sub>3</sub> u<sub>3</sub>-ba-ni-in-us<sub>2</sub>  
 126.ku<sub>3</sub> saġ-PA-[še<sub>3</sub>] u<sub>3</sub>-mu-un-dim<sub>2</sub>-dim<sub>2</sub>  
 127.ANŠE KUR.KUR-ra-ke<sub>4</sub> PARA<sub>10</sub> um-mi-in-la<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>  
 128.ġa<sub>2</sub>-e-še<sub>3</sub>-am<sub>3</sub> <sup>d</sup>EN-lil<sub>2</sub> BANDA<sub>3</sub> KI-en-gi-ra-ke<sub>4</sub>  
 129.EN <sup>d</sup>NU.DIM<sub>2</sub>.MUD ša<sub>3</sub> ku<sub>3</sub>-ge pa<sub>3</sub>-da  
 130.KUR ME SIKIL-la-ke<sub>4</sub> ħa-ma-du<sub>3</sub>-e  
 131.ĠEŠ.DAŠGARI-gen<sub>7</sub> ħi-li ħa-ma-ab-AK-e  
 .....  
 156.MIN-kam-ma-še<sub>3</sub> en-e kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a KUR-še<sub>3</sub> du-ur<sub>2</sub>  
 157.ARATTA.KI-aš INIM mu-na-ab-taġ-e  
 .....  
 160.kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a INIM LUGAL-la-na-ke<sub>4</sub> saġ-keše<sub>2</sub> ba-ši-in-AK  
 161.ġe<sub>6</sub> u<sub>3</sub>-na-ka mul-am<sub>3</sub> im-DU  
 162.an-bar<sub>7</sub>-GANA<sub>2</sub>-ka <sup>d</sup>UTU an-na-ta mu-un-de<sub>2</sub>-DU  
 163.INIM GAL <sup>d</sup>INNANA ge zu<sub>2</sub>-lum-ma DU me-a mu-na-ab-tum<sub>3</sub>  
 164.ĤUR.SAĠ ZUBI-še<sub>3</sub> bi<sub>2</sub>-in-e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub>

165. HUR.SAĜ ZUBI-ta im-ma-da-ra-ab-e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub>  
 166. ŠUŠIN.KI-e KUR AN-ša<sub>4</sub>-an.KI-a-še<sub>3</sub>  
 167. peš<sub>2</sub>-tur-<sup>1</sup>gen<sub>7</sub> GIRI<sub>17</sub> šu mu-na-ab-ġal<sub>2</sub>  
 168. HUR.SAĜ GAL GAL ni<sub>2</sub>-ba lu-a  
 169. SAĦAR-ra mu-na-da-ni<sub>10</sub>-ni<sub>10</sub>  
 170. HUR.SAĜ IA<sub>2</sub> [HUR.SAĜ] AŠ<sub>3</sub> HUR.SAĜ UMUN<sub>7</sub>-e im-me-ri-  
 BALA.BALA  
 171. [IGI mu-un-i]<sub>2</sub> ARATTA.KI-aš ba-te  
 172. KISAL ARATTA<sup>1</sup>.KI-ka ĠIRI<sub>3</sub> ħul<sub>2</sub>-la mi-ni-in-gub  
 173. nam-nir-ġal<sub>2</sub> LUGAL-a-na mu-un-zu  
 174. bur<sub>2</sub>-ra-bi ENIM ša<sub>3</sub>-ga-na bi<sub>2</sub>-<sup>1</sup>ib<sub>2</sub>-be<sub>2</sub>  
 175. kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a EN<sup>1</sup>ARATTA<sup>1</sup>.KI-ra mu-na-ab-BALA-e  
 .....  
 179. LUGAL-ġu<sub>10</sub> a-na bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub> a-n[a bi<sub>2</sub>-in-ta]h-am<sub>3</sub>  
 180. LUGAL-ġu<sub>10</sub> u<sub>3</sub>-du<sub>2</sub>-da-ni-ta nam-en-na tum<sub>2</sub>-ma  
 181. EN UNU.KI-ga MUŠ SAĜ.KAL KI-en-gi-ra til<sub>3</sub>-la KUR  
 ZI<sub>3</sub>.GEN<sub>7</sub> ma<sub>3</sub>-ma<sub>3</sub>  
 182. TARAĦ.MAŠ KUR-bad<sub>3</sub>-da A<sub>2</sub> NUN ġal<sub>2</sub>  
 183. ŠILAM-za MAŠ NAĠA ku<sub>3</sub>-ga UMBIN<sup>1</sup>sud<sub>2</sub>-sud<sub>2</sub>-e  
 184. AB<sub>2</sub> zi-de<sub>3</sub> KUR-ša<sub>3</sub>-ga du<sub>2</sub>-da  
 185. EN-me-er-kar<sub>2</sub> DUMU<sup>d</sup>UTU-ke<sub>4</sub> mu-e-ši-in-ge<sub>4</sub>-nam  
 186. LUGAL-ġu<sub>10</sub> na-ab-b[e<sub>2</sub>]-a  
 187. IRI-ni IRSAG.SAĜ.MUŠEN-gen<sub>7</sub> ġeš-bi-<sup>1</sup>ta<sup>1</sup> na-ra-<sup>1</sup>ab-dal<sup>1</sup>-[en]  
 188. MUŠEN-gen<sub>7</sub> gud<sub>3</sub> us<sub>2</sub>-sa-bi-a na-an-bi<sub>2</sub>-<sup>1</sup>ab-dal<sup>1</sup>-e[n]  
 189. KILAM ġal<sub>2</sub>-la-gen<sub>7</sub> na-an-si-<sup>1</sup>ge-en<sup>1</sup>  
 190. IRI GUL.GUL-la-gen<sub>7</sub> SAĦAR<sup>1</sup>na-an-<sup>1</sup>bi<sub>2</sub>-<sup>1</sup>[ib-ĥa-za]-en  
 191. ARATTA.KI a<sub>2</sub>-dam<sup>1</sup>EN-ki-<sup>1</sup>ke<sub>4</sub> nam ba-an<sup>1</sup>-ku<sub>3</sub>  
 192. KI bi<sub>2</sub>-in-gul-la-gen<sub>7</sub> KI nam-ga-bi<sub>2</sub>-ib-gul-en  
 193. EĠER-bi<sup>d</sup>INNANA ba-ši-in-zi  
 194. gu<sub>3</sub> im-mi-in-ra še<sub>25</sub> im-mi-in-gi<sub>4</sub>  
 195. kuš<sub>7</sub> bi<sub>2</sub>-in-su-a-ġin<sub>7</sub> kuš<sub>7</sub> na-an-ga-bi<sub>2</sub>-ib-su-su-un  
 196. ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub> u<sub>3</sub>-du<sub>2</sub>-da-ba KUŠ.LU.UB<sub>2</sub> .LU.UB<sub>2</sub>.ŠIR a-ba-ni-in-AK  
 197. ku<sub>3</sub> me-a SAĦAR-ba za<sub>3</sub> u<sub>3</sub>-ba-ni-in-us<sub>2</sub>  
 198. ku<sub>3</sub> saġ-PA-še<sub>3</sub> u<sub>3</sub>-mu-un-dim<sub>2</sub>-dim<sub>2</sub>  
 199. ANŠE KUR.KUR-ra-ke<sub>4</sub> PARA<sub>10</sub> um-mi-in-la<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>  
 200. ġa<sub>2</sub>-e-še<sub>3</sub>-am<sub>3</sub> <sup>d</sup>EN-lil<sub>2</sub>-BANDA<sub>3</sub> KI-en-gi-ra-ke<sub>4</sub>  
 201. EN <sup>d</sup>NU.DIM<sub>2</sub>.MUD-e ša<sub>3</sub> ku<sub>3</sub>-ge<sup>1</sup>pa<sub>3</sub>-da

202. KUR ME SIKIL-la-ke<sub>4</sub> ĥa-ma-du<sub>3</sub>-<sup>1</sup>e<sup>1</sup>  
 203. ĠEŠ.DAŠGARI-gen<sub>7</sub> ĥi-li ĥa-ma-ab-<sup>1</sup>AK<sup>1</sup>-e  
 204. <sup>d</sup>UTU E<sub>2</sub>.NUN-ta e<sub>3</sub>-a-gen<sub>7</sub> si-<sup>1</sup>muš<sub>3</sub> <sup>1</sup>ĥa-ma-ab-GUNU<sub>3</sub>.GUNU<sub>3</sub>  
 205. za<sub>3</sub>-<sup>1</sup>du<sub>8</sub>-za<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-ba URIN ĥa-ma-mul-e  
 206. <sup>d</sup>E<sub>2</sub>.NUN.E<sub>2</sub><sup>1</sup>.NUN-ba šer<sub>3</sub> ku<sub>3</sub> nam-šub du<sub>12</sub>-a-ba  
 207. <sup>1</sup>nam-šub <sup>d</sup>NU.DIM<sub>2</sub>.MUD-<sup>1</sup>kam<sup>1</sup> ġa<sub>2</sub>-ra du<sub>11</sub>-m[u-na-a]b  
 208. a-na ma-ab-be<sub>2</sub>-en-na-bi u<sub>3</sub>-m[u-e-du<sub>11</sub>]  
 209. <sup>1</sup>a<sup>1</sup>ru-a sum<sub>4</sub> <sup>ms</sup>za-ġin<sub>3</sub> <sup>1</sup>e<sub>11</sub> <sup>?</sup>da-[ar]  
 210. ab<sub>2</sub> kal-la-ga-ni KUR me SIKIL-la-k[a du<sub>2</sub>-da-ar]  
 211. [SAĦAR ARATTA].KI-ka<sup>29</sup> a<sub>2</sub> e<sub>3</sub>-[a-ar]  
 212. AKAN ab<sub>3</sub> zi-da ga gu<sub>7</sub>-[a-ar]  
 213. KUL.ABA<sub>4</sub>.KI KUR ME GAL.GAL-la-ka<sup>1</sup> nam<sup>1</sup>-nun<sup>1</sup>-na<sup>1</sup> tum<sub>2</sub>-  
 ma-[ar]  
 214. EN-me-er-kar<sub>2</sub> DUMU <sup>d</sup>UTU-ra  
 .....  
 218. ur<sub>5</sub>-gen<sub>7</sub> ĥu-mu-na-ab-be<sub>2</sub>-a-ka  
 219. kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a LUGAL-zu EN KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a-ra u<sub>3</sub>-na-du<sub>11</sub> u<sub>3</sub>-na-  
 de<sub>3</sub>-taĥ  
 220. ġe<sub>26</sub>-e-me-en EN šu SIKIL-la tum<sub>2</sub>-ma  
 221. ĠEŠ.RAB (MAĦ) an-na NIN AN KI-ke<sub>4</sub>  
 222. in-nin<sub>9</sub> me šar<sub>2</sub>-ra ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>INNANA-ke<sub>4</sub>  
 223. ARATTA.KI KUR me SIKIL-la-še<sub>3</sub> ĥu-mu-un-tum<sub>2</sub>-en  
 224. KUR-ra ĠEŠ.IG GAL-gen<sub>7</sub> IGI-ba bi<sub>2</sub>-in-tab-en  
 225. ARATTA.KI UNU.KI-še<sub>3</sub> gu<sub>2</sub> a-gen<sub>7</sub> i<sub>3</sub>-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>  
 226. ARATTA.KI UNU.KI -še<sub>3</sub> gu<sub>2</sub> ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub> nu-ġal<sub>2</sub> e-ne-ra du<sub>11</sub>-mu-  
 na-ab  
 227. ur<sub>5</sub>-gen<sub>7</sub> ĥu-mu-na-ab-be<sub>2</sub>-a-ka  
 228. kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a EN ARATTA.KI-ra mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 229. NIN GAL an-na me ĥuš-a u<sub>5</sub>-a  
 230. HUR.SAĜ KUR SUBI<sub>2</sub>-ka dur<sub>2</sub> ġar-ra  
 231. PARA<sub>10</sub> KUR SUBI<sub>2</sub>-ka še-er-ka-an du<sub>11</sub>-ga  
 232. EN LUGAL-ġu<sub>10</sub> SUBUR-a-ni(-im)  
 233. <sup>d</sup>NIN.E<sub>2</sub>-an-na-ka mu-na-ni-in-ib-ku<sub>4</sub>-re(-eš)  
 234. EN ARATTA.KI gu<sub>2</sub> KI i<sub>3</sub>-ġal<sub>2</sub>

<sup>29</sup> Բ. Միտտերմայերը վնասված հատվածը վերականգնում է «[SAĦAR UN]U.KI-ka», տե՛ս Mittermayer 2009: 126:

242. kiġ<sub>2</sub>-g[e<sub>4</sub>-a] LUGAL-zu EN KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a-ra<sup>1</sup> u<sub>3</sub><sup>1</sup>-na-du<sub>11</sub> u<sub>3</sub>-na-de<sub>3</sub>-taġ
243. ĤUR.S[A]Ġ GAL ĠEŠ.MEŠ<sub>3</sub> an-da mu<sub>2</sub>-a
244. ur<sub>2</sub>-bi-še<sub>3</sub> sa-par<sub>4</sub>-am<sub>3</sub> pa-bi ġeš-bur<sub>2</sub>-am<sub>3</sub>
245. x(x)<sup>30</sup> UMBIN-bi<sup>1</sup> ANZU<sup>MUŠEN</sup> ħu-ri<sub>2</sub>-in-MUŠEN-na
246. [xxx]<sup>31</sup> dINNANA ĤI.KA-ge gib-ba
247. UMBIN ħu-ri<sub>2</sub>-in<sup>MUŠEN</sup> -bi u<sub>3</sub>-mun KUR-ra KUR ŠUBA-da ed<sub>3</sub>-da<sup>32</sup>
248. ARATTA.KI IR<sub>2</sub> [(x) nu<sup>1</sup>-še<sub>22</sub><sup>1</sup>-še<sub>22</sub><sup>2</sup>]
249. a BALA.BALA-am<sub>3</sub> zi<sub>3</sub> DUB-DUB(-ba)-am<sub>3</sub>
250. KUR-ra SISKUR<sub>2</sub> a-ra-zu-a GIRI<sub>17</sub> šu ġal<sub>2</sub>-<sup>1</sup>la<sup>1</sup>-am<sub>3</sub>
251. LU<sub>2</sub> IA<sub>2</sub> nu-me-a LU<sub>2</sub> U nu-me-a
252. UNU.KI zi-ga ĤUR.SAĠ ZUBI-še<sub>3</sub> saġ a-gen<sub>7</sub> i<sub>3</sub>-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>
253. LUGAL-zu ĠEŠ.TUKUL-<sup>1</sup>ġa<sub>2</sub><sup>1</sup> saġ<sup>1</sup> ħa<sup>1</sup>-ba-an-šum<sub>2</sub>
254. ġe<sub>26</sub>-e a-da-min<sub>3</sub>-na saġ<sup>1</sup> ga<sup>1</sup>-[b]a-an-šum<sub>2</sub>
255. a-da-min<sub>3</sub> nu-<sup>1</sup>um-zu<sup>1</sup> UR [nu-u]m-gu<sub>7</sub>
256. GUD-de<sub>3</sub> GUD-da<sup>1</sup> ġal<sub>2</sub>-bi [nu-um]-<sup>1</sup>zu<sup>1</sup>
257. [a-da-mi]n<sub>3</sub> um-zu UR um-<sup>1</sup>gu<sub>7</sub>
258. [GUD-d]e<sub>3</sub> GUD-da ġal<sub>2</sub>-bi um-<sup>1</sup>zu<sup>1</sup>
259. [e-n]e a-da-min<sub>3</sub> mi-ni-in-da<sub>13</sub>-da<sub>13</sub>-an
260. [e-n]e NIĠ<sub>2</sub> LU<sub>2</sub> nu-si<sub>3</sub>-ke
261. [e]-ne in-ga-mu-ni-in-da<sub>13</sub>-da<sub>13</sub>(-an)
262. [MIN<sub>3</sub>-kam]-ma-še<sub>3</sub> kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a ENIM mu-ra-<sup>1</sup>be<sub>21</sub>(-en)
263. [...] de<sub>2</sub>-a ša-ra-ab-GALAM-e-en DU-a ħe<sub>2</sub>-mu-e-ši-dib<sub>3</sub>
264. [E<sub>2</sub>]-an-na PIRIĠ šu-ba nu<sub>2</sub>-a
265. ša<sup>1</sup>-bi-ta gud gu<sub>3</sub> NUN di-dam
266. ĠE<sup>6</sup>ĠEPAR ĠEŠ.MEŠ<sub>3</sub> GIBIL-gen<sub>7</sub> GURUN il<sub>2</sub>-la-na
267. LUGAL-zu EN KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a-ra šu-a ge<sub>4</sub>-mu-na-ab
268. ĤUR.SAĠ ur-saġ SUKUD si-ga-am<sub>3</sub>

<sup>30</sup> Հ. Վանսթիփոյթը վնասված հատվածում վերականգնում է՝ «[BURU<sub>3</sub>]», տե՛ս Vanstiphout 2003: 70:

<sup>31</sup> Հ. Վանսթիփոյթը վնասված հատվածում վերականգնում է՝ «[keš<sub>2</sub>-da]», տե՛ս Vanstiphout 2003: 70:

<sup>32</sup> Բ. Միտտերմայերի կողմից տողի այլ վերականգնման համար տե՛ս Mittermayer 2009: 128:

269. AN.USAN<sub>6</sub>-na<sup>d</sup> UTU e<sub>2</sub>-bi-še<sub>3</sub> DU-gen<sub>7</sub>
270. IGI-bi-ta uš<sub>2</sub> la<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-e-gen<sub>7</sub>
271. dNANNA si-un<sub>3</sub>-na maġ-a-gen<sub>7</sub>
272. saġ-ki-bi me-lem<sub>4</sub> ġal<sub>2</sub>-la-gen<sub>7</sub>
273. ĠEŠ-gen<sub>7</sub> KUR.KUR-ra gib-ba-gen<sub>7</sub>
274. saġ MUŠ<sub>3</sub> ARATTA.KI-ke<sub>4</sub>
275. dLAMA sa<sub>6</sub>-ga KUR me SIKIL-la-še<sub>3</sub>
276. u<sub>4</sub>-da ARATTA.KI AGA KUG an-na-gen<sub>7</sub> si mu-na-an-sa<sub>2</sub>
277. ġe<sub>26</sub>-e u<sub>4</sub>-ba nam-maġ-ġu<sub>10</sub> ga-an-zu
278. še PARA<sub>10</sub>-ga nam-mu-un-si-si-ig-ge mar-e nam-ma-e
279. še-bi KUR.KUR-ra nam-il<sub>2</sub>-e
280. ERIN<sub>2</sub>-na (mu)-un-ku<sub>3</sub> nam-mu-un-ġa<sub>7</sub>-ġa<sub>2</sub>
281. še sa-al-kad<sub>5</sub>-e u<sub>3</sub>-mu-ni-in-si-si
282. ANŠE PARA<sub>10</sub> la<sub>2</sub>-e um-mi-in-la<sub>2</sub>
283. ANŠE.BALA-e da-bi-a a-ba-an-si<sub>3</sub>
284. TUKUMBI KISAL ARATTA.KI-ka KURU<sub>13</sub>-še<sub>3</sub> mu-dub-be<sub>2</sub>
285. i<sub>3</sub>-ge-en am<sub>3</sub>-dub-be<sub>2</sub> KURU<sub>13</sub>(-a) ħi-li-bi
286. KUR.KUR-ra IZI ġar-ra-bi a<sub>2</sub>-dam me-te-bi-im
287. BAD<sub>3</sub> UMUN<sub>7</sub>-e še-er-ka-an du<sub>11</sub>-ga
288. NIN ur-saġ me<sub>3</sub>-a tum<sub>2</sub>-ma
289. dINNANA ur-saġ me<sub>3</sub> SAĤAR-ra<sup>1</sup>-ka saġ EŠEMEN<sub>2</sub>(-eš<sub>2</sub>) di-dam<sup>33</sup>
290. i<sub>3</sub>-ge-en ARATTA.KI UR ADDA sar-gen<sub>7</sub> šu-ta im-ta-ri
291. ġe<sub>26</sub>-e u<sub>4</sub>-ba ša-ba(-an)-na-GAM-e-de<sub>3</sub>-en
292. e-ne nam-maġ-a-ni ši-im-ma-an-zu-zu-un
293. IRI-gen<sub>7</sub> NAM.DUMU-ġu<sub>10</sub> gu<sub>2</sub> ši-im-ma-ġa<sub>7</sub>-ġa<sub>2</sub>-an e-ne-ra dug<sub>11</sub>-mu-na-ab
294. ur<sub>3</sub>-gen<sub>7</sub> ħu<sup>1</sup>-mu-na-ab-<sup>1</sup>be<sub>2</sub><sup>1</sup>-[a-ka]
295. kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a EN ARATTA.KI-ke<sub>4</sub>
296. gu<sub>3</sub>-ni-gen<sub>7</sub> ka-ka-na ba-an-si<sub>3</sub>
297. SUMUN<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub> ħaš<sub>2</sub>-a-na mu-un-gur
298. NIM.SAĤAR-ra-gen<sub>7</sub> ter u<sub>4</sub> zal-le-<sup>1</sup>na-mu<sup>1</sup>-un-<sup>1</sup>DU<sup>1</sup>
299. šeg<sub>12</sub> KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a-ka ġiri<sub>3</sub> ħul<sub>2</sub>-la<sup>1</sup>mu<sup>1</sup>-ni-<sup>1</sup>in<sup>1</sup>-gub
300. KISAL maġ-e KISAL gu<sub>2</sub>-en-na-ka kiġ<sub>2</sub>-<sup>1</sup>ge<sub>4</sub><sup>1</sup>-a i-im-bur<sub>2</sub>
301. LUGAL -a-<sup>1</sup>ni-ir EN KUL.ABA<sub>4</sub>.K[I-ra]

<sup>33</sup> Տողի այլ վերականգնման համար տե՛ս և հմմտ.՝ Vanstiphout 2003: 72:

- 302.gu<sub>3</sub>-ni-gen<sub>7</sub> šu mu-na-an-g[e<sub>4</sub>(-x)]  
 303.gud-gen<sub>7</sub> gu<sub>3</sub> mu-na-an-šum<sub>2</sub>-[mu]  
 304.gud DU.DU-a-gen<sub>7</sub> ĞEŠ.TU<sub>2</sub>.ĞEŠTU mu-na-an-[ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>]  
 305.LUGAL-e za<sub>3</sub> zi-da-ni NE im-mi-in-/g[e<sub>4</sub>']  
 306.za<sub>3</sub> GABU<sub>2</sub> BU-ni im-ma-ni-in-ge<sub>4</sub>  
 307.i<sub>3</sub>-ge-en ARATTA.KI ĞALGA<sup>1</sup> šum<sub>2</sub>-ma im-ma-zu im-me  
 308.u<sub>4</sub> im-zal<sup>d</sup>UTU<sup>1</sup> im-ta-e<sub>3</sub>-a-ra  
 309.<sup>d</sup>UTU KALAM<sup>1</sup> ma-ka saġ x-x<sup>34</sup>-il<sub>2</sub><sup>1</sup>  
 310.LUGAL-e<sup>1</sup> IDIGNA<sup>1</sup> BURANUN[A]-<sup>1</sup> bi<sup>2</sup>-da<sup>2</sup> im-ma-da-an-tab  
 311.<sup>1</sup> BURANUN<sup>na</sup> IDIGNA-da im-ma-da-an-tab  
 312.BUR GAL.GAL an-ne<sub>2</sub> ba-su<sub>8</sub>-su<sub>8</sub>-ug  
 313.BUR TUR.TUR SILA<sub>4</sub> u<sub>2</sub> šem-ma-gen<sub>7</sub> za<sub>3</sub>-bi-a im-ma-an-us<sub>2</sub>  
 314.BUR IGI an-na da-bi-a ba-su<sub>8</sub>-ug  
 315.LUGAL-e eš-da ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub>-ga-ke<sub>4</sub>  
 316.EN-me-er-kara<sub>2</sub> DUMU<sup>d</sup>UTU-ke<sub>4</sub> du<sub>10</sub> mu-un-BAD.BAD-re<sub>7</sub>  
 317.u<sub>4</sub>-bi-a DUB IGI im-me-a ge-DU<sub>3</sub> UNKEN-na  
 318.ALAN ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub>-ga u<sub>4</sub> du<sub>10</sub>-ga du<sub>2</sub>-da  
 319.<sup>d</sup>NANIBGAL<sub>2</sub> si<sub>12</sub>-ga x sikil x<sup>1</sup>-da  
 320.<sup>d</sup>NISABA NIN ĞEŠ.TU<sub>2</sub>.ĞEŠTU<sup>1</sup> DAĠAL<sup>1</sup>-la-ke<sub>4</sub>  
 321.E<sub>2</sub>.ĞEŠ.TU<sub>2</sub>.ĞEŠTU.<sup>d</sup>NISABA ku<sub>3</sub>-ga-ni ġal<sub>2</sub> mu-na-[an]-taka<sub>4</sub>  
 322.E<sub>2</sub>.GAL an-na-ka ku<sub>4</sub>-ra-ni ĞEŠ.TU<sub>2</sub>.ĞEŠTU mu-un-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>  
 323.en-e ġa<sub>2</sub>-nun maġ-a-ni ġal<sub>2</sub><sup>1</sup> ba-an-taka<sub>4</sub><sup>1</sup>  
 324.<sup>1</sup> ĞEŠ.LI<sub>2</sub><sup>1</sup>-id-ga maġ-a-ni KI<sup>1</sup> x<sup>1</sup>-[x]<sup>35</sup>-us<sub>2</sub>  
 325.LUGAL-e še-ta še LIBIR<sup>1</sup> ra-ni šu<sup>1</sup> ba-ra-an-t[i]  
 326.MUNU<sub>4</sub> KI šar<sub>7</sub>-ra A ba-ni-i[n-si]  
 327.sum<sub>4</sub>-bi U<sub>2</sub>.ĤURIN.ĤU.RI<sub>2</sub>.IN<sup>1</sup> x<sup>1</sup> [xx]-<sup>1</sup> x-ge<sup>36</sup>  
 328.sa-al-kad<sub>5</sub>-e IGI im-mi-in-tur-tur  
 329.še KURU<sub>13</sub> ka i-ni-in-si zu<sub>2</sub> BURU<sub>5</sub>-bi<sup>1</sup> i-ni-in<sup>1</sup>-taġ  
 330.ANŠE PARA<sub>10</sub> la<sub>2</sub>-e um-mi-in-la<sub>2</sub>  
 331.ANŠE-BALA(-e) da-bi-a ba-an-si<sub>3</sub>

<sup>34</sup> Հ. Վանսթիփոյթը վնասված հատվածում վերականգնում է՝ «[bi<sub>2</sub>-ib]», Vanstiphout 2003: 72:

<sup>35</sup> Հ. Վանսթիփոյթը վնասված հատվածում վերականգնում է՝ «ba-[an]», Vanstiphout 2003: 74:

<sup>36</sup> Հ. Վանսթիփոյթը վնասված հատվածում վերականգնում է՝ «AN [X]-su<sub>4</sub>-ge», Vanstiphout 2003: 74:

- 332.LUGAL EN ĞEŠ.TU<sub>2</sub>.ĞEŠTU DAĠAL-la-ke<sub>4</sub>  
 333.EN UNU.KI-ga EN KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-ke<sub>4</sub>  
 334.ġar-ra-an ARATTA.KI-ke<sub>4</sub> si bi<sub>2</sub>-in-sa<sub>2</sub>  
 335.NAM.LU<sub>2</sub>.LU<sub>7</sub> KIŠI<sub>6</sub> ki-in-dar-ra-gen<sub>7</sub>  
 336.ARATTA.KI-aš ni<sub>2</sub>-ba mu-un-su<sub>8</sub>-be<sub>2</sub>-eš  
 .....  
 339.KIĠ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a EN ARATTA.KI-ra u<sub>3</sub>-na-du<sub>11</sub> u<sub>3</sub>-na-de<sub>3</sub>-taġ  
 340.ĠIDRU-ġa<sub>2</sub> ur<sub>2</sub>-bi me nam-nun-na-ka  
 341.pa-bi KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a an-dil<sub>2</sub>-eš i<sub>3</sub>-AK  
 342.PA MUL.MUL-la-bi eš<sub>3</sub> e<sub>2</sub>-an-na-ke<sub>4</sub>  
 343.ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>INNANA-ke<sub>4</sub> ni<sub>2</sub> im-ši-ib-te-en-te  
 344.ĠIDRU um-ta-an-kid; ġu-mu-un-da-ġal<sub>2</sub>  
 345.NA<sub>4</sub>.GUG ĞEŠ.DILI NA<sub>3</sub>.ZA.GIN<sub>3</sub> ĞEŠ.DILI-gen<sub>7</sub> šu-ni-a ġu-mu-un-ġal<sub>2</sub>  
 346.EN ARATTA.KI-ke<sub>4</sub> IGI-ġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub> ġu-mu-un-DU e-ne-ra du<sub>11</sub>-mu-na-ab  
 347.ur<sub>5</sub>-gen<sub>7</sub> ġu-mu-na-ab-be<sub>2</sub>-a-ka  
 348.kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a ARATTA.KI-aš du-ni  
 349.SAĤAR KASKAL-la ĠIRI<sub>3</sub>-na mu-un-e<sub>3</sub>  
 350.na<sub>4</sub> TUR.TUR ĤUR.SAĠ-ġa<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub> suġ<sub>3</sub>-saġ<sub>4</sub> mu-un-da-ab-za  
 351.UŠUMGAL EDIN-na ba-kiġ<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub> GABA-ri nu-mu-ni-in-TUKU  
 352.kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a ARATTA.KI-aš um-ma-te-a-ra  
 353.NAM.LU<sub>2</sub>.LU<sub>7</sub> ARATTA.KI-ke<sub>4</sub>  
 354.ANŠE PARA<sub>10</sub> la<sub>2</sub>-e u<sub>6</sub> di-de<sub>3</sub> im-ma-su<sub>8</sub>- su<sub>8</sub>-ge-eš  
 355.<sup>1</sup> kiġ<sub>2</sub><sup>1</sup>-ge<sub>4</sub>-a KISAL ARATTA.KI-ka  
 356.še KURU<sub>13</sub>-ka<sup>1</sup> bi<sub>2</sub><sup>1</sup>-in-si zu<sub>2</sub> BURU<sub>5</sub>-bi bi<sub>2</sub>-in-ta[h]  
 357.IM.A an-na u<sub>4</sub> ġal<sub>2</sub>-la-gen<sub>7</sub>  
 358.ARATTA.KI ġe<sub>2</sub>-ġal<sub>2</sub>-la i<sub>3</sub>-du<sub>3</sub>  
 359.DIĠIR dur<sub>2</sub>-bi-a ba-da-ab-ge<sub>4</sub>-a-g[en<sub>7</sub>]  
 360.ARATTA.KI ša<sub>3</sub>-ġar-ra-ni<sup>1</sup> am<sub>3</sub>-la<sub>2</sub><sup>1</sup>-[la<sub>2</sub>]  
 361.NAM.LU<sub>2</sub>.LU<sub>7</sub> ARATTA.KI-[ke<sub>4</sub>]  
 362.MUNU<sub>4</sub> a si-ga-na a-ša<sub>3</sub> mu-ni-[x-x]  
 363.<sup>1</sup> EĠIR<sup>1</sup>-ba ra<sub>2</sub>-GABA ša<sub>3</sub>-ta[m ...]  
 364.[...] KI A TAKA<sub>4</sub>-ba [...]  
 365.[.....]  
 366.[...] MUNU<sub>4</sub> NI<sup>1</sup> [...]

367. GAL<sup>?</sup> zu<sup>?</sup> ARATTA.KI ĠEŠ. TU<sub>9</sub>. ĠEŠTU<sup>?</sup> [...]  
 368. ARATTA.KI-aš ENIM mu-un-bu[r<sub>2</sub>(-x)]  
 369. ur<sub>3</sub>-da ARATTA.KI-a šu-/ta\ [...]  
 .....  
 412. ur<sub>3</sub>-gen<sub>7</sub> hu-mu-na-ab-be<sub>2</sub>-a-ka  
 413. kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a DUR<sub>3</sub><sup>UR3</sup> si<sup>?</sup> ma<sup>?</sup> ku<sub>5</sub>-ra<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub> GIRI<sub>17</sub> si-il-la mu-un-DU  
 414. ANŠE EDIN-na BAR.BARIM-ma KAŠ<sub>4</sub> di-gen<sub>7</sub> KUŠU i<sub>3</sub>-ta<sub>3</sub>-ta<sub>3</sub>-ge  
 415. GIRI<sub>17</sub>-ni TUMU-a bi<sub>2</sub>-ib-zi-zi-zi  
 416. UDU ZULUMĦI UDU<sup>?</sup> sumur-ba<sup>?</sup> du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-gen<sub>7</sub> du<sub>10</sub>-us<sub>2</sub> AŠ<sup>?</sup> mu-un-dab<sub>3</sub>  
 417. šeg<sub>12</sub> KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a-ka ġiri<sub>3</sub> ħul<sub>2</sub>-la mi-ni-in-gub  
 418. LUGAL-a-ni EN KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a-ra  
 419. KA ENIM-ma mu-na-ra-si-si  
 420. EN-me-er-kar<sub>2</sub>-ra<sup>?</sup> EN<sup>?</sup> ki-ke<sub>4</sub><sup>?</sup> ĠEŠ. TU<sub>9</sub>. ĠEŠTU mu-na-an-šum<sub>2</sub><sup>?</sup>  
 421. [E]N-e ĠEŠGEM maĥ-a-[ni?] a<sub>2</sub><sup>?</sup> ba-da-an-aġ<sub>2</sub><sup>?</sup>  
 422. E<sub>2</sub> GAN<sub>2</sub> NI<sub>2</sub><sup>?</sup> [...]  
 423. LUGAL-e šu<sup>?</sup> ..... [ ... ] šu ba-ra-an-ti<sup>?</sup>  
 424. mu-un-DU<sub>6</sub> x šu<sup>?</sup> bi<sub>2</sub>-[ ..... ]<sup>?</sup> IGI bi<sub>2</sub>-in<sup>?</sup> KARA<sub>2</sub><sup>?</sup>  
 425. NA<sup>NA4</sup> ZU<sub>2</sub>-ZU<sub>2</sub> tub<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub> b[a-ni-i]n-ra  
 426. gi su-lim-ma-ka i<sub>3</sub>-gen<sub>7</sub> mu-ni-in-de<sub>2</sub>  
 427. u<sub>4</sub>-ta ĠESSU-še<sub>3</sub> am<sub>3</sub>-e<sub>3</sub>-e<sup>?</sup>  
 428. ĠESSU-ta u<sub>4</sub>-še<sub>3</sub> am<sub>3</sub>-e<sub>3</sub>-e<sup>?</sup>  
 429. MU IA<sub>2</sub>-am<sub>3</sub> MU U-am<sub>3</sub> ba-zal-[la]-ri  
 430. ge su-lim-ma giġ<sub>4</sub>-gen<sub>7</sub> bi<sub>2</sub>-in-gaz  
 431. EN-e IGI ħul<sub>2</sub>-la im-ši-in-bar  
 432. i<sub>3</sub>-li i<sub>3</sub>-li<sub>2</sub> KUR SUBI-a-ka sag<sub>3</sub>-ga i-ni-in-de<sub>2</sub>  
 433. EN-e kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a KUR-še<sub>2</sub> du-ur<sub>2</sub>  
 434. ĠIDRU šu-na mu-un-na-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>  
 435. kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a ARATTA.KI-aš du<sup>?</sup> a<sup>?</sup> ni  
 436. u<sub>5</sub> MUŠEN-gen<sub>7</sub> ĦUR.SAĠ-ġa<sub>2</sub> NIM-gen<sub>7</sub> saĥar IŠI-[I]ŠI-a  
 437. [ ..... ]<sup>?</sup> gen<sub>7</sub> KUR ur<sub>3</sub>-ur<sub>3</sub>-ru-d[a]-ni<sup>?</sup> ARATTA.KI-aš b[a-t]e

<sup>37</sup> Հ. Վանսթիփհոլթը վնասված հատվածում վերականգնում է՝ «[in-GUR.GUR]», Vanstiphout 2003: 80:

438. KISAL ARATTA.KI-ka ĠIRI<sub>3</sub> ħul<sub>2</sub>-la mi-ni-in-gub  
 439. ĠIDRU TE SI na-mu-[u]n-DU  
 440. šu-kin si bi<sub>2</sub>-in-sa<sub>2</sub>-a<sup>?</sup> KIĠ<sub>2</sub> bi<sub>2</sub>-AK<sup>?</sup>-e  
 441. EN ARATTA.KI-ke<sub>4</sub> ĠIDRU-ta IGI tab-ba  
 442. ITIMA-ka ki-tuš ku<sub>3</sub>-ga-ni-a ni<sub>2</sub> im-KARA<sub>2</sub>.KARA<sub>2</sub>.KA  
 443. en-e ša<sub>3</sub>-tam-a-ni-ir gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-e  
 444. ARATTA.KI<sup>?</sup> u<sub>8</sub><sup>?</sup> sag<sub>2</sub>-[gen<sub>7</sub>]<sup>?</sup> ĥe<sub>2</sub>-em KASKAL-bi<sup>?</sup> KASKAL<sup>?</sup> ki<sup>?</sup>-BALA ĥe<sub>2</sub>-em  
 445. MAĦ ARATTA.KI<sup>?</sup> KU<sub>3</sub><sup>?</sup> INNANA-ke<sub>4</sub>  
 446. EN KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-ra mu-na-an-šum<sub>2</sub>-ma-ta  
 447. lu<sub>2</sub> kiġ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a mu-un-ge<sub>4</sub>-a-ni  
 448. UTU<sup>?</sup> e<sub>3</sub>-de<sub>3</sub> ENIM DUGUD PA e<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>  
 449. a-da-al ku<sub>3</sub> INNANA-ke<sub>4</sub> IGI me-ši-KARA<sub>2</sub>.KARA<sub>2</sub>  
 450. ARATTA.KI-a LUL-e me<sup>?</sup> a<sup>?</sup> ĥe<sub>2</sub>-en-de<sub>3</sub>-dib-e  
 451. AL me-da-aš šu al-ZIL<sub>2</sub>.ZIL<sub>2</sub>-i-a  
 452. me-en-de<sub>3</sub> su<sub>3</sub>-ga LUL-la-bi-eš<sub>2</sub>  
 453. EN KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-ra<sup>NA4</sup> GUG LUL-la-me-a mu-na-dur<sub>2</sub>-ru-ne-en-de<sub>3</sub>-en  
 454. EN ARATTA.KI-ke<sub>4</sub> KIĠ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a-ar  
 455. ENIM-ma DUB maĥ-gen<sub>7</sub> šu mu-na-an-šum<sub>2</sub>  
 .....  
 500. du<sub>11</sub>-ga-ni-am<sub>3</sub> ša<sub>3</sub>-bi su-su-a-am<sub>3</sub>  
 501. KIĠ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a ENIM i<sub>3</sub>-DUGUD šu nu-mu-un-da-an-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 502. BAR KIĠ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a ENIM i<sub>3</sub>-DUGUD šu nu-mu-un-da-an-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>-da<sup>?</sup>-kam  
 503. EN KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a-ke<sub>4</sub> im-e šu bi<sub>2</sub>-in-ra ENIM KIŠEB-gen<sub>7</sub> bi<sub>2</sub>-in<sup>?</sup>-gub  
 504. u<sub>4</sub>-bi-ta ENIM im-ma gub-bu nu-ub-ta-ġal<sub>2</sub>-la  
 505. i-ne-eš<sup>?</sup> UTU<sup>?</sup> u<sub>4</sub>-ne-a ur<sub>5</sub> ĥe<sub>2</sub>-en-na-nam-ma-am<sub>3</sub>  
 506. EN KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a-ke<sub>4</sub> EN IM im-ma b i<sub>2</sub>-in-gub ur<sub>3</sub> ĥ[e<sub>2</sub>-en-na]-nam-ma  
 507. KIĠ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a MUŠEN-gen<sub>7</sub> A<sub>2</sub> TUB<sub>2</sub> i<sub>3</sub>-AK-e  
 508. ur-bar-ra maš-e us<sub>2</sub>-sa-gen<sub>7</sub> GURUŠ<sup>US</sup> i<sub>3</sub>-bur<sub>2</sub>-bur<sub>2</sub>-re

<sup>38</sup> Հ. Վանսթիփհոլթը վնասված հատվածում վերականգնում է՝ «[HSUHUR<sup>US</sup>]», Vanstiphout 2003: 80:

509. ԽՐ.ՏԱԾ ԼԱ<sub>2</sub> ԽՐ.ՏԱԾ ԱՏ<sub>3</sub> ԽՐ.ՏԱԾ ՍՄՈՆ<sub>7</sub> im-me-ri-  
BALA.BALA  
510.IGI mu-un-il<sub>2</sub> ARATTA.KI-aš ba-te  
511.KISAL ARATTA.KI-ka ĠIRI<sub>3</sub> Խ<sub>2</sub>-la mi-ni-in-gub  
512.nam-nir-ġal<sub>2</sub> LUGAL-a-na mu-un-zu  
513.bur<sub>2</sub>-ra-bi ENIM ša<sub>3</sub>-ga<sup>1</sup>-na bi<sub>2</sub>-ib<sub>2</sub>-be<sub>2</sub>  
514.KIĠ<sub>2</sub>-gi<sub>4</sub>-a EN ARATTA<sup>1</sup>.KI-ra mu-na-ab-BALA-e  
.....  
518.LUGAL-ġu<sub>10</sub> [a-na bi<sub>2</sub>-i]n-du<sub>10</sub> a-na bi<sub>2</sub>-in-taḥ-am<sub>3</sub>  
519.LUGAL-ġu<sub>10</sub> [x x] x (x)<sup>B9</sup> DUMU dEN-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke  
520.ĠIŠ-x<sup>1</sup> [.....] KI<sup>1</sup>-da mu<sub>2</sub>-a  
521.[...<sup>1</sup> [... an<sup>2</sup>-n]e<sub>2</sub><sup>2</sup> us<sub>2</sub>-sa-am<sub>3</sub>  
522.[ur<sub>2</sub>-bi ki-a]<sup>40</sup> x<sup>1</sup> gub-ba-bi  
523.[NAME]N NAM.LUGAL-la pa-e<sub>3</sub> AK-a  
524.[E]N-me-er-kar<sub>2</sub> DUMU dUTU-ke<sub>4</sub> IM ma-an-šum<sub>2</sub>  
525.EN ARATTA.KI-ke<sub>4</sub> IM IGI u<sub>3</sub>-ni-bar ša<sub>5</sub> ENIM-ma u<sub>3</sub>-bi<sub>2</sub>-zu  
526.a-na ma-ab-be<sub>2</sub>-en-na<sup>1</sup>-bi u<sub>3</sub>-mu-e-du<sub>11</sub>  
527.[a r]u-a sum<sub>4</sub><sup>1</sup> NA<sub>4</sub>.za-gin<sub>3</sub> e<sub>11</sub><sup>1</sup>-da-ar  
528.ab<sub>2</sub> kal-la-ga-ni KUR me SIKIL-la-ka du<sub>2</sub>-da-ar  
529.SAĤAR<sup>1</sup> UNU.KI<sup>41</sup>-ga-ka a<sub>2</sub> e<sub>3</sub><sup>1</sup>-a-ar  
530.AKAN<sup>1</sup> ab<sub>2</sub> zid-da-ka ga gu<sub>7</sub>-a-ar  
531.KUL.ABA<sub>4</sub>.KI KUR me GAL.GAL-la-ka nam-en-na tum<sub>2</sub>-ma-ar  
532.EN-me-er-kar<sub>2</sub> DUMU dUTU-ra  
533.ENIM-bi eš<sub>3</sub> E<sub>2</sub>-an-na-ka ENIM du<sub>10</sub> ga-mu-na-ab-du<sub>11</sub>  
534.ĠE<sup>6</sup>ĠEPAR<sub>4</sub> ĠE<sup>5</sup>MEŠ<sub>3</sub> GIBIL-gen<sub>7</sub> GURUN il<sub>2</sub>-la-na  
535.LUGAL-ġu<sub>10</sub> EN KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-ra šu-a ga-mu-na-ab-ge<sub>4</sub>  
536.ur<sub>5</sub>-gen<sub>7</sub> Խ<sub>2</sub>-mu-na-ab-be<sub>2</sub>-a-ka  
537.EN ARATTA.KI-ke<sub>4</sub> KIĠ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a-ar  
538.im šu-NIĠIN<sub>2</sub>-na-ni šu ba-ši-in-ti  
539.EN ARATTA.KI-ke<sub>4</sub> im-ma IGI i-ni-in-bar

<sup>39</sup> Հ. Վանսթիփոյթը վնասված հատվածում վերականգնում է «[<sup>6</sup>MES] GAL», Vanstiphout 2003: 86:

<sup>40</sup> Հ. Վանսթիփոյթը վնասված հատվածում վերականգնում է «[ur<sub>2</sub>-bi ki-a]», տե՛ս Vanstiphout 2003: 86:

<sup>41</sup> Հ. Վանսթիփոյթը հնարավոր է համարում նաև «ARATTA.KI» ընթերցումը, տե՛ս Vanstiphout 2003: 86:

- 540.u<sub>4</sub>-ba du<sub>11</sub>-ga-ni-am<sub>3</sub> saġ-ki mi-ri<sub>2</sub>-da-am<sub>3</sub>  
541.EN ARATTA.KI-ke<sub>4</sub> im šu-NIĠIN<sub>2</sub>-na-ni IGI im-bar-bar-re  
542.u<sub>4</sub>-ba EN MEN NAM.EN-na tum<sub>2</sub>-ma DUMU dEN-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ke<sub>4</sub>  
543.<sup>d</sup>ISKUR AN KI-a gu<sub>3</sub> nun-bi di-dam  
544.u<sub>4</sub> du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub> UG GAL AN<sup>7</sup> KI x<sup>1</sup> KA ĠIRI-ni<sup>1</sup> nam-mi-ni-in-gub  
545.KUR-KUR [..... mu-n]a<sup>2</sup>-TUKU<sub>4</sub>.TUKU<sub>4</sub>-e  
546.ԽՐ.ՏԱԾ [.....] mu-un-da-peš-peš-e  
547.IM ..... [ ] GABA-na ġal<sub>2</sub>-la-bi  
548.ԽՐ.ՏԱԾ GIRI<sub>17</sub>-zal-la SAĠ mi-ni-in-il<sub>2</sub>  
549.ARATTA.KI BAR UD-bi ša<sub>2</sub> ԽՐ.ՏԱԾ-ġa<sub>2</sub>-ka  
550.KIB<sub>3</sub> ni<sub>2</sub>-bi mu<sub>2</sub>-a gu<sub>2</sub> ni<sub>2</sub>-bi an-ga-mu<sub>2</sub>-a  
551.KIB<sub>3</sub> ni<sub>2</sub>-bi mu<sub>2</sub>-a KURU<sub>13</sub>-ka  
552.EN ARATTA.KI-ra mu-na-ni-in-S[UD<sup>2</sup>-x]  
553.KISAL ARATTA.KI-a-ka IGI-ni-še<sub>3</sub> i-im<sup>1</sup> si<sup>1</sup>  
554.EN ARATTA.KI-ke<sub>4</sub> KIB<sub>3</sub>-e IGI bi<sub>2</sub>-in-du<sub>8</sub>  
555.KIĠ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a IGI PA.PA-a-ni mu-un-ši-ib-il<sub>2</sub>-il<sub>2</sub><sup>1</sup>-e  
556.EN ARATTA.KI-ke<sub>4</sub> KIĠ<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a-ar gu<sub>3</sub> mu-un-na-de<sub>2</sub>-e  
557.MAĤ-bi dINANA NIN<sup>1</sup> KUR.KUR-ra-ke<sub>4</sub>  
558.IRI<sup>1</sup>-ni ARATTA.KI šu li-bi<sub>2</sub>-in-dag UNU.KI-e [la<sup>1</sup>-ba-an-du<sub>11</sub>]<sup>42</sup>  
559.E<sub>2</sub> ZA-gin<sub>3</sub>-na-ka-ni šu li-bi<sub>2</sub>-in-dag eš<sub>3</sub> E<sub>2</sub>-an-na-ka la-ba-an-du<sub>11</sub>  
560.KUR ME SIKIL-la-ka šu li-bi<sub>2</sub>-in-dag šeg<sub>12</sub> KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a-  
ke<sub>4</sub> la-ba-an-du<sub>11</sub>  
561.ġeš-nu<sub>2</sub> še-er-gan<sub>2</sub>-kad šu li-bi<sub>2</sub>-in-dag ġeš-nu<sub>2</sub> GERIN-na la-ba-  
an-du<sub>11</sub>  
562.en-ra šu SIKIL-la-ka-ni šu li-bi<sub>2</sub>-in-dag EN UNU.KI-ga EN  
KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a-ra la-ba-an-du<sub>11</sub>  
563.ARATTA.KI zid-da GAB<sub>2</sub> BU-ba  
564.dINANA NIN KUR.KUR-ra-ke<sub>4</sub>  
565. MAĤ E<sub>3</sub>-a-gen<sub>7</sub> mu-un-na-NIĠIN<sub>2</sub>.NIĠIN<sub>2</sub>  
566.LU<sub>2</sub>-bi-ne LU<sub>2</sub> LU<sub>2</sub>-ta suḥ-a  
567.LU<sub>2</sub> dDUMU.ZI-de<sub>3</sub> lu<sub>2</sub>-ta e<sub>3</sub>-a-me-eš  
568.ENIM ku<sub>3</sub> dINNANA ki-bi-še<sub>3</sub> ĠAR.ĠAR-me-eš  
569.ur-IGI-ġal<sub>2</sub>-la EMEDU<sup>1</sup> dDUMU.ZI-da ḥe<sub>2</sub>-ši-im-<sup>1</sup>  
570.ul<sub>4</sub> ġa<sub>2</sub>-nam-ma dumu ur<sub>4</sub>-[...]<sup>43</sup>

<sup>42</sup> 558-562-րդ տողերի այլ վերականգնումների ու ընթերցումների համար տե՛ս Vanstiphout 2003: 88:

- 571.[IGI a]-ma-ru-ka gub-ba-me-eš  
 572.[EG]IR a-ma-ru ba-ur<sub>3</sub>-ra-ta  
 573.<sup>d</sup>INANA NIN KUR.KUR-ra-ke<sub>4</sub>  
 574.NAM GAL KI aġ<sub>2</sub><sup>d</sup>DUMU.ZI-da-ke<sub>4</sub>  
 575.a nam-til<sub>3</sub>-la-ka mu-un-ne-sud-sud  
 576.gu<sub>2</sub> KALAM-ma-ka [ġ]eš mu-un-ne-en-ġal<sub>3</sub>
- .....
- 588.um-ma KUR me SIKIL-še<sub>3</sub> du-a-ni  
 589.KI-SIKIL u<sub>4</sub>-da-na til-la-gen<sub>7</sub> im-ma-na-ta-e<sub>3</sub>  
 590.ŠEMBI-zid-da IGI-na mu-un-gunu<sub>3</sub>  
 591.[x] BABBAR-ra za<sub>3</sub> mu-ni-in-keše<sub>2</sub>  
 592.[AGA<sup>?</sup>] zid-da iti<sub>6</sub>-gen<sub>7</sub> mu-un-e<sub>3</sub>  
 593.[X] X X saġ si ba-ni-in-sa<sub>2</sub>  
 594.[EN-me]-er-kara<sub>2</sub> saġ si ba-ni-in-sa<sub>2</sub>-a<sup>?</sup>  
 595.[.....] um-mi-in-zi-zi  
 596.[ši-i]m-da-lu-lu ARATTA.KI-aš u<sub>8</sub>-da SILA<sub>4</sub>-bi  
 597.[ši-im]-da-lu-lu ARATTA.KI-aš ud<sub>5</sub>-da maš<sub>2</sub>-bi  
 598.[ši-im]-da-lu-lu ARATTA.KI-aš ab<sub>2</sub>-da AMAR-bi  
 599.[ši-i]m-da-lu-lu ARATTA.KI-aš EME<sub>5</sub> DUR<sub>3</sub><sup>UR3</sup> [ ... ] GEGGE-ga  
 600.[.. AR]ATTA.KI(-)a na-an-da-be<sub>2</sub>-a  
 601.[... ħe<sub>2</sub>]-em-dub-dub gu<sub>2</sub> ħe<sub>2</sub>-em-ġar-ġar  
 602.[...] [ ... ] (-)za-a ħe<sub>2</sub>-ġal<sub>2</sub>-zu<sup>1</sup>  
 603.[.....] E]N ARATTA.KI-ra u<sub>3</sub>-mu-ni-in-<sup>1</sup>AK<sup>1</sup>  
 604.[...] [x x kur<sup>?</sup>-ra<sup>1</sup>] ħe<sub>2</sub>-en-[...]  
 605.[.....] mu-un-dī-ni-ib-x-e  
 606.[...] mu-un-ta-e<sub>3</sub>  
 607.[...] [ ... ] mu-un-na-[...]<sup>1</sup>  
 608-610. [.....]  
 611.[.....] me-te-aš [.....] ġal<sub>2</sub>  
 612.[.....] ... SI i-lu ša<sub>3</sub>-[.....] ..  
 613.[.....]-ni-a ħe<sub>2</sub>-ġal<sub>2</sub>-zu diġir [.....]  
 614.[AIA<sup>?</sup>] [<sup>d</sup>EN<sup>1</sup>-li]l<sub>2</sub>-le saġ-eš mu-ri-in-rig<sub>8</sub> [ ... ] [ ... ]-la-<sup>1</sup>še<sub>3</sub> ħe<sub>2</sub>-zu-zu

<sup>43</sup> Վերականգնումն ըստ Հ. Վանսթիփոյի<sup>1</sup> Vanstiphout 2003: 88 Բ. Միտտերմայերի տեղեկությունը տողի դիմաց բացատ է թողել, տե՛ս Mittermayer 2009: 148:

- 615.[.....] [<sup>1</sup>KI<sup>?</sup>-a a-ša<sub>3</sub><sup>?</sup>] nu<sup>1</sup>-lam-lam anu-un-de<sub>2</sub>  
 616.<sup>d</sup>EN<sup>1</sup>-[li]l<sub>2</sub> AIA K]UR.KUR-<sup>1</sup>ra<sup>1</sup>-ke<sub>4</sub> ħu-mu-un-kar<sub>2</sub><sup>?</sup>-re ni<sub>2</sub>-ba  
 617.<sup>1</sup>eš<sub>2</sub>-<sup>1</sup>gar<sub>3</sub> [(x)i]m-ma-an-du<sub>3</sub>-a-gen<sub>7</sub>  
 618.<sup>1</sup>NAM-LU<sub>2</sub>-LU<sub>7</sub><sup>1L[U]</sup> ARATTA.<sup>1</sup>KI<sup>1</sup>-a-ke<sub>4</sub>  
 619.ku<sub>3</sub>-<sup>1</sup>si<sub>22</sub> ku<sub>3</sub><sup>1NA4</sup> [za-g]in<sub>3</sub><sup>?</sup> BALA AK-<sup>1</sup>de<sub>3</sub> si bi<sub>2</sub>-ni-sa<sub>2</sub><sup>1</sup>  
 620.LU<sub>2</sub>.GURUN ku<sub>3</sub>-<sup>1</sup>si<sub>22</sub> GURUN ĠEŠ.GUB-bu-ne<sup>1</sup>  
 621.<sup>ĠEŠ</sup>PEŠ<sub>3</sub> ĠEŠTIN-ba NIG<sub>2</sub><sup>1</sup>x x<sup>1</sup>-ba-gen<sub>7</sub> <sup>1</sup>KURU<sub>13</sub> GAL-še<sub>3</sub> u<sub>3</sub><sup>?</sup>-  
 mu-un-dub  
 622.<sup>NA4</sup>za-gin<sub>3</sub> DURU<sub>5</sub> ur<sub>2</sub>-ba mu-un-bur<sub>2</sub>-re-ne  
 623.ge-SI.A pa-ba mu-un-ta-BA[LA<sup>?</sup>].<sup>1</sup>BALA<sup>1</sup>-e-ne  
 624.<sup>d</sup>INANA [<sup>1</sup>NIN<sup>1</sup> E<sub>2</sub>-an-<sup>1</sup>na-ra<sup>1</sup>  
 625.KISAL E<sub>2</sub>-an-na.KI-ka kuru<sub>13</sub>-še<sub>3</sub> mu-<sup>1</sup>un-dub<sup>1</sup>-bu-ne  
 626.LUGAL-ġu<sub>10</sub> ġa<sub>2</sub>-nu na ga-e-de<sub>5</sub> na-de-ġ[u<sub>10</sub> ħ]e<sub>2</sub>-e-dab<sub>5</sub>  
 627.ENIM ga-ra-ab-du<sub>11</sub> ĠESSAL<sup>SAL4</sup> ħe<sub>2</sub>-<sup>1</sup>e-<sup>1</sup>AK  
 628.<sup>1</sup>...<sup>1</sup> ŠIM KUR.KUR-ra uġ<sub>3</sub>-e u<sub>3</sub>-<sup>1</sup>um<sup>1</sup>-pa<sub>3</sub>  
 629.[.....] [ ... ] ARATTA<sup>KI</sup>-[ke<sub>4</sub>]  
 630.[NI]N me-še<sub>3</sub> i-im-da [ħe<sub>2</sub><sup>1</sup>-em-me-ne  
 631.<sup>1</sup>ġe<sub>26</sub><sup>1</sup>-e gu<sub>2</sub>-e-ta du-a-ġu<sub>10</sub>-ne  
 632.[L]UGAL-ġu<sub>10</sub> NIN MUL.MUL-e ma-an-šum<sub>2</sub>  
 633.<sup>d</sup>ĠEŠTIN-a[n-na ...]  
 634.IRI-ba ... [ ... ] [ ... ]  
 635.IZIM<sup>?</sup> (ser<sub>3</sub>) nu-mu-x-[...]  
 636.u<sub>4</sub> šu<sub>2</sub>-uš<sup>1</sup> nam-x<sup>1</sup>-[...]  
 637.<sup>d</sup>NISABA<sup>?</sup> za<sub>3</sub>-mim<sup>1</sup>  
 638-639. [.....]

### Թարգմանություն

1-24. Պարզումը սկսվում է Ուրուկ և Կուպրա քաղաքների նկարագրությունից<sup>44</sup>:

25. [...] Գունագեղ ծիածանագույն է,

<sup>44</sup> Տեքստի հայերեն թարգմանությունը համեմատել ենք Բ. Միտտերմայերի գերմաներեն (Mittermayer 2009) և Հ. Վանսթիփոյի անգլերեն (Vanstiphout 2003), թարգմանությունների հետ:



26. [իսկ Գիպա]րը<sup>45</sup>, մաքուր տեղը<sup>46</sup>, բարձր աշտարակներ է [ ... ]<sup>47</sup>:

27. Նրա ներսը կանաչ է մրգերով, ինչպես սպիտակ (ծաղկող) MES-ծառը,

28. քանզի Իննանայի<sup>48</sup> համար Արատտայի տերը

29. (թեև) ներկայացրեց արքա-քրմի ոսկե խույրը,

30. (այնուամենայնիվ) նա չհաճեցրեց նրան, ինչպես Կուլաբայի տիրակալը:

31-32. (Որովհետև) Արատտան երբևէ կառուցե՞լ է սուրբ Իննանայի համար (այնքան փառափետ), ինչպես Էաննայի<sup>49</sup> սրբավայրը, Գիպարի սրբատեղին և ի տարբերություն աղյուսով կառուցված Կուլաբի:

38. «Իմ քույրը, Իննանա՛, Ուրուկի համար,

39. պետք է վարպետորեն մշակել ինձ (համա՛ր) (Արատտայում):

40. [Թո՛ղ կտրեն ինձ համար] հղկված լաջվարդը<sup>50</sup> բեկորից,

41. [ ... ] հարթ հղկված լաջվարդի փայլը:

<sup>45</sup> Տե՛ս ծնթ. 13:

<sup>46</sup> Ամենայն հավանականությամբ պետք է հավանալ «սրբավայր» իմաստով (հեղ.):

<sup>47</sup> Հ. Վանսթիփուտը թարգմանում է՝ «իսկ ..., սրբավայրը հղկված լաջվարդ էր», տե՛ս Vanstiphout 2003: 57:

<sup>48</sup> Տե՛ս ծնթ. 9:

<sup>49</sup> Էաննա՛ն՝ Իննանայի տաճարը Ուրուկում: Շումերերեն É-AN.NA բառացի նշանակում է «երկնքի տուն»: Այն կոչվել է նաև «Իննանայի տաճար», ինչպես նաև համարվել է որպես «Իննանայի և Անուի» նստավայրը, տե՛ս Black, Green 2004: 73:

<sup>50</sup> Լաջվարդ (լազուրիտ) թանկարժեք քարը խիստ հարգի է եղել շումերների մոտ և լաջվարդե խույր, մորուս, վարսեր կրելը աստվածայնության խորհրդանիշ էր, տե՛ս Մովսիսյան 2005, 117, ծնթ. 3:

42. [Թող որ նրանք] կառուցեն [ինձ համար] «Հոյակապ լեռ» Ուրուկում,

43. տաճարում, որը [հասնում է] դեպի երկինք՝ քո բնակավայրը],

44. կկառուցվի [ ... ] դրախտը<sup>51</sup>:

45. Բո բնակավայրի՛ Գիպարի ներքին հարդարումը մաքուր ... կառուցված է,

46. Արատտան հանուն ինձ՝ հմտորեն կզարդարի իր ներքին պալատը:

47. (Արդյունքում) ես ինքս կկախվեմ նրա մեջ փայլուն հորթի պես<sup>52</sup>:

48. Թո՛ղ Արատտան ենթարկվի Ուրուկին,

49. Թո՛ղ որ Արատտայի մարդիկ

50. հանուն ինձ իջեցնեն իրենց բլուրների ու լեռների քարերը:

51. Եվ կառուցեն ինձ համար մեծ սրբավայրը, կանգնեցնեն ինձ համար մեծ բնակավայրը:

52. Հանուն ինձ թո՛ղ փառավորեն մեծ բնակավայրը, բնակավայրը՝ աստվածների:

53. Այսպիսով, թո՛ղ իմ գործությունը ակնհայտ դառնա Կուլաբայում,

54. թո՛ղ Աբզուն<sup>53</sup> ծաղկի սուրբ լեռան պես,

<sup>51</sup> Հ. Վանսթիփուտը թարգմանում է՝ «Էանայի սրբավայրը՝ թո՛ղ [Արատտան] կառուցի դա», տե՛ս Vanstiphout 2003: 59:

<sup>52</sup> Հ. Վանսթիփուտը թարգմանում է՝ «Որպեսզի ես՝ շողացող երիտասարդս, գրկել քեզ այնտեղ», տե՛ս Vanstiphout 2003: 59:

<sup>53</sup> Աբզուն շումերա-աքքադական դիցաբանության մեջ երկիրը շրջապատող ստորգետնյա քաղցրահամ ջրերի համաշխարհային օվկիանոս է: Առցացվում է պտղաբերության հետ և համարվում է բոլոր առուների, գետերի, լճերի և քաղցրահամ այլ ջրերի աղբյուր: Ըստ շումերների տիեզերագիտական պատկերացումների՝ Աբզուն գտնվում էր երկրի և ստորգետնյա անդունդի տակ՝ մի թաքնված վայրում, որտեղ նույնիսկ աստվածները չէին կարող նայել: Աբզունների տեղը իմաստության աստված Էնկին էր, որն ապրել է ստորգետնյա օվկիանոսում նախքան մարդկանց ստեղծումը: Էրիդու

55. թո՛ղ Էրիդուն<sup>54</sup> շողշողա լեռնաշղթաների պես:
56. Հանուն ինձ թող Աբգուի սրբավայրը փառավոր դարձնեն, ինչպես արծաթը հանքաշերտի մեջ:
57. Երբ ես այդժամ կինչեցնեմ փառաբանության խոսքեր Աբգուից,
58. երբ ես այդժամ հետ կբերեմ իշխանությունը Էրիդուից,
59. երբ ես զարդարված կլինեմ տերության պսակով՝ ինչպես մաքուր սրբավայրը,
60. երբ ես այդժամ կդնեմ Ուրուկ-Կուվաբայի սուրբ թագը՝
61. թո՛ղ այդժամ մեծ սրբության [մականակիրներն<sup>55</sup>] ինձ ուղեկցեն Գիպար:
62. Եվ թո՛ղ Գիպարի [մականակիրները] ինձ ուղեկցեն դեպի մեծ սրբավայրը:
63. Ժողովուրդը կծափահարի ու կհիանա ինձնով:
64. Եվ Արևը բարեարությանը կնայի ինձ:
65. Եվ այս ամենից հետո շքեղությունը սուրբ երկնքում Տիկինը, որը դիտում է լեռնաշխարհի վրայով:
66. Աստվածային Տիկինը, որը զարդարում է իրեն Ամա-ուշումգալանայի<sup>56</sup> համար:
67. Իննանա՛ թուր երկրների տիրուհին,

68. այսպես խոսեց Արևի որդի Էնմերքարի հետ.
69. «Արի՛, Էնմերքար՛, ես քեզ խորհուրդ կտամ, թող իմ խորհուրդը ուշադրության արժանանա:
70. Ես մի խոսք կասեմ, թող որ դա լսվի:
71. Չորքերից, որը խոսուն է և տոկուն, որպես սուրհանդակ ընտրիր մեկին:
72. Որտե՞ղ և ո՞ւմ պիտի տանի իմաստուն Իննանայի կարևոր պատգամը:
73. Նա կհասցնի այն Չուբիի լեռնաշղթան<sup>57</sup>:
74. Նա այն կիջեցնի Չուբի լեռնաշղթայից,
75. Շուշինը<sup>58</sup> և Անշան երկիրը<sup>59</sup>
76. կողջունեն նրան խոնարհաբար, ինչպես փոքրիկ մկները:
77. Մեծ լեռնաշղթաներում կուտակվող բազմությունները
78. փոշու մեջ կգլորվեն նրա համար:
79. Արատտան պիտի՛ ենթարկվի Ուրուկին:
80. Երբ Արատտայի ժողովուրդը
81. վայր իջեցնի քարերը իրենց բլուրներից ու լեռներից,
82. և կառուցի քեզ համար մեծ սրբավայրը, կանգնեցնի քեզ համար մեծ բնակավայրը,
83. հանուն քեզ թո՛ղ փառավորեն մեծ բնակավայրը, բնակավայրը՝ աստվածների:
84. Այսպիսով, թո՛ղ քո զորությունը ակնհայտ դառնա Կուվաբայում:
85. Թո՛ղ Աբգուն ծաղկի քեզ համար սուրբ լեռան պես,
86. թո՛ղ Էրիդուն շողշողա լեռնաշղթաների պես:

քաղաքի Էնկիի տաճարը կոչվում էր «Աբգու» կամ «Էնգուրայի տուն» և գտնվում էր ճահճի եզրին, տե՛ս Black, Green 2004: 27:

<sup>54</sup> Շումերական քաղաք: Հնավայրը համապատասխանում է ներկայիս Արու Շահրային բնակավայրին (Իրաքի Հանրապետությունում): Անվանումը շումերերեն տառացի նշանակում է՝ «քարի քաղաք»: Հայտնի է նաև Էրեդու, Էրիդուգ, Ուրուդուգ անվանումներով: Ըստ շումերական դիցաբանության՝ սա աշխարհի ամենաառաջին քաղաքն է, տե՛ս Bryce 2009: 233f.:

<sup>55</sup> Մանրամասն տե՛ս Vanstiphout 2003: 93, ծնթ. 15:

<sup>56</sup> Ամա-ուշումգալանա աստվածը հետագայում նույնացվել է Դումուզիի (հովիվ աստված, պտղաբերության, մեռնող և հարություն առնող աստված) հետ, ի սկզբանե պաշտվել է Լագաշում: Մի պաշտամունքային երգում նա նկարագրված է որպես ուզմիկ հերոս, տե՛ս Black, Green 2004: 29, 72f.:

<sup>57</sup> Հնարավոր է, որ նկատի է առնվում Ջաբ լեռնաշղթան, տե՛ս Vanstiphout 2003: 176:

<sup>58</sup> Հնարավոր է նկատի է առնվում Էլամի մայրաքաղաք Շոշը, տե՛ս Vanstiphout 2003: 176:

<sup>59</sup> Տարածաշրջան Իրանի հարավ-արևմուտքում, տե՛ս Vanstiphout 2003: 173:

87. Հանուն քեզ, թո՛ղ Աբգուի սրբավայրը փառավոր դարձնեն, ինչպես արծաթը հանքաշերտի մեջ:
88. Երբ այդժամ դու հնչեցնես փառաբանության խոսքեր Աբգուին,
89. երբ այդժամ հետ կբերես իշխանությունը Էրիդուից:
90. Երբ զարդարված կլինես տերության պսակով, ինչպես մաքուր սրբավայրը:
91. Երբ այդժամ կդնես Ուրուկ-Կուլաբայի սուրբ թագը՝
92. թո՛ղ այդ ժամանակ մեծ սրբության [մականակիրներն] քեզ ուղեկցեն Գիպար:
93. Եվ թո՛ղ Գիպարի [մականակիրները] քեզ ուղեկցեն դեպի մեծ սրբավայրը:
94. Ժողովուրդը կծափահարի ու կհիանա,
95. և Արևը բարերարությամբ կնայի քեզ:
96. Արատտայի ժողովուրդը,
97. ամբողջ օրը կրելով իր [բեռները],
98. երբ արդեն զով է երեկոյան,
99. Դումուգին<sup>60</sup> լի է մաքիներով, ուլերով և գառներով:
100. Այո՛, Աքալագի՛ Դումուգիի մարգագետիններում<sup>61</sup>
101. նրանք կգան քեզ մոտ, ինչպես շատ լեռնային ոչխարներ:
102. Արևի պես բարձրացի՛ր իմ սուրբ կրծքի վրա՝
103. դու իմ կրծքավանդակի գոհարն ես
104. Փառք քեզ Էնմերքար՝ Արեգակի որդի
- .....
- .....
- .....
108. Դու կհասցնես այն Ջուբիի լեռնաշղթան:
109. Դու այն կիջեցնես Ջուբի լեռնաշղթայից:
110. Շուշ և Անշան երկիրը
111. կողջունեն նրան խոնարհաբար, ինչպես փոքրիկ մկները:

<sup>60</sup> Տե՛ս ծնթ. 57:

<sup>61</sup> Տեղադրությունը հայտնի չէ, տե՛ս Vanstiphout 2003: 173:

112. Մեծ լեռնաշղթաներում կուտակվող բազմությունները՝
113. փոշու մեջ կգորվեն նրա համար:
114. Սուրհանդակ, խոսի՛ր Արատտայի տիրոջ հետ և ասա նրան՝
115. զգու՛յշ եղեք, որ ես չստիպեմ (Արատտայի բնակիչներին) փախչել իրենց քաղաքից, ինչպես աղավնին իր ծառից,
116. որ չստիպեմ նրանց թռչել հեռու, ինչպես թռչունը իր մշտական բնից:
117. Որպեսզի նրանց վրա գին չդնեմ, ինչպես ուղղակի ապրանքի,
118. որպեսզի Արատտան փոշի չհավաքի, ինչպես ավերված քաղաքը,
119. Որպեսզի այնպես, ինչպես Էնկին է անիծել բնակավայրը
120. և ամբողջովին ոչնչացրել այն, ես նույնպես կոչնչացնեմ Արատտան:
121. Որպեսզի չլինի այն ավերածությունների պես, որը կործանարար կերպով ավերեց,
122. Եվ որի հետևանքով Իննանան վեր կացավ, ճչաց ու բարձրաձայն բղավեց, ես նույնպես մեծ ավերածություն կպատճառեմ այնտեղ:
123. Հետևաբար Արատտան, կաշվե պարկերի մեջ ոսկյա կտորներ լցրեց:
124. Եվ դրանք ամուր փաթեթավորեց ոսկու փոշիով
125. և թանկարժեք մետաղները փաթաթեց հակերի մեջ
126. և բարձեց լեռնային էշերին արկղերով:
127. Պետք է կառուցի ինձ համար Շումերի երիտասարդ Էնլիլը<sup>62</sup>
128. Նուդիմուդի<sup>63</sup> կողմից ընտրված իր սուրբ սրտում:

<sup>62</sup> Էնլիլը շումերական դիցարանի գլխավոր աստվածն էր՝ քանո, օդի, հողի, փոթորկի տարերքը խորհրդանշող աստվածությունը: Էնլիլի պաշտամունքի կենտրոնը գտնվում էր Նիպպուր քաղաքում, տե՛ս Black, Green 2004: 76:

129. Փայլուն զորությունների լեռ,  
 130. թո՛ղ որ դարձնեն այն շքեղ, ինչպես շիմշատի ծառը,  
 131. թո՛ղ նրա եղջյուրները փայլեն այնպես, ինչպես Արեգակն է դուրս գալիս իր պալատից:  
 .....  
 .....  
 .....  
 156. Բացի այդ՝ տերը այս հրահանգները տվեց սուրհանդակին, որը պետք է գնար  
 157. լեռնաշխարհ՝ Արատտա:  
 .....  
 .....  
 .....  
 160. Սուրհանդակը ականջ դրեց իր արքայի խոսքերին:  
 161. Գիշերը նա ճանապարհորդում էր աստղերի լույսով,  
 162. իսկ ցերեկը՝ արևի հետ:  
 163. Որտե՛ղ և ո՛ւմ պիտի տանի իմաստուն Ինաննայի կարևոր պատգամը:  
 164. Նա հասցրեց այն Ջուբիի լեռնաշղթան:  
 165. Նա այն իջեցրեց Ջուբի լեռնաշղթայից:  
 166. Շուշի և Անշանի երկիրը  
 167. ողջունեցին նրան խոնարհաբար, ինչպես փոքրիկ մկները:  
 168. Մեծ լեռնաշղթաներում կուտակվող բազմությունները  
 169. փոշու մեջ գլորվեցին նրա համար:  
 170. Նա անցավ հինգ, վեց, յոթ լեռնաշղթա,  
 171. և երբ նա բարձրացրեց աչքերը, նա հասել էր Արատտա:  
 172. Ուրախացած նա մտավ Արատտայի բակ  
 173. և հռչակեց իր արքայի փառքը:  
 174. Նա բացեփրաց ասաց իր սրտում եղած խոսքերը:

175. Սուրհանդակը այսպես խոսեց Արատտայի տիրոջ հետ:  
 179. Ահա թե ինչ է ասել իմ արքան.  
 180. «Իմ արքան իր ծնունդից ի վեր նշանակված էր գերիշխանությամբ:  
 181. Նա Ուրուկի տերն է՝ Շումերում ապրող sagkal-օձը, որը փոշիացնում է լեռնաշխարհը,  
 182. նա լեռնաշխարհի եղջերուն է՝ մեծ եղջյուրներով:  
 183. Նա գոմեշն է, եղնիկը սմբակներով տրորում է սուրբ օճառը:  
 184. Նա այն մեկն է, որին իսկական կովը ծնեց լեռնաշխարհի սրտում:  
 185. Նա Արևի որդի է՝ մեծերքարն է և ինձ ուղարկել է քեզ մոտ:  
 185. Ահա թե ինչ ասաց իմ արքան.  
 186. «Ձգո՛ւյշ եղեք, որ ես չստիպեմ (Արատտայի բնակիչներին) փախչել իրենց քաղաքից,  
 187. ինչպես աղավնին իր ծառից,  
 188. որ չստիպեմ նրանց թռչել հեռու, ինչպես թռչունը իր մշտական բնից:  
 189. Որպեսզի նրանց վրա գին չդնեմ, ինչպես ուղղակի ապրանքի,  
 189. և թանկարժեք մետաղները փաթաթեց հակերի մեջ:  
 190. Որպեսզի Արատտան փոշի չհավաքի, ինչպես ավերված քաղաք:  
 191. Որպեսզի, ինչպես երբ էնկին անիծել է բնակավայրը,  
 192. և ամբողջովին ոչնչացրեց այն, ես նույնպես ոչնչացնեմ Արատտան:  
 193. Որպեսզի չլինի այն ավերածությունների պես, որը կործանարար կերպով ավերեց,  
 194. և որի հետևանքով Ինանան վեր կացավ, ճչաց ու բարձրաձայն բղավեց:  
 195. Ես նույնպես մեծ ավերածություն կպատճառեմ այնտեղ»:  
 196. Հետևաբար, Արատտան, կաշվե պարկերի մեջ ոսկյա կտորներ լցրեց

<sup>63</sup> Էնկիի մակդիրներից մեկը, տե՛ս Black, Green 2004: 76, Vanstiphout 2003: 175:

197. և դրանք ամուր փաթեթավորեց ոսկու փոշիով,  
 199. և բարձեց լեռնային էջերին արկղերով:  
 200. Պետք է կառուցի ինձ համար Շումերի երիտասարդ  
 էնիլը,  
 201. Նուդիմուդի կողմից ընտրված իր սուրբ սրտում:  
 202. Փայլուն զորությունների լեռը  
 203. թո՛ղ որ դարձնեն այն շքեղ, ինչպես շիմշատի ծառը,  
 204. թո՛ղ նրա եղջյուրները փայլեն այնպես, ինչպես  
 Արեգակն է դուրս գալիս իր պալատից,  
 205. թո՛ղ նրանց դռան սյուները փայլեն:  
 206. Նրա պալատում սուրբ երգը՝ կախարդանքը,  
 207. երգի՛ր նրան ինձ համար Նուդիմուդի կախարդանքը:  
 208. Հիմա, երբ ինչ որ կամենաս, ինձ կպատասխանես:  
 209. Փայլուն մորուք ունեցողի ժառանգին՝  
 210. նրան, ում հզոր կովը ծնեց փայլուն զորության բլրի վրա,  
 211. նրան, ով մեծացել է Արատտայի հողի վրա,  
 212. նրան, ով ծծում էր իսկական կովի ծծակը,  
 213. նրան, որը հարմար է պաշտոնի համար Կուլաբում, մեծ  
 ուժի սարում,  
 214. Արեգակի որդի էնմերքարին  
 218. Երբ նա այսպես խոսեց նրա հետ (Արատտայի տերը  
 պատասխանեց)  
 219. «Սուրհանդակ, դիմի՛ր քո արքային՝ Կուլաբայի տիրոջը,  
 և ասա նրան.  
 220. Ես եմ, լինելով մաքրման տերը,  
 221. ես եմ երկնքի մեծ պարանոցը, Երկնքի և Երկրի թագու-  
 հին:  
 222. Բազմաթիվ զորությունների աստվածուհի Սուրբ Իննա-  
 նան  
 223. քերված Արատտա՝ անձեռնմխելի տերությունների լեռը՝  
 224. Ես, որին նա կանգնեցրեց, փակեց լեռնաշխարհի մուտ-  
 քը որպես մեծ դուռ:

225. Այդ դեպքում ինչո՞ւ Արատտան պետք է ենթարկվի  
 Ուրուկին:  
 226. Չի կարող լինել Արատտայի հանձնում Ուրուկին: Ասա՛  
 դա նրան»:  
 227. Սուրհանդակը պատասխանեց Արատտայի տիրոջը՝  
 228. «Երկնքի այս մեծ թագուհին, ով ունի սարսափելի  
 զորություններ,  
 229. ով բնակվում է պայծառ լեռների գագաթներին,  
 230. ով այսպիսով զարդարում է լուսավոր լեռնային շառա-  
 վիղը՝  
 231. դա իմ տերն ու թագավորն է, նրա ծառան,  
 232. ո՞վ է նրան նշանակել որպես Էանայի աստվածային  
 թագուհի  
 233. ով Տեր, Արատտան կխոնարհվի խորը հնազանդության  
 մեջ:  
 234. Այս նա խոստացել է աղյուսով կառուցված Կուլաբայում»:  
 .....  
 .....  
 .....  
 241. Նա ցլի նման բարձր բղավեց սուրհանդակին.  
 242. «Սուրհանդակ, խոսի՛ր քո արքայի, տեր Կուլաբայի հետ  
 և ասա.  
 243. Այս մեծ լեռնաշղթան MES-ծառ է, որը բարձրացել է  
 դեպի երկինք:  
 244. Նրա արմատները ցանց են, նրա ճյուղերը՝ որոգայթ:  
 245. Դա մի թռչուն է, որի մագիլները նման են Անզու<sup>64</sup>  
 արծվին,

<sup>64</sup> Անզուն շումերա-աքքադական դիցաբանության մեջ սովորաբար պատկերվում էր մագիլներով կանգնած երկու աղյուծների վրա: Առասպելներում Անզուն հանդես է գալիս նաև որպես միջնորդ երկրային ու երկնային ոլորտների միջև, համապատասխանաբար, աստվածների ու մարդկանց միջև, տե՛ս վերը:

246. Իննանայի այս պատնեշը կատարելապես անթափանց է:
247. Նրա արծաթի մագիլները ստիպում են լուսավոր լեռներին լցվել թշնամու արյունով:
248. Արատտայում կարող է լինել ողբ [և սով...],
249. Բայց ջուր են լցնում, այլուր են ցողում:
250. Լեռնաշխարհում զոհաբերություններ և աղոթքներ են մատուցվում,
251. ընդամենը հինգ կամ տասը տղամարդով:
252. Ինչպե՞ս կարող էր Ուրուկի աշխարհագրը շարժվել Ջուբի լեռան դեմ:
253. Քո արքան կարող է ցանկանալ զենքով դիմակայել ինձ,
254. բայց ես այլ տեսակի պայքար եմ ցանկանում:
255. Նա, ով չի հասկանում այս պայքարը, չի՛ հաղթի:
256. Ինչպես մի ցուլ, որը չգիտի մյուս ցուլի ուժը,
257. բայց նա, ով հասկանում է այս պայքարը, կհաղթի:
258. Ինչպես ցուլը, որն ընկալում է մյուս ցուլի ուժը՝
259. Հանդգնում է հրաժարվել այս պայքարից:
260. Ինչպես [...], մի բան, որին ոչ ոք չի կարող համընկնել՝
261. հանդգնում է նա հրաժարվել այս պայքարից:
262. Ուրիշ բան էլ կասեմ քեզ, ո՛վ սուրհանդակ
263. [Ես] կասեմ այն պարզ բառերով ... որպեսզի դուք կարողանաք հասկանալ այն
264. Էանայում՝ իր թաթերի վրա կոացած առյուծին,
265. այնտեղ բղավող ցուլին
266. Գիպարում՝ երիտասարդ MES-ծառի պես պտուղ տվող
267. քո արքային՝ Կուլաբայի տիրոջը, կրկնիր սա՝
268. այս լեռնաշղթան ռազմիկ է, բարձրահասակ և կատաղի՝
269. ինչպես Արևը, որը երեկոյան մայր է մտնում:
270. Նրա դեմքից կարծես արյուն է կաթում

271. Նաննայի<sup>65</sup> պես՝ վե՛տ երկնքում,
272. կարծես նրա հոնքը ահավոր փայլ է կրում:
273. Դա նման է անթափանց փայտի լեռներում:
274. Քանի որ նա Արատտայի թագից է՝
275. անխախտ տերությունների լեռան բարերար պահապանը՝
276. Արատտային կպարտադրի երկնքի սուրբ պսակը:
277. Ես անպայման կհայտարարեմ իմ գերակայությունը:
278. Այժմ նա չի կարող հացահատիկ լցնել պարկերի մեջ, կամ սայլերի մեջ:
279. Նա կարող է չունենալ այդ ցորենը որ տեղափոխի լեռներով,
280. ոչ էլ ունենա աշխատողներ:
281. Եթե նա կարողանար ցորենը լցնել ցանցերի մեջ
282. և բեռներ այս ցանցերը բեռնարկղերի վրա՝
283. իրենց կողքին պահեստաձիեր ունենալով,
284. և եթե նա կարողանար այն կուտակել Արատտայի բակում:
285. Իսկապես, եթե նա կարողանար այն դիզել այս կերպ, ապա հացահատիկի կույտի ուրախությունը,
286. լեռների ջահը, բնակավայրերի խորհրդանիշը,
287. յոթ պատերի զարդը՝
288. Հերոս Տիրուհին, որը հարմար է մարտի համար:
289. Ինաննան՝ մարտադաշտի հերոսուհին, ով ստիպում է զորքին պարել նրա պարը:
290. Այդ դեպքում իսկապես Արատտային դուրս կհանեմ որպես դիակ ուտող շան:

<sup>65</sup> Նաննան շումերական դիցաբանության մեջ Լուսնի աստվածն է: Նա Էնլիլի և Նինլիլի որդին է, որը նույնացվում է սեմական Սին աստվածության հետ: Կենտրոնական պաշտամունքի վայրերը Միջագետքի հարավում գտնվող Ուր քաղաքում էր. իսկ հյուսիսում՝ Խարրան քաղաքում, տե՛ս Black, Green 2004: 135:

291. Միայն այդ դեպքում ես ծնկի կիջնեմ նրա առաջ:  
 292. Միայն այդ ժամանակ նա կապացուցի իր գերակայությունը:  
 293. Եվ, ինչպես քաղաքը, միայն այդ դեպքում ես կընդունեմ իմ թերարժեքությունը, - ասա նրան դա՛»:  
 294. Երբ նա խոսեց նրա հետ այս ձևով,  
 295. Արատտայի տերը սուրհանդակին ստիպեց  
 296. կրկնել պատգամը այնպես, ինչպես ինքն է ասել:  
 298. Ինչպես ավագի ճանճը, նա սլացավ առաջ զով առավոտյան:  
 297. Սուրհանդակը շրջվեց, ինչպես վայրի կովն է անում իր ոտքերի վրա,  
 299. Ուրախությամբ նա մտավ Կուլաբա:  
 300. Սուրհանդակը արագ գնաց դեպի մեծ բակը, գահասենյակի բակը՝  
 301. դեպի իր արքան՝ Կուլաբայի տիրակալին  
 302. նա բառ առ բառ կրկնեց (պատգամը)՝  
 303. նա բղավեց ցլի պես:  
 304. Եվ էնմերքարը նրան լսում էր եզների առաջնորդողի պես:  
 305. Արքան նրան հրամայեց նստել իր աջ կողմում ...,  
 306. և ձախ կողմը դարձրեց դեպի իրեն:  
 307. «Արատտան իրո՞ք հասկանում է իր արած այս առաջարկը, - ասաց նա»:  
 308. Երբ օրը բացվեց, դեպի ծագող Արևը,  
 309. երկրի Արևը բարձրացրեց գլուխը՝  
 310. արքան միացրեց Տիգրիսը Եփրատի հետ,  
 311. և Եփրատը Տիգրիսի հետ:  
 312. Խոշոր սափորները դրվեցին բաց,  
 313. և նրանց կողքերին դրված էին փոքրիկ ծաղկամաններ, ինչպես գառները պառկած խոտերի մեջ:  
 314. Դրանց կողքին բացօթյա փայլուն կարասներ էին դրված:

315. Արքան ինքը դրեց ոսկե անոթները:  
 316. Ինքը՝ էնմերքարը՝ Արևի որդի, դրանք իրարից հեռու տեղավորեց,  
 317. այնուհետև կավե փայլուն տախտակը, ժողովի սրած եղեգը:  
 318. Ոսկե արձանը, որը ձևավորվել է երանելի օրը:  
 319. Արդար Նանիրգալ<sup>66</sup>, մեծացած փայլուն շքեղությամբ:  
 320. Նիսաբա, լայն հասկացողությամբ տիկին:  
 321. Նրա համար բացեց իր սուրբ իմաստության տունը,  
 322. մտնելով դրախտային պալատ՝ ուշադրություն դարձրեց,  
 323. Տերը բացեց իր վեհ շտեմարանը  
 324. և ամրացրեց իր չափը երկրի վրա:  
 325. Արքան առանձնացրեց հին հացահատիկը (մյուս) հացահատիկից:  
 326. Նա թրջում է ամբողջ կանաչ ածիկը,  
 327. նրա բողբոջները ... երկարացան, ինչպես հիրո-բույսը:  
 328. Եվ այսպես, նա նեղացրեց ցանցերի անցքերը:  
 329. Նա ցանցերը լցրեց ցորենի կույտերի համար, և ավելացրեց որոշները մորեխի ատամի համար:  
 330. Նա բեռնեց այն բեռնարկղերի վրա  
 331. և իրենց կողքին պահեստաձիեր տեղավորեց:  
 332. Արքան, լայն հասկացողության տեր,  
 333. Ուրուկի տերը, Կուլաբայի տերը՝  
 334. նրանց անմիջապես ուղարկեց Արատտա:  
 335. Նա ստիպեց մարդկանց ինքնուրույն գնալ Արատտա, ինչպես մրջյունները իրենց ճեղքերից:

<sup>66</sup> Նանիրգալ (նաև Նիսաբան) շումերական աստվածուհի է, գրի և գիտության հովանավորը՝ աստվածների գրագիրը: Ժամանակի ընթացքում աստվածուհու պարտականությունները ընդլայնվեցին. բացի գրելուց և գիտությունից, Նիսաբան դարձավ նաև իմաստության ու ճարտարապետության աստվածուհի: Նրա պաշտամունքի կենտրոնը գտնվում էր Ումմա քաղաքում, տե՛ս Black, Green 2004: 143:

336. Տերը դարձյալ հրահանգներ ավելացրեց Արատտա գնացող սուրհանդակին ...

339. Սուրհանդակ, խոսիր Արատտայի տիրոջ հետ և ասա.

340. «Իմ գավազանի հիմքը գերիշխանության զորությունն է,

341. նրա թագը պաշտպանիչ սովեր է ապահովում Կուլաբայի համար,

342. նրա աստղանման ճյուղերի տակ էանա սրբավայրում

343. Սուրբ Իննանան գտնում է իր զովացուցիչ թարմությունը:

344. Եթե նա կարող է գավազան կտրել դրանից, թող բռնի այն իր ձեռքում.

345. թո՛ղ բռնի այն իր ձեռքում, ինչպես կարնելիի և լաջ-վարդի ուլունքների շարանը,

346. թո՛ղ Արատտայի տերը դա ինձ մոտ բերի, – ասա նրան դա»:

347. Այն բանից հետո, երբ էնմերքարը խոսեց նրա հետ այս ձևով,

348. սուրհանդակը Արատտա գնալիս,

349. ոտքերը մտցրեց ճանապարհի փոշու մեջ:

350. Նա ստիպեց, որ բլուրների խճաքարերը դղրդան,

351. կարծես վիշապ լինեք, որը շրջում էր անապատով, և նրան կանգնեցնող չկար:

352. Երբ սուրհանդակը հասավ Արատտա,

353. արատտացիները

354. վազելով եկան զարմանալու բեռնարկղերով:

355. Արատտայի բակում

356. սուրհանդակը դիզեց ցորենի կույտերը՝ ավելացնելով որոշները մորեխի ատամի համար,

357. ասես դրախտի անձրևներից ու արևից՝

358. Արատտան լցվեց առատությամբ:

359. Ինչպես, երբ աստվածները վերադառնում են իրենց կացարանները՝

360. Արատտայի քաղցը հազեցվեց:

361. Արատտացիներն իրենց արտերը ծածկել են ջրով թրջված կանաչ ածիկով:

362. Դրանից հետո սուրհանդակները ու վաճառականները ....

366. Արատտայի քաղաքացիները ուշադրություն են դարձրել [...]

367. Նա տվեց (բացահայտեց) հարցը Արատտային:

368. Այսպես, Արատտայում նրա ձեռքից [...]

369. Ուրուկի տիրոջը նա [...] իր ձեռքը:

412. Երբ նա խոսեց այս ձևով՝

413. սուրհանդակը ցատկեց կառքի կապանքից արձակված քուռակի պես

414. նա վազում էր ցամաքած հողի վրա վազող անագերի պես,

415. նրա բերանը քամով լցնելով:

416. Նա ուղիղ շավիղ արեց, ինչպես երկարավուն ոչխարները կատաղած հարվածում են

417. (այլ) ոչխարների ուրախությամբ նա մտավ Կուլաբա՝ աղյուսով պատրաստված:

418. Իր արքային՝ Կուլաբի տիրակալին,

419. նա բառ առ բառ կրկնեց պատգամը:

420. Էնկին այժմ պատկերացում է տվել էնմերքարին:

421. Տերը հրամայեց իր գլխավոր տնտեսին:

422. [Իր տանը]

423. Արքան վերցրեց մազոտ կաշվի [...],



424. կարծես փաթաթելով (դրա մեջ ինչ-որ բան) փաթաթեց ու նայեց:
425. Նա խոտաբույսերի պես խփեց ..... մի թփով,
426. և լցրեց (զանգվածը) շողշողացող եղեգի մեջ:
427. Արևի լուսից նա այն բերեց ստվերի մեջ,
428. և ստվերից նա բերեց այն արևի լուսի ներքո:
429. Անցավ հինգ, գուցե տասը տարի,
430. և հետո նա կացնով ճեղքեց շողացող եղեգը:
431. Տերը հաճույքով նայեց դրան
432. և նրա զանգվածի վրա լցրեց նուրբ յուղ, յուղ լուսավոր լեռներից:
433. Սուրհանդակի ձեռքում, որը պետք է ճամփորդեր դեպի լեռները,
434. այնուհետև Տերը դրեց գավազանը:
435. Սուրհանդակի վագրը դեպի Արատտա
436. նման էր Ա-թոչունի բլուրների վրայով, ինչպես ճանճը (ի թռիչքը) փոշու վրայով:
437. Նա լողացող ծածանի պես թռավ լեռնաշխարհի վրայով և հասավ Արատտա:
438. Նա ուրախությամբ մտավ Արատտայի բակ
439. և գավազանը դրեց նրա մեջ...
440. Նա փայլեցրեց գավազանն ու լվաց:
441. Արատտայի տիրակալը կուրացավ գավազանից:
442. Նրա խցիկում, իր սուրբ սենյակում՝ վախից տապալված:
443. Տերը բացականչեց իր šatam<sup>67</sup> պաշտոնյային.
444. «Իսկապես, Արատտան նման է ցրված մաքիների, նրա ճանապարհն այժմ ապստամբների ճանապարհն է:
445. Սուրբ Իննանան հիմա հանձնել է՝
446. հզոր Արատտան Կուլաբայի տիրոջը:

<sup>67</sup> Աքքադերենից թարգմանաբար նշանակում է «գլխավոր հաշվապահ», շումերերենից՝ «վարչակազմի պաշտոնյա»:

447. Այդ մարդու վրա, որն ուղարկեց իր սուրհանդակին կրկնել այն՝
448. պատգամը արևի լուսի պես պարզ դարձնելու համար:
449. Սուրբ Իննանան հիմա կարծես բարեհաճությամբ է նայում՝
450. Արատտայի այս թշվառությունը ո՞ր կտանի մեջ:
451. Մինչև ե՞րբ այս լուծը տանելի կդառնա,
452. պե՞տք է մենք այս սարսափելի սովի պատճառով
453. սողանք Կուլաբայի տիրոջ առաջ:
454. Արատտայի տերը վստահեց սուրհանդակին
455. մի պատգամ, կարևոր ինչպես հուշատախտակը:
- .....
- .....
- .....
500. Նրա խոսքը բովանդակալից էր, իսկ իմաստը՝ շատ խորը:
501. Սուրհանդակի բերանը ծանրացել էր, և չկարողացավ կրկնել դա:
502. Քանի որ սուրհանդակի բերանը չափազանց ծանրացել էր, և նա չէր կարող,
503. Կուլաբայի տերը մի կավ շոյեց և գրեց պատգամը հուշատախտակի վրա:
504. Մինչև այդ օրը կավի վրա ոչ մի բառ չէր գրվում,
505. բայց հիմա, երբ արևը ծագեց այդ օրը, այդպես եղավ.
506. Կուլաբի տերը հուշատախտակի նման մակագրել է պատգամը, դա հենց այդպես էր.
507. Սուրհանդակը նման էր թևերը թափահարող թռչունի,
508. կատաղած, ինչպես գայլը հետապնդում է ուլիկին,
509. անցավ հինգ, վեց, յոթ լեռնաշղթաներ:
510. Գլուխը բարձրացնելով՝ հասել էր Արատտա:
511. Նա ուրախությամբ մտավ Արատտայի բակ
512. և հոչակեց իր թագավորի գերակայությունը:

513. Նա խոսեց այն, ինչ կար իր սրտում,  
 514. և փոխանցեց Արատտայի տիրոջը:  
 518. Ահա թե ինչ է ասել իմ տերը, սա է ասել:  
 519. Իմ թագավորը նման է բարձրահասակ MES-ձառի, էնլիլի որդին:  
 520. Այս ծառն այնքան է բարձրացել, որ կապում է երկինքն ու երկիրը,  
 521. նրա պսակը հասնում է երկինք,  
 522. նրա արմատները՝ երկրի վրա:  
 523. Նա, ով ցույց է տվել տերություն և թագավորություն,  
 524. Արևի որդի էնմերքարը ինձ տվեց այս հուշատախտակը:  
 525. Ով Արատտայի տեր, երբ կարդացիր այս հուշատախտակը, իմացար պատգամի էությունը,  
 526. հիմա, երբ ինչ որ կամենաս, ինձ կպատասխանես՝  
 527. փայլուն մորուք ունեցողի ժառանգին:  
 528. Նրան, ում հզոր կովը ծնեց փայլուն զորության բլրի վրա,  
 529. նրան, ով մեծացել է Արատտայի հողի վրա,  
 530. նրան, ում ծծում էր իսկական կովի ծծակը,  
 531. նրան, ում հարմար է պաշտոնի համար Կուլաթում, մեծ ուժի սարում,  
 532. Արեգակի որդի էնմերքարին  
 533. այդ բառը որպես ուրախ լուր կասեմ էանա սրբավայրում:  
 534. Գիպարում, երիտասարդ MES-ձառի պես պտուղ տալով,  
 535. ես դա կկրկնեմ իմ թագավորին՝ Կուլաբայի տիրոջը՝  
 536. սա ասելով:  
 537. Արատտայի տերը սուրհանդակից վերցրեց  
 538. հուշատախտակը (և պահեց այն) կրակարանի կողքին:  
 539. Արատտայի տերը ստուգեց հուշատախտակը:  
 540. Ասված խոսքերը սոսկ սեպ էին. նրա ունքը արտահայտեց զայրույթ:

541. Արատտայի տերը շարունակում էր նայել հուշատախտակին ... (լույսի տակ) կրակարանի:  
 542. Այդ պահին սուրբ թագին արժանի տերը՝ էնլիլի որդին՝  
 543. Իշկուրը<sup>68</sup>, որոտաց երկնքում և երկրի վրա:  
 544. Փոթորիկ, որը նա առաջացրեց՝ մոլեգնելով մեծ առյուծի պես:  
 545. Նա ստիպեց լեռնաշխարհը ցնցվել,  
 546. նա ցնցեց սարալանջերը:  
 547. Հիասքանչ փայլը ... նրա կրծքի ...  
 548. Նա ստեղծեց լեռնաշխարհը:  
 549. Արատտայի ցամաքած թևը սարերի մեջ, բարձրացրո՛ւ իր ձայնը ուրախությամբ:  
 550. Յորենը սկսեց ինքնուրույն աճել, և սիսեռը նույնպես:  
 551. Ինքնուրույն աճեցրած ցորենը՝ ամբարի մեջ ...  
 552. Նրանք բերեցին Արատտայի տիրոջ համար,  
 553. և նրա առաջ նրանք կուտակեցին այն Արատտայի բակում:  
 554. Արատտայի տերը նայեց ցորենին.  
 555. Սուրհանդակը զարմացած նայեց, նա ...  
 556. Արատտայի տերը աղաղակեց սուրհանդակին:  
 557. Իր մեծության մեջ է հննանան՝ բոլոր երկրների տիկինը,  
 558. դեռևս չի լքել Արատտան՝ այն Ուրուկին հանձնելու համար:  
 559. Նա ոչ էլ լքեց իր էզագինան, որպեսզի այն հանձնի էանային:  
 560. Նա ոչ էլ լքեց փայլուն տերությունների լեռը, որպեսզի այն հանձնի Կուլաբային,  
 561. ոչ էլ նա լքեց իր քաղցր մահճակալը, որպեսզի այն հանձնի ծաղկավոր մահճակալին:

<sup>68</sup> Փոթորիկների ուժը մարմնավորող աստվածություն, համարժեք էր սեմական Ադադին, տե՛ս Black, Green 2004: 110f.:

562. Ոչ էլ նա լքեց իր տիրոջ մաքրությունը՝ այն հանձնելու Ուրուկի և Կուպաբայի տիրոջը:
563. (Ընդհակառակը) Արատտայի աջ և ձախ եզրերը,
564. Իննանա, բոլոր երկրների տիկին,
565. պաշտպանում է նրանց, երբ հզոր ջրհեղեղ է բարձրանում:
566. Նրա ժողովուրդը տարբերվում է այլ մարդկանցից:
567. Նրանք Դումուզի ազգ են, որոնք ընտրվել են մյուս ազգերի մեջ,
568. Իննանայի սուրբ խոսքը հաստատող մեկը:
569. Ուրեմն թող հիմա Իմաստուն շունը և ... Դումուզին ... կողավեն միմյանց հետ:
570. Արագ, արի, [իմ] երիտասարդ ...
571. Նրանք հաստատուն էին ջրհեղեղից առաջ:
572. Ջրհեղեղին անցնելուց հետո,
573. Իննանա, բոլոր երկրների տիկին,
574. Դումուզի հանդեպ ունեցած մեծ սիրուց ելնելով,
575. Կենաց ջուրը ցողեց նրանց վրա,
576. և երկիրը հնազանդեցրեց նրանց:
- .....
- .....
- .....
588. Իմաստուն կինը, երբ նա եկավ փայլող ուժերի լեռը,
589. նրա մոտ գնաց, ինչպես մի օրհորդ, որի ժամանակաշրջանը վերջացել է:
590. Նա աչքերը ներկեց կոլով,
591. նա հագավ շլացուցիչ սպիտակ խալաթ,
592. նա իրական թագը լուսնի լույսի պես փայլեցրեց,
593. նա դասավորել է [իր հյուսերը] նրա գլխին,
594. նա իր [ամուսնուն] էնմերքարին նստեցրեց իր հետ գահին (և խոսեց).
595. «Երբ դու բարձրացնես...

596. [խկապես,] Արատտայի համար մաքիներն ու նրանց գառները պիտի շատանան:
597. [Խկապես,] Արատտայի համար այծերն ու նրանց ուլերը պիտի շատանան,
598. [խկապես, Արատտայի համար] կովերն ու նրանց հորթերը պիտի շատանան:
599. [Իրոք, Արատտայի համար] ավանակի ձագերը և քուտակները պիտի շատանան:
600. Քանի որ Արատտայում հիմա կհամաձայնվեն,
601. նրանք կկուտակվեն ... կույտերով:
602. Այն առատությունը, որն իսկապես քոնն է,
603. երբ դուք [առևտուր] հիմնեք Արատտայի տիրոջ հետ,
604. նա կ[...]
605. նա արեց [...]
606. նա դուրս եկավ [...]
607. նա ճիշտ դրեց [...]
- 608 -610. [...]
611. Ինչն է հարմար [...]
612. [...] սրտի ilu-երգը<sup>69</sup> [...]
613. [...] ձեր առատությունը նրա [...] է անագ [...]
614. [...] էնիլը ձեզ է շնորհել իմ [ջքեղությունը] հայտնի:
615. [...] նրա հայրը պտղաբեր չէր, սերմ չէր արտադրում:
616. էնիլ, բոլոր երկրների արքան,
617. այժմ սահմանել է առաջադրանքների այս կատարումը.
618. արատտացիները
619. իրենց խնդիրն է ոսկու և լաջվարդի առևտուրը,
620. և ոսկե մրգերի և պտղատու թփերի ձևավորումը:
621. Թզով ու խաղողով բեռնված... նրանք կդիզեն այս պտուղները մեծ կույտերի:
622. Նրանք պետք է փորեն անթերի լաջվարդի կտորներով,

<sup>69</sup> Միգուցե նկատի է անվում աստվածային երգը (հեղ.):

623. քաղցր եղեգի պսակները պիտի հանեն,  
 624. իսկ Իննանայի՝ Էանայի տիկնոջ համար  
 625. դրանց կույտեր կդնեն Էանայի բակում:  
 626. Հիմա, իմ թագավոր, ես քեզ խորհուրդ կտամ, լսի՛ր իմ  
 խորհուրդը,  
 627. մի բառ կասեմ՝ լսի՛ր:  
 628. Օտար երկրից մարդ ընտրելով՝  
 629. Արատտայի ժողովուրդը  
 630. պիտի ասի՝ [...],  
 631. երբ ես գնամ այստեղից [այնտեղ]  
 632. իմ թագավորությունը աստղային տիկինը տվեց ինձ,  
 633. Գեստինանա<sup>70</sup> [...]  
 634. այդ քաղաքում [...]  
 635. փառատոնները չէին [...]  
 636. ամենօրյա [...]  
 637-639. [...] [...]

<sup>70</sup> Գեշտինանա, Ագեշտինանա, Գեշտինին – շումերական դիցաբանության աստվածուհի, էնկիի և Նինհուրսագի դուստրը: Գեշտինանա նշանակում է «երկնքի որթագրունկ» կամ «տերևավոր որթագրունկ»: Հայտնի էր նաև «անապատի տիկին», «անդրաշխարհի տիկին» անուններով, տե՛ս Black, Green 2004: 88:

## ԼՈՒԳԱԼԱՆԴԱՆ ԼԵՌՆԵՐԻ ԽԱՎԱՐՈՒՄ

«Լուգալբանդան լեռների խավարում» պատումը հայտնի է նաև «Լուգալբանդան և Խոտոմ լեռը» անվամբ: Պատումում նկարագրվում է, որ շումերական զորքի գլուխ անցած էնմերքարն արշավում է դեպի Արատտա: Արշավանքի մասնակիցների մեջ էր նաև Լուգալբանդան: Ճանապարհին, երբ զորքը հասնում է Ջամուա (Լուլլուբի) երկիր, Լուգալբանդան մահացու հիվանդանում է: Թողնելով նրան այնտեղ՝ զորքը շարունակում է արշավանքը պայմանով, որ վերադարձին վերցնեն Լուգալբանդայի մարմինը և տանեն հայրենի երկիր: Այնուհետև պատմվում է, թե ինչպես է աստվածների ու գերբնական ուժերի օգնությամբ նա առողջանում և հասնում բանակին: Շումերական բանակը պաշարում է Արատտայի համանուն մայրաքաղաքը, սակայն մեկ տարի պաշարելով՝ չի կարողանում գրավել այն: Շումերական բանակը, չկարողանալով գրավել Արատտան, ի վերջո, պարտություն է կրում: Հավանաբար Արատտայի բանակը, հակահարձակման անցնելով, հասել է Շումեր:

Vanstiphout 2003: 99ff.

### Գիտական տառադարձումը

1-19. Պարումի մուտքը: Նկարագրվում են Կուլաբա և Ուրուկ քաղաքներն ու աստվածների փառաբանումը:

20. ud-ba LUGAL-e IRI.KI-še<sub>3</sub> <sup>mi</sup>mi-tum na-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>  
 21. EN-me-er-kar<sub>2</sub> DUMU <sup>u</sup>UTU-ra  
 22. ARATTA.KI KUR ME SIKIL-la-še<sub>3</sub> ħar-ra-an zu na-an-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>  
 23. ki-bal GUL.GUL-de<sub>3</sub> na-an-ĝin  
 24. EN-<sup>i</sup>e IRI-<sup>i</sup>a-ni zig<sub>3</sub>-ga<sub>14</sub> ba-ni-ĝar  
 25. NIĞIR KUR.KUR-ra si gu<sub>3</sub> ba-ni-ra  
 26. UNU.[KI] zig<sub>3</sub>-ga LUGAL zu ba-ra-ed<sub>2</sub>-e  
 27. KUL.ABA<sub>4</sub>.KI zig<sub>3</sub>-ga EN-me-kar<sub>2</sub>-ra ħe<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>-e

28. UNU.KI zig<sub>3</sub>-ga-bi a-ma-<ru>-kam  
 29. KUL.ABA<sub>4</sub>.KI zig<sub>3</sub>-ga-bi AN DUNĜU ġar-ra  
 30. MURU<sub>9</sub>-gin<sub>7</sub> KI ħe<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>-sa-ba  
 31. 'SAHAR' PEŠ.PEŠ-bi AN-e mu-un-ši-ib-us<sub>2</sub>  
 32. BURU<sub>4</sub>.DUGUD<sup>MUSEN</sup> NUMUN saġ-še<sub>3</sub> zi-zi-i-gin<sub>7</sub>  
 33. LU<sub>2</sub>-ulu<sub>3</sub> zu-ne na-an-ni-pad<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>  
 34. ŠEŠ ŠEŠ-a-ne ĠIŠKIM na-an-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>
- .....
128. 'u<sub>3</sub>' TUKUM-bi <sup>4</sup>UTU ŠEŠ-me  
 129. KI KUG KI KAL.KAL-la-aš gu<sub>3</sub> im-ma-an-de<sub>2</sub>  
 130. ġiš-gen<sub>6</sub>-ge-en-na-ka-na ki-us<sub>2</sub>' ħe<sub>2</sub>-en-da-dah  
 131. ud me-en-de<sub>3</sub> ARATTA.KI-ta i<sub>3</sub>-re<sub>7</sub>-a-me-en-de<sub>3</sub>-en  
 132. ad<sub>6</sub> ŠEŠ-me šeg<sub>12</sub> KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-še<sub>3</sub> ga-ba-ni-ib-kur<sub>9</sub>-re-en-de<sub>3</sub>-en
- .....
- .....
251. ud-ba UNU.KI-ga LU<sub>2</sub> DILI-gin<sub>7</sub> EĠAR-bi-ir bi<sub>2</sub>-ib-us<sub>2</sub>  
 252. muš zar-ra-gin<sub>7</sub> ĤUR.SAĠ-ta im-me-re-BAL.BAL  
 253. IRI DANNA l-am<sub>3</sub> am<sub>3</sub>-da-ġal<sub>2</sub>-la-ba  
 254. DIM.DIM-e ARATTA.KI-ka  
 255. UNU.KI KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-bi ur<sub>2</sub> ba-an-dun-dun  
 256. IRI-ta gi-BAR.BAR-re im-gin<sub>7</sub> im-šeġ<sub>3</sub>  
 257. im-dug-ge im mu-a ġin-na-gin<sub>7</sub>  
 258. BAD<sub>3</sub> ARATTA.KI-ka gu<sub>3</sub> nun-bi im-me  
 259. ud ba-ZAL.ZAL ITI ba-sud-sud mu AMA-bi-ir ba-ġi<sub>4</sub>  
 260. BURU<sub>14</sub> sig<sub>7</sub>-ga an-na ba-e-a-ed<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>  
 261. a-šag<sub>4</sub>-ga IGI ba-ab-ħul ni<sub>2</sub> su-e bi<sub>2</sub>-ib-us<sub>2</sub>  
 262. im-dug-ge im mu-a ġan-na-gin<sub>7</sub>  
 263. KASKAL-la KI ba-ni-ib<sub>2</sub>-u<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>  
 264. <sup>ĠiS</sup>U<sub>2</sub>ĠIR<sub>2</sub> KUR-ra-ke<sub>4</sub> ka ba-ni-ib<sub>2</sub>-KEŠ<sub>2</sub>  
 265. UŠUMGAL teš<sub>2</sub>-bi mu-un-TAG.TAG-ge  
 266. LU<sub>2</sub> IRI-še<sub>3</sub> du-u<sub>3</sub> nu-um-zu  
 267. KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-še<sub>3</sub> du-u<sub>3</sub> saġ nu-mu-da-ab-šum<sub>2</sub>-mu  
 268. šag<sub>4</sub>-ba EN-me-er-kar<sub>2</sub> DUMU <sup>4</sup>UTU-ke<sub>4</sub>  
 269. ni<sub>2</sub> ba-ni-in-te zi ba-ni-in-ir za-pa-aġ<sub>2</sub>-bi ba-ni-in-BAD

270. LU<sub>2</sub> IRI-še<sub>3</sub> mu-un-ġi<sub>4</sub>-ġi<sub>4</sub>-a KI mu-ši-kiġ<sub>2</sub>-kiġ<sub>2</sub>  
 271. KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-še<sub>3</sub> mu-un-ġi<sub>4</sub>-ġi<sub>4</sub>-a ki mu-ši-kiġ<sub>2</sub>-kiġ<sub>2</sub>  
 272. LU<sub>2</sub> IRI-še<sub>3</sub> ġa<sub>26</sub>-e ga-ġan nu-mu-un-na-ab-be<sub>2</sub>  
 273. KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-še<sub>3</sub> ġa<sub>26</sub>-e ga-ġan nu-'mu'-[un-na-ab]-be<sub>2</sub>  
 274. UGNIM KUR.KUR-ra-ka 'mu'-[un-ed<sub>2</sub>]  
 275. LU<sub>2</sub> IRI-še<sub>3</sub> ġa<sub>2</sub>-e ga-ġan nu-mu-'na'-[ab-be<sub>2</sub>]  
 276. KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-še<sub>3</sub> ġa<sub>2</sub>-e ga-ġan nu-mu-na-'ab'-[be<sub>2</sub>]  
 277. ka-KEŠ<sub>2</sub> IGI bar-ra-ka mu-un-ed<sub>2</sub>  
 278. LU<sub>2</sub> IRI-še<sub>3</sub> ġa<sub>2</sub>-e ga-ġan nu-mu-na-ab-be<sub>2</sub>  
 279. KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-še<sub>3</sub> ġa<sub>2</sub>-e ga-ġan 'nu'-[mu-na-ab-be<sub>2</sub>]  
 280. 2.KAM-ma-še<sub>3</sub> UGNIM KUR.KUR-ra-ka mu-un-ed<sub>2</sub>  
 281. LU<sub>2</sub> IRI-še<sub>3</sub> ġa<sub>2</sub>-e ga-ġan nu-mu-na-ab-be<sub>2</sub>  
 282. KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-še<sub>3</sub> ġa<sub>2</sub>-e ga-ġan nu-'mu'-[na-ab-be<sub>2</sub>]  
 283. ka-KEŠ<sub>2</sub> IGI bar-ra-ka mu-un-ed<sub>2</sub>  
 284. LUGAL-ban<sub>3</sub>-da DILI-ni un-ġa<sub>2</sub> mu-na-an-zig<sub>3</sub> gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-e  
 285. LUGAL-ġa<sub>2</sub>-e IRI-še<sub>3</sub> ga-ġan LU<sub>2</sub> nam-mu-da-an-du  
 286. KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-še<sub>3</sub> DILI-mu-ne ga-ġin LU<sub>2</sub> nam-mu-da-an-du  
 287. ud-da IRI-še<sub>3</sub> i<sub>3</sub>-du-un LU<sub>2</sub> nu-mu-e-da-du-u<sub>3</sub>  
 289. ZI an-na ZI KI-a i<sub>3</sub>-pad<sub>3</sub> me GAL.GAL KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-a šu-zu ba-ra-ba-ra-ed<sub>2</sub>
- .....
- .....
345. ġi<sub>6</sub> sa<sub>7</sub>-a <sup>ĠiS</sup>BANŠUR KUG <sup>4</sup>INNANA-ke<sub>4</sub> nu-um-ma-teġ-a-aš  
 346. šig<sub>4</sub> KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-še<sub>3</sub> ġiri<sub>3</sub> ħul<sub>2</sub>-la mi-ni-in-gub  
 347. NIN-a-ni KUG <sup>4</sup>INNANA-ke<sub>4</sub>  
 348. ša<sub>3</sub>-da-ga-na mu-na-an-tuš  
 349. i<sub>3</sub>-gur<sub>2</sub> KI-a mu-na-ab-za  
 350. su<sub>8</sub>-ba <sup>4</sup>AMA.UŠUMGAL-an-na mu-na-ši-bar-gin<sub>7</sub>  
 351. KUG LUGAL-ban<sub>3</sub>-da IGI mu-na-ši-bar-re  
 352. DUMU-na EN <sup>4</sup>ŠARA mu-na-de<sub>2</sub>-a-gin<sub>7</sub>  
 353. KUG LUGAL-ban<sub>3</sub>-da gu<sub>3</sub> mu-un-na-da-de<sub>2</sub>-e  
 354. ġa<sub>2</sub>-nu LUGAL-ban<sub>3</sub>-da-mu  
 355. IRI-ta a<sub>2</sub> aġ<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub> a-na-aš mu-e-de<sub>6</sub>  
 356. ARATTA.KI DILI-zu-ne a-gin<sub>7</sub> im-da-ġan-ne-en  
 357. KUG LUGAL-ban<sub>3</sub>-da mu-na-ni-ib-ġi<sub>4</sub>-ġi<sub>4</sub>  
 358. ŠEŠ-zu a-na bi<sub>2</sub>-in-dug<sub>4</sub> a-na bi<sub>2</sub>-in-tah  
 359. En-me-er-kar<sub>2</sub> DUMU <sup>4</sup>UTU-ke<sub>4</sub> a-na bi<sub>2</sub>-in-dug<sub>4</sub> a-na bi<sub>2</sub>-in-tah

360. KI ud-ba NIN<sub>9</sub> e<sub>3</sub>-mu KUG<sup>d</sup>INNANA-ke<sub>4</sub>  
 361. KUR ŠUBA<sup>7</sup>-ta ŠAG<sub>4</sub> KUG-ga-ni-a he<sub>2</sub>-em-ma-ni-pad<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>  
 362. ŠEG<sub>12</sub> KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-še<sub>3</sub> he<sub>2</sub>-em-ma-ni-in-kur<sub>9</sub>-re-en  
 363. UNU.KI-e SUG he<sub>2</sub>-me-am<sub>3</sub> a he<sub>2</sub>-em-de<sub>2</sub>-a  
 364. BAR-rim<sub>4</sub> he<sub>2</sub>-me-am<sub>3</sub> <sup>GIS</sup>ASAL he<sub>2</sub>-mu<sub>2</sub>-a  
 365. ĞIŠ.ĜI he<sub>2</sub>-me-am<sub>3</sub> GI SUMUN GI HENBUR he<sub>2</sub>-mu<sub>2</sub>-a  
 366. <sup>d</sup>EN.KI LUGAL ERIDU.KI-ga-ke<sub>4</sub>  
 367. gi uš bi ha-ma-an-ze<sub>2</sub> a-bi ha-ma-an-uš<sub>2</sub>  
 368. mu NINNU-uš hu-mu-du<sub>3</sub> mu NINNU-uš hu-mu-di  
 369. KI.EN.GI KI.LURI NIĜIN<sub>2</sub>-na-a-ba  
 370. MAR.TU LU<sub>2</sub> še nu-zu hu-mu-zig<sub>3</sub>  
 371. BAD<sub>3</sub> UNU.KI-ga GU MUŠEN-na-gin<sub>7</sub> EDIN-na he<sub>2</sub>-ni-la<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>  
 372. i-da-la-ba ki-ġal<sub>2</sub>-la-ba hi-li-ġu<sub>10</sub> ba-til  
 373. ab<sub>2</sub>-ŠILAM AMAR-bi LA<sub>2</sub>-a-gin<sub>7</sub> ERIN<sub>2</sub>-mu mu-da-la<sub>2</sub>  
 374. DUMU AMA-ni-[ir] HUL GIG-ga IRI-ta ed<sub>2</sub>-a-gin<sub>7</sub>  
 375. NIN<sub>9</sub> e<sub>3</sub>-mu KUG<sup>d</sup>INNANA-ke<sub>4</sub>  
 376. šeġ<sub>12</sub> KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-še<sub>3</sub> šu ma-ra-an-dag  
 377. ud-da IRI-ni KI ha-ba-an-aġ<sub>2</sub> ġa<sub>2</sub>-a-ra HUL ha-ba-an-GIG  
 378. IRI ġa<sub>2</sub>-da a-na-aš am<sub>3</sub>-da-la<sub>2</sub>-e  
 379. ud-da IRI-ni HUL ha-ba-an-GIG ġa<sub>2</sub>-a-ra KI ha-ba-an-aġ<sub>2</sub>  
 380. ġa<sub>2</sub>-a IRI-da a-na-aš am<sub>3</sub>-da-la<sub>2</sub>-e-en  
 381. NU.GIG-ge ANZU<sup>MUŠEN</sup> AMAR-ra-gin<sub>7</sub>  
 382. ni<sub>2</sub>-te-a-ni sag<sub>2</sub> um-ma-an-di  
 383. BAR KUG-ga-ni-a um-ma-an-šub-be<sub>2</sub>-en  
 384. šiġ<sub>4</sub> KUL.ABA<sub>4</sub>.KI-še<sub>3</sub> he<sub>2</sub>-em-ma-ni-in-kur<sub>9</sub>-re-en  
 385. ġiš-gid<sub>2</sub>-da-ġu<sub>10</sub> ud ne ba-an-de<sub>6</sub>  
 386. <sup>KUS</sup>E.IB<sub>2</sub>.UR<sub>2</sub> mu ud ne e-ne ba-an-ZUR.ZUR-re  
 387. NIN<sub>9</sub> e<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> KUG<sup>d</sup>INNANA-ra ur<sub>3</sub>-gin<sub>7</sub> dug<sub>4</sub>-mu-na-ab  
 388. KUG<sup>d</sup>INNANA-ke<sub>4</sub> mu-na-ni-ib-ġi<sub>4</sub>-ġi<sub>4</sub>  
 389. i<sub>3</sub>-ne-eš<sub>2</sub> id<sub>2</sub> a šen-na-ka  
 390. id<sub>2</sub> <sup>KUS</sup>UMMUD za-gin<sub>3</sub> <sup>d</sup>INNANA-ke<sub>4</sub>  
 391. KUN-ba PEŠ<sub>10</sub>.PEŠ<sub>10</sub>-ba u<sub>2</sub>-sal-u<sub>2</sub>-sal-ba  
 392. SUHUR.MAŠ.KU<sub>6</sub>-e u<sub>2</sub>-lal<sub>3</sub> i<sub>3</sub>-gu<sub>7</sub>-e  
 393. KIĜ<sub>2</sub>.TUR.KU<sub>6</sub>-e <sup>L2</sup>I-li-a-nu-um KUR-ra i<sub>3</sub>-gu<sub>7</sub>-e  
 394. ĞIŠ.ŠEŠ.KU<sub>6</sub> DIĜIR SUHUR.MAŠ<sub>2</sub>.KU<sub>6</sub>-a-ke<sub>4</sub>  
 395. šag<sub>4</sub>-ba a-ne hul<sub>2</sub>-la mu-un-e kun-bi mu-un-sud-e  
 396. KUN ŠIKA ri-ba uš<sub>2</sub> KI KUG-ga im-mi-ib<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>-e  
 397. ĞIŠ.ŠINIG ma-da a-na me-a-bi

398. AMBAR-bi-a A ib<sub>2</sub>-na<sub>8</sub>-na<sub>8</sub>  
 399. DILI-bi i<sub>3</sub>-du<sub>3</sub> DILI-bi i<sub>3</sub>-du<sub>3</sub>  
 400. ĞIŠ.ŠINIG-e BAR-ta DILI-bi i<sub>3</sub>-du<sub>3</sub>  
 401. EN-me-<er>-kar<sub>2</sub> DUMU<sup>d</sup>UTU-ke<sub>4</sub>  
 402. ĞIŠ.ŠINIG-bi un-sag<sub>3</sub> ĞIŠ.BUNIĜ(SUG)-še<sub>3</sub> un-dim<sub>2</sub>  
 403. gi-uš KI KUG-ga ur<sub>2</sub>-ba mi-ni-bu šu im-ma-an-ti  
 404. ĞIŠ.ĜEŠ.KU<sub>6</sub> DIĜIR SUHUR.MAŠ<sub>2</sub>.KU<sub>6</sub>-a-ke<sub>4</sub> šag<sub>4</sub>-ba u<sub>3</sub>-ba-ra-ed<sub>2</sub>-a  
 405. ku<sub>6</sub>-bi un-dab<sub>5</sub> un-šeġ<sub>6</sub> un-sud  
 406. a<sub>2</sub>-an-kar<sub>2</sub> a<sub>2</sub> me<sub>3</sub> <sup>d</sup>INNANA-ka u<sub>3</sub>-bi<sub>2</sub>-in-gu<sub>7</sub>  
 407. ERIN<sub>2</sub>-na-ni šu-bi he<sub>2</sub>-en-di-ni-ib-sud-sud  
 408. zi ARATTA-ka ENGUR-ra he<sub>2</sub>-ni-in-til  
 409. IRI KUG DIM<sub>2</sub>-bi KUG.DIM<sub>2</sub> u<sub>3</sub>-bi<sub>2</sub>-in-dab<sub>5</sub>  
 410. za DIM<sub>2</sub>-ma-bi za-DIM<sub>2</sub> u<sub>3</sub>-bi<sub>2</sub>-in-dab<sub>5</sub>  
 411. IRI-da u<sub>3</sub>-GIBIL-la<sub>2</sub> um-ma-an-di-ni-ib-ġar-ġar  
 412. ARATTA.KI AGARIN<sub>4</sub>.AGARIN<sub>4</sub>-ba šu hu-mu-na-NIĜIN  
 413. ARATTA.KI ZAG-ed<sub>2</sub>-bi <sup>NA4</sup>ZA-ġin<sub>3</sub> DUR<sub>3</sub>-ru-am<sub>3</sub>  
 414. BAD<sub>3</sub>-bi SIG<sub>4</sub> SAĜ zi-bi huš-am<sub>3</sub>  
 415. im-bi im NAGGA  
 416. KUR ha-šu-ur<sub>2</sub>-ra-ta im-kid<sub>2</sub>-a  
 417. KUG LUGAL-ban<sub>3</sub>-da za<sub>3</sub>-mi<sub>2</sub>

### Թարգմանություն

- 1-19. Պարզամի մուտքը: Ակարագրվում են Կուլաբա և Ուրուկ քաղաքներն ու աստվածների փառաբանումը:  
 20. Այդ օրերին արքան մի քաղաք նվաճելու մտադրություն ուներ,  
 21. Արևի որդի էմերդարը  
 22. արշավեց Արատտայի՝ անմատչելի լեռնային երկրի դեմ:  
 23. Նա կզնար և կկործաներ ապստամբների երկիրը:  
 24. Տերը կանչեց իր քաղաքացիներին,  
 25. սուրհանդակը բոլոր երկրներում շջակ հնչեցրեց:  
 26. Ուրուկի աշխարհագրող դուրս եկավ ամենախմաստուն արքայի հետ:  
 27. Կուլաբայի աշխարհագրող հետևեց էմերդարին:

28. Ուրուկի աշխարհագորը ամպրոպաբեր ամպ էր:
29. Կուլաբայի աշխարհագորը ամպրոպաբեր ամպ էր,
30. որը թանձր մառախուղի պես գրկել էր Երկիրը,
31. նրանց թանձր փոշին հասավ Երկինք,
32. ինչպես մորեխը լավագույն սերմին:
33. Նա կանչեց իր ժողովրդին,
34. որ յուրաքանչյուրը նշան տա իր ընկերոջը:
- .....
- .....
- .....
128. «Բայց եթե Արևը կանչի մեր եղբորը
129. սուրբ թանկագին վայր,
130. նրա վերջույթների ամբողջ ուժը կմնա այստեղ:
131. Երբ մենք հետո վերադառնանք Արատտայից,
132. մենք պետք է մեր եղբոր դիակը ետ բերենք աղյուսաշեն Կուլաբա»:
- .....
- .....
- .....
251. Այնուհետև նրանք նորից հետևեցին (տանտիրոջը) Ունուգին որպես մեկ մարդ:
252. Նրանք իրենց ճանապարհը շրջում են բլրի վրայով, ինչպես օձը՝ հացահատիկի կույտի վրայով:
253. Երբ քաղաքը (Արատտան) ընդամենը մեկ լիգա<sup>71</sup> էր հեռու
254. Արատտայի դիտաշտարակներից՝
255. Ուրուկը և Կուլաբան ճամբարեցին:
256. Քաղաքից տեղում էր նետեր, ինչպես անձրևն ամպերից:
257. Պարսատիկների քարերն անձրևի կաթիլների պես թափվում էին ամբողջ տարին,

<sup>71</sup> Երկարության միավոր, մոտավորապես այն հեռավորությունը, որը մարդը կարող էր քայլել մեկ ժամում:

258. սուլում էին Արատտայի պարիսպներից:
259. Օրերն անցնում էին, ամիսները երկարում, տարին բոլորեց մի ամբողջ շրջան,
260. բերքը դեղնացավ երկնքի տակ:
261. Նրանք հուզված նայեցին դաշտերին, նրանք անհանգստացան:
262. Պարսատիկ բազմաթիվ քարեր, ինչպես անձրևի կաթիլները, թափվում էին ամբողջ տարվա ընթացքում,
263. շարունակվում էին ընկնել ճանապարհներին:
264. Լեռան փշերը պատել են նրանց,
265. վիշապները շրջապատել են նրանց:
266. Ոչ ոք չգիտեր, թե ինչպես վերադառնալ քաղաք,
267. ոչ ոք չէր կարող շտապ վերադառնալ Կուլաբա:
268. Նրանց մեջ Արևի որդի էնմերքարը
269. անդադար աղմուկից անհանգստացավ և հուսահատվեց:
270. Նա փնտրում էր ինչ-որ մեկին, ով կվերադառնա քաղաք,
271. նա փնտրում էր մեկին, ով կվերադառնա Կուլաբա,
272. բայց ոչ ոք չասաց. «ես կվերադառնամ քաղաք»,
273. ոչ ոք չասաց. «ես կվերադառնամ Կուլաբա»:
274. Նա գնաց օտար զորքերի մոտ,
275. բայց ոչ ոք չասաց. «ես կվերադառնամ քաղաք»,
276. ոչ ոք չասաց. «ես կվերադառնամ Կուլաբա»:
277. Նա գնաց գիդերի<sup>72</sup> զորագնդի մոտ,
278. բայց ոչ ոք չասաց. «ես կվերադառնամ քաղաք»,
279. ոչ ոք չասաց. «ես կվերադառնամ Կուլաբա»:
280. Նա նորից գնաց օտար զորքերի մոտ,
281. բայց ոչ ոք չասաց. «ես կվերադառնամ քաղաք»,
282. ոչ ոք չասաց. «ես կվերադառնամ Կուլաբա»:

<sup>72</sup> Բառացիորեն «բաց աչքերի գունդը»: Տերմինը նշանակում է «էլիզար գորբեր», տե՛ս Vanstiphout 2003: 164, ծնթ. 98:

283. Երբ նա նորից գնաց դեպի ուղեկցորդների գունդը,  
 284. Ամբոխի մեջ միայն Լուգալթանդան ոտքի կանգնեց և  
 ասաց.  
 285. «Իմ արքա, ես կգնամ քաղաք, բայց ոչ ոք չի կարող ինձ  
 հետ գալ:  
 286. Ես մենակ կգնամ Կուլաբա, ոչ ոք չի կարող ինձ հետ  
 գալ»:  
 287. «Երբ դու գնաս քաղաք, ոչ ոք քեզ հետ չի գա»<sup>73</sup>:  
 288. «Երբ դու գնում ես Կուլաբ, ոչ ոք քեզ հետ չի գա»:  
 289. Նա (Լուգալթանդան) երդվեց երկնքի և երկրի կյանքով.  
 «Իշխանությունը Կուլաբա՛, քեզնից չի փախչի»:  
 .....  
 .....  
 .....  
 345. Նույն գիշերը, դեռևս երեկոյան ընթրիք չէին բերել Սուրբ  
 Իննանայի համար,  
 346. նա ուրախությամբ ոտք դրեց աղյուսաշեն Կուլաբա:  
 347. Նրա տիկին Սուրբ Իննանան,  
 348. այնտեղ նստած էր իր բարձի վրա:  
 349. Նա կռացավ և խոնարհվեց նրա առաջ:  
 350. Ինչպես նա նայում էր հովիվ Ամառշումգալանային՝  
 351. նա նայեց Սուրբ Լուգալթանդային,  
 352. Ինչպես նա խոսում է իր որդու՝ Սառայի հետ,  
 353. նա խոսեց Սուրբ Լուգալթանդայի հետ.  
 354. «դե հիմա, իմ Լուգալթանդա,  
 355. ինչո՞ւ եք դուք քաղաքից լուրեր բերում,  
 356. ինչո՞ւ ես եկել Արատտայից միայնակ»:  
 357. Սուրբ Լուգալթանդան պատասխանեց.  
 358. «քո եղբայրը, ահա ինչ նա ասաց, ինչ նա խոսեց.  
 359. այսպես ասաց Արևի որդի Էնմերբարը, ինչ խոսեց.

360. մի ժամանակ իմ ազնվական քույրը՝ Սուրբ Իննանան,  
 361. իր լուսավոր լեռանից ընտրեց ինձ իր սուրբ սրտում,  
 362. և ստիպեց ինձ մտնել Կուլաբա՝ աղյուսաշեն:  
 363. Ուրուկն այն ժամանակ պարզապես ճահճոտ հոսող ջուր  
 էր:  
 364. Այնտեղ, որտեղ ցամաքը կար, Եփրատի բարդիները  
 աճեցին,  
 365. այնտեղ, որտեղ եղեգնուտ կար, հին ու երիտասարդ  
 եղեգներ էին աճում:  
 366. Էնկին՝ Էրիդուխ արքան,  
 367. ստիպեց ինձ պոկել հին եղեգները և ստիպեց ինձ  
 ցամաքեցնել ջուրը:  
 368. Հիսուն տարի կառուցում էի, հիսուն տարի աշխատում  
 էի:  
 369. Այսպիսով, հիմա, եթե ի վերջո ամբողջ Շումերում և  
 Աքքադում՝  
 370. Մարտուն<sup>74</sup>, որ հաց չգիտի, պետք է վեր կենա:  
 371. Այնտեղ կանգնած է Ուրուկի պարիսպը, որը տարածվում  
 է անապատի վրայով, ինչպես թռչունների ցանցը,  
 372. բայց այստեղ՝ այս վայրում, իմ իշխանությունը կարծես  
 ավարտված է:  
 373. Իմ զորքերը կապված են ինձ հետ, ինչպես հորթն իր  
 մոր հետ:  
 374. Այնուամենայնիվ, ինչպես մի երեխա, որն ատում է իր  
 մորը և հեռանում քաղաքից:  
 375. Իմ ազնվական քույր, սուրբ Իննանա,  
 376. վազեցի դեպի Կուլաբա՝ աղյուսաշեն:  
 377. Կարո՞ղ է նա սիրել իր քաղաքը, բայց ատել ինձ:  
 378. Նա պետք է քաղաքը կապի ինձ հետ:  
 379. Կարո՞ղ է նա ատել իր քաղաքը, բայց սիրել ինձ:

<sup>73</sup> Պատասխանում է Էնմերբարը (հեղ.):

<sup>74</sup> Ամորեացիները (հեղ.):



380. Նա պետք է քաղաքը կապի ինձ հետ:
381. Եթե NU.GIG<sup>75</sup>, ինչպես պատահեց Անզուի ճուղի հետ,
382. մերժիր ինձ անձամբ,
383. և թո՛ւյլ տուր ինձ պահել նրա սուրբ սենյակը:
384. Թող նա գոնե ինձ վերադարձնի Կուլաբա՝ աղյուսաշեն:
385. Միայն այդ օրը իմ նիզակը մի կողմ կդրվի,
- 386 այդ օրը իմ վահանը կկտորվի:
387. Այսպես խոսի՛ր իմ ազնվական քրոջ՝ սուրբ Իննանայի հետ»:
388. Սուրբ Իննանան նրան պատասխանեց.
389. «Այսպիսով, մաքուր գետի վերջում, մաքուր ջրիոս,
390. գետը, որը Իննանայի փայլուն ջրային կաշին է,
391. որտեղ ափերում և ջրային մարգագետիններում
392. «SUHUR.MAŠ<sup>76</sup>-ձուկն ուտում է մեղրախոտը,
393. KIN.TUR-ձուկը<sup>77</sup> վայրի կաղին է ուտում,
394. այնտեղ ĠIŠ.ĠEŠ<sup>78</sup>-ձուկը՝ բոլոր SUHUR.MAŠ.-ձկների աստվածը,
395. ուրախ խաղում և ցատկում է՝
396. իր թեփուկավոր պոչով շոշափելով այդ սուրբ վայրի հին եղեգները:
397. Կարմրան<sup>79</sup> շատերը
398. ջուր էին քաշում այս լողավազանից:
399. Մեկը կանգնած է միայնակ, մեկը կանգնած է միայնակ:

<sup>75</sup> NU.GIG – սրբազան պոռնիկ, մարմնավաճառ, տե՛ս Vanstiphout 2003: 175:

<sup>76</sup> SUHUR.MAŠ – կենդանակերպի Այծեղջյուրի համաստեղության բարելոնյան անվանումն է: Բառն աքքադերեն «այծ ձուկ», տե՛ս Vanstiphout 2003: 175:

<sup>77</sup> Անհայտ ձկան տեսակ, տե՛ս Vanstiphout 2003: 175:

<sup>78</sup> ĠIŠ.ĠEŠ – ըստ երևույթին առասպելական ձկան տեսակ, տե՛ս Vanstiphout 2003: 174:

<sup>79</sup> Կարմրան (Tamarix) – կարմրանզգիների տեսակին պատկանող ծառատեսակ՝ մոշա, մոշավայրի, տե՛ս Ղազարյան 1981, 48:

400. Մի կարմրան կանգնած է այնտեղ բոլորովին մենակ, կողքին (ավազանը):
401. Այժմ, երբ Արևի որդի էնմերքարը,
402. կտրել է այդ կարմրանը և դրանից դույլ է պատրաստել,
403. նա պետք է պոկի այդ սուրբ վայրի հին եղեգները և տանի դրանք հեռու:
404. Այսպիսով, երբ նա հետապնդում էր ĠIŠ.ĠEŠ-ձկանը՝ բոլոր SUHUR.MAŠ-ձկների աստծուն (այդ լողավազանից),
405. բռնեց, եփեց ու մատուցեց:
406. Եվ այսպես կերակրեց A.ANKARA<sup>80</sup>, Իննանայի մարտական զորությանը,
407. այն ժամանակ նրա բանակը կհաջողի,
408. այդ դեպքում նա կկարողանա վերջ տալ կյանքի ուժին, որը Արատտան վերցնում է ստորգետնյա ջրերից:
409. Եթե նա քաղաքից տանի նրաց մշակած մետաղն ու դարբիններին,
410. եթե նա հանի մշակված քարերն ու ոսկերիչներին,
411. եթե նա վերանորոգի և վերաբնակեցնի քաղաքը,
412. Արատտայի բոլոր կաղապարները հավիտյան նրանը կլինեն:
413. Արատտայի ատամնավոր պարիսպները պատրաստված են կանաչավուն լաջվարդից,
414. նրա պարիսպն ու բարձրադիր աղյուսը վառ կարմիր են,
415. նրա աղյուսները թիթեղից են,
416. փորված են բլուրներում, որտեղ աճում են նոճիներ:
417. Փառք Սուրբ Լուգալթանդային:

<sup>80</sup> A.ANKARA – Իննանայի չնույնականացված զենքը, տե՛ս Vanstiphout 2003: 173:

Շումերական հերոս-աստված Գիլգամեշին ծնված վիպերգերից «Գիլգամեշը և Խուվավան»<sup>81</sup> կամ «Գիլգամեշը և անմահության երկիրը» միակ պատումն է<sup>82</sup>, որում հիշատակվում է Արատտա երկիրը: Բնագրի համաձայն՝ Գիլգամեշին «անմահության երկիր» հասնելու համար տրվում են «դեպի Արատտա ճանապարհը ցույց տվող» 7 ուղեցույց: Դրանից հետևում է, որ «անմահության երկիր» և Արատտա գնում են նույն ճանապարհով: Արատտային բազմիցս տրվում է «տուրք օրենքների երկիր» պատվանուն-մակդիրը: Հայտնի են վիպերգի շուրջ մեկ տասնյակ տարբերակ ու պատճեններ:

Չնայած այն հանգամանքին, որ վիպերգի ամբողջական ու համահավաք տարբերակը պատումի «A տարբերակն» է՝ իր պատճեններով հանդերձ, որը կազմում է 202 տող<sup>83</sup>: Ստորև մենք կներկայացնենք «Գիլգամեշը և Խուվավան» պատումի մոտ 174 տողից բաղկացած «B տարբերակը»՝ իր պատճեններով հանդերձ<sup>84</sup>: Հենց այս վերջին տարբերակում է, որ առաջին անգամ հանդիպում է Արատտա անունը<sup>85</sup>:

«Գիլգամեշ» էպոսի խեթական տարբերակում հերոսն ընկերոջ հետ մեկնում է անմահության որոնման Եփրատի հոսանքն ի վեր: Իսկ էպոսի բաբելոնյան (աքքադական) տարբերակում «անմահության ծաղկին» հասնելու ճանապարհին Գիլգամեշը հաղթահարում է Մաշու լեռները, որոնք վաղուց նույնացվել են Հայկական լեռնաշխարհի հարավը եզերող Մասիուս/Մասիոն լեռների հետ: Այսինքն՝ Արատտան գտնվել է Եփրատի վերին հոսանքի շրջանում՝ Մասիուս/Մասիոն լեռներից հյուսիս<sup>86</sup>:

George 1999: 161-166, Steiner 1996: 187-215, Edzard 1993: 16-45, Edzard 1991: 165-233, Kramer 1947: 3-46, Մովսիսյան 2005, № 2 (հայերեն թարգմանությունը):

**Գիտական տառադարձումը**

1. i-a lum-lum ù-luḫ-ḫa-sù-sù
2. DUMU-gi<sub>7</sub> GIRI<sub>11</sub>-zal-DIGIR-re-e-n[e]
3. gu<sub>4</sub> LIPIS.TUKU mè-a gub-ba
4. EN.TUR <sup>d</sup>GIŠ.BÍL-ga-mes UNU.KI-ta mí-du<sub>11</sub>-g[a]
5. UNU.KI-ga lú ba-úš ur<sub>5</sub> ba-[s]àg
6. lú ù-gu ba-an-dé sà-ḫu[*i* i-gâ-g]á(?)
7. [BÀD-da<sup>1</sup> su<sup>2</sup>-ḡu<sub>10</sub> im-ma-an-[lá]
8. lú A.A íb-DIRI-ge<sub>4</sub> IGI im-mi-[(in-)sè-g]a-àm
9. ur<sub>5</sub> im-ma-úš šà im-m[a]-sàg
10. zà-nam-til-la saḡ im-gi<sub>4</sub>-a
11. IRIGAL KUR-nam-gú-ga!? lú la-ba-an-TAG<sub>4</sub>.TAG<sub>4</sub>-a
12. sù-da KUR-ra la-ba-an g[*ib*-bé]-a
13. DAĠAL-la KUR-ra la-ba-an-[šú-š]ù-a
14. zà ĠURUŠ til-la saḡ-til-la-bi-šè la-b[a-x-DUL.]DU-a
15. zì-AMA-UGU-ḡu<sub>10</sub> <sup>d</sup>NIN-sún-ka A.A-ḡ[u<sub>10</sub> kù <sup>d</sup>L]UGAL-bàn-da
16. DIGIR-ḡu<sub>10</sub> <sup>d</sup>En! -ki! (ZU<sup>r</sup> x x) EN <sup>d</sup>N[u-dím]-mud-e
17. [.....] me [.....]-ta
18. [.....]
19. [.....] š]ub?
20. [... ] dù<sup>2</sup>-dù PA-bi-šè ga-àm-til
21. [... ] š]ub-ba [ga]-àm-mi-ib-ku<sub>4</sub>
22. [IR<sub>11</sub> -da-ni En-ki-du<sub>10</sub>-e g]ù mu-na-dé-e
23. [LUGAL-ḡu<sub>11</sub> TUKUMBI KUR-š]è i-in-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-dè-en
24. [<sup>d</sup>UTU] ḫé-da-<sup>1</sup> [an-zu]
25. [KUR] GLŠ.EREN! -kuš!-šè i-in-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-dè-[en]
26. <sup>d</sup>UTU ḫé-da-an-zu
27. KUR-ra dím-ma-bi <sup>d</sup>UTU-kam
28. KU[R GLŠ.]eren-ku<sub>5</sub> dím-ma-bi šul dUTU-kam
29. <sup>d</sup>UTU-an-na-ke<sub>4</sub> muš-za-gin mu-un-kéš
30. saḡ-íl-la mu-un-du
31. <sup>d</sup>GIŠ.BÍL-ga-mes EN-Kul-ABA.KI-ke<sub>4</sub> šu-ni ĠIDRI-kù KÌRI-na ba-an-tab

<sup>81</sup> Վիպերգի աքքադական տարբերակում Խում/բաբա, տե՛ս Hansman 1976, Edzard 1993: 8ff., George 1999: 144f.:

<sup>82</sup> Մանրամասն տե՛ս Մովսիսյան 2005, 8, ծնթ. 3, 19-20:

<sup>83</sup> Տե՛ս Edzard 1991:

<sup>84</sup> Տե՛ս Edzard 1993:

<sup>85</sup> Տե՛ս Edzard 1993: 21:

<sup>86</sup> Տե՛ս Մովսիսյան 2005, 19-20:

32. <sup>d</sup>UTU KUR-šè i-in-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-dè-en h<sup>e</sup>-me-en á-daḥ-ḡu<sub>10</sub>  
 33. KUR-EREN-ku<sub>5</sub> i-in-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-dè-en h<sup>e</sup>-m[e-en] á-daḥ-ḡu<sub>10</sub><sup>1</sup>  
 34-37. [ . . . ]  
 38. [DIŠ-àm . . . ]  
 39. [MIN-kam-ma . . . ]  
 40. [EŠ<sub>5</sub>-kam-ma . . . ]  
 41. [LIMMU<sub>5</sub>-kam-ma . . . ]  
 42. [IÁ-kam-ma] [ . . . ] [ . . . mu-u]n-tab-tab-e  
 43. [ÁŠ-kam-ma] e<sub>4</sub>-ḡi<sub>6</sub>-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-gim [KUR-r]a GABA ra-ra  
 44. IMIN-kam<sup>1</sup>-ma nim-gim i-gír-gír-re á<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-šè<sup>1</sup> lú nu-ub-gur-e  
 45. e-ne-ne an-na mul-la-me-eš [k]i-a har-ra-an zu-me-eš  
 46. [a]n-na mul [ . . . ] il-la-me-[eš]  
 47. ki-a KASKAL-ARATTA.K[I zu-me-eš]  
 48. DAM-GÀR-ra-[gim] ĠIRI.BAL zu-me-eš  
 49. tu-MUŠEN-gim AB-[lá]-KUR-ra zu-[me-eš]  
 50. [má-ùr]-má-ùr-ḥur-saḡ-ḡá-ka h<sup>e</sup>-mu-e-ni-túm-túm-mu-ne  
 51. [<sup>d</sup>GIŠ.B]ÍL-ga-mes IRI-ni-a zi-ga [b]a-ni-ib-ḡar  
 52. [ . . . ] Kul-aba.KI-a si gù ba-ni-in-ra  
 53. IR[I D]AM-TUKU DAM zu!<sup>1</sup>-šè DUMU-TUKU -zu-šè  
 54. ur-s[aḡ] zu ur<sup>1</sup>-saḡ<sup>1</sup> nu-zu  
 55. DAM-nu-[T]UKU DUMU nu-TUKU  
 56. lú-r ur<sub>5</sub><sup>2</sup>-a lú <sup>d</sup>GIŠ.BÍL-ga-mes-da á-ḡu<sub>10</sub>-šè ḥu-mu-un-ak-eš  
 57. LUGAL I[RI]-ta ba-ra-è  
 58. <sup>d</sup>GIŠ.BÍL-ga-mes Kul-aba.KI-ta ba-ra-è  
 59. KUR.GIŠ.EREN-ku<sub>5</sub>-da ĠIRI im-ma-ab-dab<sub>5</sub>-bé  
 60. ḥur-saḡ-diš-e<sup>87</sup> in-TI-in-bal GIŠ.EREN šà-ga-ni nu-[mu-ni-i]n-pà  
 61. ḥur-saḡ-imin-kam-ma bal-e-da-ni GIŠ.EREN šà-ga-ni mu-ni-in-pà  
 62. <sup>d</sup>BÍL-ga-mes GIŠ.EREN-na al-saḡ-ge  
 63. IR<sub>11</sub>-da-ni En-ki-du<sub>10</sub>-e PA mu-un-šì-ak-e  
 64. DUMU-IRI.KI-na mu-un-dè-re<sub>7</sub>-eš-a  
 65. [g]u-ru-ma mu-ni-ib-gub-bu-ne  
 66. [U]D-bi-a ur-saḡ ur-saḡ-ra [ù-m]u-un-na-te  
 67. me-l[ám- . . . ] šu-gur-gim i-im-t[e<sup>7</sup>]

<sup>87</sup> Տողի այլ տարբերակներում ակա վերականգնումների համար մանրամասն տե՛ս՝ Edzard 1993: 23:

68. [ . . . ]-šè SILIM-ma i-n[ú<sup>(?)</sup>]  
 69. [ . . . ]  
 70-72. [ . . . ]  
 73. [ . . . ]<sup>1</sup>KA [ . . . ]  
 74. i-nú-na i-nú-na  
 75. EN-TU[R] <sup>d</sup>BÍL-ga-me[s] ENI-šè nú-d[è-en]  
 76. KUR Ba-an-sùḥ-sùḥ GISSU ba-an-lá  
 77. A[N? . . . ] [ . . . ]  
 78. [E]n<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup>-[du<sub>10</sub>]<sup>88</sup> i<sup>1</sup>-i[m]-zi m[a-m]ú-da  
 79. i<sup>1</sup>-[i]m-bu-luḥ<sup>1</sup> ú<sup>1</sup>-sá-ga-àm  
 80. I[GI]-ni šu bí-in-gur<sub>10</sub> ní-g-me-ḡar sù-ga-àm  
 81. zi-AMA-UGU-ḡu<sub>10</sub> <sup>d</sup>NIN-sún-ka A.A-UGU-ḡ[a] kù <sup>d</sup>LUGAL-bàn-[da]  
 82. <sup>1</sup>DIĠIR<sup>1</sup>-ḡ[u<sub>10</sub> . . . ] [ . . . ]  
 83. [ . . . ]  
 84. ḡ[á-e . . . ]<sup>1</sup> šà<sup>1</sup> mu-ni-[(in-)-dab<sub>5</sub>-b]é  
 85. ur-saḡ<sup>1</sup>-e IGI-ni IGI-PI[RI]Ġ-ḡá-kam  
 86. GIŠ.GABA-a-ni e<sub>4</sub>-ḡi<sub>6</sub>-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-dam  
 87. saḡ-ki-ni ḡiš-gi bí-gu<sub>7</sub>-e lú nu-te!<sup>1</sup>-ḡe<sub>26</sub>-dam  
 88. EME-a-ni ur-maḥ lú-gu<sub>7</sub>-gim úš nu-šár-ra-ge-dam  
 89. ur-saḡ-e USU nu-mu-e-da-ḡál NE-àm mu-un-da-ḡál  
 90. IR<sub>11</sub>-da-ni En-ki-du<sub>10</sub>-e<sup>1</sup> ḡù mu-na<sup>1</sup>-dé-e  
 91. [ . . . ]  
 92. [ . . . ]  
 93. zi-A[MA-UGU-ḡu<sub>10</sub>-ḡá<sup>1</sup> <sup>d</sup>NIN-sún-ka] A.A-ḡá [kù <sup>d</sup>LUGAL-bàn-da]  
 94. DIĠIR-za <sup>d</sup>[En-k]i [<sup>d</sup>Nu-dim-mud-e] KA-za [mu- . . . -è]  
 95. ur-saḡ KU[R-ra tuš-a-zu] h<sup>e</sup>-zu-[àm]  
 96. ĠIRI.TUR.TUR-zu-[uš] KUŠ.e-sír-[TUR.TUR] h<sup>e</sup>-ma-dí[m-dím-ma-àm]  
 97. ĠIRI.GAL.GAL-[zu-uš] KUŠ.e-sír-[GAL.GAL] [h<sup>e</sup>-ma-dím-dím-ma-àm]  
 98-101. [ . . . ]  
 102. [ . . . ] ù-mu-ni-in-ku<sub>4</sub>

<sup>88</sup> Ըստ համատեքստի պետք է լինի <sup>d</sup>BÍL-ga-mes, հնարավոր է գրչի վրիպակ՝ Edzard 1993: 25:

103. [zi-AM]A-UGU-na(!) [<sup>d</sup>NI]N-sún-ka [A]A-UGU-ġá [k]ù  
<sup>d</sup>LUGAL-bàn-da
104. [DIĠIR-z]a <sup>d</sup>En-ki [<sup>d</sup>N]u-dím-mud-e [KA-za m]u-ni-in-[UD].DU
105. [u]r-saġ KUR-ra tuš-a-z[u] h́e-zu-àm
106. [Ġ]ĠRI.TUR.TUR-zu-us [KU]Š.e-sír-TUR.TUR [h́e-m]a-dím-dím-ma-àm
107. [ĠĠRI.GAL].GAL-zu-uš [KU]Š.e-sí[r]-GAL.GAL [h́e-m]a-dím-dím-ma-àm
108. [ . . . . . ] KUR [ . . . ]-ku<sub>4</sub>-ra
- 109-113. [ . . . ] [ . . . ]
114. [me-lám-diš-àm]
115. [mu-un-na-x]
116. [DUMU-IRI.KI-na] [mu-un-dè-re<sub>7</sub>-eš-a]
117. [gu-ru-ma mu-ni-ib-gub-bu-ne]
118. [me-lám-MIN-kam-ma]
119. [me-lám-EŠ<sub>5</sub>-kam-ma]
120. [me-lám-LIMMU<sub>5</sub>-kam-ma]
121. [me-lám-ĀA-kam-ma]
122. [me-lám-ĀŠ-kam-ma]
- 122a. [gu-r]u-um-gu-ru-um hur-saġ-ġá m[u<sup>?</sup> . . . -n]e<sup>?</sup>
123. [me-lám-IMIN-kam-ma] mu-un-na-[til-la-t]a da-ga-na ba-t[e]
124. da-ga-na ba-te ĠEŠTUG<sub>1</sub>-a-ni [TIBIR] [b]i-in-ra
125. saġ-ki mu-un-da-an-gur<sub>5</sub>-uš su<sub>11</sub> mu-un-da-an-UD.UD
126. am-dab<sub>5</sub>-ba-gim TÚG.BU.TÚG.NUN.TÚG.TU mu-ni-in-šub
127. ur-saġ-dab<sub>5</sub>-ba-gim á-mùš mu-ni-in-lá
128. ur-saġ-e é[r i]m-ma-an-pà SIG7.SIG7 i-ġá-ġá
129. Ĥu-wa-wa ér [im]-ma-an-pà SIG7.SIG7 i-ġá-ġá
130. ur-saġ-e lul [x x] [x] šu SÍ mu-ni-in-sá nam-ÉRIM mu-e-ni-ku<sub>5</sub>
131. zi-AMA-[UGU-zu <sup>d</sup>NI]N-sún-ka A.A-zu kù <sup>d</sup>Lugal-bàn-da
132. DIĠIR-[x <sup>d</sup>En-ki dNu-d]ím-mud KA-za mu-e-ni-è
133. [am-dab<sub>5</sub>-ba-gim] TÚG .BU.NUN.TÚG.TU mu-ni-sub
134. ur-saġ-dab<sub>5</sub>-ba-gim] á-mùš ba-ni-[ . . ]
135. [u<sub>4</sub>-ba <sup>d</sup>GIŠ.BÍL-g]a-mes DUMU-gi<sub>7</sub>-ra ša-ga-ni ARĤUŠ b[a- . . .]
136. [IR<sub>11</sub>-da-na E n-ki-du<sub>10</sub>-ra] gù mu-un-na-dé-<sup>e</sup>
137. ġá-nam-ma ur-saġ-ra šu ga-àm-bar-re-en-dè-en
138. lú-zu-me h́e-a DÜR KASKAL-la IGI me-eb-du<sub>8</sub>-dè-a lú-zu-me h́e-a

- 138a. [ . . . . . ]-ba-ġu<sub>10</sub> h́e-a kilib-ġu<sub>10</sub> h́e-em-mi-il-le
139. IR<sub>11</sub>-da-a-ni En-ki-du<sub>10</sub>-e mu-un-na-ni-ib-g[i<sub>4</sub>-g]i<sub>4</sub> [<sup>d</sup>GIŠ.BÍ]L-ga-mes-e INIM m[u<sub>4</sub>]n-na-ni-ib-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>
- 139a. [SUKUD.DU] DÍM-ma nu-TUKU
140. ur-saġ-dab<sub>5</sub>-ba šu bar-ra-àm
141. en-dab<sub>5</sub>-ba ġi<sub>6</sub>-pàr-šè gur-ra-àm
142. GUDU<sub>4</sub>-dab<sub>5</sub>-ba ġi-li-šè gur-ra-àm
143. u<sub>4</sub>-ul-lí-a-ta a-ba-a IGI im-mi-in-du<sub>8</sub>
144. KASKAL-KUR-ra mu-e-dè-eb-x la x e
145. ĠĠRI-KUR-ra mu-e-dè-eb-sùh-sùh-e
146. ([IRI]-AMA-<sup>u</sup>-tu)-da [nu-u]b-si-[ . . . . . ]-dè-en-dè-en
- 147-150. [ . . . . . ]
151. [Ĥu-wa-wa] [ . . . ]-ra [mu-u]n-na-ni-i[b-gi<sub>4</sub>-g]i<sub>4</sub>
152. AMA-tu-da-ġu<sub>10</sub> hur-ru-um-KUR-ra
153. A.A.-tu-da-ġu<sub>10</sub> hur-ru-um-hur-saġ-ġá
154. <sup>d</sup>UTU DILI-ġu<sub>10</sub>-ne KUR-ra mu-un-dè-en-tuš-en
155. <sup>d</sup>BÍL<sub>4</sub>-ga-mes <sup>d</sup>Ĥu-wa-wa-ra gù mu-un-na-dé-e
156. [ġá-n]am-ma [ . . . . . ]-GÁ [ . . . . . ]
157. ĠĠRI KUR-ra mu-e-dé-eb-sùh-sùh-e
158. [IRI] AMA [ù]-tud-da [nu]-[ub]-šì-[x(x)]-dè-en-dè-en
- 159-162. [ . . . . . ]
163. [Ĥu-wa-wa . . . ]-ra [mu]-[un]-na-ni-[ib]-[gi<sub>4</sub>]-[gi<sub>4</sub>]
164. AMA tud-da-ġu<sub>10</sub> hur-ru-um KUR-ra
165. A.A tud-da-ġu<sub>10</sub> hur-ru-um hur-saġ-ġá
166. <sup>d</sup>UTU DILI-ġu<sub>10</sub>-ne KUR-ra mu-un-dè-en-tuš-en
167. <sup>d</sup>BÍL<sub>4</sub>-ga-mes Ĥu-wa-wa-ra gù mu-un-na-dé-e
168. [ġá]-[nam]-ma [ . . . . . ] GÁ [ . . . ]
- 169-174. [ . . . . . ]

### Թարգմանություն

1. Հեյ, դե ուրեմն եկ (դու) ամենազոր զորության գավազանի հերոսակիր,
2. աստվածների ազնիվ փառք:
3. Ջայրացած հզոր ցուր կովին պատրաստ կանգնած է մարտում,

4. Ուրուկի սիրելին՝ երիտասարդ տեր Գիլգամեշը,
5. Ուրուկում մարդիկ մահանում են, և հոգիները լի են տազնապով,
6. Մարդիկ կորել են, (և) դա սարսափեցնում է (ինձ):
7. Ես կռացա քաղաքի պատի վրա:
8. Մարդկային մարմինները լողում են ջրում. ես դա տեսա:
9. Որ մարդիկ այդպես են մահանում, ինձ հուսահատությամբ է լցնում:
10. Որ կյանքի վերջն անխուսափելի է,
11. որ գերեզմանը, բռնություն գործադրող «սարը» ոչ մեկին չի խնայի,
12. որ (անկախ նրանից, թե որքան) բարձրահասակ մարդը չի կարող պառկել «սարից» անդին,
13. որ (անկախ նրանից, թե որքան) գեր մարդը չի կարող պառկել «սարից» անդին,
14. այն սահմանը, որը մարդը մինչև իր կյանքի վերջը չի կարող գերազանցել՝
15. (ըստ) մորս՝ Նինսունայի, հորս՝ լուսավոր Լուգալբանդայի կյանքով<sup>89</sup>,
16. իմ (սեփական) աստված Էնկին, տեր՝ Նուդիմուդը<sup>90</sup>,
- 17-19. [. . . ] [. . . ]
20. [. . . ] ես ուզում եմ ավարտել այնտեղ,
21. [. . . ] [ուզում եմ] թերել այնտեղ»:
22. [Նրա ստրուկ Էնկիդուն<sup>91</sup>] ասաց նրան:

<sup>89</sup> Լուգալբանդան ու Նինսունը այս երգում Գիլգամեշի հայրն ու մայրն են, իսկ «Շումերական արքայացանկի» համաձայն՝ Լուգալբանդան և Գիլգամեշը Ուրուկի I հարստության երրորդ և հինգերորդ արքաներն են, տե՛ս **Մովսիսյան 2005**, 121, ծնթ. 2:

<sup>90</sup> Էնկիի մակդիրներից մեկը, տե՛ս **Black, Green 2004**: 75, **Yanstiphout 2003**: 175:

<sup>91</sup> Աքքադական դյուցազնավեպում Էնկիդուն Գիլգամեշի ընկերն է և ոչ ստրուկը, տե՛ս **Մովսիսյան 2005**, 117, ծնթ. 1:

23. «[Տե՛ր իմ, եթե] ցանկանում ես ներխուժել [Լեռնային երկիր] (Անմահության երկիր),
24. թող որ [Ութուն] իմանա քեզնից,
25. (եթե) [դուք] ցանկանում եք մտնել [Լեռնային երկիր] «մայրիների» հատման անտառ,
26. թող որ Ութուն ձեզանից իմանա:
27. Լեռնային երկրի վերաբերյալ որոշումը Ութուի գործն է:
28. Լեռնայի երկիրը, ուր մայրիներ են հատում. երիտասարդ Ութուի որոշումն է»:
29. Ութուն երկնքում պսակել է իրեն լաջվարդե խոյրով,
30. այսպիսով, նա եկավ գլուխը բարձր պահած:
31. Գիլգամեշը՝ Կուլբայի տիրակալը, շողշողացող գավազան էր պահում քթի առաջ,
32. «Ով Ութու, ցանկանում եմ Լեռնային երկիր մեկնել, դու ինձ օգնական եղի՛ր,
33. ես ցանկանում եմ ներխուժել Լեռնային երկիր՝ մայրիների պուրակները, եղի՛ր իմ օգնականը»:
- 34-42. [. . . ]
43. [Վեցերորդ] առաջ է մղում [Լեռները] գարնան մակընթացության պես, ինչպես Կրծքագեղձը,
44. Յոթերորդը կայծակի պես փայլում է, նրա բռնությունից ոչ մեկը չի կարող փախչել:
45. Սրանք այնտեղ՝ երկնքում, փայլում են, նրանք գիտեն երկրի ճանապարհը,
46. նա . . . երկնքում բարձրանում են:
47. Երկրի վրա [նրանք գիտեն] ուր գնալ Արատտայից<sup>92</sup> հետո,
48. [ինչպես] վաճառականները, նրանք գիտեն անցուղիները,

<sup>92</sup> Տեղորոշման համար տե՛ս **Մովսիսյան 2005**, 16-29, **Մովսիսյան 1992**:

49. աղավնիների նման նրանք գիտեն լեռների քարանձավները,
50. նրանք մեզ կուղեկցեն (՝) լեռների կիրճերով:
51. Գիլգամեշն իր քաղաքում խռովություն կազմակերպեց,
52. [(...)-ում... Կուլաբայում նա փող փչեց.
53. «(Դու) քաղաք, ով կին ունի՝ իր կնոջը, ով որդի ունի՝ որդուն,
54. ով որ ռազմիկ է, ով որ մարտիկ չէ,
55. ով կին չունի, չունի որդի:
56. Այսպիսի(՝) մարդիկ իմ կողքին են կանգնել (արդեն այստեղ), որպեսզի Գիլգամեշին ուղեկցեն:
57. Արքան մեկնեց քաղաքից,
58. Գիլգամեշը մեկնեց Կուլաբայից,
59. որպեսզի լեռնային ճանապարհների տարածքներով ճանապարհեն դեպի մայրու անտառների երկիր:
60. Նա անցավ առաջին լեռնաշղթան<sup>93</sup>. միտքը թույլ չէր տալիս, որ այնտեղ կգտնեն մայրիներ,
61. (բայց) հենց նա անցավ յոթերորդ լեռնաշղթան, հեռացավ նաև նրա միտքը, և նա գտավ «մայրիները»:
62. Գիլգամեշը հատում է «մայրին»:
63. Նրա ստրուկ Էնկիդուն նրա համար ճյուղեր է կտրում:
64. Իր քաղաքի որդիները, որ գնացել էին նրա հետ՝
65. դասավորում էին դրանք (մայրիները – հեղ.):
66. Հետո, երբ մի մարտիկ մոտեցավ մյուսին,
67. Խուվավայի փայլը նիզակի պես եկավ (թուավ):
68. [. . . ] . . . Նա հանգչում է խաղաղությամբ (՝):
69. [Նա] քնում է, չի բարձրանում (՝):
- 70-72. [. . . ]
73. [. . . ] խոսում է [նրա հետ (՝)]:
74. «Դու պառկած ես այնտեղ, դու պառկած ես այնտեղ],

75. Երիտասարդ տեր Գիլգամեշ, մինչև ե՞րբ եք պառկելու (որովհետև դեռ այնտեղ եք):
76. Լեռները շղարշվել են, սուվերը [իջել է նրանց վրա],
77. [Մթնշաղի] մթնշաղը նստել է նրա վրա(՝)»:
78. Գիլգամեշը (Տեքստում՝ [է]նկիդուն) արթնացավ երազից,
79. նա սարսափում էր քնից,
80. նա սրբեց աչքերը - լուսություն էր շուրջբոլորը:
81. «(Ըստ) մորս՝ Նինսունայի, հորս՝ լուսավոր Լուգալբանդայի կյանքով,
82. [իմ] (սեփական) աստված [էնկի, Նուդիմմուդ . . . ],
83. [. . . ]
84. «Ես տեսա նրան (՝), նա հանգստացնում է (ինձ)»:
85. Ռազմիկը, որի դեմքը կարծես առյուծի ծամածռություն լինի,
86. որի կուրծքը նման է սրընթաց ալիքի,
87. որիճակատին, նա եղեգ է ուտում, (և) ոչ ոք չի կարող մոտենալ,
88. որի լեզուն նման է մարդակեր առյուծի չի դադարում (լիզել (՝)) մահացածներին.
89. ռազմիկի համեմատ՝ քեզ պակասում է (բավականին) ուժ, ո՞վ կարող է կանգնել նրա կողքին:
90. Նրա ստրուկ Էնկիդուն ասաց նրան.
- 91-92. [. . . ]
93. «Մորս՝ Նինսունայի, հորս՝ լուսավոր Լուգալբանդայի կյանքով,
94. [իմ] (սեփական) աստված [էնկի, Նուդիմմուդ . . . ]:
95. Ռազմիկ, կցանկանայի իմանալ [որտե՞ղ ես ապրում] լեռներո՞ւմ:
96. Քո փոքրիկ ոտքերի համար նրանք իսկապես մեծ կոշիկ են պատրաստել,

<sup>93</sup> Եվ այդպես յոթ լեռնաշղթա, տե՛ս Edzard 1993: 23:

97. [ծեր] մեծ ոտքերի համար [նրանք իսկապես ձեզ մեծ կոշիկներ են պատրաստել]:
- 98-101. [ . . . ]
102. [ . . . ] խնդրում եմ, ես կցանկանայի ներս բերել (°):
103. Մորս՝ Նինսունայի, հորս՝ լուսավոր Լուգալթանդայի կյանքով,
104. իմ (սեփական) աստված [Էնկի, Նուդիմնուդ . . . ]:
105. Ռազմի՛կ, կցանկանայի իմանալ որտեղ ես ապրում լեռներո՞ւմ:
106. Ձեր փոքրիկ ոտքերի համար, [իսկապես] փոքր կոշիկներ ունի պատրաստած,
107. Ձեր մեծ [ոտքերի] համար նրանք [իսկապես] մեծ կոշիկներ ունեն պատրաստված:
- 108-114. [ . . . ]
115. [Տվեց (հուվավային) նրան այնտեղ]:
116. [Նրա քաղաքի որդիները, որոնք գնացել էին նրա հետ],
117. [Դարսե՛ք դրանք (°)]:
118. [Երկրորդ փառքը],
119. [Երրորդ փառքը],
120. [չորրորդ փառքը],
121. [հինգերորդ փառքը],
122. [վեցերորդ փառքը],
- 122a. Շատ կոցտեր լեռներում [ . . . ] դուք,
123. Երբ (հուվավան) նրան տվեց յոթերորդ և [վերջին] շքեղությունը (Գիլգամեշը) գտնվում էր հենց (հուվավա) կացարանի դիմաց:
124. Նա բռունցքով հարվածեց ականջին:
125. (հուվավան) խոժոռվեց նրա վրա, մերկացրեց ատամները նրա դեմ:
126. (Գիլգամեշ) ինչպես դատապարտված վայրի ցուլ, պարան նետեց նրա վրա:

127. Նա արմունկները, ինչպես գերեվարված մարտիկի, կապեց:
128. Ռազմիկը սկսեց լաց լինել, մոխիր դարձավ,
129. Խուվավան սկսեց լաց լինել, մոխիր դարձավ.
130. «Ռազմի՛կ, դու ստեցիր, դու «խոռվուֆյուն» արեցիր. դու (դեռ) երդվել էիր,
131. մորս՝ Նինսունայի, հորս՝ լուսավոր Լուգալթանդայի կյանքով,
132. իմ (սեփական) աստված [Էնկի, Նուդիմնուդ . . . ]:
133. (Եվ հիմա) դու [ինչպես բռնված վայրի ցուլը] կապարե պարան գցեցիր ինձ (տեքստում՝ նրա) վրա,
134. [կապված] իմ (տեքստում՝ նրան) [ինչպես գերի ռազմիկ] արմունկները»:
135. [Այնուհետև Գիլգամեշի սիրտը խղճաց ազնվականին,
136. Նա ասաց իր ստրուկ Էնկիդուին.
137. «Դե՛, ե՛կ ազատենք մարտիկին,
138. Թո՛ղ նա լինի մեր վստահելի անձը, լինի մեր վստահելի անձը ճանապարհների վրա եղող կողոպտիչներ համար, որոնք կարող են նկատել մեզ:
- 138a. Նա իմ [ . . . ] պետք է կրի իմ «կապոցները»:
139. Նրա ստրուկ Էնկիդուն պատասխանեց նրան. (ապա պատասխանեց [Գիլգամեշը])
- 139a. «[Այնքան] բարձր, ով որ հասկացողություն չունի,
140. Գերի ընկած ռազմիկը ազատվե՞լ է:
141. Գերի քրմուհին նոր վերադարձե՞լ է Գիպար:
142. Գերի «օծյալ քուրմը» վերադարձե՞լ է դեպի իր փառքը,
143. ո՞վ կտեսներ դա հին ժամանակներից:
144. Նա մեզ համար կփակի լեռների ճանապարհները (°),
145. Լեռնաշխարհի արահետները մեզ կշփոթեցնե՞ն:
146. Մոր [քաղաք], ով ծնեց (մեզ) մենք [չենք վերադառնա]»:
- 147-150. [ . . . ]
151. [հուվավա]-ն պատասխանեց [ . . . ]-ին.

152. «Իմ մայրը, որը ծնեց (ինձ)՝ ամենախոր լեռն է,  
 153. իմ հայրը, որը ծնեց (ինձ)՝ լեռան հեռավոր անկյունն է,  
 154. Ութո՛ւ, թոյլ տուր, որ ես նրա հետ միայնակ «նստեմ»  
 սարերում»:  
 155. Գիլգամեշը խոսեց հուվավայի հետ.  
 156. «Արի՛.....»:

*Հաջորդիվ փողերը վնասված են և վերականգնելի չեն:*

**ԳԼՈՒԽ 2**

**ՇՈՒՄԵՐԱԿԱՆ ԱՐՔԱՅԱԿԱՆ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ  
 ՍՈՒԲՈՒՐ ԵՐԿՐԻ ՄԱՍԻՆ**

Սուբուր երկրի առաջին հիշատակություններից է շումե-  
 րական առաջին տիրակալներից Ադաբ քաղաքի հարստու-  
 թյան արքա Լուգալ-Աննե-մունդուի (Lugal-an-ne<sub>2</sub> (կամ na)-mu-  
 un-du<sub>3</sub> (կամ du) արձանագրության մեջ<sup>94</sup>, որը հայագիտու-  
 թյան մեջ առաջին անգամ է հատվածաբար և իր գիտական  
 տառադարձմամբ հանդերձ թարգմանվել հայերեն:

Ըստ արձանագրության՝ Լուգալ-Աննե-մունդուն ջախջա-  
 խում է 13 ապստամբ տիրակալներին ու նրանց առաջնորդ  
 Մարխաշի էնսի<sup>95</sup> Միգիր-էնլիլին, ինչից հետո նա իր իշխա-  
 նությունը հաստատում է Ջագրոսյան լեռներից մինչև  
 Միջերկրական ծով ընկած տարածքում: Նրա ռազմարշավի  
 ընթացքում նվաճվում և թալանվում, միգուցե նաև հարկատու  
 է դառնում նաև Սուբարտու երկիրը: Արձանագրությունը հիմ-  
 նականում վերաբերում է Մարխաշի գրավման, տաճարական  
 համալիրի կառուցման ու բնակչության տեղահանությունների  
 ու վերաբնակեցումների պատմությանը: Արձանագրության  
 համատեքստից ակնհայտ է դառնում, որ վերոհիշյալ բոլոր  
 երկրների՝ Մայրիների լեռների, Էլամի, Մարխաշի, Գու-  
 տիումի, Սուբարտուի, Սուտիումի, Էաննա լեռան տիրակալ-  
 ներն Ադաբի դեմ ռազմական խմբավորում են ստեղծել և եղել

<sup>94</sup> Տե՛ս **Ղազարյան, Ցականյան 2021a**: Հարկ է նշել նաև, որ Լուգալ-Աննե-  
 մունդուի արձանագրությունը հայտնի է երկու պատճենների միջոցով,  
 որոնք թվագրվում են հին բաբելական (Ք.ա. 1894-1595 թթ.) ժամանակա-  
 շրջանով (Արի-Էս/շուլսի (Ք.ա. 1711-1684 թթ.) և մեզ են հասել Ամմիծա-  
 դուկայի (Ք.ա. 1646-1626 թթ.) ժամանակներից: Տե՛ս նաև **Frayne 1998**: 31,  
**Jacobson 1939**: 102, ծնթ. 182, **Liverani 2014**: 112, **Gadd 1971**: 115, **Hallo,**  
**Simpson 1998**: 48ff.:

<sup>95</sup> Տիրողսի վերաբերյալ տե՛ս **Ցականյան 2019**, 116-118:



նախահարձակ կողմը: Լուգալ-Աննե-մունդուն դաշնակիցներին դիմավորել է Ադաբի պատերի տակ և հաղթանակ տոնել, ինչից հետո, Ադաբի արքան ամենայն հավանականությամբ ազատ է արձակել դաշնակից տիրակալներին ու այլ գերիներին ամենամյա հարկ վճարելու պայմանով:

Հաջորդ հիշատակությունը պատկանում է շումերական Լագաշ քաղաք-պետության տիրակալ Էաննատումի ժամանակաշրջանին: Նրա կառավարման ժամանակահատվածում՝ Լագաշը տարածաշրջանում մղվող գերիշխանության համար պայքարում կարողացավ հաղթանակներ տանել Ուրուկի, Ուրի, Ումմայի, Քիշի, Ակշակի և շումերական այլ քաղաք-պետությունների նկատմամբ և իր գերիշխանությունը հաստատել ամբողջ Շումերում<sup>96</sup>: Նա հաջող ռազմական զործողություններ է ձեռնարկում նաև Էլամի, Ակշակի, Մարիի ու Սուբարտուի դեմ<sup>97</sup>:

Էաննատումն իր երեք արձանագրություններում հիշատակում է նաև դեպի Հայկական լեռնաշխարհի մատույցներ կատարած արշավանքի ու Սուբուր/Սուբարտու երկրի մասին<sup>98</sup>:

## ՍՈՒՐՈՒՐ ԵՐԿԻՐԸ ԱԴԱԲԻ ԼՈՒԳԱԼ-ԱՆՆԵ-ՄՈՒՆԴՈՒԻ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋ

Ադաբի արքա Լուգալ-Աննե-մունդուի (Ք.ա. XXIV դար) արձանագրությունն ամենայն հավանականությամբ վերաբերում է կեղծ ինքնակենսագրական գրականության ժանրին: Լուգալ-Աննե-մունդուի արձանագրությունները հայտնի են երեք պատճենների միջոցով և պահպանվում են ԱՄՆ Ֆիլադելֆիա քաղաքի համալսարանի թանգարանում՝ Բաբելոնյան թանգարանի կատալոգում/բաժնում (*Catalogue of the Babylonian Museum/Section*)՝ **CBM/CBS** № 342, №474 (PBS 5, 75), և № 1217 (BE 6/2, 130).

**Frayne 1998:** E1.1.8, **Michalowski 1986:** 143f f., **Civil 1979:** 93, **Ungnad 1936:** 31ff., **Poebel 1906:** 130, **Poebel 1909:** N 130, 123f., **Poebel 1914:** 75, **Ղազարյան, Ցականյան 2021a:**

### Գիտական տառադարձումը

#### Դկ

#### Սյունակ I

1. <sup>d</sup>NIN.TU AMA KALAM-*ma* NIN E<sub>2</sub>-*e* DAM GAL <sup>d</sup>EN.II<sub>2</sub>.LA<sub>2</sub> NIN.KI.AG<sub>2</sub>.GA<sub>2</sub>-*ni-ir*
2. LUGAL-*An-na-mu-un-du*<sub>3</sub> NITA KAL-GA
3. [u<sub>2</sub>]-a NIBRU.KI LUGAL ADAB.KI-*a-me-en*
4. [LUGAL AN] UB.DA [...] LIMMU<sub>2</sub>-ba x?-x?-*me-en*
5. SIPA? [...] le-um-*ma* GUR.GUR-ru-dam
6. GU<sub>2</sub> UG<sub>3</sub> KUR.KUR-ra-ke<sub>4</sub> mi-ni-in-gi-na
7. UG<sub>3</sub>-e KUR.KUR-ra u<sub>2</sub>-sal-la mi-ni-in-nu<sub>2</sub>-a
8. E<sub>2</sub> DINGIR GAL.GAL-e-ne mu-un-du<sub>3</sub>-a
9. KALAM.KI-bi-še<sub>3</sub> mu-un-gi<sub>4</sub>-a
10. NAM.LUGAL KI-šar<sub>2</sub>-ra mu-un-ak-a
11. u<sub>4</sub>-ba Mi-gir-<sup>d</sup>En-lil<sub>2</sub> ENSI<sub>2</sub> Mar-□ a-ši.KI
12. <sup>DIS</sup>dEn-lil<sub>2</sub>-ez-zu ENSI<sub>2</sub> Ub?.KI

<sup>96</sup> Տե՛ս **Gadd 1971:** 117-118:

<sup>97</sup> Տե՛ս **Frayne 1998:** E1.9.3.1.

<sup>98</sup> Տե՛ս **Ղազարյան, Ցականյան 2021b, Մովսիսյան 2005, 32:**

13. <sup>DIŠ</sup>Šeš-ke-e-el ENŠI<sub>2</sub> Ke-e-el.KI
14. <sup>DIŠ</sup>Su-<sup>d</sup>A-nu-um ENŠI<sub>2</sub> Ka<sub>2</sub>-gal-la.KI
15. <sup>DIŠ</sup>[.....]-e-lum ENŠI<sub>2</sub> Am-da-ma.KI
16. <sup>DIŠ</sup>I-bi-ma-ma ENŠI<sub>2</sub> Ar-da-ma.KI
17. <sup>DIŠ</sup>Nu-ur<sub>2</sub>-šu-E-li ENŠI<sub>2</sub> A-[.....].KI
18. <sup>DIŠ</sup>IŠKUR-šar-rum ENŠI<sub>2</sub> Na?-[.....].KI
19. <sup>DIŠ</sup>Ba-ad-ga-nu-um ENŠI<sub>2</sub> Zi?-[.....].KI
20. <sup>DIŠ</sup>Zu-mur-ta-nu ENŠI<sub>2</sub> [...].KI
21. <sup>DIŠ</sup>Ri-im-šu-nu ENŠI<sub>2</sub> [...].KI
22. <sup>DIŠ</sup>A-bi-ḫa-ni-iš? ENŠI<sub>2</sub> [...].KI
23. <sup>DIŠ</sup>X-bi-ma-ra-ad-[da] ENŠI<sub>2</sub> [...] x.KI
24. 1.U 3.GIŠ ENŠI<sub>2</sub>-me-eš mu-x-[...]
25. [...] UD [.....].
26. [...] Um x MU-il<sub>2</sub>?
27. [...] x KI a<sub>2</sub> [.....]-eš-a
28. [.....]-ge?-eš-am<sub>3</sub>
29. [.....]-NE
30. [.....]-bi mu-NE
31. [.....] ḫe<sub>2</sub>-bi<sub>2</sub>-du<sub>3</sub>
32. [...] ḫe<sub>2</sub>-em-mi-de<sub>2</sub>?
33. [...] -em-[.....]
34. [...] x-ni-ba-ba
35. [.....] Gu-ti-um DAGAL-la-ke<sub>4</sub>?
36. [.....] ZU<sub>2</sub>.LUM.KI i-ni-DAB<sub>5</sub>
37. [...] bi<sub>2</sub>-tuš
38. [...] x i-ni-DAB<sub>5</sub>.DAB<sub>5</sub>
39. [...] mu-un-da-BALA-eš-am<sub>3</sub>
40. [...] SU.BIR<sub>4</sub>.KI-ke<sub>4</sub>-ne
41. [...] -GUL.GUL
42. [...] -DAB<sub>5</sub>
43. [...]

Անհայտ քանակի փողեր կորսված են:

#### ՀԿ.

##### Սյունակ I

28. IGI <sup>Id</sup>NIN.TU-ra-še<sub>3</sub> [...]

29. SUKKAL.MAH KUR <sup>(GIŠ)</sup>ERIN-na ELAM.KI Mar-[ḫa-ši.KI] Gu-ti-um.KI [...] SU.BIR<sub>4</sub>.KI
30. Mar-tu Su-ti-um.[KI] [...] <sup>99</sup>
31. LU<sub>2</sub> 1(GIŠ<sub>2</sub>)-am<sub>3</sub> [...]
32. 1(GIŠ<sub>2</sub>) GU<sub>4</sub> NIGA-am<sub>3</sub> 7(DIŠ)? [...]
33. ša<sub>3</sub> E<sub>2</sub>.NAM.ZU-še<sub>3</sub> x [...]
34. ZI.ŠA<sub>3</sub>.GAL<sub>2</sub>-la x [...]

##### Սյունակ II

2. [...] LUGAL ADAB.[KI] xx
3. [...] NAM.LUGAL AK.A.ME.EN
4. [...] 6(ŠAR<sub>2</sub>) GAN<sub>2</sub>-am<sub>3</sub>
5. [...] bi<sub>2</sub>-dab<sub>5</sub> ki-tuš i-bi<sub>2</sub>-si
6. [...] KI-e bi<sub>2</sub>-sa<sub>2</sub> u<sub>4</sub> mi-ni-ib<sub>2</sub>-zal-zal-e
7. [...] e<sub>2</sub>-eš<sub>2</sub>-dam ba-ra-bi<sub>2</sub>-in-gal<sub>2</sub>-la
8. [...] 3(BUR<sub>3</sub>) GAN<sub>2</sub>-am<sub>3</sub>
9. [...] x za u<sub>2</sub> giri<sub>17</sub>-zal ba-u<sub>3</sub>-nam
10. [...] KUR <sup>(GIŠ)</sup>ERIN-na ELAM.KI Mar-[ḫa-ši.KI] Gu-ti-um.KI
11. [...] x SU.BIR<sub>4</sub>.KI Mar-tu Su-ti-um.KI KUR E<sub>2</sub>-an-na-bi
12. [...] -da-ne-ne-a <sup>GIŠ</sup>GU.ZA KU<sub>3</sub>.SIG<sub>17</sub>.GA i<sub>3</sub>-dur<sub>2</sub>-dur<sub>2</sub>-ru-ne-eš
13. [...] KU<sub>3</sub>.SIG<sub>17</sub>.GA šu-ne-ne-a i-ni-in-gal<sub>2</sub>
14. [...] KU<sub>3</sub>.SIG<sub>17</sub>.GA dub<sub>3</sub>-ne-ne-a i-ni-in-gal<sub>2</sub>
15. [...] x-a-bi ša<sub>3</sub> ADAB.KI ša<sub>3</sub> KA-mu-še<sub>3</sub> ḫu-mu-ni-in-DU-a
16. [...] igi-mu-še<sub>3</sub> ḫu-mu-ni-in-DU-a
17. [...] GISSU šar<sub>2</sub>-ra ḫe<sub>2</sub>?-bi<sub>2</sub>-x
18. [.....]-la [.....] x-bi x-zal-zal-la?
19. x DU U<sub>4</sub> ul du<sub>3</sub>-a-še<sub>3</sub>
20. x <sup>d</sup>EN.LIL<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> mu-un-zi-zi-a
21. [...] x-la<sub>2</sub>-bi ga<sub>2</sub>-e a-gin<sub>7</sub>-nam LUGAL si-sa<sub>2</sub>-me-en
22. [...] ki-šar<sub>2</sub>-ra u<sub>3</sub> ma-da-bi mi-ni-in-gur-eš-am<sub>3</sub>
23. [...] ma-tum? xx ADAB.KI u<sub>3</sub> ma-da-bi iri-ni-še<sub>3</sub>
24. [...] mi-in-in-il<sub>2</sub>-il<sub>2</sub>
25. [...] nam-bi<sub>2</sub>-ib<sub>2</sub>-tur-re
26. [...] nam-ba-ab-gul-gul-e

<sup>99</sup> Ելնելով արձանագրության համատեքստից՝ վնասված տողում վստահաբար կարելի է վերականգնել «KUR E<sub>2</sub>AN.NA.KI-bi» – «Էաննա լեռների», տե՛ս **Ղազարյան, Ցակախյան 2021a**:

27. EGIR?-bi ENSI<sub>2</sub> KUR<sup>GIS</sup> ERIN-na ELAM.KI Mar-ja-si.KI Gu-ti-um.KI SU.BIR3.KI Mar-tu Su-ti-um KUR E<sub>2</sub>-an-na-bi-da  
 28. gu<sub>4</sub> UDU! SISKUR<sub>2</sub> ga<sub>2</sub>-ga<sub>2</sub>-ra nu-ub-ku<sub>5</sub>-da  
 29. sa<sub>2</sub>-du<sub>11</sub>-bi ka-ka-na nu-ub-ku<sub>5</sub>-da  
 30. DINGIR.MAH NIN E<sub>2</sub>.NAM.ZU.KE<sub>4</sub> NAM.TLLA SAG.E.EŠ RIG<sub>7</sub>.GA

**Թարգմանություն**

**Դկ**

**Սյունակ I**

1. Նինտի<sup>100</sup>, ազգի մոր, տաճարի թագուհու, մեծ կնոջ՝ Էնլիլիայի<sup>101</sup>, նրա սիրելի տիկնոջ համար
2. Ես՝ Լուգալաննունդուս, ուժեղ մարդ,
3. որն ապահովում է Նիպպուրը, Ադաբի արքա
4. և աշխարհի չորս կողմերի արքա,
5. հովիվ ( ), որը, որպեսզի ... վերադարձվեն տուրքի փաթեթները,
6. տուրք մատուցեց բոլոր երկրների ժողովուրդներին,
7. որը բոլոր երկրների բնակիչներին ստիպեց (գոհունակությամբ) պառկել գետափնյա մարգագետիններում,
8. որը կառուցեց մեծ աստվածների տաճարները,
9. որն վերականգնեց երկիրը իր օրինական տեղում,
10. որն իր իշխանությունը տարածեց ամբողջ երկրի վրա:
11. Այդ ժամանակ Մարխաշի էսսի Միգիր-Էնլիլը,
12. Ուբի ( ) էսսի Էնլիլ-Էզզուն,
13. Կելի էսսի Շեշ-Կելը,

<sup>100</sup> Շումերական մայր աստվածուհին՝ աստվածուհիներ ծնողը, տե՛ս **Black, Green 2004**: 142:

<sup>101</sup> Էնլիլը միջագետքյան պանթեոնի ամենակարևոր աստվածներից մեկն է: Ըստ ավանդույթի՝ այլ աստվածներ նույնիսկ չէին կարողանում նայել նրան իր շքեղության ու փայլի պատճառով: Ըստ երևույթին, Ան աստծո սերունդն էր և Արուրու աստվածուհու եղբայրը: Էնլիլի պաշտամունքի մեծ կենտրոնը Նիպպուրում գտնվող E.KUR-ն («Լեռնային տուն») էր: Էնլիլը հաճախ կոչվում է «Մեծ լեռ» և «Օտար երկրների արքա», տե՛ս **Black, Green 2004**: 76:

14. Կազալլայի էսսի Շու-Անուրը,
15. Ամդամայի էսսի ...-Էլուրը,
16. Արդամայի էսսի Իբբի-Մաման,
17. Ա... ( ) էսսի Նուրշու-Էլին,
18. Նա... ( ) էսսի Իշկուր-Չարրուրը,
19. Ջի... ( ) էսսի Բադգանուրը,
20. .... ( ) էսսի Ջամուրտանուն
21. .... ( ) էսսի Ռիմշունուն,
22. .... ( ) էսսի Աբի-Խանիշը,
23. .... ( ) էսսի X-բի-Մառադդան,
24. 13 էսսի էին, որոնք արեցին ....
25. xxxxxxxxxxxx
26. ... բարձրացել ( ) ...
27. ... նրանք, ովքեր արեցին ...
28. Նրանք էին, որ արեցին...
29. ....
30. ....
31. ... Ես կառուցեցի այնտեղ,
32. և ... ես թափեցի ( ) այնտեղ:
33. ....
34. ....
35. Ապա ... այն (ընդարձակ) Գուտիում
36. Ես վերցրի (գրավեցի) ... Ջուլումում,
37. և ես բնակվեցի այնտեղ:
38. Շատ ... ես գրավեցի այնտեղ,
39. բայց ( ) նրանք կարողացան անցնել ... նրա հետ:
40. Սուբիր
41. նրանք ոչնչացրին բոլոր ...
42. և գրավեցին ...
43. [...]

*Անհայտ քանակի փողեր կորսված են:*

## ՀԿ

### Սյունակ I

28. Նինտուից առաջ ...
29. Մայրու լեռան սուկկավմախները, Էլամի, Մարխաշի, Գուտիումի, Սուբարտուի,
30. Ամուրրուի, Սուտիումի և ...
31. 60 մարդ էին ...
32. դրանք հացահատիկով սնված 60 խոշոր եղջերավոր անասուններ էին, 7 ...
33. Էնամզուի կենտրոնում ...
34. աստվածային հովանավորությամբ ...

### Սյունակ II

2. [...] Ադաբի արքան ...
3. ... Ես, ով իրականացնում է արքայական իշխանությունը:
4. [...] դա 360 BUR<sub>3</sub> դաշտ էր,
5. Ես նստեցի այնտեղ ..., և այնտեղ նստավայր դնելով,
6. Ես ամեն ինչ դրեցի իր տեղում ... այնտեղ և շատ ժամանակ էի անցկացնում այնտեղ:
7. Ես թույլ չտվեցի ... մնալ պանդոկներում:
8. ... դաշտի 3 BUR<sub>3</sub> տարածք
9. [...] փարթամ խոտաբույսեր ...
10. [...] Մայրու լեռան, Էլամի, Մարխաշի, Գուտիումի,
11. [...] Սուբարտուի, Ամուրրուի, Սուտիումի, և Էաննա լեռան ( ),
12. իրենց ... նրանք նստել էին ոսկե գահերի վրա:
13. Ոսկի ... Ես դրեցի նրանց ձեռքերում,
14. և ոսկե ... Ես դրեցի նրանց ծնկներին:
15. Նրանց ... Ադաբում, իմ ... Ես եկել էի,
16. և ... Ես եկել էի ինձնից/իմ առաջ,
17. [...] շատ սովերներ եմ ... այնտեղ:

18. Հետո ( ) ... անցնելուց ...,
19. դեպի ... կառուցված բոլոր ապագա օրերի համար,
20. շատերը ... Էնլիլից ես բարձրացա,
21. նրանց ..., որքա՞ն արդար արքա եմ ես,
22. [...] ամենուր, և իրենց երկիր ես վերադարձրի:
23. [...] երկիր ( ) Ադաբի և նրա հողի վրա իր քաղաքը
24. [...] Ես նպաստեցի/(ներս տարա):
25. [...] թո՛ղ նա չնվազեցնի/չկրճատի նրանց այնտեղ:
26. [...] թո՛ղ որ նա չոչնչացնի նրանց այնտեղ:
27. Հետագայում ( ) Մայրու լեռան տիրակալներին, Էլամի, Մարխաշի, Գուտիումի, Սուբարտուի, Ամուրրուի, կամ Էաննա լեռան,
28. ով չի կտրում անասունների և ոչխարների հաստատված SISKUR<sub>2</sub>-ընձաները,
29. ով իր բերանում չի կտրատում այդ սովորական դրոյթները,
30. թո՛ղ Էնամզուի տաճարի տիրուհին՝ Դինգիրմախը<sup>102</sup>, կյանք պարգևի:

<sup>102</sup> Շումերական մայր աստվածուհին՝ աստվածուհիներ ծնողը, տե՛ս Black, Green 2004: 66:

ՍՈՒԲՈՒՐ ԵՐԿԻՐԸ ԼԱԳԱՇԻ ԷԱՆԱՏՈՒՄ ԱՐՔԱՅԻ  
ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՈՒՄ

Սուրուր երկիրը առաջին անգամ հանդիպում է Լագաշի արքա Էաննատումի (Ք.ա. մոտ XXIV դար) արձանագրություններում, մասնավորապես հայտնի «Անգղների կորոդ» արձանագրության մեջ: Այդտեղ արքան նկարագրում է իր կողմից կատարած ռազմաքաղաքական ու տնտեսական գործերի մասին: Նա նշում է նաև, որ նվաճել է բոլոր երկրները Էլամից մինչև Սուրուր<sup>103</sup>:

Frayne 1998: E1.9.3.1, Cooper 1983: 13-14, 25-27, 45-47, Cooper 1986: 33-39, Sollberger, Kupper 1971: IC5a, Barton 1929: 22-33, Ղազարյան, Ցականյան 2021b: 97:

Գիտական տառադարձում

ՀԿ

Սյունակ V

42. É-an-na-túm
43. LUGAL-
44. LAGAŠ.KI

Սյունակ VI

10. NIM.KI ŠUBUR.<sup>KI</sup>
11. kur GIŠ. NIG.GA
12. [GIN.ŠÈ bi-sè]

քաջակայող հարված

<sup>103</sup> Այստեղ հետաքրքիր է, որ «Մինչ Սարգոնյան ժամանակահատվածի» արձանագրությունների իր հայտնի դիվանում Դ. Ռ. Ֆոայնը «ŠUBUR.<sup>KI</sup>»-ին անգլերեն թարգմանում է Subartu՝ E1.9.3.1., p. 139:

ՀԿ

Սյունակ VII

1. [...]
2. G[IN.ŠÈ bi-sè]
3. Su-sin.<sup>KI</sup>-na
4. GIN.ŠÈ bi-sè
5. šu-nir-URUxA.<sup>KI</sup>-ka
6. énsi-bi
7. SAG mu-gub-ba»

Թարգմանություն

ՀԿ

Սյունակ V

42. Է-ան-նա-տում
43. արքան
44. Լագաշ երկրի

Սյունակ VI

10. Էլամն ու Սուրուրը՝
11. փայտանյութի ու գանձերի երկիրը,
12. նվաճեցի:

քաջակայող հարված

Սյունակ VII

1. [...]
2. Նվաճեցի
3. Սուգան,
4. [ջախջախեցի]
- 5-6. Արավայի<sup>104</sup> տիրակալին, որը գինանշանի (քաղաքի) հետ
7. կանգնած էր առաջապահ դիրքերում...:

<sup>104</sup> Արձանագրության մեջ նշված է՝ «URUxA.<sup>KI</sup>-ka»: Arawa-Արավա վերականգնումը՝ ըստ Դ. Ռ. Ֆոայնի:

\*\*\*

Էաննատումի երկրորդ արձանագրության մեջ նշված է, որ նա ետ է մղել և դեպի իրենց երկրները հետ շարտել էլամցիներին ու Ակշակի տիրակալին:

Frayne 1998: E1.9.3.5, Cooper 1983: 25, Cooper 1986: 41-42, Sollberger, Kupper 1971: IC5b, Barton 1929: 33-35, **Ղազարյան, Ցականյան 2021b**: 97-98:

**Գիտական տառադարձում**

**Սյունակ VI**

- 12. É-an-na-túm
- 13. ÉNSI-
- 14. LAGÁŠ.<sup>K1</sup>-ke<sub>4</sub>
- 15. kur-gú-gar-gar-
- 16. <sup>d</sup>Nin-gir-su!-ka-ke<sub>4</sub>
- 17. NIM SUBUR.<sup>K1</sup>
- 18. URUxA.<sup>K1</sup>
- 19. A-suḫur-ta
- 20. GIN.ŠE bi-sè
- 21. KIŠ.<sup>K1</sup> AKŠAK.<sup>K1</sup>
- 22. Ma-ri!.<sup>K1</sup>
- 23. An-ta-sur-ra- ...

**Թարգմանություն**

**Սյունակ VI**

- 12. Է-ան-նա-տումը՝
- 13. տիրակալը
- 14. Լագաշ երկրի
- 15. որը ենթարկեց օտար երկրները
- 16. Նինգիրսու աստծու համար
- 17. էլամին, Շուբուրին
- 18. (և) Արավալին
- 19. Ասուխուրում
- 20. ջախջախեց

- 21. Քիշին, Ակշակին
- 22. (և) Մարիին
- 23. Անտասուրայի մոտ ջախջախեց ...

\*\*\*

Էաննատումի երրորդ արձանագրության մեջ հիշատակված են Լագաշի տիրակալի նվաճումները և Նինգիրսու աստծո համար Է-Տիրաշ տաճարի կառուցումը:

Frayne 1998: E1.9.3.7a, Cooper 1986: 43, Barton 1929: 36-39, **Ղազարյան, Ցականյան 2021b**: 98:

**Գիտական տառադարձումը**

**Սյունակ I**

- 1. [<sup>d</sup>Nin-gir-su-ra]
- 2. [É-an-na-tú]m
- 3. [É]N]SI (PA.TE].SI-
- 4. [LAG]AŠ<sup>K1</sup>] ([NU]<sub>11</sub>.BUR].LA).<sup>[K1]</sup>-ke<sub>4</sub>
- 5. [kur-gú-gar]-gar-

**Սյունակ II**

- 1. [<sup>d</sup>Nin-[gi]r-sú-ke<sub>4</sub>
- 2. [NIM] SUBUR
- 3. [g]ú mu-na-gar

**Թարգմանություն**

**Սյունակ I**

- 1. [Նին-գիր-սուի պատվին]
- 2. [Է-ան-նա-տու]մը
- 3. [էն]սին
- 4. [Լագ]աշ [երկր]ի
- 5. [ով նվաճեց բոլոր օտ]ար երկրները:

**Սյունակ II**

- 1. Նին-[գի]ր-սուի

2. Էլամը և Սուբուրը
3. ենթարկեց իրեն:

**ՈՒՐՈՒԿԻ ԱՐՔԱ ԼՈՒԳԱԼՉԱԳԵՍԻԻ  
ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ**

Ուրուկի III հարստության արքա Լուգալզագեսին (Ք.ա. մոտ 2358-2334 թթ.) Աքքադի արքա Սարգոնից (Ք.ա. 2334-2279 թթ.) պարտություն կրելուց առաջ կարողացել էր իր իշխանության տակ միավորել շումերական քաղաք-պետությունները: Իր գործերի փառաբանության ընթացքում նա նշում է, որ հասել է մինչև Վերին ծով՝ Վանա լիճ:

**Maeda 2005: 3ff., Frayne 1998: E1.14.20.1, Cooper 1986: 94f., Sollberger, Kupper 1971: 1H2b, Barton 1929: 96ff., Մովսիսյան 2005, № 3** (հայերեն թարգմանությունը):

**Գիտական տառադարձումը**

**Սյունակ I**

1. <sup>d</sup>En-lil
2. LUGAL-KUR-KUR-RA
3. LUGAL-zà-ge-si
4. LUGAL-UNU.KI-ga
5. LUGAL-KALAM-ma
- .....
36. u, En-lil
37. LUGAL-KUR-KUR-ra-ke,
38. LUGAL-zà-ge-si
39. NAM-LUGAL-
40. KALAM-ma
41. e-na-sum-ma-a
42. IGI-KALAM-ma-ke,
43. SI e-na-sá-a
44. KUR-KUR GÌR-na
45. e-ni-sè-ga-a
46. UTU-è-ta

### Սյունակ II

1. <sup>a</sup>UTU-šú-šè
2. GÚ e-na-gar-ra-a
3. u<sub>2</sub>-ba
4. A-AB-BA-
5. SIG.TA-ta
6. IDIGNA-
7. BURANUN (U<sub>4</sub>.KIB.NUN.KI)-bi
8. A-AB-BA-
9. IGI.NIM-ma-šè
10. GİR-bi
11. SI e-na-sá
12. UTU-è-ta
13. UTU-šú-šè
14. [<sup>d</sup>E]n-lil-le
15. [GABA-Š]U-GAR
16. [n]u-mu-ni-tu-ku

### Թարգմանություն

#### Սյունակ I

1. Ի պատիվ Էնլիլի՝
2. բոլոր երկրների արքայի,
3. Լուգալզագեսին՝
4. Ուրուկի արքան
5. (և) Երկրի արքան ...
- .....
36. Երբ Էնլիլ աստվածը՝
37. բոլոր երկրների արքան
38. Լուգալզագեսինին
39. արքայություն (իշխանություն)
40. երկրի վրա
41. շնորհեց (տվեց):
- 42-43. (հնազանդորեն) դեպի իրեն ուղղված (բոլոր) երկրի (ժողովուրդների) աչքերը
- 44-45. բոլոր հողերը նրա ոտքերի տակ դրեց,
46. (և) Արևելքից

### Սյունակ II

1. (մինչև) Արևմուտք
2. հպատակեցրեց նրանց:
3. Այնուհետև
4. ծովից
5. Ստորին
6. Տիգրիսով (ով)
7. Եփրատով (Տիգրիսի և Եփրատի երկայնքով)
8. (մինչև) ծովը
9. Վերին՝
- 10-11. նրա համար նա (Էնլիլը) կարգի բերեց նրանց ճանապարհները:
12. Արևելքից
13. Արևմուտք
14. Էնլիլը
- 15-16. նրան մրցակից չթողեց:



**ԳԼՈՒԽ 3**  
**ԱՔՔԱԴԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ**  
**ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԼԵՌՆԱՇԽԱՐՀԻ**  
**ՄԱՍԻՆ**

**ՍԱՐԳՈՆ ԱՔՔԱԴԱՑՈՒ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

Աքքադի պետության և արքայատոհմի հիմնադիր Սարգոն (Շար-րու-կին) Աքքադացու (Ք.ա. 2334-2279 թթ.) ներքոշարադրյալ արձանագրությունը պահպանվել է երկու [եզվով՝ շումերերեն ու արքադերեն: Արձանագրության երկու տարբերակներն էլ նույնական են: Սույն տառադարձման մեջ կներկայացնենք արքադական տեքստը: Արձանագրության մեջ նկարագրված են Աքքադի արքայի հաղթական գործողությունները Ուրուկի, Ուրի, Է-Նիմարի, Լագաշի և շումերական այլ քաղաք-պետությունների նկատմամբ: Բավականին մեծ տեղ է հատկացված Ուրուկի արքա Լուգալզագեսիի նկատմամբ տարած հաղթանակին ու Ուրի գրավմանը:

Արձանագրությունն ու արձանագրությունից ներկայացված ներքոշարադրյալ տողերը նույնական են նաև Դ. Ֆրայնի դիվանի E2.1.1.2 արձանագրության 71-91-րդ տողերին:

**Maeda 2005:** 14ff., **Frayne 1993:** E2.1.1.1, **Sollberger, Kupper 1971:** II A1a, **Barton 1929:** 100ff., **Legrain 1926:** № 41 (col. 3-4), p. 12f., **Poebel 1914,** № 34, **Коган, Маркина 2014a:** 263-274.

**Գիտական տառադարձումը**

- 67. [Šar-ru-GI]
- 68. LUG[AL]
- 69. KALAM.MA.[KI]
- 70. <sup>d</sup>En-lil<sup>1</sup>
- 71. ma-[hi-ra]
- 72. [la i-di-šum<sub>6</sub>]

- 73. [ti-a-am-tám]
- 74. [a-li-tám]
- 75. [ù]
- 76. [ša-pil]-tám
- 77. <sup>d</sup>En-lil
- 78. i-di-nu-sum<sub>6</sub>
- 79. is-tum-ma
- 80. ti-a-am-tim
- 81. ša-pil<sup>1</sup>-tim
- 82. DUMU.DUMU
- 83. A-kà-dè<sup>1</sup>.KI
- 84. ÉNSI-kus-a-tim
- 85. [u]-kà-lú

**Թարգմանություն**

- 67. [Շար-րու-կին (Սարգոն)]
- 68. ար[քա]
- 69. երկրի,
- 70. (որին) էն<sup>1</sup>[ի<sup>1</sup> (աստվածը)]
- 71. մրց[ակից]
- 72. [ջի տվել]:
- 73. [Ծովերը]
- 74. [Վերին]
- 75. [և]
- 76. [Ստո]րին
- 77. էն[իլ]
- 78. տվեց նրան:
- 79. Այնպես որ
- 80. ծովից
- 81. Ստորին
- 82. քաղաքացիները (որդիները)
- 83. Ագաղեյի
- 84. տիրապետություն (իշխում էին, էսսիություն էին) էին
- 85. անում (երկրի վրա):

Սարգոն Աքքադացու հաջորդ արձանագրությունում պատմվում է նրա արշավանքը Եփրատի ավազանով դեպի հյուսիս և հյուսիս-արևմուտք՝ մինչև Մայրիների անտառ ու Արծաթի լեռներ:

Արձանագրությունը մեզ է հասել Նիպպուրից գտնված հինբաբելոնյան ժամանակաշրջանի երկու պատճեններով՝ շումերերեն ու արքադերեն տարբերակներով:

Արձանագրությունն ու արձանագրությունից ներկայացված ներքոշարադրյալ տողերը նույնական են նաև Դ. Ֆրայնի դիվանի E2.1.1.12 արձանագրությանը:

**Maeda 2005:** 19ff., **Frayne 1993:** E2.1.1.11, **Hirsch 1963:** 37ff., **Barton 1929:** 108ff., **Legrain 1926:** № 41 (col. 5-6), p. 13f., **Poebel 1914:** № 34 C, D, **Մովսիսյան 2005,** № 5 (հայերեն թարգմանությունը):

#### Փիտական տառադարձումը

1. <sup>1</sup>Sar-ru-GI
2. LUGAL
3. KIŠ
4. 34 REC 169
5. iš<sub>11</sub>-ar
6. BAD.BAD
7. ĪGUL.GUL
8. a-di-ma
9. pu-ti
10. ti-a-am-tim
11. MÁ Me-luh-ḫa
12. MÁ Má-gan.KI
13. MÁ TILMUN.KI
14. in kà-rí-im
15. ši A-kà-dè.KI
16. ir-ku-us
17. Šar-<sup>1</sup>ru<sup>1</sup>[G]I

#### 18. <sup>1</sup>LUGAL

19. in Tu-tu-li.KI
20. a-na
21. <sup>d</sup>Da-gan
22. úš-kà-en
23. ik-ru-ub
24. ma-lá[m]
25. a-li-tám
26. i-di-šum<sub>6</sub>
27. Ma-ri-am.KI
28. Iá-ar-mu-ti-a-am.KI
29. Eb-la.KI
30. a-di-ma
31. GIŠ.TIR
32. GIŠ.ERIN
33. ù
34. KUR.KUR
35. KÚ
36. Šar-ru-GI
37. LUGAL
38. šu <sup>d</sup>En-lil
39. ma-ḫi-ra
40. la i-di-šum<sub>6</sub>
41. 5.400 GURUŠ
42. u-um-šum<sub>6</sub>
43. ma-ḫar-šu
44. NINDA KÚ

#### Մակագրություն

1. <sup>1</sup>MU-SAR-RA ALAN<sup>1</sup>-NA
2. KI-GAL-BI NU-SAR

#### Թարգմանություն

1. <sup>1</sup>Սարգոնը<sup>1</sup>
2. արքան
3. աշխարհի,
4. 34 ճակատամարտ(ում)

5. նա հաղթեց:
6. Պատերը (քաղաքների պարիսպները)
7. նա ավերեց
8. ընդհուպ մինչև
9. եզրը
10. ծովի:
11. (Նա) նավերը Մելուխիսա երկրի,
12. նավերը Մագան երկրի,
13. (և) նավերը Տիլմուն երկրի,
14. նավամատուցում
15. Աքքադի
16. (նա) ամրացրեց (խարսխեց)
17. Սար[գ]ոնը՝
18. արքան՝
19. Թութթուսիում
20. առջև
21. Դագան աստծո
22. (նա) ծնրադրեց հարգանքի տուրք մատուցելու համար
23. (և) աղոթեց:
24. Վերին
25. երկիրը՝
26. նա (Դագանը) տվեց նրան
27. Մարի երկիրը,
28. Յարմուտ երկիրը,
29. Էբլա երկիրը
30. ընդհուպ մինչև
31. անտառը
32. Մայրիների
33. և
34. լեռները
35. Արծաթի:
36. Սարգոն

37. արքան,
38. որին Էնլիլը
39. հավասար (մրցակից)
40. չի տվել,
41. 5.400 տղամարդ
42. ամեն օր
43. նրա դիմաց<sup>105</sup>
44. հաց էր ուտում:

#### Մակագրություն

1. արձանագրություն կոթողի՝ վրա,
2. որի հիմքն արձանագրված չէ:

\*\*\*

Արձանագրությունը մեզ է հասել Նիպպուրից գտնված հինբաբելոնյան ժամանակաշրջանի երկու պատճեններով: Այն բավականին վատ է պահպանվել և վնասված է: Արձանագրության վնասվածության պատճառով բավականին դժվար է որոշել, թե արքայի կոնկրետ ինչ գործողությունների մասին է խոսվում արձանագրության մեջ:

Frayne 1993: E2.1.1.13, Hirsch 1963: 47f., Barton 1929: 114, Legrain 1926, № 41 (col. 13), p. 18, Poebel 1914: 187.

#### Գիտական տառադարձումը

1. S[ar-ru-GI]
- բացակայում է 8 տող
10. [ . . . . . ]
11. DA.AN
12. <sup>d</sup>En-lil
13. u-kál-lim
14. ma-ma-nu

<sup>105</sup> Նրա հետ, նրա ներկայությամբ (հեղ.):

15. pá-ni-sú
16. ù-la
17. u-ba-al
18. ti-a-am-tám
19. a-li-tám
20. ù
21. ša-pil-[tám]
22. i-di-šum<sub>6</sub>
23. Šar-ru-GI
24. LUGAL
25. KIŠ
26. [ra]-[ . . . . . ]
27. GĪR.NÍTA]- š[u]

**Մակագրություն**

1. mu-<sup>1</sup> sar<sup>1</sup>-ra ki-gal-b[a]

**Թարգմանություն**

1. Ս[արգոն]
  - 8 Կող վնասված է
  10. [ . . . . . ]
  - 12-13. Էնիլ աստվածը հրահանգեց (նրան):
  - 14-17. և (Սարգոնը) ոչ մեկին չողորմեց:
  - 18-22. Նա (Էնիլ աստվածը) նրան տվեց Վերին ծովն ու Ներքին ծովը:
  23. Սարգոնը՝
  24. արքա
  25. աշխարհի
  - 26-27. PN նր[ա] հրամանա[տարն] է:
- Մակագրություն**
1. արձանա գրությ]ոն կոթողի [վրա]

\*\*\*

Այսպես կոչված «Սարգոնյան ժամանակագրությունը» կամ «Ժամանակագրություն "K"»-ն Միջագետքի պատմության կարևորագույն հուշարձաններից մեկն է: «Ժամանա-

կագրությունում» շարադրված է Միջագետքում տեղի ունեցած իրադարձությունների պատմությունը՝ սկսած Սարգոն Աքքադացուց մինչև Կասսիտական Բաբելոնիայի արքա Ագում III-ի (Ք.ա. մոտ 1450 թ.) կառավարման շրջանը:

Glassner 2004: № 39, Grayson 1974/1977: № 20A, **Մովսիսյան 2005**, № 8 (հայերեն թարգմանությունը):

**Գիտական տառադարձումը**

1. <sup>1</sup>LUGAL.GIN šar A-kà-dè.KI ina BALA <sup>d</sup>Iš-tar i-lam-ma
2. šá-ni-na u ma-ši-ri ul i-ši šá-lum-mat-su UGU KUR.MEŠ
3. it-bu-uk A.AB.BA ina <sup>d</sup>UTU.È i-bi-ir-ma
4. MU 11.KÁM KUR <sup>d</sup>UTU.ŠÚ.A a-di qí-ti-šú ŠU-su KUR<sup>ud</sup>
5. pi-i-šú a-na iš-ten ú-kin NU.MEŠ-šú ina <sup>d</sup>UTU.ŠÚ.A uš-zi-iz
6. šal-lat-su-nu ina a-ma-a-ti ú-še-bi-ra
7. DUMU.ME È.GAL-šú a-na 5 DANNA<sup>tu-d</sup> m ú-še-šib-ma
8. um-mat KUR.MEŠ mit-ša-riš i-be-el

14. EGIR [DIŠ] KUR SU.BIR<sub>4</sub>.KI ina gi-ip-ši-šú zi-ma ana GIŠ.TUKUL ik-mi-is-su-ma
15. LUGAL.GIN šu-šu-ba-a-tú ú-še-šib-ma ŠI.ŠI-šú-nu im-ħas
16. ka-mar-šú-nu iš-kun um-man-šú-nu DAGAL<sup>u</sup> ú-šam-qi-it
17. NĪ.GA-šú-nu a-na A-kà-dè.KI ú-še-ri-ba

**Թարգմանություն**

1. Սարգոնը՝ Աքքադի արքան, բարձրացավ (իշխանության եկավ) Իշթարի օրոք (դարաշրջանում):
2. Նա չունե՛ր ո՛չ մրցակից, ո՛չ հակառակորդ<sup>106</sup>: Նրա համբավը տարածվեց բոլոր երկրների վրա,
3. (և) նա կտրեց անցավ ծովը Արևելքում:
4. Նրա իշխանության 11-րդ տարում նա նվաճեց Արևմուտքի երկիրը՝ մինչև նրա ամենահեռավոր սահմանը:

<sup>106</sup> Ըստ Ա. Ք. Գրեյսոնի թարգմանության՝ «նա չունե՛ր ո՛չ մրցակից, ո՛չ հակառակորդ», տե՛ս Grayson 1974/1977: № 20A: l. 2, p. 152:

5. (Եվ) դրեց (այն) իր միակ իշխանության ներքո: Այնտեղ՝ Արևմուտքում, կանգնեցրեց իր արձանները:
6. (Եվ) ավարը (նրանց) լաստանավերով տեղափոխեցին:
7. Նա ստիպում էր իր պալատականներին բնակվել յուրաքանչյուր հինգ կրկնակի ժամը մեկ,
8. և ղեկավարում էր երկրների համայնքը որպես մեկ ամբողջություն:

- .....
14. Այնուհետև Սուբարտուն բարձրացավ իր ողջ հզորությամբ և ստիպեց նրան գեներ վերցնել:
  15. Սարգոնը անակնկալի բերեց նրանց և ամբողջովին ջախջախեց:
  16. Ջախջախեց (սպանեց) նրանց շատ մեծ բանակը
  17. և նրանց հարստությունը բերեց Աքքադ:

## ՍԱՐԳՈՆ ԱՔՔԱԴԱՑՈՒ ՏԵՐՈՒԹՅԱՆ ԱՇԽԱՐՀԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ

Սարգոն Աքքադացու տերության աշխարհագրության վերաբերյալ մեզ է հասել նոր ասորեստանյան ժամանակաշրջանի (Ք.ա. 934-605 թթ.) ուշագրավ մի բնագիր, որում արտահայտություն են գտել նաև Ք.ա. III հազարամյակի իրողությունները: Արձանագրության տեքստը ոչ ամբողջությամբ (47 տող) հայերեն առաջին անգամ ներկայացվել է Ա. Մովսիսյանի կողմից<sup>107</sup>: Արձանագրությունը հայտնի է երկու տարբերակով՝ A. KAV 92 = VAT 8006 (Ass 13955 eb), որը պարունակում է 47 տող (1-47-րդ տողերը), և B. BM 64382 (82-9-18, 4361), որը պարունակում է 38 տող (23-61-րդ տողերը)<sup>108</sup>:

Արձանագրության բնագիրը հանգամանալի վերլուծությամբ տե՛ս Albright 1925: 193-245, Weidner 1952-1953: 1-24, Greyson 1974/1977: 54-64, Մովսիսյան 2005, № 9:

### Գիտական տառադարձումը

1. [TA . . . ] X *ti-tur-ri Ba-za*.KI *ša* ZAG KASKAL KUR *Me-luh-h[a*.KI]
2. [EN . . . *šade e*]rēni KUR *Ha-nu-ú* 9 LUGAL.E.NE
3. [TA *šade er*]ēni EN *An-za-an*.KI KUR SU.BIR.<sub>4</sub>.KI
4. [. . . . .] X GUN *ba-bil* IGLSÁ *a-na* LUGAL-GI.NA
5. [. . . niš]ē( ?) *kiš-ša-ti i-bi-lu-š[i-n]a-ti*
6. [TA . . . ] X *ša* GÚ<sup>107</sup> *PURATTI*.KI EN *Šu-up-ri* KUR *Má-ri*.KI
7. [TA . . . ad]i (EN) *Ia-bu-še-e* KUR *Ra-pi-qu*.KI
8. [TA . . . ] X<sup>1</sup> EN *Maš-kán*-LUGAL KUR *Aš-šur*.KI
9. [bi-ri<sup>1</sup>] <sup>108</sup>IDIQLAT *ú* <sup>108</sup>PURATTI.KI
10. [TA . . . ]-*ha-a adi Lu-ub-di* KUR *Ar-rap-ha*.KI
11. *bi-ri<sup>108</sup>Za-ba-an e-li-i ú šap-li-i*.«KI»
12. TA *Ú-ru-na* EN *Ši-nu* KUR *Lul-lu-bi-i*.KI

<sup>107</sup> Տե՛ս Մովսիսյան 2005, 138-141:

<sup>108</sup> Տե՛ս Greyson 1974/1977: 54-59:

13. TA *Eb-lá adi Bū'-ná'-ní'-ib'* KUR *Ar-ma-ni-i*.KI  
 14. TA *Hi-iz-za-at* EN KÁ.GAL-<sup>d</sup>10 KUR *Ak-ka-di-i*.KI  
 15. TA KÁ.GAL-<sup>d</sup>[10] EN *Hal-la-ba* KUR *Gu-ti-um*.KI  
 16. TA *Hal-la-ba*.KI EN *Zu-mi-ru'-ni-i* KUR *Niq-qu*.KI  
 17. TA *Šur-bu adi Ib-rat* KUR DĒR.KI  
 18. TA *Ib-rat adi Iš-pa-tum* KUR LAGAŠ.KI  
 19. TA *Ku[í'-]ja'-bi* A.AB.BA LÚ.MEŠ *Ku'-tu'-um-ta*.KI  
 20. TA PA EN *Ma-an-gi-su*.KI KUR NE.RU.KI  
 21. TA *Hi.GAR*.KI EN [SI]PPAR.KI KUR <Ak>-*ka-di-i*.KI  
 22. TA *Ter-ga-an-šá- Gu-ti-um* EN *Ú-zar-i-lu-lu* KUR *E-da-ma-ru-uz*.KI  
 23. TA *Ú-zar-i-lu-lu*.KI EN É-<sup>d</sup>EN.ZU.NA KUR *Ma-ri-i*.KI  
 24. [TA] É-<sup>d</sup>EN.ZU.NA EN *Maš-kán-PA.AL*.KI KUR *Ma-al-gi-i*.KI  
 25. [T]A LUGAL-GI.NA.KI EN *me-e mar-ru-tú* KUR *E-mut-ba-lum*.KI<sup>109</sup>  
 26. [T]A É-*húb-ba*.KI EN *Ra-ḥa-bu-ut*.KI<sup>110</sup> // *Ra-ka-bu* KUR *Í-si-in*.KI  
 27. TA É-*gaba-gál* EN *E-ri-ia-ba*.KI [. . .]-*a*.KI  
 28. TA *Dur-gu* EN <sup>d</sup>KUR.RA.KI KUR *Mu-ut-a-bal*.KI  
 29. TA KÁ.GAL-SUR.ŠÉŠ.KI EN GIM-<sup>d</sup>DUM<sup>1</sup>-*pi* KUR MAR.TU.KI *šá* ZAG *Má-ri*.KI KUR *Šu-me-ri*.KI *ú Ak-ka-di-i*  
 30. 2 UŠ DANNA *ši-id-du* TA KUN <sup>d</sup>*Pu-rat-ti* EN ZAG KUR *Me-luḥ-ḥa* [ú] *Má-gan*(?)*.KI*  
 31. *šá* LUGAL-GIN.NA LUGAL KIŠ *e-nu-ma* KUR *si-ḥi-ip* AN-*e ina-a-ri*  
 32. *ú-pal-lik* SILA.DAGAL.LA-*sa-im-šu-uh*  
 33. 40 DANNA *re-bit* KUR *Mar-ḥa-ši*.KI  
 34. 1 *šu-ši* DANNA *re-bit* KUR *Tuk-riš*.KI  
 35. 90 DANNA *re-bit* KUR NIM.MA.KI  
 36. 3 UŠ DANNA *re-bit* KUR URL.KI  
 37. 2 UŠ DANNA *re-bit* KUR SU.BIR<sub>4</sub>.KI  
 38. 2 UŠ DANNA *re-bit* KUR <MAR>.TU.KI TA *La-àb-na-mu* EN *Tu-ruk-ki-i*.KI  
 39. 90 DANNA *re-bit* KUR *Lul-lu-bi-i*

40. 90 DANNA *re-bit* KUR ZA.AN.KI  
 41. *A-na-kù*.KI *Kap-ta-ra*.KI KUR.KUR BAL.RI [A.A]B.BA AN.TA  
 42. NI.TUK.KI *Má-gan-na*.KI KUR.KUR BAL.RI A.AB.BA KI.TA  
 43. *ú* KUR.KUR TA <sup>d</sup>UTU<UD>.DU.[a] EN <sup>d</sup>UTU.ŠÚ.A  
 44. *ša* LUGAL-GIN.NA LUGAL [KIŠ] EN 3-*šú ŠU-su ik-šu*(!)-*du*  
 45. TA ZA.AN.KI EN *M[i-iš]-ri-i*.KI *Šur-ru*<sup>1</sup>.KI<sup>111</sup> *Šur-šá-tak*.KI<sup>112</sup>  
 46. *Gáb-la-bi*.KI EN [. . . . .].KI *Lu-lu-ku*<sup>1</sup>-*un*.KI<sup>113</sup> *Má-gan-na*.KI  
 47. [B]a-za.KI x [. . .].KI *u* KUR *Ú-da-ni-i*.KI *mi-šir Šu-me-ra*<sup>114</sup>  
 48. [. . . . .]-*bu-ú*<sup>1</sup>.KI [. . . . .]-*ú*.KI *Te-ma-a*<sup>115</sup>  
 49. [. . . . .].KI *la* [. . . . .] SI/RIM MU GI IN NIR TUM  
 50. [. . . . . m] *u-un-ni*.KI *Ú<sup>1</sup>-x-du<sup>2</sup>-du*.KI *Là-pú-ú* || DU<sub>6</sub>-*Ḥa-la-pu-ú*.KI  
 51. [. . . . .] *x-li-tu-ú*.KI *A-mur-r[u]-ú* ERÍN IM.U<sub>x</sub>.LU *Lul-lu-bu-ú* ERÍN IM.SI.SÁ  
 52. [. . . . .-T]UM AK RI IA AŠ DAG *ban-nu-tu*  
 53. [. . . . .] *ku-ta-al-la*  
 54. [. . . . .] *šá a-šar-šú-nu ru-qu*  
 55. [. . . . .-á]š.KI NUMUN-[x]-*ia-áš*.KI SUR-*gi-ni-ia-áš*.KI  
 56. [. . . . .] IR TI [x]-*lu-ri*.KI GIS PA GIS *IŠ RI*  
 57. [. . . . .] *Ú RU* [x] *x-nu i-na nag-la-bi BI E RU*  
 58. [. . . . . . . . .] *qé-bi-ra*  
 59. [. . . . . AKAL *tji-mu-ri lib-ba-[šú]-nu la i-du-ú kár-as-su-nu*  
<sup>d</sup>SIRIŠ  
 60. [. . . . .] GABA.RI A.AB.BA  
 61. [. . . . .] <sup>d</sup>PURATLKI

<sup>111</sup> Արձանագրության B տարբերակում նաև՝ *Šur-ru-ur*.KI, տե՛ս Greyson 1974/1977: 62:

<sup>112</sup> Արձանագրության B տարբերակում նաև՝ *Sur-ša-tak*.KI, տե՛ս Greyson 1974/1977: 62:

<sup>113</sup> Արձանագրության B տարբերակում նաև՝ *Ku-ku-u*[n.K]I, տե՛ս Greyson 1974/1977: 62:

<sup>114</sup> Արձանագրության B տարբերակի հետ համադրելով՝ տողն անբողոքյա մը ընթերցվում է՝ *mi-šir Šu-me-ri ma-la ba-šu-ú*, տե՛ս Greyson 1974/1977: 63:

<sup>115</sup> Մանրամասն տե՛ս Greyson 1974/1977: 60 l. 48 և 64 ձև. 48:

<sup>109</sup> Արձանագրության B տարբերակում նաև [TA LU]GAL-<sup>d</sup>EN.ZU.KI EN [me-e mar]-<sup>1</sup>ru-tú KUR [. . .], տե՛ս Greyson 1974/1977: 62:

<sup>110</sup> Տարբերակ՝ R[a-ka]-<sup>1</sup>bu-ut.KI<sup>1</sup>(հեղ.):

### Թարգմանություն

1. [ . . .-ից] Բազայի կամուրջը, որը գտնվում է Մելուխսա երկրի ճանապարհի սահմանին,
2. [մինչև . . . [տնները] մայրիների (տարածվում է) Խնու երկիրը՝ 9 արքա(ներով):
3. [Լեռներից մայրի]ների մինչև Անգան՝ Սուբարտու երկիր:
4. [ . . . . . ] . . . Սարգոնին ընծա բերող տուրք,
5. [ով] իշխանություն է ստացել ամբողջ տիեզերքի [մարդկանց] վրա:
6. [ . . . . . -ից] Եփրատի ափին մինչև Ծուպրու՝ Մարի երկիրն է:
7. [ . . .-ից] մինչև յաբուշեացիները՝ Ռապիքու երկիրն է:
8. [ . . . . -ից] մինչև Մաշքան-շարրի՝ Աշշուր երկիրն է:
9. Տիգրիս և Եփրատ գետերի [միջև]:
10. [ . . . -խայից] մինչև Լուրդու՝ Արրափիսա երկիրն է:
11. Վերին և Ներքին Չաբ գետերի միջև:
12. Ուրունայից մինչև Ծինու՝ լուլլութեացիների երկիրն է:
13. Էբլայից մինչև Բիթ-նանիբ արմանեացիների երկիրն է:
14. Խիզգաթից մինչև Արու-Ադադ Աքքադի երկիրն է:
15. Արու-Ադադից մինչև Խալլաբա Գուտիում երկիրն է:
16. Խալլաբայից մինչև զումիրունացիները Նիքքու երկիրն է:
17. Շուրբուից մինչև Իբրաթ Դեր երկիրն է:
18. Իբրաթից մինչև Իշփաթում Լազաշ երկիրն է:
19. Կուլլաբուից մինչև ծով Կուտումտայի ժողովուրդն է:
20. . . .-ից մինչև Մանգիծու . . . երկիրն է:
21. Դամրուից մինչև [Սի]պպար Աքքադ երկիրն է:
22. Տերգան-շա-Գուտիումից մինչև Ուզար-իլոուլու Էդամարուգ երկիրն է:
23. Ուզար-իլուլուից մինչև Բիթ-Սին Մարի երկիրն է:
24. Բիթ-Սինից մինչև Մաշքան-շարրի մալգանեացիների երկիրն է:

25. Շարրու-քենուից մինչև Դառը ջուր Էմուֆալում երկիրն է:
26. Բիթ-Խուբբայից մինչև Ռախ/քաբու Իսին երկիրն է:
27. Բիթ-գաբազայից մինչև Էրիյաբա [ . . . ] երկիրն է:
28. Դուրգուից մինչև [ . . . ] գետը Մուֆաբալ երկիրն է:
29. Արու-Շուշինակից մինչև . . . Մարիի Ամուրու երկիրը Շումերի ու Աքքադի երկիրն է:
30. Եփրատի ջրավազանից մինչև Մելուխսա և Մազան երկրի ծայրն ընկած հատվածը է՝ 120 կրկնակի ժամ է (*beru*),
31. որոնց սահմանները տիեզերքի արքա Սարգոնը, երբ նա նվաճեց (բոլոր) երկիրը ծածկված երկնքով,
32. (որի սահմանները) նա սահմանեց, և որի մեծությունը նա չափեց:
33. Մինչև Մարխաշի ընկած հատվածը 40 կրկնակի ժամ է:
34. Մինչև Տուկրիշ ընկած հատվածը 60 կրկնակի ժամ է:
35. Մինչև Էլամ ընկած հատվածը 90 կրկնակի ժամ է:
36. Մինչև Աքքադ ընկած հատվածը 180 կրկնակի ժամ է:
37. Մինչև Սուբարտու ընկած հատվածը 120 կրկնակի ժամ է:
38. Լիբանանի Ամուրու երկրից մինչև տուրուկեացիներն ընկած հատվածը 120 կրկնակի ժամ է:
39. Մինչև լուլլութեացիների երկիրն ընկած հատվածը 90 կրկնակի ժամ է:
40. Մինչև Անգան ընկած հատվածը 90 կրկնակի ժամ է:
41. Անակու (և) Կապտարա երկրները մինչև Վերին ծովի կողմերը,
42. Դիլմուն (և) Մազաննա երկրները մինչև Ստորին ծովի կողմերը,
43. և բոլոր երկրները արևելքից մինչև արևմուտք,
44. որոնք Սարգոնը՝ տիեզերքի արքան, նվաճեց երեք անգամ:
45. Անգանից մինչև Միծրու, Ծուրրու, Ծուրշատակ:
46. Գաբլաբիից մինչև x [ . . . ]-կի, Լուլուկուն, Մազաննա:

47. [P]ազա, [...], և ուղունեացիների երկիրը, որ Շումերի սահմանում է, որքան որ կային:
48. [.....] Տեմա (Թիլ-Տեմմանիյա),
49. [.....]<sup>116</sup>
50. [.....] Մյուննու, Ուդուդու, Լապու/Թիլ-Խալապու
51. [... ..] իլտու, ամորեացիներ, բանակ / հարավի ժողովուրդ, լուլլուբեացիներ, բանակ / հյուսիսի ժողովուրդ:
52. [.....] գեղեցիկ:
53. [... ..] ետ:
54. [... ..] որի գտնվելու վայրը հեռու է:
55. [.....-ա]2, [.....-]յա2, [.....-]գինիյա2:
56. [.....]լուր, [.....]
57. [.....] պղնձե սայրով:
58. [.....] թաղել
59. [.....] նրանց սրտերը չգիտեն տաք հաց, նրանց ստամոքսը գարեջուր ...
60. [... ..] ծովի եզր:
61. [... ..] Եփրատը:

<sup>116</sup> Տողը հնարավոր չէ թարգմանել<sup>1</sup> Greyson 1974/1977: 64, ծն. 49:

## ԱՔՔԱԴԻ ԱՐՔԱ ՌԻՄՈՒՇԻ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ

Սարգոն Աքքադացու որդու՝ Ռիմուշի (Ք.ա. 2278-2270 թթ.)՝ Հինբաբելոնյան ժամանակաշրջանով թվագրվող և երկու օրինակներից հայտնի, իր բովանդակությամբ կարճ արձանագրության մեջ գովաբանվում են Աքքադի արքայի սխրագործությունները, ըստ որի՝ Էնլիլ աստվածը նրան կարգել էր իշխելու ամբողջ աշխարհի վրա՝ Էլամից մինչև Պարսիսում:

Frayne 1993: E2.1.2.9, Hirsch 1963: 65f., Barton 1929: 124f., Poebel 1914, 200f., Коган, Маркина 2014b: 238ff.

### Գիտական տառադարձումը

1. [Ri]-[<sup>1</sup>mu-ús<sup>1</sup>]
2. [<sup>1</sup>LUGAL<sup>1</sup>]
3. KIŠ
4. [<sup>d</sup>En-lil]
5. [KALAM.MA.KI]
6. [<sup>1</sup>kà-la-ma<sup>1</sup>]
7. i-dì-šum<sub>6</sub>
8. ti-a-am-tám
9. a-lí-tám
10. ú
11. [<sup>1</sup>ša<sup>1</sup>-pil<sub>5</sub>-tám
12. ú
13. ŠA.DÚ-e
14. kà-la-sú-nu-ma
15. a-nu
16. [<sup>d</sup>En-lil]
17. u-kà-al

### Թարգմանություն

1. [Ռիլ] մուշը<sup>1</sup>
2. արքան<sup>1</sup>



3. աշխարհի,
4. [էնիլ աստվածը]
5. [երկիրը]
6. ամբողջ
7. նրան տվեց:
8. Ծովը
9. Վերին
10. ու
11. Մտ որին
12. և
13. լեռները (երկրները)
14. քոյրը նրանց
15. համար
16. էնիլ աստծո՝
17. նա պահում է:

## ՆԱՐԱՄ-ՍԻՆԻ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

Արքայի արքա Նարամ-Սինի (Ք.ա. 2254-2218 թթ.) ներքոշարադրյալ արձանագրությունը նկարագրում է արքայի կառավարման սկզբներին կատարած արշավանքներից մեկի մասին է:

**Frayne 1993: E2.1.4.1, Hirsch 1963: 72ff.:** Նարամ-Սինի արձանագրությունների հայերեն հատվածական թարգմանության վերաբերյալ տե՛ս **Մովսիսյան 2005, №№ 11-28 (թարգմանություն):**

### Գիտական տառադարձումը

#### Սյունակ II

1. [Na]-<sup>1</sup>ra-am<sup>2</sup>E[N.ZU]
2. da-nim
3. LUGAL
4. A-kà-dè.KI
5. ù
6. ki-ib-ra-tim
7. ar-ba-im

#### Սյունակ VI

1. Tal-mu-ús.KI
2. LÚ.KAR
3. KALAM ŠUBUR.KI
4. šu-ut [i]n pá-ni ŠITA-i
5. Ì-la-ba<sub>2</sub>
6. ù
7. <sup>6</sup>INANNA
8. a-na
9. [x] KALAM
10. [...]-<sup>1</sup>bi<sup>1</sup>-im.KI
11. <sup>1</sup>u<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup>-u
12. <sup>1</sup>u<sup>1</sup>-ra-am-ma

13. [...] x

### Թարգմանություն

#### Սյունակ II

1. Նարամ-Սին
2. հզոր
3. արքա
4. Աքքադի
5. ու
6. աշխարհի չորս
7. կողմերի

#### Սյունակ VI

1. Տալմու,
2. առևտրականները
3. Սուբարտու երկրի,
- 4-13. որոնց նա Իլաբայի ու Իշթարի գավազանի առջև ... երկիր ... և բերեց ...

\*\*\*

Նարամ-Սինի այս արձանագրությունը, որտեղ նկարագրված է արքայի պայքարը Շումերի և Հյուսիսային Միջագետքի քաղաքների խմբավորման դեմ, որն ամենայն հավանականությամբ գլխավորում էր շումերական քաղաքներից մեկի արքան: Ապա ներկայացված են Միջագետքում Նարամ-Սինի արշավի նկարագրությունը և Շումերի նվաճված քաղաքների ցուցակը:

Frayne 1993: E2.1.4.2, Foster 1990: 25ff., Hirsch 1963: 19f.

### Գիտական տառադարձումը

#### Սյունակ I

1. [a]-na
2. [EN].EN
3. [a]-li-a-tim
4. ù
5. ÉNSI.ÉNSI
6. ŠUBUR.KI
7. iš-tap-pá-ar-ma
8. u-se-li-ma
9. [ni-al]-me
10. [...]-me
11. [...]-x
12. EN.EN
13. [a]-li-a-tim
14. ù
15. ÉNSI.ÉNSI
16. ŠUBUR.KI
17. ki-mu
18. [i]En-lil
19. [i]-pá-la-hu
20. [...] -ma
21. [...]
22. [...]
23. [...]
24. [it-ma]-ù-ni-šu<sub>6</sub>-ma
25. "LUGAL-AB
26. LUGAL
27. REC 349.KI
28. á(?) -ru-ur-ma
29. lu-li-ik-ma-me
30. [...] -ma
31. [...] -ir
32. ù-lu
33. á-mù-ut

### Սյունակ II

1. *ù-lu*
2. *u-na-ás*
3. *is-tum*
4. *A-ši-ma-núm.KI*
5. *a-na*
6. *Ši-ši-il.KI*
7. *in Ši-ši-il.KI*
8. *IDIGNA.I<sub>7</sub>*
9. *i-bi-ir-ma*
10. *is-tum*
11. *Ši-ši-il.KI*
12. *a-na*
13. *pu-ti.BURANUN.I<sub>7</sub>*
14. *BURANUN.I<sub>7</sub>-tám*
15. *i-bi-ir-ma*
16. *a-na*
17. *Ba-ša-ar*
18. *ŠA.DÚ-í*
19. *MAR.DÚ.KI*
20. *ŠU-BI IGI(?) I(?) -ám*
21. *Na-[ra-am]<sup>9</sup>[EN.ZU]*
22. *mu-núm*
23. *is-ti-šu<sub>7</sub>-ma*
24. *u-lá-AŠ-nu-i-e*
25. *A-kà-dè.KI*
26. *ŠU.DU<sub>8</sub>.A-ma*
27. *a-na*
28. *pá-ni-<sup>1</sup>šu<sub>4</sub>*
29. *ip-du*
30. *i-gu-ús-ma*
31. *Ha-ab-ša-at.KI*

### Սյունակ III

1. *Na-[ra-am]<sup>4</sup>EN.[Z]U*
2. *is-t[um]*
3. *BURANUN.I<sub>7</sub>*
4. *a-nu*
5. *Ba-ša-ar*

6. *ŠA.DÚ-í*
7. *MAR.DÚ.KI*
8. *ik-šu<sub>7</sub>-ud*

### Թարգմանություն

#### Սյունակ I

(1-8) Նա անընդհատ հաղորդագրություններ էր ուղարկում<sup>3</sup> Վերին երկրների<sup>2</sup> տիրակալներին<sup>4</sup> և<sup>6</sup> Սուբարտու երկրի<sup>5</sup> կառավարիչներին<sup>17</sup>, նա ռազմական գործողություններ էր սկսել, (ասելով) «մենք դաշնակից ենք...»<sup>118</sup>:

(9-11) *հնարավոր չէ թարգմանել*

12. Տիրակալները

13. [Վ]երին երկրի

14. և

15. կառավարիչները

16. Շուբուր երկրի,

17. քանի որ

18. էնիլ աստծուն

19. [պաշտ]ում էին<sup>119</sup>,

20-23-րդ *տողերը վնասված են և հնարավոր չէ վերականգնել*

24. Նրանք երդվեցին՝ այսպես (ասելով)

25. Լուգալ-Աբ-ին՝

26. արքային

27. REC 349 (*Ապիշա՞*) երկրի,

(28 - Սյունակ II, 2) *eu* ( ) անիծում եմ, թո՛ղ գնամ և..., անկախ նրանից, թե ես մեռնեմ, թե ապրեմ:

#### Սյունակ II

3. Նա (Նարամ-Սինը) մեկնեց

4. Աշիմանում երկրից

<sup>117</sup> Տառացի՝ էսսիները (հեղ.):

<sup>118</sup> Ըստ Բ. Ֆոստերի թարգմանության, տե՛ս Foster 1990: 32:

<sup>119</sup> Բ. Ֆոստերը թարգմանում է՝ «քանի որ նրանք վախենում էին էնիլից», տե՛ս Foster 1990: 32:

5. դեպի
6. Շիշիլ երկիր:
7. Շիշիլ երկրում
8. Տիգրիս գետը
9. նա անցավ
10. (և) գնաց
11. Շիշիլից
12. դեպի (մինչև)
13. Եփրատ գետի այն կողմը:
14. Եփրատ գետը
15. նա անցավ (և)
16. շարժվեց դեպի
17. Բաշար՝
18. (դեպի) լեռը
19. ամորեացիների երկրի:
20. Դա այդպես է (գրագրի նշումը):
- 21-29. (Ինչ վերաբերում է) Նարամ-Սինին, որն իր հետ գերի էր վերցրել (արտերկրում) ... Աքքադում, ազատեց (նրանց) իր առաջ:
30. Նա (Նարամ-Սինը) արշավեց
31. Խաբշատ:

### Սյունակ III

1. Նարամ-Սինը
2. անցնելով (գնալով)
3. Եփրատի այն կողմ՝
4. դեպի
5. Բաշար՝
6. (դեպի) լեռը
7. ամորեացիների երկրի,
8. շարժվեց:

\*\*\*

Նարամ-Սինի արքայական արձանագրությունները վկայում են Խաբուր գետի հովիտ կատարած նրա արշավանքների մասին, որոնց արդյունքում նա հասավ Սուբարտուի սահմանային Ազուսինում բնակավայրին: Դրանցից մեկն է ստորև բերվող հին արքադական շրջանի վնասված արձանագրությունը, որը, թերևս, քարե կոթողի մի բեկոր է:

Frayne 1993: E2.1.4.21, Մովսիսյան 2005, № 17 (թարգմանություն):

### Գիտական տառադարձումը

#### Սյունակ I

վնասված հարված

1. [...]
2. [a-na Ḫa]-ra-[b]i.PA<sub>4</sub>
3. [N D]A.NA [N ÉŠE].GÍD
4. [I UD] I<sup>1</sup>.GIN
5. [iš]-tum
6. Ḫa-ra]-bi.PA<sub>4</sub>
7. [a-na M]a-ḫur.KI
8. [N DA].NA 1 [ÉŠE.GÍD]
9. [I UD I.GIN]

վնասված հարված

#### Սյունակ II

վնասված հարված

1. 2(?) D[A.NA] 12+x [ÉŠE.GÍD]
2. I UD GÌN
3. iš-t[um]
4. Kūr-[-da.KI]
5. a-na A-z[u]-ḫi-núm.[KI]
6. 1 ½ DA.NA 3 [ÉŠE].GÍD
7. I<sup>1</sup>UD I.GIN

վնասված հարված

### Թարգմանություն

#### Սյունակ I

վնասված հարված

1. [...]
2. Դեպի Խա]րա[բի] հոսանքով
3. [N D]A.NA [N ÉŠE].GÍD<sup>120</sup>
4. [մեկ օրում]
5. նա անցավ:
6. [խարա]բիի հոսանքից
7. [դեպի Ն]ախուր երկիր՝
8. [N DA].NA 1 [ÉŠE].GÍD]
9. [մեկ օր է]

վնասված հարված

#### Սյունակ II

վնասված հարված

1. 2(?) D[A.NA] 12+x [ÉŠE].GÍD]
2. 1 օրում]
3. անց[ավ]
4. Կուր[դա երկրից]
5. մինչև Ազ[ու]խինում [երկիր]
6. 1 ½ DA.NA 3 [ÉŠE].GÍD]
7. [մեկ օր է]

վնասված հարված

<sup>120</sup> DA.NA-ն երկարության չափման միավոր է և հավասար է 10.8 կիլոմետրի, իսկ ÉŠE.GÍD-ի ստույգ չափը հայտնի չէ, տե՛ս Մովսիսյան 2005, 154, № 17:

\*\*\*

Նարամ-Սինի արձանագրությունները վկայում են Սուբարտուի հարավային Ազուխինում<sup>121</sup> բնակավայրի մոտ տեղի ունեցած ճակատամարտի մասին, ընդ որում՝ դա այնքան մեծ նշանակություն ուներ Նարամ-Սինի համար, որ այդ իրադարձությամբ է անվանակոչվում տվյալ տարին:

Frayne 1993: 86, Lambert 1983: 95, Մովսիսյան 2005, № 18 (թարգմանություն):

#### Գիտական տառադարձումը

in 1 M[U] <sup>d</sup>Na-ra-[am-<sup>d</sup>E]N.ZU REC 169 SUBIR.KI in A-zu-hi-nim.KI i-ša-ru Tá-hi-ša-ti-li ik-mi-ù

### Թարգմանություն

Տա[րին], երբ Նար[ամ-Սի]նը Ազուխինումի մոտ հաղթեց Սուբարտուի արքա Թախիշ-ատիլին:

\*\*\*

Նարամ-Սինի արձանագրությունը Եփրատի ու Տիգրիսի ակունքները հասնելու և Շենամինդա երկիր արշավելու մասին:

Frayne 1993: 86, Մովսիսյան 2005, № 20 (թարգմանություն):

#### Գիտական տառադարձումը

[i]n 1 MU <sup>d</sup>Na-ra-am-<sup>d</sup>EN.ZU nu-gáb IDIGNA.I, ù BURANUN.I, ik-š[u-dú] ù <sup>r</sup>REC 169 <sup>r</sup>Šè-nam-in-da-[a.KI] <sup>r</sup>iš-a-<sup>r</sup>ru

<sup>121</sup> Ազուխինումը տեղայնացվում է Խարուրի եռանկյունու արևելքում՝ Ռաժ/զամից ոչ հեռու, տե՛ս Մովսիսյան 2005, № 18, տե՛ս նաև՝ Lambert 1983: 95:

### Թարգմանություն

[Saw]րին, երբ Նարամ-Սինը հասավ ակունքները Տիգրիսի ու Եփրատի և պատերազմում հաղթեց՝ Շենամինդ[ա երկրի] [թագավորին]:

\*\*\*

Նարամ-Սինի արձանագրությունը դեպի Թալխադում արշավելու ու Էլամից մինչև Մայրիների լեռները նվաճելու և հարկատու դարձնելու մասին է: Արձանագրությունը մեզ է հասել Հինբաբելոնյան շրջանի երկու կրկնօրինակով:

Frayne 1993: E2.1.4.25, Sollberger, Kupper 1971: II A4d, Hirsch 1963: 72f., Մովսիսյան 2005, № 15 (թարգմանություն):

### Գիտական տառադարձումը

1. Na-ra-am-<sup>d</sup>EN.ZU
2. LUGAL
3. A-kà-dè.KI
4. ša-pi-ir
5. KIŠ MI KAM
6. KALAM
7. NIM.KI
8. kà-li-ša-ma
9. a-di-ma
10. Pá-ra-aš-šum.KI
11. ù
12. KALAM
13. [Š]UBUR-<sup>šu-bar-tim</sup>.KI
14. a-di-ma
15. GIŠ.TIR
16. [GI]Š.ERIN
17. ù
18. [i]-nu
19. [a]-na
20. Tal-ħa-dim.[K]I
21. i-lí-ku

22. KASKAL.KI šu-<sup>a</sup>
23. šar in šar-ri
24. ma-na-ma
25. la i-lí-ik
26. Na-ra-am-<sup>d</sup>EN.ZU
27. LUGAL
28. A-kà-dè.KI
29. i-lí-ik-ma
30. <sup>d</sup>INANNA
31. ma-ħi-ra
32. la id-dì-šum<sub>6</sub>
33. ÉNSI.ÉNSI
34. ŠUBUR.KI
35. (erasure) ù
36. EN.EN
37. <KUR.KUR> a-lí-a-tim
38. NIDBA-š[u-nu]
39. [m]aš-ri-[šu]
40. u-ša-r[i-bu]

### Թարգմանություն

1. Նարամ-Սինը՝
2. արքան
3. Աքքադի,
4. Հրամանատարը՝
5. KIŠ MI KAM<sup>122</sup>:
6. Բոլոր երկրները
7. Էլամ երկրի
8. ամբողջությամբ՝
9. մինչև
10. Պարախշում երկիր

<sup>122</sup> Թե՛ Դ. Ֆրայնը և թե՛ Հ. Հիրշը տողը չեն թարգմանում: KIŠ ցուցիչը կարող է վկայել, որ այստեղ խոսքը «աշխարհի ինչ-որ բանի հրամանատար», միգուցե աշխարհի բոլոր բանակների կամ այլ ցանկացած բովանդակության մասին է:

11. և
12. բուր երկրները
13. [Ս]ուբարտում երկրի
14. մինչև
15. անտառը
16. [Մայ]րիները:
17. Այժմ,
18. [ե]րբ
19. [դե]պի
20. Տայխադիմ [երկ]իր
21. շարժվեց:
22. նման արշավանք
23. ոչ մի թագավոր
24. նախկինում
25. չէր ձեռնարկել:
26. Նարամ-Սինը՝
27. արքան
28. Աքքադի,
29. գնաց այնտեղ (և)
30. Իշտար դիցուհին
31. նրան մրցակից
32. չի տվել:
33. Կառավարիչները
34. Սուբարտու երկրի
35. (ջնջված է) և
36. տիրակալները
37. Վերին [երկրների]
38. [իրենց] հարկերը
39. [նրա] առջ[և]
40. բերե[ցին]<sup>123</sup>:

<sup>123</sup> Արձանագրության 41-46-րդ տողերը վնասված են, ապա հաջորդում են անեծքի բանաձևերը (53-70-րդ տողեր)՝ Մովսիսյան 2005, 153, № 15:

\*\*\*

Արձանումի և Էրլայի նվաճման մասին Նարամ-Սինի արձանագրությունը: Արձանագրությունը հայտնաբերվել է Ուրից:

Frayne 1993: E2.1.4.26, Sollberger, Kupper 1971: II A4e, Hirsch 1963: 73f., Մովսիսյան 2005, № 14 (թարգմանություն):

### Գիտական տառադարձումը

#### Սյունակ I

1. *ša is-tum*
2. *da-ar*
3. *ši-ki-ti*
4. NI.ŠI<sub>1</sub>(...)
5. *šar in šar<sup>1</sup>-ri*
6. *ma-na-ma*
7. *Ar-ma-nam.KI*
8. *ù*
9. *Eb-la.KI*
10. *la u-ša-al-pi<sub>2</sub>-tu*
11. *in GIŠ(?).TUKUL(?)-ki*
12. <sup>d</sup>NERGAL
13. *pá-da-an*
14. <sup>d</sup>Na-ra-am-<sup>d</sup>EN.ZU
15. *da-nim<sub>4</sub>*
16. *ip-te-ma*
17. *Ar-ma-nam.KI*
18. *ù*
19. *Eb-la.KI*
20. *i-di-šum<sub>6</sub>*
21. *ù*
22. *A-ma-nam*
23. ŠA.DU
24. GIŠ.ERIN
25. *ù*

26. *ti-a-am-tám*
27. *a-li-tám*
28. *i-qi-ís-šum<sub>6</sub>*
29. *-ma*
30. *in GIŠ.TUKUL-ki*
31. <sup>d</sup>*Da-gan*
32. *mu-ša-ar-bi-i*

### Այրուակ II

1. *šar-ru<sub>9</sub>-ti-šu<sub>4</sub>*
2. <sup>d</sup>*Na-ra-am-<sup>d</sup>EN.ZU*
3. *da-núm*
4. *Ar-ma-nam.KI*
5. *ú*
6. *Eb-la.KI*
7. *en-ar*
8. *ú*
9. *ís-tum-ma*
10. *pu-ti*
11. BURANUN.I<sub>7</sub>
12. *a-di-ma*
13. *U-li-ši-im.KI*
14. NISI<sub>11</sub>(...)
15. *ša-at*
16. <sup>d</sup>*Da-gan*
17. BÍL-ís
18. *i-qi-šu-šum<sub>6</sub>*
19. *u-ra-iš-ma*
20. GIŠ.DUSU
21. *il-a-ba<sub>4</sub>*
22. *i-lí-šu*
23. *nu-ší<sub>11</sub>(...)<ù>-nim*
24. *ù*
25. *a-ma-nam*
26. *ŠA.DÚ*
27. GIŠ.ERIN
28. *i-ig-mu-ur*

29. *i-nu*
30. <sup>d</sup>*Da-gan*
31. DIKU<sub>5</sub>
32. <sup>d</sup>*Na-ra-am-<sup>d</sup>EN.ZU*
33. *da-nim*

### Այրուակ III

1. *i-di-nu-ma*
2. *Ri-da-<sup>d</sup>IŠKUR*
3. LUGAL
4. *Ar-ma-nim.KI*
5. *qá-ti-ís-su*
6. *i-di-nu-ma*
7. *šu<sub>4</sub>-ma*
8. *qab<sub>x</sub>(DA)-li*
9. *na-ra-ab-ti-šu*
10. *i-ik-mi-ù-šu<sub>4</sub>(...)*
11. *in E.SI*
12. DÙL-ŠU
13. *ib-ni-ma*
14. *a-na*
15. <sup>d</sup>EN.ZU
16. A.MU.RU
17. *en-ma*
18. <sup>d</sup>*Na-ra-am-<sup>d</sup>EN.ZU*
19. *da-núm*
20. LUGAL
21. *ki-ib-ra-tim*
22. *Ar-ba-im[KI]*
23. <sup>d</sup>*Da-gan*
24. *Ar-ma-nam*
25. *ù*
26. *Eb-la.KI*
27. *i-di-nam-ma*
28. *Ri-id-<sup>d</sup>IŠKUR*
29. LUGAL



30. *Ar-ma-nim*.K{I}

31. *ak-mi-m*{a}

### Թարգմանություն

#### Սյունակ I

1. Հաստատ է, որ քանի որ
2. երբևէ
4. մարդկության
3. արարումից ի վեր
- 5-6. ոչ մի թագավոր
7. Արմանումն
8. ու
9. էրլան
10. չէր կործանել,
11. (իր) զենքով
12. Ներգալ աստվածը
14. Նարամ-Սինի՝
15. հզորի (համար),
13. ճանապարհ
16. բացեց,
17. (և) Արմանումն
18. ու
19. էրլան
20. տվեց նրան:
21. Եվ
22. Ամանուը՝
23. լեռը
24. Մայրիների
25. և
26. ծովը
27. Վերին՝
28. նա տվեց նրան (Նարամ-Սինին):
29. Եվ

30. շնորհիվ զենքերի

31. Դագան աստծո,

32. որը մեծացնում է

#### Սյունակ II

1. նրա թագավորությունը,
2. Նարամ-Սինը՝
3. հզորը,
4. Արմանումն
5. ու
6. էրլան
7. ննվաճեց:
8. Եվ
9. սկսած
10. ափից
11. Եփրատ գետի
12. մինչև
13. Ուլիշում երկիր՝  
(14-19.)<sup>19</sup> նա ջախջախեց<sup>14</sup> մարդկանց, որոնց<sup>16</sup> Դագան  
աստվածը<sup>18</sup> տվել էր նրան <sup>17</sup>ի սկզբանե,  
(20-23.) որպեսզի նրանք<sup>20</sup> ծառայություն կատարեն<sup>21</sup> Իլա-  
բայի<sup>22</sup> իրենց աստծո համար:
24. Եվ (հետագայում նա ամբողջությամբ)
25. Ամանուին՝
26. լեռան
27. Մայրիների
28. տիրեց:  
(չարձանագրված տող)
29. Երբ
30. Դագան աստվածը
31. որոշեց ճակատագիրը (և)
32. Նարամ-Սինի՝
33. հզորին

### Սյունակ III

1. հանձնեց
2. Ռիդ-Ադադին՝
3. արքային
4. Արմանումի:
5. Նրա ձեռքը
6. հանձնեց:
- 7-10. Եվ (երբ) նա (Նարիիմ-Սինը) անձամբ բռնեց նրան իր (պալատի) մուտքի առջև:  
(11-16.) նա (Նարիիմ-Սինը), դիորիտից
12. իր արձանը
13. քանդակեց
14. և այն) (համար
15. Սին աստծուն
16. նվիրեց:
17. Այսպես է ասում
18. Նարամ-Սինը՝
19. հզորը,
20. արքան
- 21-22. (աշխարհի) չորս կողմերի.
23. «Դագան աստվածը
24. Արմանումն
25. ու
26. էրլան
27. տվեց ինձ (և)
28. Ռիդ-Ադադին՝
29. արքային
30. Արմանում երկ[րի]
31. ես հաղթեցի»:

### Սյունակ III, 32 - Սյունակ VI, 20

Արձանագրության շարունակության մեջ նշվում են նվաճված տարածքում ամրոց կառուցելու և Նարամ-Սինի պատկերով ու արձանագրությամբ կոթող կանգնեցնելու մասին և արձանագրությունը վնասողներին ուղղված անեծքի բանաձևեր:

\*\*\*

Նարամ-Սինի արշավանքը դեպի Ամարնում (Աբարնում) երկիր: Ամ/բարնումը հիշատակվում է Ուրի III հարստության ժամանակաշրջանում: Հետագայում վկայվում է Քանեշի բնագրերում և համապատասխանում է անտիկ հեղինակների Աբարնեին: Տեղադրվում է Մալաթիայի ու Ամիդի միջև, ժամանակակից Ջերմուկի (թուրքերեն աղավաղմամբ՝ Չերմյուկ) տեղում:

Frayne 1993: 86, Մովսիսյան 2005, № 21 (թարգմանություն):

#### Գիտական տառադարձումը

[i]n MU REC 448bis LUGAL in à-mar-nu-um i-li-kà-am

#### Թարգմանություն

Տարին, երբ արքան արշավեց դեպի Ամարնում:

\*\*\*

Նարամ-Սինի վնասված մի արձանագրության մեջ (որը մեզ հասել է հինբաբելոնյան շրջանի կրկնօրինակով) ամփոփվում են նրա նվաճումների արդյունքները: Կարծիք է հայտնվել, որ այս արձանագրությունը պատկանում է ոչ թե Նարամ-Սինին, այլ Ուրի III հարստության արքա Շուլգին:

Frayne 1993: E2.1.4.1004, Մովսիսյան 2005, № 16 (թարգմանություն):

### Գիտական տառադարձումը

#### վնասված հարված

1. GÁ [.....] P[U ...]
2. Ma-ha-z[u-um.KI ...]
3. Pu-u[š.KI ...]
4. [.....] DA AŠ(?) GI(?) KU x [(x)]
5. E[b-l]a.KI Ma-ri.KI Tu-tu-ul.KI ma-x [(x)]
6. Ur-gi<sub>1</sub>-iš.KI Mu-x<sup>1</sup>gi<sub>1</sub>-iš EZEN(x X?).NI-IŠKUR
7. [.....]-la.KI A-bar-nu-um.KI
8. ù KUR GIŠ.ERIN-KU, MA-DA-MA-D[A-BI]
9. KUR ŠUBUR-R[A] GABA-GABA-A-AB-[BA I]GLNIM-ma x [XI]
10. ù Mâ-gan.KI MA-DA-[MA-DA-BI] KUR x [...]
11. bal-a-ri A-[AB-BA ...]

#### վնասված հարված

### Թարգմանություն

#### վնասված հարված

1. GÁ [.....] P[U ...]
2. Մախազ[ում երկիրը ...]
3. Փու[2 երկիրը ...]
4. [.....] DA AŠ(?) GI(?) KU [.....]
5. Է[բլ]աերկիրը, Մարի երկիրը, Թութուլ երկիրը x [(x)]
6. Ուրգիշ երկիրը, Մու-ք-գի<sup>2</sup> երկիրը, (x X?).Նի-Ադադ
7. x-x-լա երկիրը, Աբարնում երկիրը
8. և երկիրը որտեղ մայրիներ են հատում, իր նահանգների երկայնքով:
9. Սութարտու երկիրը՝ [Կե]րին ծո[վի] ափերին
10. և Մագան երկիրը [իր] նահանգների երկայնքով: Երկիրը x [...]
11. մյուս կողմը ծո[վի] ...]

#### վնասված հարված

\*\*\*

Արմանում երկրի դեմ ձեռնարկած պատերազմի մասին վկայող Նարամ-Սինի պատկերով և արձանագրությամբ կոթողը գտնվել է Դիարբեքիի մոտակա Փիր Հուսեին հնավայրից և տեղափոխվել Ստամբուլի Հին Արևելքի թանգարան:

Frayne 1993: E2.1.4.24, Hirsch 1963: 18, Barton 1929: 140f., Մովսիսյան 2005, № 19 (թարգմանություն):

### Գիտական տառադարձումը

#### Սյունակ I

1. [<sup>d</sup>Na-r]a-am-[<sup>d</sup>EN].ZU
2. [da-n]um

#### վնասված հարված

#### Սյունակ II

1. <sup>d</sup>EN.KI
2. in kd-ib-ra-tim
3. ar-ba-im
4. na-e
5. [i]r-tim
6. [ul i-d]i-[-šum<sub>a</sub>]

#### վնասված հարված

1. [ana]
2. [karāšim]

#### Սյունակ III

1. is-ku-un
2. ù
3. KIGAL
4. is-pu-uk
5. ša DUB
6. šu<sub>1</sub>-a
7. u<sup>1</sup>-ša-sà-ku-ni
8. [<sup>d</sup>IN]ANNA
9. [ú]
10. [<sup>d</sup>X]

11. [ù]

12. [<sup>d</sup>Y]

վնասված հատված

1. [SU<sub>3</sub>US<sub>3</sub>-su]

### Սյունակ IV

1. li-sù-hu

2. ù

3. ŠE.NUMUN-sù

4. li-il-qù-t[u]

5. NIT[A]

6. ù

7. [MU]

8. [a i-d]i-[nu-sùm<sub>6</sub>]

9. [mah-ri-iš]

10. [i-li-sù]

11. [a DU]

վնասված հատված

### Թարգմանություն

#### Սյունակ I

1. [Նար]ամ-[Սի]նը,

2. [իզ]որը . . .

վնասված հատված

#### Սյունակ II

1-6. Էսկի աստվածը [նրան չտ]վեց մրցակից (աշխարհի) չորս կողմերում:

վնասված հատված

(II, 1 – III, 4) Նա բնաջնջեց . . .] և գերեզմանակոյտ

բարձրացրեց:

#### Սյունակ III

5-12. Ով այս արձանագրությունը ջնջի, թո՛ղ Ինաննա դիցուիին [և . . . ու . . . աստվածները]:

վնասված հատված

(III, 1 – IV, 4) Պատառոտի [նրա հիմքերը] և ոչնչացնի նրա սերունդները:

### Սյունակ IV

5-8. [Թո՛ղ նրանք չպարզ]ևեն [նրան] ար[ու] (ժառանգ) կամ սերունդ:

9-11. [Թո՛ղ նա չքայլի իր (անձնական) աստծո առաջ]:

վնասված հատված

\*\*\*

Արմանումի ու Էրլայի նվաճման մասին Նարամ-Սինի հակիրճ այս արձանագրությունը պահպանվել է երեք տարբեր առարկաների վրա:

Frayne 1993: E2.1.4.27, Hirsch 1963: 18, Barton 1929: 138f., Մովսիսյան 2005, № 22-24 (թարգմանություն):

### Գիտական տառադարձումը

1. <sup>d</sup>Na-ra-am-<sup>d</sup>EN.ZU

2. da-nim

3. LUGAL

4. ki-ib-ra-tim

5. ar-ba-im

6. SAG.GIŠ.RA

7. Ar-ma-nim.KI

8. ù

9. Eb-Ia.KI

### Թարգմանություն

1. Նարամ-Սինը՝

2. հզորը,

3. արքան

4. աշխարհի չորս

5. կողմերի,
6. նվաճողը
7. Արմանումի
8. և
9. էրլայի

\*\*\*

Նիքումի (Դիալա գետի վերին հովտում) կառավարիչ Քարշումի երկու բնագրերում Նարամ-Սինը ներկայանում է իբրև «նվաճողը Արմանումի, էրլայի և էլամի»:

**Frayne 1993:** E2.1.4.2005, **Sollberger, Kupper 1971:** II A4q, **Մովսիսյան 2005,** № 25 (թարգմանություն):

#### Գիտական տառադարձումը

1. *a-nu*
2. *Il-a-ba<sub>4</sub>*
3. <sup>d</sup>*Na-ra-am*-<sup>d</sup>EN.ZU
4. *da-núm*
5. LUGAL
6. *ki-ib-ra-tim*
7. *ar-ba-im*
8. SAG.GIŠ.RA
9. *Ar-ma-nim.KI*
10. *ù*
11. *Eb-la.KI*
12. *ù*
13. NIM.KI
14. A.MU.RU
15. *Kár-šum*
16. *šu* SUKKAL-*li*
17. ENSI
18. *Ni-qum.KI*
19. IR<sub>11</sub>-šú

#### Թարգմանություն

- 1-2. Իլաբա աստծուն,
3. Նարամ-Սինը՝
4. հզորը,
5. արքան
6. աշխարհի չորս
7. կողմերի,
8. նվաճողը
9. Արմանումի
10. և
11. էրլայի,
12. ինչպես նաև
13. էլամի,
14. նվիրեց (այս գայիսունը)
15. Քարշումը՝
16. սուրհանդակը,
17. կառավարիչը
18. Նիքումի,
19. նրա ծառան (է)

\*\*\*

Նիքումի (Դիալա գետի վերին հովտում) կառավարիչ Քարշումի երկու բնագրերում Նարամ-Սինը ներկայանում է իբրև «նվաճողը Արմանումի, էրլայի և էլամի»:

**Frayne 1993:** E2.1.4, 87, **Մովսիսյան 2005,** № 26 (թարգմանություն):

#### Գիտական տառադարձումը

*in 1 MU* <sup>d</sup>*Na-ra-am*-<sup>d</sup>E[N.ZU] REC 448bis *Ši-mu-ur<sub>4</sub>-ri-[im.KI]* *in ki-ra-še-ni-we iš<sub>11</sub>-a-ru ù Ba-ba* ÉNSI *Ši-mu-ur<sub>4</sub>-ri-[im.KI]* *Dub-ul* ÉNSI *A-ra-me.KI* ik-mi-ù

### Թարգմանություն

Տարին, երբ Նարամ-Սինը Կիրաշենիվեում հաղթեց Սինուրումին և գերեց Բաբային<sup>124</sup> Սինուրումի կառավարչին, (և) Դուրուլին՝ Արամեի կառավարչին:

\*\*\*

Նարամ-Սինի երկու նմանատիպ արձանագրություններ<sup>125</sup> հիշատակում են Աքքադի արքայի կողմից Իշթար աստվածուհու պատվին կատարած շինարարական աշխատանքների մասին: Առաջին տեքստը հավանաբար վերաբերում է Նինվեի տաճարին, երկրորդը՝ Բաբելոնի: Նինվեի Նաբու աստծո և Իշթար աստվածուհու տաճարների միջև պեղումների ժամանակ հայտնաբերված հինգ բեկորներից, ինչպես նաև Նաբի Յունուսի մզկիթի հիմքում ընդգրկված վեցերորդ բեկորից միացված դիրքի տի հիմքի վրա փորագրված արձանագրություն է: Այն փաստացի կրկնօրինակում է Նարիիմ-Սինի<sup>126</sup> և վերջինիս որդու՝ Շար-կալի-շարրիի (Ք.ա. 2217-2192 թթ.)<sup>127</sup> արձանագրությունները<sup>128</sup>:

Frayne 1993: E2.1.4.2005, Sollberger, Kupper 1971: II A4b, Hirsch 1963: 18f., Barton 1929: 138ff.

### Գիտական տառադարձումը

1. <sup>d</sup>Na-ra-am-<sup>d</sup>EN].Z[U](?)
2. [d]a-nim
3. [L]UGA[L]
4. [A-k]à-dè.[KI]
5. [<sup>ba</sup>DIM]

<sup>124</sup> St'u և հմմտ. նաև Frayne 1993: E2.1.4.32:

<sup>125</sup> St'u Frayne 1993: E2.1.4.28-29:

<sup>126</sup> St'u Frayne 1993: E2.1.4.29:

<sup>127</sup> St'u Frayne 1993: E2.1.5.5:

<sup>128</sup> St'u № 35:

6. [Kl.SANGax(REC 170)-x-x]
7. [É <sup>d</sup>INANNA]
8. [in Zabala<sub>5</sub>.KI]
9. [i-n]u
10. [ki-i]b-ra-tum
11. ar-ba-um
12. is-ti-ni-[is]
13. [i-KIR-ni-šu<sub>4</sub>]
14. [is-tum-ma]
15. [a-bar-ti]
16. [ti-a-am-tim]
17. [ša-pil-tim]
18. [<sup>a</sup>]-[di-ma]
19. t[i]-[<sup>a</sup>]-am-tim
20. a-li-tim
21. [NI.Š]I<sub>11</sub>
22. [ù]
23. [ŠA.DÚ-e]
24. [kà-la-šu-nu-ma]
25. [a-na]
26. [<sup>d</sup>En-lil]
27. [u-ra-i]š
28. [ù]
29. šar-ri-ši-in
30. in kà-mi-e
31. ú-ša-ri-ib
32. [mah-ri-is']
33. [<sup>d</sup>En-lil]
34. [<sup>d</sup>Na-ra-am-<sup>d</sup>EN.ZU]
35. [da-nim]
36. [in NAM.NIR xx]
37. [<sup>d</sup>]<sup>[</sup>En]-li[<sup>l</sup>]
38. [i]n REC 169.REC 169
39. šu<sub>4</sub>-nu -[ti]
40. ma-[na-ma]
41. pá-n[i-šu]
42. [ù-la]

43. [ù-ba-aI]

վնասված հատված

### Թարգմանություն

1. Նարամ-Սինը (\*)
  2. [h]զոր
  3. [ա]րքա[ն]
  4. [Աք]ադ [երկրի]
  - 5-6. [կառուցողը . . . . .]
  7. [իշթար աստվածուհու տաճարի]
  8. [Զարալայում]
  9. [եր]բ
  10. [չորս կողմերը
  11. աշխարհի
  12. ապստամբեց[ին]
  13. [նրա դեմ]
  - 14-20. [Ստորին ծովից այն կողմից] մինչև Վերին ծովը:
  - 21-27. [Նա էնիլ աստծո պատվին՝ ջախջախեց [ժողովրդին  
[և բոլոր լեռնային հողերը,
  - 28-33. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ  
աստծո] առաջ:
  - 34-43. [Նարամ-Սինը՝ հզորը, ... էնիլ աստծո իշխանությամբ]  
այդ մարտերում որ մեկի նկատմամբ ողորմածություն չցուցա-  
բերեց:
- վնասված հատված

\*\*\*

Ներքոշարադրյալ արձանագրությունը հայտնի է Նիպ-  
պուր քաղաքից հայտնաբերված երկու հինբաբելոնյան  
կրկնօրինակներով: Արձանագրության մեջ նկարագրված են  
Ազուվսինումի և հարակից տարածքներում, ինչպես նաև դեպի  
Սուբուր/Սուբարտու իրագործած Աքքադի արքայի արշա-

վանքները: Եվ միայն «չորս ծագերի [արքա]» տիտղոսը թույլ է  
տալիս այն վերագրել Նարամ-Սինին<sup>129</sup>:

Frayne 1993: E2.1.4.30, **Մովսիսյան 2005, N° 28** (թարգմա-  
նություն):

### Գիտական տառադարձումը

Ex. 1 Obv.

#### Սյունակ I

վնասված հատված

1. [<sup>d</sup>Na-ra-am-<sup>d</sup>EN.ZU]
2. [da-nim]
3. [LUGAL]
4. ki<sup>1</sup>-i[b-ra-tim]
5. ar-ba-i[m]
6. SAG.GIŠ.RA
7. UŠ.GI
8. ša-bir<sub>3</sub>
9. GIŠ.TUKUL
10. ŠUBUR.KI
11. kà-lí-i-šu
12. mu-ki-in
13. SUĪUŠ.SUĪUŠ
14. Um-ma-nim.KI

### Թարգմանություն

վնասված հատված

1. [Նարամ-Սինը]
2. [հզորը],
3. [արքան]
4. չորս կող[մերի]
5. աշխարհի,
6. նվաճողը

<sup>129</sup> Տե՛ս Frayne 1993: 140:

7. ԱՏ.ԳԼ,
  8. որը ոչնչացրեց
  9. գեները (*ուժը*)
  10. Սուրուր երկրի
  11. ամբողջությամբ,
  - 12-14. որը բանակի ճամբարի հիմքերն ամրապնդեց:
- վնասված հատված*

Այնուհետև՝ *վնասվածքից* հետո, հաջորդում է Հյուսիսային Միջագետքի բավականին վնասված մի շարք տեղանունների թվարկում:

\*\*\*

Շումերերենով գրված և հինբաբելոնյան պատճենի միջոցով մեզ հասած ներքոշարադրյալ տեքստում նշվում է ոմն արքայի կողմից ամենայն հավանականությամբ Միջագետքի հյուսիս-արևմուտք ու հարավ-արևելք կատարած արշավանքների մասին: Այն ակնհայտորեն երևում է նշված աշխարհագրական ուղղություններում գտնվող և արձանագրության մեջ հիշատակվող մի շարք տեղանուններից: Քանի որ տեքստում հիշատակված տեղանուններից շատերը՝ օրինակ՝ Էբլա, Աբարնում, Մայրիների անտառ և Մագան, բոլորն էլ հայտնի են որպես Նարամ-Սինի կողմից կատարած ռազմական արշավանքների թիրախներ, կարող են վերագրվել հենց այդ արքային<sup>130</sup>:

Frayne 1993: E2.1.4.1004.

<sup>130</sup> Տե՛ս Frayne 1993: 162:

## Գիտական տառադարձումը

*վնասված հատված*

1. GÁ [ . . . . . ] P[U ...]<sup>131</sup>
2. <sup>1</sup>Ma<sup>1</sup>-ha-z[u-um.KI ...]
3. Pu-u[š.KI ...]
4. x [x x x] da aš(?) gi(?) KU [ . . . . . ]<sup>132</sup>
5. E[b-l]a.KI Ma-ri.KI Tu-tu-ul.KI ma-x [(x)]
6. Ur-gi<sub>r</sub>-iš.KI mu-x<sup>1</sup>gi<sub>r</sub>-iš EZEN(x X?).NI-<sup>d</sup>IŠKUR
7. x-x-la.KI<sup>133</sup> A-bar-nu-um.KI
8. ù kur GIŠ.erin-ku<sub>5</sub> ma-da-ma-d[a-bi]
9. kur šubur-r[a] gaba-gaba-a-ab-[ba l]GI.NIM-ma x [x]
10. ù Mâ-gan.KI ma-da-[ma-da-bi] kur x [...]
11. bal-a-ri a-[ab-ba ...]

*վնասված հատված*

## Թարգմանություն

*վնասված հատված*

1. GÁ [ . . . . . ] P[U ...]
2. Մախագ[ում երկիր ...]
3. Պու[2 երկիրը...]
4. [ . . . . . ]
5. Է[բ]ա երկիրը, Մարի երկիրը, Թուստուլ երկիրը, . . . .
6. Ուրկիշ երկիրը, Մուկիշ երկիրը, . . . .
7. x-x-լա, Աբարնում երկիրը
8. և կտրված Մայրիների երկիրը՝ իրենց հողերի հետ միասին,
9. Սուբարտու երկիրը [Վերին ծովի] ափերին,
10. և Մագան երկիրը՝ իր բոլոր հողերով հանդերձ, . . . .
11. . . . Ծովի մյուս կողմի երկիրը . . .

*վնասված հատված*

<sup>131</sup> Տողը հնարավոր չէ վերականգնել (-հեղ.):

<sup>132</sup> Տողը հնարավոր չէ վերականգնել (-հեղ.):

<sup>133</sup> Երկրանվան սկիզբը վնասված է և հնարավոր չէ վերականգնել (հեղ.):



## ՇԱՐ-ԿԱԼԻ-ՇԱՐՐԻԻ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

Նարամ-Սինի որդին և հաջորդը՝ Շար-կալի-շարրին (Ք.ա. 2217-2192 թթ.), նույնպես արշավել է Միջագետքի հյուսիսային հարող շրջաններ՝ ընդհուպ մոտենալով Հայկական լեռնաշխարհի սահմաններին: Ըստ իր իսկ արձանագրությունների՝ նա հասել է անգամ Եփրատ ու Տիգրիս գետերի ակունքներին: Արևմուտքում նա հասել է Ամանուսի լեռներն ու հասել Մայրիների անտառներին: Իսկ արևելքում և հյուսիսարևելյան շրջաններում բախվել է կուտիների հետ:

Ներքոշարադրյալ տարեգրական բանաձև-արձանագրությունը, թեև խիստ հակիրճ, բայց տեղեկացնում է Գ/Կուտիում երկրի դեմ Շար-կալի-շարրիի պատերազմի մասին:

Frayne 1993: E2.1.5, 183, Մովսիսյան 2005, № 30-31 (թարգմանություն):

### Գիտական տառադարձումը

[i]n 1 MU [<sup>d</sup>Sar-k]à-li-LUGAL-ri [úš-si<sub>1</sub>] É An<sup>1</sup>nu<sup>1</sup>-ni-tim ù É Il-a<sup>1</sup>-ba, in KÁ.DINGIR.KI is-ku-nu ù <sup>m</sup>Sar-la-ak LUGAL Gu<sub>3</sub>-ti-im.KI ik-mi-ù

### Թարգմանություն

Տարին, երբ Շար-կալի-շարրին Աննունիտում դիցուիու տաճարին և Բաբելոնում Իլաբա աստծո տաճարի [հիմքերը] դրեց և հաղթեց Շարլակին՝ Գուտիումի արքային:

\*\*\*

Ներքոշարադրյալ տարեգրական բանաձև-հիշատակությունը նույնպես հաղորդում է Գ/Կուտիում երկրի դեմ Շար-կալի-շարրիի պատերազմի մասին:

Frayne 1993: E2.1.5, 183, Մովսիսյան 2005, № 30-31 (թարգմանություն):

### Գիտական տառադարձումը

MU REC 169 Gu-ti-um.(KI) ba-gar-ra-a

### Թարգմանություն

Տարին, երբ Գուտիումը պարտվեց:

\*\*\*

Շար-կալի-շարրիի հերթական արձանագրությունը հիշատակում է Տիգրիս և Եփրատ գետերի ակունքներ կատարած արշավանքից հետո արքայի կողմից պաշտամունքային ինչ-որ առարկայի էնլիլ աստծուն ընծայելու մասին:

Արձանագրությունն երկլեզվանի է և պարունակում է երկու սյունակ, որից ձախ գրված է շումերերենով, իսկ աջ կողմում՝ արքադերեն: Արքադերեն տեքստը հիմնականում վերականգնվում է շումերերեն տեքստի միջոցով: Ներկայացրել ենք արձանագրության արքադերեն տեքստը:

Frayne 1993: E2.1.5.4

### Գիտական տառադարձումը

1. [<sup>d</sup>En-lil]
2. [...]<sup>134</sup>
3. [<sup>d</sup>Sar-kà-li-LUGAL-ri]
4. d[a<sup>1</sup>-nim]
5. [...]<sup>135</sup>

<sup>134</sup> Արքադերեն տեքստի այս ու հաջորդիվ վնասված տողերը հնարավոր է վերականգնել շումերերեն համապատասխան տողերի միջոցով: Օրինակ՝ շումերերեն տեքստի համապատասխան 2-րդ տողում արձանագրված է՝ «bi-du<sub>1</sub>», և կարելի է թարգմանել որպես «որոշում, հրամանագիր», տե՛ս Halloran 2006: 32 (bi), 49 (dug<sub>4</sub>/du<sub>1</sub>), Frayne 1993: E2.1.5.4, l. 2:

6. [SAGI]
7. [<sup>d</sup>En-lil]
8. [LUGAL]
9. A-kà-[dè.KI]
10. ú
11. [bù-ú-la-ti]
12. [<sup>d</sup>En-lil]
13. [...]<sup>136</sup>
14. [...]<sup>137</sup>
15. x [...]<sup>138</sup>
16. [<sup>r</sup>i-[di-šum<sub>6</sub>]
17. [i-nu nu-gáb]
18. [IDIGNA].
19. [I<sub>7</sub>]
20. [ù BURANUN].
21. [I<sub>7</sub>]
22. [ik-šu-dú]
23. a-[na <sup>d</sup>En-lil]
24. in [NIBRU.KI]
25. A.M[U.RU]

#### մակագրություն

1. mu-sar-[ra]
2. ša [<sup>r</sup>a][Šar-kà-lí-LUGAL-ri]

#### Թարգմանություն

1. [Էնլիլ աստվածը]
2. [որոշեց (դա նրան)]

<sup>135</sup> Շումերերեն համապատասխան տողում արձանագրված է՝ «kalag-ga» – «ուժեղ, հզոր», տե՛ս Halloran 2006: 135:

<sup>136</sup> Շումերերեն համապատասխան տողում արձանագրված է՝ «igi en-na» – «ընդհուպ մինչև», տե՛ս Halloran 2006: 120ff.:

<sup>137</sup> Շումերերեն համապատասխան տողում արձանագրված է՝ «x LAGAB-ta» – «սալաքար, բուն (ծառի)», տե՛ս Halloran 2006: 155f.:

<sup>138</sup> Շումերերեն համապատասխան տողում արձանագրված է՝ «nigin-ta» – «իր ամբողջությամբ», տե՛ս Halloran 2006: 204:

3. [Շար-կալի-շարիին]
  4. հզոր
  5. արքա,
  6. [զավաթակիրը]
  7. [Էնլիլ աստծո],
  8. [արքան]
  9. Աքքա[դի երկրի]
  10. և
  12. [Էնլիլ աստծո]
  11. [հպատակների արքան]:
  - 13-14. (Էնլիլ աստվածը) ...-ից . . . որքան հեռու ...
  - 15-16. ամբողջությամբ տվեց նրան:
  - 17-22. Տիգրիս և Եփրատ գետերի ակունքներին հասնելուց հետո,
  - 23-25. նա անձամբ է նվիրել (այս առարկան) Նիպուրում գտնվող Էնլիլ աստծուն:
- մակագրություն*
1. արձանագրությունը]
  2. [Շար-կալի-շարիի]

\*\*\*

Սույն արձանագրության վերաբերյալ մանրամասն տե՛ս սույն աշխատանքի № 29 արձանագրությունը: Համաձայն մասնագիտական գրականության մեջ ընդունված պրակտիկայի<sup>139</sup> մենք այն կկրկնենք նաև այստեղ՝ Շար-կալի-շարիի անվան ներքո:

Frayne 1993: E2.1.5.5.

<sup>139</sup> Տե՛ս Frayne 1993: E2.1.5.5:

### Փիտական տառադարձումը

1. *Šar-kà-li-LUGAL-ri*
2. *da-nim*
3. LUGAL
4. *A-kà-dè.KI*
5. <sup>no</sup>DÍM
6. [KLSANGAx(REC 170)-x-x]
7. [É<sup>d</sup>INANNA]
8. *in Zabala<sub>5</sub>.KI*
9. [i-n]u
10. [ki-i]b-ra-tum
11. *ar-ba-um<sup>1</sup>*
12. *is-ti-ni-is*
13. *i-KIR-ni-šu<sub>4</sub>*
14. *hlwphp*
15. [is]-tum-ma
16. *a-har-ti*
17. *ti-a-am-tim*
18. *ša-pil-tim*
19. *a-di-ma*
20. [t]i-a-am-tim
21. *a-lí-tim*
22. NI.ŠI<sub>11</sub>
23. *ù*
24. ŠA.DÚ-e
25. *kà-la-šu-nu-ma*
26. [a-na]
27. <sup>a</sup>En-lil
28. *u-ra-is*
29. <sup>1</sup>ù
30. *šar-ri-ši-in*
31. *in kà-mi-e*
32. *ù-šá-ri-ib*
33. *maḥ-ri-is*
34. <sup>a</sup>En-lil
35. *Šar-kà-li-LUGAL-ri*
36. *da-nim*
37. *in [NAM].NIR [...]*

38. <sup>a</sup>En-lil
39. *in REC 169.REC 169*
40. *šu<sub>4</sub>-mu-ti*
41. *ma-na-ma*
42. *pá-ni-šu*
43. *ù-la*
44. [ù-ba-al]
45. *ha-x-la-(gúzišud huunišud)-ás*
46. *na-gáb*
47. IDIGNA.I<sub>7</sub>
48. *ù*
49. NI U x
50. *na-gáb*
51. BURANUN.<sup>1</sup>I<sub>7</sub>
52. *ik-šu-ud<sup>1</sup>-ma*
53. GIS.<sup>1</sup>ERIN<sup>1</sup>
54. *in<sup>1</sup> A-ma-nim<sup>1</sup>*
55. *ša-BA-KI-is*
56. É<sup>d</sup>INANNA
57. *ib-tu-gù*

### Թարգմանություն

1. Շար-կալի-շարրին(‘)
2. [h]զոր
3. [ա]րքա[ն]
4. [Աք]ադ [երկրի]
- 5-6. [կառուցողը . . . .]
7. [Իշթար աստվածուհու տաճարի]
8. [Ջաբալայում]
9. [եր]բ
10. [չորս կող]մերը
11. աշխարհի
12. ապստամբեց[ին]
13. [նրա դեմ]

15-28. [Ստորին ծովից այն կողմից] մինչև Վերին ծովը: [Նա էնիլ աստծո պատվին՝ ջախջախեց [ժողովրդին [և բոլոր լեռնային հողերը,

29-34. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ աստծո] առաջ:

35-44. [Շար-կալի-շարրին՝ հզորը, ... էնիլ աստծո իշխանությամբ]՝ այդ մարտերում որ մեկի նկատմամբ ողորմածություն չցուցաբերեց:

45-52. Նա հասավ ... Տիգրիս գետի ակունքներին և ... Եփրատ գետի ակունքներին և

53-57. կտրեց մայրու փայտը Ամանուսի (լեռներում), որպեսզի ... Իշթար աստվածուհու տաճարը:

- 14. [Ստորին ծովից այն կողմից] մինչև Վերին ծովը
- 15. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ աստծո] առաջ
- 16. [Շար-կալի-շարրին՝ հզորը, ... էնիլ աստծո իշխանությամբ]՝ այդ մարտերում որ մեկի նկատմամբ ողորմածություն չցուցաբերեց
- 17. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ աստծո] առաջ
- 18. [Շար-կալի-շարրին՝ հզորը, ... էնիլ աստծո իշխանությամբ]՝ այդ մարտերում որ մեկի նկատմամբ ողորմածություն չցուցաբերեց
- 19. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ աստծո] առաջ
- 20. [Շար-կալի-շարրին՝ հզորը, ... էնիլ աստծո իշխանությամբ]՝ այդ մարտերում որ մեկի նկատմամբ ողորմածություն չցուցաբերեց
- 21. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ աստծո] առաջ
- 22. [Շար-կալի-շարրին՝ հզորը, ... էնիլ աստծո իշխանությամբ]՝ այդ մարտերում որ մեկի նկատմամբ ողորմածություն չցուցաբերեց
- 23. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ աստծո] առաջ
- 24. [Շար-կալի-շարրին՝ հզորը, ... էնիլ աստծո իշխանությամբ]՝ այդ մարտերում որ մեկի նկատմամբ ողորմածություն չցուցաբերեց
- 25. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ աստծո] առաջ
- 26. [Շար-կալի-շարրին՝ հզորը, ... էնիլ աստծո իշխանությամբ]՝ այդ մարտերում որ մեկի նկատմամբ ողորմածություն չցուցաբերեց
- 27. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ աստծո] առաջ
- 28. [Շար-կալի-շարրին՝ հզորը, ... էնիլ աստծո իշխանությամբ]՝ այդ մարտերում որ մեկի նկատմամբ ողորմածություն չցուցաբերեց
- 29. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ աստծո] առաջ
- 30. [Շար-կալի-շարրին՝ հզորը, ... էնիլ աստծո իշխանությամբ]՝ այդ մարտերում որ մեկի նկատմամբ ողորմածություն չցուցաբերեց
- 31. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ աստծո] առաջ
- 32. [Շար-կալի-շարրին՝ հզորը, ... էնիլ աստծո իշխանությամբ]՝ այդ մարտերում որ մեկի նկատմամբ ողորմածություն չցուցաբերեց
- 33. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ աստծո] առաջ
- 34. [Շար-կալի-շարրին՝ հզորը, ... էնիլ աստծո իշխանությամբ]՝ այդ մարտերում որ մեկի նկատմամբ ողորմածություն չցուցաբերեց
- 35. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ աստծո] առաջ
- 36. [Շար-կալի-շարրին՝ հզորը, ... էնիլ աստծո իշխանությամբ]՝ այդ մարտերում որ մեկի նկատմամբ ողորմածություն չցուցաբերեց
- 37. [և] նրանց արքաներին կապանքներով բերեց [էնիլ աստծո] առաջ

ԳԼՈՒԽ 4  
ԼԱԳԱՇԻ ԵՐԿՐՈՐԴ ՀԱՐՍՏՈՒԹՅԱՆ ՏԻՐԱԿԱԼ  
ԳՈՒԴԵԱՅԻ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

Լագաշի երկրորդ հարստության տիրակալներից թերևս ամենանշանավորը Գուդեան (Ք.ա. 2144-2124 թթ.) էր: Բացի ակտիվ շինարարական գործունեությունից՝ նա հայտնի է նաև իր նվաճողական քաղաքականությամբ: Նրա կառավարման ժամանակահատվածում հաջողվեց կրկին միավորել Հարավային Միջագետքի քաղաք-պետությունները: Ըստ Գուդեայի արձանագրությունների՝ հյուսիսում նա հասել է Հայկական լեռնաշխարհի մատուցներին, հյուսիս-արևմուտքում՝ մինչև Լիբանան, իսկ արևելքում նա պայքարել է էլամցիների դեմ: Նրա ակտիվ գործունեության մասին են վկայում նաև Գուդեայի 30-ից ավել սեպագիր տեքստերով արձանիկները (Hansen 1988: 4-19): Այդ արձանիկներից E3/1.1.7.StB-ում հիշատակություն է պահպանվել դեպի Հայկական լեռնաշխարհի մատուցներ կատարած արշավանքի մասին:

Edzard 1997: E3/1.1.7.StB, Lambert, Tournay 1951: 49-66.

Գիտական տառադարձումը

Սյունակ V

- 21. u<sub>4</sub> É<sup>a</sup>-Nin-gir-su-ka
- 22. mu-dù-a
- 23. <sup>a</sup>Nin-gir-su
- 24. lu<sup>a</sup>gal-ki-áḡ-ni-e  
(A ծնկի շրջանում)
- 25. a-ab-ba-igi-nim-ta
- 26. a-ab-ba-sig-ga-še
- 27. ḡiri-bi ḡál mu-na-tag<sub>4</sub>
- 28. ama-a-núm hur-saḡ-eren-ta
- 29. [GIŠ.er]jen
- 30. [gid]-bi 60 kuš
- 31. [GIŠ].eren

32. [gid-bi 50 kùš
33. [GIS].taskarin
- (B ծնկի շրջանում)
34. gid-bi 25 kùš
35. ad-šè mu-AG. AG
36. kur-bi im-ta-e<sub>11</sub>

### Թարգմանություն

#### Սյունակ V

21-27. Երբ նա պատրաստվում էր կառուցել Նինգիրսուի տունը, Նինգիրսուն՝ իր տերը (A ծնկի շրջանում), որը սիրում է նրան, բացեց նրա (բուր) ճանապարհները, որոնք տանում էին Վերին ծովից մինչև Ստորին ծով:

28-36. Ամանուսից՝ մայրու (եռնաշղթայից, նա (կտրեց) վաթսուն հիսուն կանգուն [երկարությամբ] մայրիներ և (B ծնկի շրջանում) քսանհինգ կանգուն երկարությամբ արկղեր, միացրեց նրանց՝ լաստեր կազմելով, և (այդպիսով) իջեցրեց նրանց իրենց սարից:

\*\*\*

Գուղեայի հաջորդ 16-տողանոց արձանագրությունը նույնպես վկայում է Հայկական (եռնաշխարհի մատուցներում՝ Վերին ծովի ափին գտնվող Ուրինգիրիազ լեռան հատվածում, ըստ երևույթին, ալաբաստրի հանքից հումք տանելու մասին: Հակառակորդի մասին տեղեկություն չի պահպանվել:

Edzard 1997: E3/1.1.7.56

### Գիտական տառադարձումը

#### Սյունակ I

1. <sup>d</sup>Nin-gir-su
2. ur-sağ-kal-[ga]
3. <sup>d</sup>En-<sup>l</sup>il-<sup>l</sup>á
4. lugal-a-ni

5. Gù-dé-a
6. é[ns]i-

#### Սյունակ II

1. Lagaš.KI-ke<sub>4</sub>
2. hur-sağ-ur-in-gi<sub>4</sub>-ri-az
3. a-ab-ba-igi-nim-ka
4. NA<sub>4</sub>.nu<sub>11</sub>-gal-e

#### Սյունակ III

1. mu-ba-al
2. im-ta-e<sub>11</sub>
3. šita...(GAG+GIŠ)-ur-sağ-eš<sub>5</sub>-šè
4. mu-na-dim
5. [nam]-ti-1a-ni-šè
6. [a m]u-na-ru

### Թարգմանություն

#### Սյունակ I

1. Նինգիրսուի համար՝
2. հզոր մարտիկ
3. Էնիլը՝
4. նրա տիրոջ,
5. Գուղեան
6. Էսսին

#### Սյունակ II

1. Լագաշ երկրի,
- 2 - Սյունակ III, 2. Վերին ծովի մոտ գտնվող Ուրինգիրիազ լեռան վրա կտրեց (գեղ. «փորել») ալաբաստրը և տարավ այնտեղից,

Սյունակ III, 3-6. (և) նա (օգտագործեց այն) իր համար «եռագլուխ առյուծով գնդասեղ» պատրաստելու համար (և) նվիրեց այն իր (սեփական) կանքի համար:

ՈՒՐԻ III ՀԱՐՍՏՈՒԹՅԱՆ ԲՆԱԳՐԵՐԸ ՀԱՅՎԱԿԱՆ  
ԼԵՌՆԱՇԽԱՐՀԻ ՄԱՍԻՆ

Ք.ա. 2112 թ.՝ Ուրուկի տիրակալ Ութուխեզայի մահից հետո, Ուրի տիրակալ Ուր-Նամնուին հաջողվեց տիրանալ Ուրուկին, որի բռնակցումից հետո նա ստեղծեց միասնական պետություն՝ Ուրի III հարստության (Ք.ա. 2112-2003 թթ.) գլխավորությամբ: Ուրի III հարստության արքաները մի շարք արշավանքներ են կատարել դեպի Հյուսիսային Միջագետք և անգամ հասել Հայկական լեռնաշխարհի մատույցներին: Ուր-Նամնուի հաջորդ Շուպի (Ք.ա. 2093-2046 թթ.) արքայի ժամանակաշրջանով թվագրվող մի հետախուզական փաստաթղթում Սուբուր երկիրը ներկայանում է որպես հզոր ու բարգավաճ երկիր: Ըստ Ա. Մովսիսյանի՝ այն գրավոր աղբյուրներում վկայված, թերևս Հայաստանի հետախուզման առաջին դեպքն է<sup>140</sup>:

Ներկայացվող արձանագրությունը պատկանում է նամակ-զեկուցագրերի շարքին և ուղղված էր Շուպիին՝ իր «*ճանա Արադմուից*»: Արադմուն բավականին հետաքրքիր տեղեկություններ է հայտնում Սուբուր երկրի ներքին կյանքի մասին:

Michalowski 1993: № 96, 63 f., Michalowski 2011□ № 1, 249ff., Ali 1970: 171f., Մովսիսյան 2005, № 36 (թարգմանություն):

**Գիտական տառադարձումը**

1. LUGAL-ġu<sub>10</sub>-ra u<sub>3</sub>-na-a-dug<sub>4</sub>
2. <sup>m</sup>ÁRAD-mu arad<sub>2</sub>-zu na-ab-be<sub>2</sub>-a
3. KUR SU.BIR<sub>4</sub>.KI-še ħar-ra-an KASKAL-la si sá-sá-e-ra
4. GŪN ma-da ge-en-gen-né-dè

5. a-rá ma-da zu-zu-dè
6. UGU A-pi-il-la-ša GAL-zu UNKEN-na-ka
7. AD gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>-da gù teš-a si-ke-dè
8. KA ud-da-ka-ne-ne-a ħé-em-tùm á-šè mu-e-da-a-a-āġ
9. ká Ê-GAL-la-še gubn-a-ġu<sub>10</sub>-ne
10. SILIM-ma LUGAL-ġá-ke<sub>4</sub> ÊN li-bí-in-tar
11. dūr na-ma-ta-an-zi ki-a nu-ub-za
12. ba-an-da-mud-en
13. te-ġá-e-da-ġu<sub>10</sub>-ne
14. Ê KASKAL-la kuš ga-ríġ-ak ŠUKUR kù-sig<sub>17</sub> kù-BABBAR
15. <sup>ne4</sup>GUG <sup>na4</sup>ZA-gin ġar-ra-ta
16. A.AB.DŪ.DŪ.A ŪŠU sar-ām i-ib-tuš
17. kù-SIG<sub>17</sub> <sup>na4</sup>ZA-gin-na mí zi-dè-eš im-me
18. <sup>GIŠ</sup>GU.ZA BARAG <sup>TUG</sup>ŠUTUR-e ri-a i-ib-tuš
19. <sup>GIŠ</sup>GIRI.GUB kù-sig<sub>17</sub>-ka ĠĪRI-ni i-ib-ġar
20. ĠĪRI-ni na-ma-ta-an-kúr
21. ÁGA-ús SAĠ.ĠÁ-na iá li-mu-um-ta-ám zid-da gùb-bu-na íb-ta-an-gub-bu-uš
22. ÁŠ GUD NIGA ĠÉŠ UDU NIGA níg-zú-gub-šè in-gar
23. šu-luġ LUGAL-ġá-ke<sub>4</sub> sá bí-in-dug<sub>4</sub>
24. ká-na ÊN nu-tar-ra-bi lú na-ma-ši-in-ku<sub>4</sub>-re-en
25. ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ġu<sub>10</sub>-ne
26. <sup>GIŠ</sup>GU.ZA ĠÁR-ba kù-sig<sub>17</sub> ħuš-a ġar-ra lú ma-an-de<sub>6</sub> tuš-a ma-an-dug<sub>4</sub>
27. Á.ÁĠ.ĠÁ LUGAL-ġá-ke<sub>4</sub> i-gub-bé-en nu-tuš-ù-dè-en bí-dug<sub>4</sub>
28. MIN GUD NIGA NIŠ UDU NIGA <sup>GIŠ</sup>BANŠUR-ġu<sub>10</sub> lú ma-an-gar
29. NU.KAR<sub>2</sub>.KAR<sub>2</sub>-dè ÁGA-ús LUGAL-ġá-ke<sub>4</sub> <sup>GIŠ</sup>BANŠUR-ġu<sub>10</sub> íb-bal-a-aš
30. ní ba-da-te su ba-da-zi
31. ITIEZEN-<sup>n</sup>NIN-a-zu u<sub>4</sub> iá-àm zal-la-àm
32. LUGAL-ġu<sub>10</sub> Á.ŠE mu-e-da-a-a-āġ
33. ITI U<sub>5</sub>-BI <sup>mušan</sup>-gu<sub>7</sub> u<sub>4</sub> <sup>dis</sup>ÁM zal-la-àm
34. LÚ.KAŠ<sub>4</sub>-e mu-e-ši-gi<sub>4</sub>
35. u<sub>4</sub> sa<sub>7</sub>-ám šen-e ba-te
36. LUGAL-ġu<sub>10</sub> ħé-en-zu

<sup>140</sup> Տե՛ս Մովսիսյան 2005, 89, ծնթ. 1:

### Թարգմանություն

1. Ասացե՛ք իմ արքային.
2. այսպես է ասում քո ծառա Արադմուն.
8. Դու հրամայել էիր ինձ,
3. մինչ ես արշավում էի դեպի Սուբիր երկիր,
4. սահմանամերձ գոտուց հարկերը խստորեն ապահովել,
5. մանրակրկիտ ուսումնասիրել (այս) սահմանի վիճակը,
- 6-7. խորհրդակցել (Սուբիր երկրի էլիտայի հետ) Ապիլաշայի կառավարչի մասին և ստիպել նրանց համաձայնության գալ,
8. որպեսզի նա կարողանա նրանց (այսինքն՝ Սուբիր երկրի էլիտային) համապատասխան հրահանգներ փոխանցել<sup>141</sup>:
9. Երբ ես կանգնեցի (տեղական) պալատի դարպասի առջև,
10. ոչ ոք չհետաքրքրվեց իմ թագավորի ողջության մասին,
11. նրանք, որ նստած էին, ոչ ոք չկանգնեց կամ չխոնարհվեց իմ առջև,
12. այս (ամենը) ինձ շատ անհանգստացրեց:
13. Բայց երբ ես մոտեցա,
- 14-16. (ես հայտնաբերեցի, որ այդ Ապիլաշան) բնակվում էր մի շարժական կառույցում, որը կառուցված էր նուրբ սանրված բուրդից (միջակայքում ձգված սյուներ) ցցավոր ձողերով, որոնք զարդարված էին ոսկով, արծաթով, կարնեռլով և լաջվարդով, որը ծածկում էր 30 սար (մոտ 1080 քառ. մ.) տարածք:
17. Նա ամբողջությամբ զարդարված էր թանկարժեք քարերով և մետաղներով:
18. Նա բազմած էր բարձր գահի վրա, որը դրված էր ճոխ գորգի վրա<sup>142</sup>,

<sup>141</sup> Այլընտրանքային թարգմանություն՝ «որպեսզի, որպես իր ամենօրյա ցուցումների մաս, նա կարողանա նրանց (Սուբիրի բնակիչներին) բարի լուր բերել», տե՛ս Michalowski 2011: 249, ծնթ. 1:

<sup>142</sup> Այլընտրանքային թարգմանություն՝ «հովանու տակ», տե՛ս Michalowski 2011: 249, ծնթ. 2:

19. և իր ոտքերը դրել էր ոսկյա պատվանդանի վրա:
20. Նա չշարժեց իր ոտքերը իմ ներկայությամբ:
21. Նա իր աջ ու ձախ կողմերում տեղակայել էր հինգ հազարից ոչ պակաս ընտրած պահակախումբ:
22. (Նա հրամայեց) վեց գիրացրած ցուլ և վաթսուն գիրացրած խոյ դնել (սեղանների վրա) ուտելու համար,
23. և նա ստանձնեց իմ արքայի սրբագործման ծեսերի կատարումը:
24. Ոչ ոք չհրավիրեց ինձ ներս մտնել այն դարպասներով, նրանցից ոչ ոք չէր հետաքրքրվում ձեր (ողջության) մասին:
25. Երբ (վերջապես) ես ներս մտա,
26. ինչ-որ մեկը ինձ մի աթոռ բերեց՝ կարմիր ոսկուց ճարմանդաներով զարդարված և ասաց ինձ՝ «Նստի՛ր»:
27. Ես պատասխանեցի նրան. «Երբ ես իմ թագավորի հրամանով եմ՝ կկանգնեմ, չե՛մ նստի»:
28. Ինչ-որ մեկը 2 խոտով կերակրվող ցուլ<sup>143</sup> և 20 խոտով կերակրված ոչխար իմ սեղանի մոտ,
29. բայց չնայած, որ ես ոչ մի վիրավորանք չէի սովել, իմ թագավորի (սեփական) պահակները շրջեցին սեղանս:
30. Ես այնքան վախեցա, որ իմ մաշկը սարսուց:
- 31-32. Իմ թագավոր, դու ինձ հրամայեցիր Նինագուի փառատոն<sup>144</sup> ամսվա 5-րդ օրվա երեկոյան:
- 33-34. Կարապակերության<sup>145</sup> ամսվա առաջին օրվա երեկոյան սուրհանդակ եմ ուղարկել ձեզ:
35. Կեսօր է, և պատերազմ է հասունանում:
36. Հիմա իմ թագավորը տեղեկացված է (այս ամենի մասին):

\*\*\*

Ներկայացվող արձանագրությունը նույնպես պատկանում է նամակ-զեկուցագրերի շարքին և ուղղված էր Շուլգիին

<sup>143</sup> Գիրացրած (հեղ.):

<sup>144</sup> Մանրամասն տե՛ս Емельянов 2020:1157-1166:

<sup>145</sup> Մանրամասն տե՛ս Michalowski 2011:257, ծնթ. 31-36:

վերոնշյալ Արադմուհ: Այս նամակում նույնպես Արադմուն բավականին հետաքրքիր տեղեկություններ է հայտնում Սուբուր երկրի ներքին կյանքի մասին, ինչպես նաև ներկայացնում է Շուլգիի տիրոջների մասին ուշագրավ տեղեկություններ: Նամակը բաղկացած է երկու մասից, սակայն մեր նյութի հետաքրքրության շրջանակից ելնելով՝ կներկայացնենք միայն նրա առաջին (A) մասը:

Michalowski 1993: 142f.9, Michalowski 2011: № 3, 293 ff.

### Գիտական տառադարձումը

1. LUGAL-ġu<sub>10</sub>-ra u<sub>3</sub>-na-a-du<sub>g</sub><sub>4</sub>
2. <sup>m</sup>ÁRAD-mu arad<sub>2</sub>-zu na-ab-be<sub>2</sub>-a
3. LUGAL-ġu<sub>10</sub> níġ-na-me-šè á-še mu-e-da-a-a-áġ
4. A.AB.BA KUR DILMUN.KI-na-ta
5. A MUN<sub>4</sub> GABA KUR AMARTUM.KI-šè
6. ZAG Si-mu-ur<sub>4</sub>-ru-um ma-da SU.BIR<sub>4</sub>.KI-šè
7. URU.KI.DIDL I me-da-ma-da-bi
8. a-šá a-gâr-bi ù ĒG pa<sub>5</sub>-bi
9. IGI bí-in-kár è-de èn-nu-ùġ bí-dab<sub>5</sub>
10. URU<sup>ki</sup>.URU<sup>ki</sup> <sup>u15</sup>TUKU LUGAL-ġu<sub>10</sub>
11. ki x x a-bi i-KU šu-úr im šu bí-dab<sub>5</sub>
12. bàd-bi en-nu-ùġ KALA-ga bí-gub
13. UGNIM-bi gú-ĠIŠ BÍ.ĠAR.ĠAR
14. x du<sub>10</sub> ús X du-ús bí-dúr-ra
15. a-gâr a ġar-ra-bi a-ta im-ta-è
16. KANKAL zal-la-bi SAĤAR bí-ak
17. [.....] a-šá-ga ĠIŠ.GI AMBAR-ra
18. A BAL SAĠ.ĠÁ SAĠ.SIĠ.GE x-bi
19. [.....]-ma <sup>u15</sup>BUNIĠ-ta im-ta-ak
20. [.....] x a la-ba<sup>?</sup>-an<sup>?</sup>-dé<sup>?</sup>-ke-eš [... ] kal-ga<sup>?</sup> bi<sup>?</sup>-x
21. [.....] x a-šá-g kíġ x x
22. [.....] lx-ge(-)en-n-bi [ ... n]e-ne bí-in-zu

### Թարգմանություն

1. Ասացե՛ք իմ արքային,
2. այսպես է ասում քո ծառա Արադմուն.

3. (ինչ վերաբերում է) այն ամենին, ինչ իմ թագավորն ինձ հրամայել է (անել),
4. (ամբողջ թագավորությունը), Դիլմուն երկրի ծովից
5. դեպի Ամորական լեռնաշխարհի ստորոտի աղի ջրերը,
6. մինչև Սիմուրումի սահմանները Սուբիր երկրում:
- 7-9. Ես ստուգել եմ տարբեր քաղաքներ, նրանց (շրջակա) տարածքները, նրանց դաշտերն ու գյուղատնտեսական տարածքները, ինչպես նաև դրանց ջրամբարներն ու ոռոգման խրամատները: Ես բանտարկել եմ (բոլոր) փախածներին<sup>146</sup>:
10. Բոլոր քաղաքները հնազանդվում են իմ արքային:
11. [.....]<sup>147</sup>
12. Նրանց պատերի վրա ես կայազորներ ամրացրի (տեղակայեցի):
13. Ես ստիպեցի, որ նրանց զորքերը ենթարկվեն (Ձեզ):
14. [.....]
15. Ջրածածկ տարածքները ցամաքեցրել եմ
16. և հողային աշխատանքներ եմ իրականացրել լքված տեղամասերում,
17. ... դաշտերում, իսկ ճահիճներում՝ եղեգը ...
- 18-19. Ուր ջուրը չէր բավականացնում (այգիները ոռոգելու համար), ստիպված էինք . . . դույլերով ջուր լցնել:
- 20-22. (Թարգմանության համար չափազանց հատվածային է):

\*\*\*

Բավականին հետաքրքիր է նաև այն հանգամանքը, որ Շուլգիի հաջորդ Ամար-Սինի (թ.ա. 2046-2038 թթ.) կառավարման ժամանակահատվածում Սուբիր երկրի Սիմուրումը

<sup>146</sup> Այլընտրանքային թարգմանություն՝ «Ես իմ հովանու տակ՝ ցանկացած արտահոսքի համար դիտորդներ եմ ստեղծել», տե՛ս Michalowski 2011: 294, ծնթ. 4:

<sup>147</sup> Տողի թարգմանությունը կապակցված միտք չի հաղորդում (հեղ.):



գտնվում էր Ուրի III հարստության տիրապետության տակ: Հետաքրքիր է նաև այն, որ նույն Սիմուրումի կառավարիչ Ծիլուշ-Դագանը հիշատակվում է նաև Ամար-Սինի հաջորդ՝ Շու-Սինի կառավարման ժամանակաշրջանում<sup>148</sup>:

Frayne 1997: E3/2.1.3.2005.

### Գիտական տառադարձումը

1. Ši-lu-uš-<sup>d</sup>Da-gan
2. ĒNSI -
3. Si-mu-ru-um.KI-ma
4. I-bi-<sup>d</sup>IŠKUR
5. dub-sar
6. ir<sub>11</sub>-zu

### Թարգմանություն

1. Ծիլուշ-Դագանը՝
2. կառավարիչը (էնսին)
3. Սիմուրումի:
4. Իբբի-Ադադ՝
5. գրագիր,
6. քո ծառան (է):

\*\*\*

Ամար-Սինի (Ք.ա. 2046-2038 թթ.) հաջորդ Շու-Սինի (Ք.ա. 2037-2029 թթ.) կառավարման ժամանակահատվածում մի քանի անգամ հիշատակվում է Սուբուր երկիրը որպես ենթակա տարածաշրջան:

Frayne 1997: E3/2.1.4.2.

### Գիտական տառադարձումը

վնասված հարված

1. GÁ [.....] P[U...]

<sup>148</sup> St'au № 38:

2. <sup>1</sup>Ma<sup>1</sup>-ha-z[u-um.KI ...]

3. Pu-u[š.KI ...]

4. ... [.....] da aš? gi? KU ... [.....]

5. E[b-l]a.KI Ma-ri.KI Tu-tu-ul.KI ma-...-[.....]

6. Ur-gi<sub>4</sub>-iš.KI Mu-x<sup>1</sup>gi<sub>4</sub>-iš EZEN (.....).NI-<sup>d</sup>IŠKUR

7. ....-la.KI A-bar-nu-um.KI

8. u<sub>3</sub> KUR GIŠ.ERIN KUR ma-da-ma-d[a-bi]

9. KUR ŠUBUR-ra gaba-gaba-a-ab-[ba I]GI.NIM-ma x [x]

10. u<sub>3</sub> Ma<sub>2</sub>-gan.KI ma-da-[ma-da-bi] KUR x [...]

11. bal-a-ri a-[ab-ba ...]

վնասված հարված

### Թարգմանություն

վնասված հարված

1. [.....]

2. Մախագ[ում երկիրը ...]

3. Պու[շ երկիրը ...]

4. [.....]

5. Է[բլ]ա երկիրը, Մարի երկիրը, Տուտուլ երկիրը [.....]

6. Ուրկիշ երկիրը, Մուկիշ երկիրը, ...

7. [.....]-լա երկիրը, Աբարնում երկիրը

8. և երկիրը, որտեղ մայրիները կտրված են, և նրանց գավառները:

9. Շուբուր երկիրը [Կե]րին ծով[[ի] ափին,

10. և Մագան երկիրը՝ [իր] գավառների հետ միասին, [.....] երկիրը,

11. մյուս կողմում ծով[[ի ...]

վնասված հարված

\*\*\*

Սիմուրումի կառավարիչ Ծիլուշ-Դագանը, ինչպես արդեն նշեցինք, հիշատակվում է նաև Շու-Սինի կառավարման ժամանակաշրջանում, ինչը կարող է վկայել, որ այն շարու-

նակում էր գտնվել Ուրի III հարստության տիրապետության տակ:

Frayne 1997: E3/2.1.4.2011.

### Գիտական տառադարձումը

1. Ši-lu-uš-<sup>d</sup>Da-gan
2. ÉNSI Si-mu-ru-um.KI
3. I-la-ak-šu-qir
4. DUMA A-lu ŠABRA
5. ir<sub>11</sub>-zu

### Թարգմանություն

1. Ծիլլուշ-Դագանը՝
2. Միմուրումի կառավարիչը (էնսին)
3. Իլաք-շուքիր՝
4. գլխավոր վարչարար Ալուի որդին՝
5. քո ծառան (է):

\*\*\*

Ներկայացվող արձանագրությունը նույնպես պատկանում է նամակ-զեկուցագրերի շարքին և Ուրի III հարստության արքա Իբի-Սինին (Ք.ա. 2028-2004 թթ.) Պուզուր-Նումուշդայի կողմից ուղարկված բավականին ընդարձակ նամակ-զեկուցագիր է: Այս նամակ-զեկուցագիրը բավականին ուշագրավ տեղեկություններ է հաղորդում ինչպես Հյուսիսային Միջագետքի, այնպես էլ Հայկական լեռնաշխարհի հարավային շրջանների տեղագրության վերաբերյալ:

Michalowski 2011: № 23, 439ff.

### Գիտական տառադարձումը

1. <sup>d</sup>I-bi-<sup>d</sup>En.ZU LUGAL-<sup>ĝu</sup><sub>10</sub>-ra ù-na-a-dug<sub>4</sub>
2. <sup>m</sup>PUZUR<sub>4</sub>-<sup>d</sup>Nu-muš-da ÉNSI Ka-zal-lu.KI ÁRAD-zu na-ab-bé-a
3. lù-kig-<sup>gi</sup><sub>4</sub>-a <sup>d</sup>Iš-bi-Èr-ra UGU-<sup>ĝu</sup><sub>10</sub>-šè i-gin
4. <sup>d</sup>Iš-bi-Èr-ra LUGAL-<sup>ĝu</sup><sub>10</sub> UGU-zu-šè kin-<sup>gi</sup><sub>4</sub>-a im-mi-in-<sup>gi</sup><sub>4</sub>
5. IGI-ni ma-an-<sup>ĝar</sup>-ma
6. <sup>d</sup>En-lil LUGAL-<sup>ĝu</sup><sub>10</sub> NAM.SIPA KALAM-ma ka-ka-ni ma-an-šum
7. GÚ <sup>id</sup>IDIGNA GÚ <sup>id</sup>BURANUN-na GÚ <sup>id</sup>ABGAL ù GÚ <sup>id</sup>Me-<sup>d</sup>En-lil-lá
8. URU.KI-bi-ne DIĠIR-bi-ne ù UGNIM-bi-ne
9. ma-da Ĥa-ma-zi.KI-ta en-na A.AB.BA Má-gan-na.KI-šè
10. IGI <sup>d</sup>Nin-in-si-na-ka-šè KU<sub>4</sub>.KU<sub>4</sub>-dè
11. Ì-si-in.Ki nam-<sup>ĝá</sup>-nun <sup>d</sup>En-lil-lá-šè ĠÁ.ĠÁ-da MU TUK.TUK-da
12. nam-ra-ak-ne-ne URU.URU-bi DURUN-ù-dè
13. <sup>d</sup>En-lil-le <sup>ĝá</sup>-a-ra ma-an-dug<sub>4</sub>
14. a-na-aš-àm GÚ mu-da-ak
15. MU <sup>d</sup>Da-gan DIĠR-<sup>ĝá</sup> i-pàd
16. Ka-zal-lu.KI šu-<sup>ĝu</sup><sub>10</sub> sá hé-eb-bé
17. URU ma-da <sup>d</sup>En-lil-le ma-an-du<sub>11</sub>-ga-àm
18. šá Ì-si-in.Ki-na-ka zag-gu-la-ne-ne ga-bi-ib-dù-dù
19. èš-èš-a-ne-ne-a ga-àm-ak
20. ALAM-mu šu-nir-<sup>ĝu</sup><sub>10</sub> EN lú-maĥ EREŠ-DIĠIR-<sup>ĝu</sup><sub>10</sub>-ne
21. <sup>ĝi</sup><sub>6</sub>-par<sub>4</sub>-ra-ne-ne-a ga-bi-ib-DURUN
22. IGI <sup>d</sup>En-lil-lá šá É-kur-ra-šè
23. IGI <sup>d</sup>NANNA sa É-kiš-nu-<sup>ĝál</sup>-šè
24. tur-tur-<sup>ĝu</sup><sub>10</sub> SÍZKUR-bi hé-eb-bé
25. ù za-e lú ĠÍŠKIM-ti-zu-um
26. ma-da-ni-ta ga-àm-ta-an-gub-bu
27. Ì-si-in.KI-na BÀD-bi ga-àm-dù
28. I-di-il-Pa-šu-nu mu-šè ga-an-sa<sub>4</sub>
29. bí-in-du<sub>11</sub>-ga-gin<sub>7</sub>-nam
30. Ì-si-in.KI-na BÀD-bi ba-an-dù
31. i-di-il-pa-šu-nu mu-šè ba-an-sa<sub>4</sub>
32. NIBRU.KI ba.an-dab<sup>5</sup> en-nu-ù<sup>ĝ</sup>-<sup>ĝá</sup>-ni ba-an-<sup>ĝar</sup>

33. ù <sup>m</sup>Niġ-du<sub>11</sub>-ga-ni SAĠA NIBRU.KI ba-an-dab<sub>5</sub>  
 34. <sup>m</sup>Zi-in-nu-um ÉNSI SU.BIR<sub>4</sub>.KI-a SAĠA i-ni-in-dab<sub>5</sub>  
 35. Ĥa-ma-zi.KI nam-ra-aš im-mi-in-ak  
 36. <sup>m</sup>Nu-úr-a-ĥi ÉNSI Éš-nun-na.KI  
 37. <sup>m</sup>Šu-<sup>d</sup>En-lí1 ÉNSI KIŠI.KI  
 38. ù <sup>m</sup>PUZUR<sub>4</sub>-<sup>d</sup>Tu-tu ÉNSI BĀD-zi-ab-ba.KI  
 39. ki-ni-šè ba-an-gur-ru-uš  
 40. za-pa-áġ-ġá-ni ma-da gi-sig-gin<sub>7</sub> i-bur<sub>10</sub>-e  
 41. <sup>d</sup>Iš-bi-Ēr-ra IGI ÉRIN-na-šè i-gin-gin  
 42. bí-in-du<sub>11</sub>-ga-gin<sub>7</sub>-nam  
 43. GÚ <sup>d</sup>IDIGNA GÚ <sup>d</sup>BURANUN-na GÚ <sup>d</sup>ABGAL ù GÚ <sup>d</sup>Me-  
<sup>d</sup>En-lí1-lá ba-an-dab<sub>5</sub>  
 44. <sup>m</sup>I-di Mā-al-gi<sub>4</sub>.KI-a ba-ni-in-ku<sub>4</sub>  
 45. <sup>m</sup>Gir-bu-bu ENSI Ġír-kal.KI-ke<sub>4</sub>  
 46. GÚ im-da-bar-re-ma <sup>kuš</sup>GURU<sub>21</sub>-ni ba-an-ku<sub>5</sub> ù e-ne ba-an-dab<sub>5</sub>  
 47. za-pa-áġ-ġá-ni im-ma-dugud  
 48. UGU-ġu<sub>10</sub>-uš IGI-ni ma-an-ġar  
 49. lú tab-ba nu-tuku lú nu-mu-un-da-sá-e  
 50. šu-ni sá nu-mu-un-da-ab-du<sub>11</sub>-ga-ta  
 51. ù-mu-un-šub ga-ām-ma-gin LUGAL-ġu<sub>10</sub> ĥé-en-zu

### Թարգմանություն

1. Ասացե՛ք Իբբի-Սինին՝ իմ արքային,
2. այսպես է ասում Պուզուր-Նումուշդան, Կազալլուի կառավարիչը (էնսին)՝ քո ծառան:
3. Իշբի-Էրրայի սուրհանդակը եկավ իմ առջև (և ասաց).
4. «Իմ արքան Իշբի-Էրրա, ինձ պատգամով քեզ մոտ ուղարկեց»:
5. Նա հարցն այսպես ներկայացրեց.
6. «Իմ տեր էնիլը ինձ խոստացել է հայրենիքի կառավարումը:
13. Այո՛, հենց ինձ է պատվիրել էնիլը
10. Նինիսինա հասցնելու համար
7. Տիգրիս և Եփրատ գետերի ափերը, Աբգալը և Մե-էնիլա ջրանցքները,

8. նրանց քաղաքները, նրանց (քաղաքային) աստվածները և նրանց զորքերը,
9. Համազի տարածքից մինչև Մազանի ծով,
11. և հսինը դարձրեց էնիլ աստծո շտեմարանը, հայտնի դարձրեց այն<sup>149</sup>,
12. (այնուիեսու) իրենց ռազմագերիներին բնակեցնել այս բոլոր քաղաքներում,
14. ինչո՞ւ ես հակադրվում ինձ:
15. Ես երդվել եմ իմ անձնական աստված Դազանով<sup>150</sup>,
16. որ ես նվաճեմ Կազալլուն,
17. քանի որ սահմանամերձ քաղաքներն<sup>151</sup> ինձ է խոստացել է էնիլը,
18. Իսինում ես կկառուցեմ նրանց բոլոր (քաղաքի աստվածների) սրբությունները,
19. ես կնշեմ նրանց կանոնավոր տոները,
- 20-21. ես կկանգնեցնեմ իմ արձանները, իմ խորհրդանշանները, (օրգանքով կընտրեմ) իմ գերագույն քրմերին և գերագույն քրմուհիներին իրենց հատուկ կացարաններում,
24. որպեսզի իմ հպատակները կարողանան իրենց աղոթքն անել,
22. էնիլից առաջ Էկուրում (Նիպպուրում),
23. և Նաննայից առաջ Էկիշուգալում (Ուրում):
- 25-26. Իսկ ինչ վերաբերում է քեզ, ապա ես կվնդեմ այդ մարդուն իր տարածքից, դուք կախված եք (Իբբի-Սինից):
27. Իսինի պատը կվերականգնեմ,
28. (և) կանվանեմ այն Իդիլ-Պաշունու»:

<sup>149</sup> Այլընտրանքային թարգմանություն՝ «Իսինը, որը պետք է դարձնել էնիլի շտեմարանը, և որը պետք է հայտնի դարձնել», տե՛ս Michalowski 2011: 440, ծնթ. 4:

<sup>150</sup> Այլընտրանքային թարգմանություն՝ «Ես երդվել եմ էնիլի անունով՝ իմ տիրոջ, և իմ անձնական աստված Դազանով», տե՛ս Michalowski 2011: 440, ծնթ. 5:

<sup>151</sup> Տարբերակ՝ *փարածքները*, Michalowski 2011: 440, ծնթ. 6:

29. Ամեն ինչ ճիշտ այնպես էր, ինչպես նա կանխատեսում էր՝
30. նա վերականգնեց Իսիների պատը
31. (և) անվանեց այն Իդիլ-Պաշունու:
32. Նա վերցրեց Նիպպուրը, (և) այնտեղ նշանակեց իր վերակացուին (պահակին),
33. և ձերբակալեց Նիգրուգանին՝ Նիպպուրի տաճարի գլխավոր քրմին:
34. (Նրա դաշնակիցը), տիրակալ/կառավարիչ Ջիննումը, գերիներ վերցրեց Սուբուրում,
35. (և) թալանեց Խամազին:
36. Էշնունայի կառավարիչ Նուր-ախումը,
37. Քիշի կառավարիչ Շու-Էնիլը,
38. և Բորսիպպայի կառավարիչ Պուզուր-Տուտուն՝
39. անցան նրա կողմը:
40. Նրա աղմուկից եղեգնյա ցանկապատի պես ցնցում էր սահմանամերձ տարածքը,
41. քանի որ Իշբի-Էրրան ամենուր գնում է զորքերի գլուխն անցած:
42. Ճիշտ այնպես, ինչպես նա կանխատեսել էր՝
43. նա գրավեց Տիգրիս գետի ափերը, Եփրատի գետի ափերը, ինչպես նաև Աբգալի և Մե-Էնիլայի ափերը:
44. Նա Իդիլին տեղակայեց Մալգիուում,
- 45-46. և երբ Գիրբուրուն՝ Գիրկալի կառավարիչը, դիմադրեց նրան և կտրեց նրա (Իդիլի) վահանը, նա (Իշբի-Էրրան) նրան գերի վերցրեց:
47. Նրա աղաղակն ավելի բարձր է դարձել,
48. (և հիմա) նա իր ուշադրությունը դարձրեց ինձ վրա:
49. Ես չունեմ դաշնակից, չկա մեկը, որ հավասարվի նրան:
50. Չնայած նա դեռ չի կարողացել ինձ հաղթել,
51. երբ նա վերջապես հարվածի, ես ստիպված կլինեմ փախչել: Հիմա իմ թագավորը տեղեկացված է (այս ամենի մասին):

## SUMMARY

### SOURCES OF THE III MILLENNIUM BC ABOUT THE ARMENIAN HIGHLAND

ARTAK MOVSISYAN<sup>†</sup>, ROBERT GHAZARYAN,  
RUSLAN TSAKANYAN, LIANNA KARAPETYAN

Sources on the ancient history of the Armenian Highland have been found in almost all ancient Near Eastern countries that had a written culture. This indicates the important role that our country played in the region in ancient times. The oldest information about the history of Armenia is provided by cuneiform sources dating back to the III millennium BC, discovered in the territory of ancient Sumer, Ebla, Akkad, in northern Mesopotamia and Iran. Cuneiform sources also testify to the fact that the countries of Aratta and Subur were one of the first state formations on the territory of the Armenian Highland.

The earliest references to Armenia as Aratta-Ararat/Urarat - Urartu, S/Shubur - S/Shubartu - Shubria, Arman(i/um) - Armi/e - Armina, date back to the first half of the III millennium BC when the Armenian language became an independent language and the carriers of the Proto-Armenian language lived in the Armenian Highland in the III-II millennia BC.

ИСТОЧНИКИ III ТЫСЯЧЕЛЕТИЯ ДО Н.Э.  
ОБ АРМЯНСКОМ НАГОРЬЕ

АРТАК МОВСИСЯН\*, РОБЕРТ КАЗАРЯН,  
РУСЛАН ЦАКАНЯН, ЛИАННА КАРАПЕТАН

Источники по древней истории Армянского нагорья обнаружены почти во всех обладающих письменной культурой странах древней Передней Азии, что говорит о важной роли, которую играла наша страна в регионе в древние времена. Древнейшие сведения об истории Армении сообщают датируемые III тысячелетием до нашей эры клинописные источники, обнаруженные на территории древнего Шумера, Эблы, Аккада, в северной Месопотамии и Иране. Клинописные источники свидетельствуют также о первых государственных образованиях на территории Армянского нагорья - Аратте и Субуре.

Древнейшие названия Армении (Аратта-Арарат/Урарат – Урарту, С/Шубур – С/Шубарту – Шубрия, Арман(и/ум) – Арми/э – Армина) засвидетельствованы с первой половины III тысячелетия до н.э., когда протоармянский язык, согласно лингвистическим данным, стал самостоятельным языком, и его носители жили на Армянском нагорье в III-II тысячелетиях до нашей эры.

**Ղազարյան Ռ., Ցակախյան Ռ. 2021a**, Սուրուր/Սուրարտու երկիրն Ադարի արքա Լուգալ-Աննե-Մունդուի արձանագրությունում // ԼՀԳ, № 3, էջ 114-125:

**Ղազարյան Ռ., Ցակախյան Ռ. 2021b**: Լագաշի տիրակալ Էաննատումը և Սուրուր երկիրը, ՀՀ ԳԱԱ Շիրակի հայագիտական հետազոտությունների կենտրոն // Գիտական աշխատություններ, № 2, էջ 95-100:

**Ղազարյան Ռ. Ս. 1981**: Բուսանունների հայերեն-լատիներեն-ռուսերեն-անգլերեն-ֆրանսերեն-գերմաներեն բառարան, Երևան, 180 էջ:

**Մովսիսյան Ա. 1992**: Հնագույն պետությունը Հայաստանում. Արատտա (Ք.ա. 28-27-րդ դարեր), Երևան, «Հայ հեղափոխական դաշնակցություն», 80 էջ:

**Մովսիսյան Ա. 2005**, Հայաստանը Քրիստոսից առաջ երրորդ հազարամյակում (ըստ սեպագիր գրավոր աղբյուրների), Երևան, ԵՊՀ հրատ., 176 էջ:

**Մովսիսյան Ա. 2013**: Միջագետքը Ք.ա. III հազարամյակում, Հայաստանի հարակից երկրների պատմություն, հ. 1, Հին շրջան, պատ. խմբագիր՝ Ա. Վ. Քոսյան, Երևան, «Ձանգակ», էջ 29-53:

**Ցակախյան Ռ. 2019**, Արքայական տիտղոսաշարերն Աքքադում // Վանաձորի պետական համալսարանի տեղեկագիր, պրակ Ա, էջ 115-125:

**Емельянов В. В. 2020**: Шумерское EZEN: идеография и этимология, Индоевропейское языкознание и классическая филология - XXIV, Санкт-Петербург, ИЛИ РАН, Т. 2, с. 1157-1166.

**Коган Л. Е., Маркина Е. В. 2014a**: Аккадские источники Саргоновской (Староаккадской) династии, Вестник древней истории, № 3, с. 230-250.

**Коган Л. Е., Маркина Е. В. 2014b**: Аккадские источники Саргоновской (староаккадской) династии. II. Надписи Римуша, Вестник древней истории, № 4, с. 211-248.

**Albright W. F. 1925**: A Babylonian Geographical Treatise on Sargon of Akkad's Empire, JAOS, № 45, pp. 193-245.

**Ali F. A. 1970**: Three Sumerian Letters, Sumer, № 26, pp. 145-178.

**Barton G.A. 1929**: Royal Inscriptions of Sumer and Akkad, New Haven, 405 p.

**Berlin A. 1979:** Enmerkar and Ensukheshdanna, A Sumerian Narrative Poem, Philadelphia, 102 p.

**Black J., Green A. 2004:** Gods, Demons and Symbols of Ancient Mesopotamia: An Illustrated Dictionary. Illustrations by Tessa Rickards, London, The British Museum Press, 192p.

**Bryce T. 2009:** The Routledge Handbook of the Peoples and Places of Ancient Western Asia: The Near East from the Early Bronze Age to the fall of the Persian Empire, London: Routledge, 944p.

**Cohen S. 1973:** Enmerkar and the Lord of Aratta, Ph.D. Thesis, University of Pennsylvania.

**Cooper J. S. 1983:** Reconstructing History from Ancient Inscriptions: The Lagash-Umma Border Conflict: 2 (Sources from the Ancient Near East), Malibu, 61 p.

**Cooper J. S. 1986:** Sumerian and Akkadian Royal Inscriptions I. Presargonic Inscriptions, The American Oriental Society Translation Series, 1, New Haven, 118 p.

**Edzard D. O. 1987-1990:** Lugal-anne-mundu, RIA, 07, 114.

**Edzard D. O. 1990:** Gilgameš und Huwawa A. I. Teil, ZA, № 80, 1/2, S. 165-203.

**Edzard D. O. 1991:** Gilgameš und Huwawa A. II. Teil, ZA, № 81, 1/2, S. 165-233.

**Edzard D. O. 1993:** "Gilgameš und Huwawa". Zwei Versionen der sumerischen Zedernwaldepisode nebst einer Edition von Version „B“, München, 61 S.

**Edzard D. O. 1997:** Gudea and His Dynasty, The Royal Inscriptions of Mesopotamia. Early Periods, 3/1, University of Toronto Press, Toronto, Buffalo and London.

**Foster B. R. 1990:** Naram-Sin in Martu and Magan, Annual Review of the Royal Inscriptions of Mesopotamia Project, Vol. 8, Toronto, pp. 25-44.

**Frayne D. R. 1993:** Sargonic and Gutian Periods (2334-2113 BC). The Royal Inscriptions of Mesopotamia. Early Periods, 2, Toronto, Buffalo and London: University of Toronto Press.

**Frayne D. R. 1997:** Ur III Period (2112-2004 B.C.). The Royal Inscriptions of Mesopotamia. Early Periods, 3/2, Toronto, Buffalo and London: University of Toronto Press.

**Frayne D. R. 1998:** Presargonic Period (2700-2350 BC), Royal Inscriptions of Mesopotamia, Early Periods, 1, Toronto-Buffa-London, University of Toronto Press, LVI+384 p.

**Gadd C.J. 1971:** The Cities of Babylonia, The Cambridge Ancient History, Vol. 1/2, 3rd edition, pp. 93-143.

**Gelb I. J. 1944:** Hurrians and Subarians, The Oriental Institute of the University of Chicago: Studies in Ancient Oriental Civilizations, No. 22, XV+128 p.

**George A. R. 1999:** The Epic of Gilgamesh. The Babylonian Epic Poem and Other Texts in Akkadian and Sumerian, Harmondsworth, Middlesex: Allen Lane the Penguin Press, 225p.

**Glassner J.-J. 2004:** Mesopotamian Chronicles, Writings from the Ancient World, N 19, Atlanta, 388 p.

**Grayson A. K. 1974/1977:** The Empire of Sargon of Akkad, Archiv für Orientforschung, 25. Bd., pp. 56-64.

**Hallo W.W., Simpson W.K. 1998:** The Ancient Near East. A History, 3rd ed., Harcourt Brace College Publishers, XI+324 p.

**Halloran J. A. 2006:** Sumerian Lexicon: A Dictionary Guide to the Ancient Sumerian Language, Los Angeles.

**Hansen D. P. 1988:** A Sculpture of Gudea, Governor of Lagash, Bulletin of the Detroit Institute of Arts, Vol. 64, № 1, pp. 4-19.

**Hansman J. 1976:** Gilgamesh, Humbaba and the Land of the Erin-Trees, Iraq, Vol. 38, № 1, pp. 23-35.

**Hirsch H. 1963:** Die Inschriften der Könige von Agade, Archiv für Orientforschung, 20. Bd., pp. 1-82

**Jacobson T. 1939:** The Sumerian King List, Assyriological Studies, N 11, Chicago, University of Chicago Press, XVI+216 p., 1 plate, 2 tables.

**Kramer S. N. 1947:** Gilgamesh and the Land of Living, JCS, № 1, pp. 3-46.

**Kramer S. N. 1952:** Enmerkar and the Lord of Aratta: A Sumerian Epic Tale of Iraq and Iran, University of Pennsylvania Press, 88 p.

**Lambert W. G. 1983:** An Early Hurrian Personal Name, Revue d'Assyriologie et d'archéologie orientale, Vol. 77, № 1, p. 95.

**Lambert M., Tournay J.-R. 1951:** La Statue B de Guéa, d'archéologie orientale, Vol. 45, N 2, pp. 49-66.

**Legrain L. 1926:** Royal Inscriptions and Fragments from Nippur and Babylon, Publications of the Babylonian Section, University Museum, University of Pennsylvania, Vol. XV, Philadelphia, 83 p.

**Liverani M. 2014:** The Ancient Near East: History, society and economy, London-New York: Routledge, 644 p.

**Michalowski P. 1986:** Mental Maps and Ideology: Observations on Subartu. In H. Weiss (Ed.), The Origins of Cities in Dry-Farming Syria and Mesopotamia in the Third Millennium B.C., Guilford, pp. 129-156.

**Michalowski P. 1993:** Letters from Early Mesopotamia, Writings from the Ancient World 3, Reiner Erica (ed.), Atlanta, XV+152 p.

**Michalowski P. 2011:** The Correspondence of the Kings of Ur. An Epistolary History of an Ancient Mesopotamian Kingdom, Winona Lake: Eisenbrauns, 560p.

**Mittermayer C. 2009:** Enmerkara und der Herr von Arata. Ein ungleicher Wettstreit, *Orbis Biblicus et Orientalis* 239, Fribourg, Vandenhoeck & Ruprecht, 433 S.

**O'Callaghan R.T. 1948:** *Aram Naharaim: A Contribution to the History of Upper Mesopotamia in the Second Millennium B.C.*, *Analecta Orientalia* 26, Pontificium Institutum Biblicum, Roma, XV+164 pp., 38 pl. and 3 maps.

**Poebel A. 1906:** Babylonian legal and business documents from the time of the first dynasty of Babylon. Chiefly from Nippur, The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania. Series A: Cuneiform texts VI/2, Philadelphia.

**Poebel A. 1909:** Text A in Babylonian Legal and Business Documents from the Time of the First Dynasty of Babylon, BE VI 2, Philadelphia, Dept. of Archaeology, University of Pennsylvania, 349 p.

**Poebel A. 1914:** Historical texts » University of Pennsylvania, the Museum, Publications of the Babylonian section. 5. Philadelphia.

**RIA 2011-2013:** Band 13. Spinnen-Tiergarten, Walter de Gruyter-Berlin-New York, S. 225-227.

**Speiser E. A. 1948:** Hurrians and Subarians, *JAOS*, Vol. 68, N 1, pp. 1-13.

**Sollberger E., Kupper J. R. 1971:** *Inscriptions royales sumériennes et akkadiennes*, Éditions du Cerf, 353 p.

**Steiner G. 1996:** [H]uwawa und sein "Bergland" in der sumerischen Tradition, *Acta Sumerologica*, № 18, S. 187-215.

**Ungnad A. 1936:** *Subartu, Beiträge zur Kulturgeschichte und Völkerkunde Vorderasiens*, Berlin/Leipzig, Walter de Gruyter, XI+204 S.

**Vanstiphout H. 2003:** *Epics of Sumerian kings. The Matter of Aratta*, Edited by Jerrold S. Cooper, Society of Biblical Literature, Atlanta, 176p.

**Weidner E. 1952-1953:** Das Reich Sargons von Akkad, *AfO*, № 16, S.

## ՀԱՎԵԼԿԱՍ

### ՏԵՂԱՆՈՒՆՆԵՐ

#### Ա

- Ա-... -99
- Աբարնե - 145
- Աբարնում - 145, 146, 156, 157, 175,
- Աբգալ - 178, 180,
- Աբզու - 47, 48, 49, 50,
- Աբու Շահրային - 48
- Աբուլ-Ադադ - 122
- Աբուլ-Շուշինակ - 123
- Ագադե - 111
- Ադաբ - 9, 93, 94, 95, 98, 100, 101
- Ազուխինում - 9, 133, 135, 154
- Ակշակ - 94, 104, 105,
- Ամանու - 142, 143,
- Ամդամա - 99
- Ամուրրու - 100, 101, 123
- Անակու - 123
- Անգան - 122, 123
- Անտասուրա - 105
- Աշիմանու - 131
- Աշշուր - 122
- Ապիլլաշա - 170
- Առաջավոր Ասիա - 8
- Ատովսուրու - 104
- Արամե - 152
- Արավա - 103, 104,
- Արատուա - 8, 13, 14, 21, 22-28, 30, 46, 47, 49-69, 73-76, 79, 80, 87
- Արարատ/Ուրարատ - 8, 14
- Արդամա - 99

- Արման(ի/ում) - 8, 139, 142, 143, 144, 147, 149, 150, 151, 165
- Արմինա - 8
- Արմի/ե - 8
- Արրափխա - 122
- Աքքադ - 8, 77, 107, 110, 114, 117, 118, 122, 123, 125, 127, 128, 132, 137, 138, 152, 154,

#### Բ

- Բաբելոն - 26, 152, 158,
- Բազա - 122
- Բադդադ - 20
- Բաշար լեռ - 132
- Բիթ-գարազալ - 123
- Բիթ-հուրբա - 123
- Բիթ-Նանիր - 122
- Բիթ-Սին - 122
- Բորսիպպա - 180

#### Գ

- Գարլաբի - 123
- Գիրկալ - 180
- Գոտիում - 99, 100, 101, 122, 158, 159,

#### Դ

- Դամրու - 122
- Դեբ - 122
- Դիալա գետ - 150, 151,
- Դիարբեքիր - 147
- Դիմուն - 123, 173
- Դուրգու - 123

**Ե**

Եփրատ - 13, 14, 28, 58, 77, 80,  
109, 112, 122, 123, 124, 132,  
135, 136, 143, 158, 159, 161,  
178, 180,

**Զ**

Չար լեռնաշղթա - 49, 122  
Չարալա - 154, 163  
Չամոա - 69  
Չագրոսյան լեռներ - 9, 93,  
Չի... - 99  
Չուրի լեռնաշղթա - 49, 50, 52,  
56  
Չուլումու - 99,

**Է**

Էաննա լեռ - 46, 93, 94, 97, 100,  
101  
Էրլա - 8, 114, 122, 139, 142-144,  
149, 150, 151, 156  
Էրամարուզ - 122  
Էլամ - 49, 93, 94, 100-104, 106,  
123, 125, 136, 137, 150, 151,  
Էմութթալում - 122  
Էշնունա - 180  
Էրեշ - 14, 28,  
Էրիդու - 47-50, 77  
Էրիդուզ, տես Էրիդու  
Էրիյարա - 123

**Թ**

Թալխադում - 136  
Թալմուս - 9  
Թէլլ Աբու-Սալաբիխ - 28  
Թիլ-հալապու - 124  
Թիլ-Տեմմանիյա - 124

Թուրոլ - 146

**Ի**

Իբրաթ - 122  
Իշփաթում - 122  
Իսին - 123, 179, 180  
Իրան - 8, 49,  
Իրաք - 48

**Լ**

Լազաշ - 9, 48, 94, 102-105, 110,  
122, 165, 167  
Լապու - 124  
Լիբանան - 27, 123, 165  
Լուրդու - 122  
Լուլուկու - 123  
Լուլլուրի, տես Չամոա

**Խ**

Խաբշատ - 132  
Խաթուր - 133, 135  
Խալլարա - 122  
Խամազ - 13, 26, 180  
Խարրան - 57  
Խիզզաթ - 122  
Խնու - 122  
Խոտում լեռ - 69

**Շ**

Շինու - 122  
Շուպրու - 122  
Շուրշատակ - 123  
Շուրրու - 123

**Կ**

Կազալլա - 99  
Կազալլու - 178

Կապտարա - 123

Կէլ - 98

Կիրաշենիվեում - 152

Կուլարա - 20, 21, 24-26, 45-50,  
54-56, 58-66, 69, 73-78, 87,  
88

**Հ**

Համազ - 179  
Հայա - 8  
Հայաստան - 8, 10, 14, 168  
Հայկական լեռնաշխարհ - 8, 9,  
13, 80, 94, 158, 165, 166, 168,  
176  
Հայկական Տավրոս - 14

**Մ**

Մագան - 114, 123,  
Մալաթիա - 145  
Մայրիների երկիր - 157  
Մայրիների լեռներ - 27, 93, 136  
Մանգիծու - 122  
Մաշու լեռներ - 80  
Մաշքան-շարրի - 122  
Մաշքան-շարրի - 122  
Մասիուա/Մասիոն լեռներ - 80  
Մարի - 94, 105, 114, 122, 123,  
146, 157, 175  
Մարխաշի - 93, 98, 100, 101, 123  
Մե-Էսլիլա - 178, 180  
Մելուխիսա - 114, 122, 123  
Միծրու - 123  
Միջագետք - 128, 156, 158, 165,  
168, 176  
Միջերկրական ծով - 93  
Մուկիշ - 157, 175  
Մութարալ - 123

**Յ**

Յարմուտ - 114

**Ն**

Նա...() - 99  
Ներքին Չար - 122  
Նի-Ադադ - 146  
Նինվե - 152  
Նիպպուր - 179, 180  
Նիքքու - 122

**Շ**

Շարրու-քենու - 122  
Շենամինդա - 135  
Շիշիլ - 132  
Շոշ - 49  
Շուրիա - 8  
Շումեր - 8, 13, 20, 25, 27, 30, 51,  
53, 54, 69, 77, 94, 123, 128  
Շուշին - 49  
Շուրրու - 122

**Զ**

Չերմյուկ - 145

**Պ**

Պարախշում - 125, 137

**Ջ**

Ջերմուկ - 145

**Ռ**

Ռաձ/զամ - 135  
Ռախ/քարու - 123  
Ռապիքու - 122



**Ս**

Սիմոնյաններ - 152, 173-176  
 Ստամբուլ - 147  
 Ստորին ծով - 123, 154, 164, 166  
 Ս/Շուբարտու - 9, 93, 94, 100, 101, 118, 122, 123, 128, 131, 133, 135, 138, 146, 154, 157  
 Սուբիր, տե՛ս Սուբարտու - 9, 99, 170, 173  
 Ս/Շուբար, տե՛ս Ս/Շուբարտու - 8, 9, 93, 94, 102-104, 106, 131, 154, 156, 168, 174, 175, 180  
 Սուլա - 103  
 Սուտիոն - 93, 100

**Վ**

Վանա լիճ - 9, 14, 107  
 Վերին Ջար - 122  
 Վերին ծով - 107, 116, 123, 154, 157, 164, 166, 167

**Տ**

Տալմոն - 128  
 Տեմա - 124  
 Տերզան-շա-Գոստիոն - 122  
 Տիգրիս - 58, 109, 122, 132, 135, 136, 158, 159, 161, 164, 178, 180  
 Տիլմոն, տե՛ս Դիլմոն  
 Տուրիշ - 123

**Ռ**

Ռար - 98  
 Ռադուր - 124  
 Ռազար-իլոպոստ - 122  
 Ռալիշոն - 143  
 Ռամա - 9, 59, 94  
 Ռանուգ, տե՛ս Ռարուկ  
 Ռար - 57, 110, 139, 145, 168, 173, 174, 176  
 Ռարարտու - 8  
 Ռար/կիշ - 146, 157, 175  
 Ռարինգիրիազ լեռ - 166, 167  
 Ռարուրուգ, տե՛ս Էրիդու - 47-50, 77  
 Ռարունա - 122  
 Ռարուկ - 14, 20, 21, 23-27, 30, 45-50, 53-56, 59, 61, 65, 66, 69, 73, 74, 77, 86, 94, 107, 108, 110, 168

**Փ**

Փիր Հուսեին - 147

**Ք**

Քանեշ - 145  
 Քիշ - 94, 105, 180  
 Քիրքուկ - 26

**Տ**

Տառա - 8

**ԱՆՁՆԱՆՈՒՆՆԵՐ****Ա**

Աբի-Էս/շուխ - 93  
 Աբի-Խանկիշ - 99  
 Ադադ - 65  
 Ալու - 176  
 Ամար-Սին - 173, 174  
 Ամա-ուշումգալանա - 48  
 Անգուդ - 24  
 Անսիգգարիա - 13  
 Աննունիտու - 158,  
 Արադմու - 168, 170, 172  
 Արուրու - 24, 98,

**Բ**

Բաբա - 152  
 Բադգանոն - 99

**Գ**

Գես/շտինաննա - 68  
 Գիրբուրու - 180  
 Գիլգամեշ - 80, 86-92  
 Գուդեա - 165, 166, 167

**Դ**

Դագան - 114, 143, 144, 174, 179  
 Դինգիրմախ - 101  
 Դուրուկ - 152  
 Դումուգ - 48, 50, 66

**Զ**

Չամուրտանու - 99  
 Չինտոն - 180

**Է**

Էանա - 25, 46, 47, 55, 56, 60, 64, 65, 68  
 Էնամգու - 100, 101  
 Էաննատոն - 94, 102, 104, 105,  
 Էնկի - 47, 48, 51, 53, 61, 68, 77, 86, 89, 90, 91, 148  
 Էնկիդու - 86, 88, 89, 91  
 Էնլիլ - 51, 54, 56, 64, 65, 67, 98, 101, 108, 109, 111, 115, 116, 125, 126, 131, 154, 159, 160, 161, 164, 167, 178, 179  
 Էնլիլ-Էզգու - 98  
 Էնմերքար - 13, 14, 21, 22, 25, 26, 28, 30, 49, 50, 53, 54, 58, 60, 61, 64, 66, 69, 73, 75, 76, 79,  
 Էնսուգիրաննա - 13, 21, 22, 23, 25, 28  
 Էնսուբեշդաննա - 13  
 Էնսուքեշդաննա - 13  
 Էնսուքուշիրաննա - 13

**Թ**

Թախիշ-ատիլի - 135

**Ի**

Իբբի-Ադադ - 174  
 Իբբի-Մամա - 99  
 Իբբի-Սին - 176, 178, 179  
 Իդդի - 180  
 Իլաբա - 128, 151, 158  
 Իլաք-շուբիր - 176

Իննանա – 20-25, 28, 46, 48, 49,  
51, 55, 60, 62, 65, 66, 68,  
76-79

Իշրի-Էրրա – 178, 180

Իշթար – 20, 117, 128, 152, 154,  
163, 164

Իշկուր – 65

Իշկուր-շարրում – 99

## L

Լուգալ-ար – 131

Լուգալ-Աննե-մունդու – 93, 94,  
95

Լուգալբանդա – 69, 76, 79, 86,  
89, 90, 91

Լուգալզագես – 107, 108, 110

## Խ

Խում/բարա, տե՛ս Խումավա

Խումավա – 80, 88, 90, 91, 92

## Ծ

Ծիլուշ-Դագան – 174, 175

## Մ

Միգիր-Էնիլ – 93, 98

## Ն

Նարու – 152

Նամենաթումա – 21

Նաննա – 56, 179

Նանիբգալ – 59

Նարամ-Սին – 127, 128, 131, 132,  
133, 1351-139, 142-145, 147,  
149, 150, 151, 152, 154, 155,  
156, 158

Նզեշտինանա, տե՛ս

Գեշտինաննա

Ներգալ – 142

Նիգդուգան – 180

Նինգիրու – 104, 105, 166, 167

Նինիուրսագ – 68

Նինիլի – 56

Նինսունա – 86, 89, 90, 91

Նինտի – 98

Նինուրտա – 24

Նիսարա – 59

Նուդիմուդ – 51, 54, 86

Նուր-ախում – 180

Նուրշու-էլի – 99

## Շ

Շարլակ – 158

Շար-կալի-շարրի – 152, 158, 159,  
161, 163, 164

Շար-րու-կին, տե՛ս Սարգոն

Աքքադացի

Շեշ-կէլ – 98

Շու-Անում – 99

Շու-Էնիլ – 180

Շուլգի – 145, 168, 171, 172, 173

Շու-Սին – 174, 175

## Պ

Պուզուր-Նումուշդա – 178

Պուզուր-Տուտու – 180

## Ռ

Ռիդ-Ադադ – 144

Ռիմշունու – 99

Ռիմուշ – 125

## Ս

Սագրուրու – 27, 28

Սառա – 76

Սարգոն Աքքադացի – 107, 110-

114, 116-118, 122, 123, 125

Սին – 56, 144

## Ու

Ութու – 24, 87

Ութուխեզալ – 168

Ուր-Նամմու – 168

## Ք

Քարշում – 150, 151

xxx...-էլում – 99

X-րի-Մատադդա – 99

**ԵՐԵՎԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ  
ՀՀ ՔԱՆ ԱՐԵՎԵԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ**

ԱՐՏԱԿ ԵՐՋԱՆԻԿԻ ՄՈՎԱԽՍՅԱՆ <sup>†</sup>, ՌՈՐԵՐՏ ՊԵՏՐՈՍԻ ՂԱԶԱՐՅԱՆ,  
ՌՈՒՍԼԱՆ ԱՐԵՎԿԻ ՅԱԿԱՆՅԱՆ, ԼԻԱՆՆԱ ԳԱԳԻԿԻ ԿԱՐԱՊԵՏՅԱՆ

**ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԼԵՈՆԱՇԽԱՐՀԸ ՀԻՆ ԱՐԵՎԵԼՔԻ  
Ք.Ա. III ՀԱԶԱՐԱՄՅԱԿԻ ԵՎ II ՀԱԶԱՐԱՄՅԱԿԻ  
I ԿԵՍԻ ԳՐԱՎՈՐ ԱՂՔՅՈՒՐՆԵՐՈՒՄ**

**Գիրք I**

**Ք.Ա. ԵՐՐՈՐԴ ՀԱԶԱՐԱՄՅԱԿԻ ՍԿԶԲԱՂՔՅՈՒՐՆԵՐԸ  
ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԼԵՈՆԱՇԽԱՐՀԻ ՄԱՍԻՆ**

Համակարգչային ձևավորումը՝ Կ. Չալարյանի  
Կազմի ձևավորումը՝ Տ. Ապիկյանի  
Հրատ. խմբագրումը՝ Մ. Հովհաննիսյանի

Ստորագրված է տպագրության՝ 10.09.2023:

Չափսը՝ 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>: Տպ. մամուլը՝ 12.125:

Տպաքանակը՝ 200:

ԵՊՀ հրատարակչություն

ք. Երևան, 0025, Ալեք Մանուկյան 1

[www.publishing.y-su.am](http://www.publishing.y-su.am)